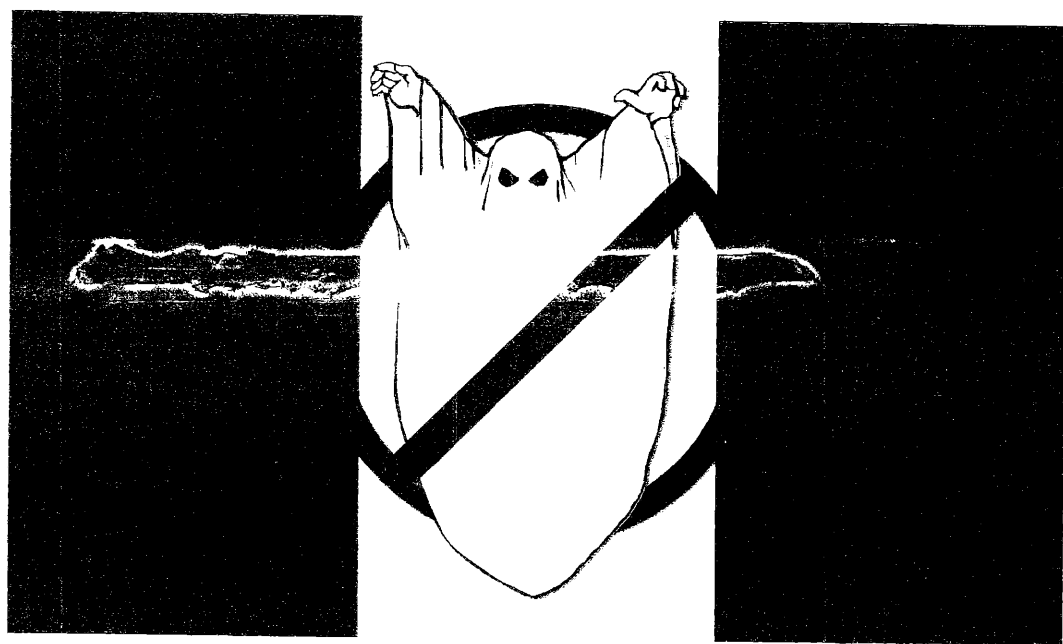
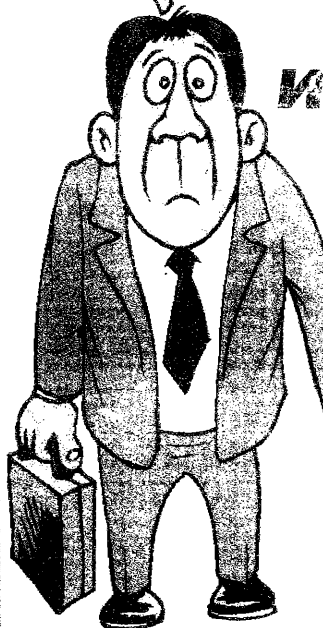


# Французский — это не страшно



## Грамматика,<sup>9</sup> или Секреты Полишинеля

Если вы чувствуете, что французский язык — это тайна за семью печатями, прочтите эту книгу, и миф о вашей несостоятельности будет развеян!



---

## Кто такой Полишинель?

---

*С Полишинелем, с Полишинелем  
Эту грамматику мы одолеем.*

*тебе Француз*

Из общих направлений внешней политики  
Полишинеля

Есть французов интересный и забавный персонаж. Его зовут Полишинель. Заметьте, не полушинель и не полу-Шанель. Он сродни кому Петрушке, как внешне по приколам, которые ему гадают в во всех ситуациях. Этакое неунывающее существо, которое любит поострить и посмешишь. Клоу гаер, шу юморист. Весельчак балагур. Р сатиры. И все одно. Его-то я и выбрал для названия своей книги. И не случайно.

Однажды он пришел ко мне и говорит: «Давай напишем книгу о французской грамматике. Я тебе помогу. Если почувствуешь, что где-то получается скучно, свисти меня. Я уж постараюсь слегка растормошить засыпающих читателей и развесели их своими шуточками-прибаутками. Если почувствуешь, что сморозил глупость, вали на меня. Мне не привыкать». Подумал я, подумал — и решился.

И вот сейчас де  
руках. Вы уверены ч

ку, которая доведет вас до зеленой тоски. Вот тут-то вы и ошибаетесь. Это — не академическая грамматика. Ее цель раскрыть для вас все секреты французского языка в том, что касается грамматики. Но я буду делать это не всерьез, а попытаюсь перевести самое серьезное в шуточный стиль, или хотя бы свести на нет сухую академичность изложения, чтобы читатель не пошел лезть на стенку от заумных фраз и бесконечных запутанных предложений на полстраницы, которые вызывают аллергию у нормальных людей. И в этом нам поможет Полишинель.

Как? Он будет выдавать понемногу свои секреты. И чем больше он будет выдавать, тем меньше тайн останется для вас, дорогой читатель, во французском языке.

У французов есть такая поговорка: C'est le secret de Polichinelle. Это означает нечто, известное всем. Так сказать: по секрету всему свету. Вот с помощью Полишинеля мы и попытаемся превратить секреты французского языка в общедос-

тупную информацию, которая поможет вам сладить с этим очень интересным и симпатичным языком, а вы перестанете бояться грамматики. Вместо этого вы ловко и умело будете пользоваться ею, а, может, еще и научите ей своих родственников и друзей.

Итак, приглашаю вас в большое путешествие, в котором нас будет сопровождать Полишинель, не всегда воздержанный на язык. Время от времени он будет давать свои комментарии, подбрасывать забавные эпиграфы или стишки, на которые он мастак. Но про-

шу вас, не обижайтесь на все его шутки и прибаутки, даже если что-то покажется вам слишком глуповатым или циничным. Уж таков он этот Полишинель. Примите его таким какой он есть. Но я все-таки надеюсь, что вам с ним будет веселее преодолевать крутые вершины, непроходимые и бурные потоки, которыми может встретить нас французская грамматика. Но с таким спутником нам все шлопочем. Поэтому вперед! И да осилит дорогу идущий!

И пожелаю вам по-французски « En route ! Bon voyage ! »

---

## Секрет 1 О одном артикле замолвите слово

---

*Артикль страшен и опасен  
Лишь тем, кому он незнаком.  
Но если знаешь ты артикль,  
Ты перестал быть простаком.  
А чтобы знать, какой где ставить  
Иль, может, вовсе пропустить —  
Прочти главу сию, читатель,  
И станет радостнее жить.*

Совет 1

*Артикли разные нужны,  
Артикли разные важны.*

Из устава пользователя артиклей

Вот так сразу и про артикли? Да. И причем обязательно. Потому что как свидетельствует практика, это самая большая тайна любого западного языка. Дело в том, что в этом языке таковых нет. В школе обычно о них не рассказывают. И мы начинаем думать, что это что-то постыдное, неприличное или такая страшная тайна, что ее положено знать лишь самым избранным, к которым, вероятно, мы не причислены.

Потому-то я и хотел бы начать именно с артиклей.

Артикли — это маленький такие словечки, которые обычно предшест-

вуют существительным. Маленькие, но могут принести огромный вред или наоборот оказать неоценимую услугу. Что может произойти, мы увидим дальше, а пока попытаемся просто понять, что они такое, и запомнить их хотя бы в лицо.

Нам очень повезло, что во французском языке нет падежей и всего лишь два рода — мужской и женский. Поэтому нам понадобится запомнить всего лишь шесть маленьких (да, очень маленьких) слов. О некоторых дополнительных формах я скажу позже.

Итак, вот они.

	Мужской род	Женский род	Множественное число
Неопределенный артикль	un	une	des
Определенный артикль	le	la	les



Перед гласной буквой или немой *h* определенный артикль единственного числа обоих родов принимает форму *A* вот неопределенный артикль множественного числа превращается в предлог *de*, если перед существительным есть прилагательное. Например: *de longues rues, de vieux arbres, de grands hommes*. Это не распространяется на устойчивые сочетания (прилагательное + существительное): *des petites filles* — девочки, *des jeunes filles* — девушки, *des petits pois* — горошек, *des grands parents* — дедушка и бабушка, *des petits pâtés* — пирожки.

*Il faut ajouter des petits pois dans cette salade.* — Нужно добавить горошка в этот салат.

*Il y avait des jeunes filles dans tous les couloirs du studio.* — Девушки были во всех коридорах студии.

*Des grands-parents gâtent leurs grands enfants.* — Бабушки с дедушками балуют своих внуков.

Кроме этого если *un, des* и *les* предшествуют существительным, начинающимся с гласной или *h* немного, то происходит связывание: *un ami* [ɑ̃ami], *des amis* [dezami], *les amis* [lezami].

Вообще следует заметить, что на артикль никогда не падает ударение, и он всегда произносится слитно с последующим словом — будь это существительное или прилагательное, предшествующее ему. То есть, входит в состав ритмической единицы, из которых состоит речь, и только внутри которых происходит связывание.

Мы уже знаем их в лицо. Теперь еще нужно разобраться: что такое опреде-

ленный артикль, а что такое неопределенный? Нет проблем. Сейчас мы все выясним. Но начнем с неопределенного артикля.

Само слово «неопределенный» уже дает представление о чем-то туманном, неясном, расплывчатом. Так оно и есть. Когда мы видим машину вдаль, да еще в тумане, нам виден лишь нечеткий контур, и неясно, что это за марка, какого она размера, цвета, формы. Но по мере приближения вырисовывается форма, появляется цвет, определяется размер, распознается марка (если мы, конечно, разбираемся в таковых). Одним словом машина становится для нас уже определенной. Приблизительно так же работают и артикли.

Пока предмет вдаль и в тумане, он не определен для нас, и мы соответственно применяем неопределенный артикль. Но по мере знакомства с ним приходится переходить к определенному артиклю. Это общее представление об артикле. Фактически артикль — это определитель существительного, который дает нам информацию о том, определено ли существительное для нас или нет. Вспомните информатику — отсутствие сигнала 0, а наличие — 1. Аналогично и с артиклем. Нет информации о существительном — неопределенный артикль, есть информация — определенный.

Чтобы более точно определиться с этой неопределенностью, я предлагаю классификацию, которая облегчит вам выбор артикля и не позволит сбить вас с толку в этом серьезном и пока еще новом для вас деле. Несомненно, после этого курса молодого бойца вы поднаберете в выборе и будете делать его сна-

чала быстрее, а потом просто автоматически.

**Неопределенный артикль** изволят означать следующее:

- 1) un — один, une — одна;
- 2) некий, неизвестный собеседникам;
- 3) один из ряда однородных предметов;
- 4) любой;
- 5) впервые упомянутый.

Если один из этих пунктов подходит, смело используйте неопределенный артикль. Если подходит более, тем паче.

*J'ai un livre. — У меня есть (одна, какая-то) книга.*

*Annette a une sœur cadette. — У Анечки есть (одна) младшая сестра.*

*As-tu des amis à Moscou? — У тебя есть (какие-нибудь) друзья в Москве?*

*Un homme t'attend au café. — Какой-то (неизвестный) мужик ждет тебя в кафе.*

*De petits enfants jouent dans la cour. — Во дворе играют (какие-то) маленькие дети.*

*Donnez-moi une revue, s'il vous plaît. — Дайте мне, пожалуйста, (какой-нибудь) журнал.*

*Une voiture s'est arrêtée devant la maison. — Перед домом остановилась (какая-то, неизвестная, впервые упомянутая) машина.*

*Pierre a reçu une lettre. — Пьер получил (одно, неизвестное) письмо.*

**Определенный артикль** имеет следующие значения:

- 1) этот, тот, данный;
- 2) известный собеседникам;
- 3) обобщенный или усредненный представитель класса, категории, вида, а

для неисчисляемых существительных понятие в целом;

4) единственный в своем роде или в данной ситуации;

5) вышеупомянутый, повторно упомянутый, с которым уже познакомились. Все.

*Le film nous a plu et nous l'avons vu encore une fois. — Этот фильм нам понравился, и мы посмотрели его еще раз.*

*Comment trouves-tu le café? — Assez bon. — Как тебе этот кофе? — Довольно вкусный.*

*Regarde les étoiles, elles sont si belles dans le ciel noir. — Посмотри на звезды; они так прекрасны в черном небе.*

*As-tu participé à la manifestation? — Ты участвовал в демонстрации?*

*Le chien est l'ami de l'homme. — Собака — друг человека.*

Ясно, что не только данная. Берем суммарную собаку, смесь овчарок и борзых, болонок и ньюфаундлендов. Человек тоже не этот, а обобщенный. А вот насчет друга у меня возникает сомнение: разве собака единственный друг человека? Нет. Может, обобщенный? Пожалуй, да. Ведь мы хотим иметь идеального друга, который нас слушается, внимает нам, когда мы говорим, и не перебивает, а еще не предаст нас. Вот именно в этом собака, конечно в хорошем смысле этого слова, представляет совершенный образ такового вымышленного идеального друга. Если б еще слюни не распускала.

*Le courage est une qualité précieuse. — Смелость — ценное качество.*

Смелость имеет обобщающее значение всякая смелость в любых видах и проявлениях, а вот ценных качеств

больше одного. В конце концов, это и скромность и трудолюбие, воля и энергичность. Уже не одно.

*La Terre tourne autour du Soleil.* — Земля вращается вокруг Солнца.

Земля — единственная для нас, да и Солнце известно нам лишь одноединешенькое. Вот если б мы жили в системе двойной или тройной звезды, тогда другое дело.

*La capitale est le cœur d'un pays.* — Столица — это сердце страны.

Столица — единственная в своем роде — с определенным артиклем. Сердец обычно — одно-единственное, если речь не идет об осьминогах или инопланетянах — соответственно определенный артикль. А перед страной неопределенный артикль со значением любой. В сумме получаем: столица (единственная) — сердце (единственное) страны (любой).

*J'aime les prunes.* — Я люблю сливы. (В целом и вообще. Если подразумевается самый обобщающий смысл мы смело используем определенный артикль.)

*Ferme la porte et la fenêtre!* — Закрой дверь и окно! (Здесь они единственные в данной обстановке, поэтому по праву оформляются определенным артиклем.)

*La voiture appartient à une personne importante.* — Машина принадлежит важной персоне.

Данная машина принадлежит какой-то важной персоне. Importante сужает подмножество, но все равно существует не единственная важная персона. Даже в маленьком провинциальном городке.

Теперь нужно сделать одно отступление. Во французском языке, как и в русском, есть неисчисляемые существи-

тельные, которые несколько портят нам картину. Точнее они хотят нам ее испортить, но это уж вряд ли. Постараемся не позволить им это сделать.

Давайте уясним, что **неисчисляемые** существительные называются так, потому что их нельзя посчитать в штуках. А вот в условных единицах еще как можно! А **исчисляемые** существительные можно посчитать в штуках.

Неисчисляемые обычно обозначают материалы — сыпучие, жидкие, газообразные. Как раз их мы можем измерить метрами, причем разными — квадратными и кубическими, кг, т, л, мл, а также бочками, ведрами, совками, мешками и мешочками, пригоршнями и щепотками и прочими очень условными единицами. К неисчисляемым относятся также абстрактные существительные, которые иногда очень трудно пощупать или хотя бы понюхать. Ничего не поделаешь, в русском мы тоже не сильно считаем ненависти, вдохновения, энергии и здоровья. И совсем не пытаемся считать искусство, труд, инфляцию, свет и т. п. Хотя если очень сильно напрячь серое вещество, то в принципе можно исчислить искусство количеством картин, скульптур и прочих шикарных поделок. Труд можно посчитать в человеко-часах, али в человеко-рублях. А инфляцию наши краснознаменные экономисты уже давно наловчились высчитывать в процентах. Но это, так сказать, частности, которые не должны влиять на выбор артикля.

*Nous avons acheté un kilo de sucre, 300 grammes de fromage, une bouteille de vin, 2 litres d'eau minérale, un bocal de miel et une boîte de jambon.* — Мы купили кило сахара, 300 граммов сыра, бутылку вина,

2 литра минералки, банку меда и баночку ветчины.

*Les constructeurs ont apporté un sac de ciment, deux sacs de sable et un seau de peinture.* — Строители принесли мешок цемента, два мешка песка и ведро краски.

*C'est à cinq minutes de marche et à deux minutes de course.* — Это в пяти минутах ходьбы и в двух минутах бега. (Это уж если сильно прижмет.)

И, кстати, о частностях. Есть еще у французов **частичный** или, более по-французски, **партиитивный артикль**. Это еще что за зверь? — спросите вы. А это, дорогие мои, артикль, который используется для обозначения части целого. То есть, рассматривается лишь часть существительного, которая не определена в количественном отношении. В русском ему соответствует родительный падеж. Попить чаю, поесть мяса, купить хлеба. А еще можно вспомнить «Интервенцию» с Высоцким, где есть такая вот фраза под Одессу: «У вас есть песен? — Да. Их есть у меня». Как вам? А вы говорите французы. Вот одесские французы — это да!

Вот в таких случаях используется частичный артикль. В сочетании с существительными, обозначающими материалы, вещества, продукты, но и опять абстрактные понятия. Причем с ними есть очень много устоявшихся сочетаний.

Во-первых, это описание погодных явлений и явлений природы.

*Il fait du jour / du vent / du soleil / du brouillard.* — Светает / дует ветер / солнечно / туман.

Во-вторых, частичный артикль часто используется в предложениях с описанием деятельности человека.

*Faire du ski / du vélo / du sport / de la musique / de la politique.* — Кататься на лыжах / на велосипеде / заниматься спортом / музыкой / политикой.

И, наконец, существует огромное количество сочетаний частичного артикля с различными глаголами — *avoir, faire, mettre* и другими.

*Avoir de la patience / du courage, faire du feu / du bruit / de la lumière, mettre de l'ordre.* — Иметь терпение смелость, разжигать огонь / шуметь зажигать свет, наводить порядок.

Сам партиитивный артикль имеет следующие формы: *du* — мужской род, *de la* — женский род, *de l'* — для обоих родов, если существительное начинается с гласной. Понятно, что раз часть целого, то у нас не может быть множественного числа. И обратите внимание на предлог *de*, который является обязательным элементом частичного артикля. Этот предлог является показателем родительного падежа во французском языке (не забывайте, что во французском языке нет падежей, поэтому вся связь между членами предложения возлагается на предлоги), что еще раз напоминает об аналогии с русским языком, где мы с той же целью успешно употребляем родительный падеж.

*Au fond de la caverne, j'ai vu de la lumière.* — В глубине пещеры я увидел свет.

*Il a du talent.* — Он талантлив. (У него талант.)

*La cuisinière a acheté du fromage, du pain, de la viande, du poisson, de la farine et du vinaigre. — Кухарка купила сыру, хлеба, мяса, рыбы, муки и уксуса.*

*Ma sœur cherche du travail. — Моя сестра ищет работу.*

Части третий артикль не используется в отрицательных предложениях. В них он сокращается до предлога *de*.

*Je n'ai pas de temps. — У меня нет времени.*

*Elle n'a pas d'amis. — У нее нет друзей.*

*Le maître n'a pas trouvé de fautes dans ma dictée. — Учитель не нашел ошибок в моем диктанте.*

Но это верно лишь для тех случаев, когда существительное не определено. Если перед существительным стоит определенный артикль, он не пропадает

существительное трудное  
смысла, остается с ним навечно, в том числе при отрицании.

*Je n'aime pas les abricots. — Не люблю абрикосы.*

Сравните следующие два предложения.

*Nous n'avons pas trouvé de manuels de français dans cette bibliothèque. — Мы не нашли учебников по французскому языку в этой библиотеке.*

*Nous n'avons pas trouvé les manuels de français que le professeur nous a recommandés. — Мы не нашли учебники французского языка, которые рекомендовал нам преподаватель.*

Буквально столько слов о слитных формах артикля с предлогами. Есть обязательные сочетания артикля с предлогом, которые требуют использования

слитной формы. Но их не так уж много: *à + le = au*, *à + les = aux*, *de + le = du*, *de + les = des*. О самих предлогах вы найдете более подробную информацию в других главах. Вкратце только скажу, что предлог *à* является показателем дательного падежа, а также имеет значения «в», «к», «на»

*Il a donné aux élèves la liste des livres recommandés. — Он дал ученикам список рекомендованных книг.*

*Qu'as-tu offert au père pour son anniversaire? — Что ты подарил отцу на день рождения?*

*Que voudriez-vous dire aux députés à cette rencontre? — Что бы вы хотели сказать депутатам на этой встрече? (Полишинель, даже не думай этого говорить! Это же учебник.)*

*Qu'est-ce qu'il a à l'ordre du jour? — Что на повестке дня? (Как выучить французскую грамматику в кратчайшие сроки?)*

*Nous avons étudié les lettres des télespectateurs et pouvons constater ce qu'ils veulent voir sur l'écran. — Мы изучили письма телезрителей и можем установить, что они хотят увидеть на экране.*

Есть ряд прилагательных, которые требуют употребления с ними определенного артикля. К ним относятся прилагательные в превосходной степени сравнения, порядковые числительные и прилагательные, подразумевающие исключительность или постоянную определенность. Это *principal*, *suivant*, *prochain*, *dernier*, *précédent*, *cardinal*, *présent*.

*C'est le problème le plus important de notre époque. — Это самая важная проблема нашей эпохи. (Глобальное потеп-*

ление и ЖЭКовское похолодание из-за недостаточного отопления зимой.)

*Le rédacteur a choisi le troisième titre. — Редактор выбрал третий заголовок.*

*Décembre est le dernier mois de l'année. — Декабрь — последний месяц года.*

*Le présent contracte fixe tous les droits et toutes les obligations des parties contractantes. — Настоящий контракт закрепляет все права и все обязанности договаривающихся сторон.*

*C'est la ville principale de cette province. — Это главный город этой провинции.*

Существительные, которые прочно вошли в нашу жизнь и являются привычными для нас тоже требуют определенного артикля. Это такие слова, как: *la maison, le travail, le boulot, le marché, la boulangerie, la boucherie, le cinéma, l'école, l'université, l'hôpital* и другие. Подразумевается, что мы все время ходим домой в один тот же дом, в одну и ту же булочную, на одну и ту же работу и т. д.

*Après le travail je vais à la maison. — После работы я иду домой.*

*Chaque matin je fais des achats, je vais à la boulangerie, à la boucherie et au marché. — Каждое утро я делаю покупки, иду в булочную, в мясной магазин и на рынок.*

*Le matin tout le monde sort de la maison et va à l'école, à l'université, à la fabrique, au bureau. — По утрам все выходят из дому и идут в школу, в университет, на завод, в контору.*

Само собой нужно не забыть географию, а точнее названия, которые любят общество определенного артикля. Это,

прежде всего, названия океанов, морей, рек, озер, гор, стран, континентов.

*Les Alpes attirent les skieurs de tous les pays. — Альпы привлекают лыжников всех стран.*

*La Seine traverse Paris. — Сена пересекает Париж.*

*L'océan Atlantique sépare l'Eurasie de l'Amérique. — Атлантический океан отделяет Евразию от Америки.*

*La France, la Belgique, la Suisse, le Canada sont les pays où l'on parle français. — Франция, Бельгия, Швейцария, Канада — страны, в которых говорят по-французски.*

Существует еще один артикль, который может повстречаться вам. Это — артикль-невидимка, поэтому его называют **нулевым артиклем**. Можно конечно назвать это явление и попросту отсутствием артикля. Когда перед существительным нет артикля?

Во-первых, мы уже выяснили, что такое происходит при отрицании.

*Dans la salle à manger il n'y a pas de tableaux. — В столовой нет картин.*

*Nous n'avons pas de cigarettes nous avons cessé de fumer — У нас нет сигарет: мы бросили курить.*

*Je n'ai pas d'argent. Prête-m'en! — У меня нет денег. Одолжи мне!*

Во-вторых, перед именами и фамилиями: *Claude, Jean, Cosette, Richard, Dubois, Aznavour*. Но здесь есть некоторые особенности, которые нам придется рассмотреть.

Если к имени относится определение, то применяем определенный артикль: *la petite Juliette, le grand Molière, le Paris moderne*. Если мы хотим показать, что

данный персонаж может быть разным, иметь различные обличья, то применяем неопределенный артикль: *un Gustave triste, une Marie inconnue*.

Если мы подразумеваем все семейство, то используем определенный артикль множественного числа, но саму фамилию в множественное число не преобразуем. А если речь идет об одном из членов сообщества с одной фамилией, то можно употребить и неопределенный артикль.

*Les Dumas ne sont pas de mauvaises gens, mais ils sont de grands dissipateurs.* — Дюма неплохие люди, но большие транжиры. (Что отец, что сын, что мать.)

*Connais-tu les Girinovski ? Ils sont de très gentilles gens !* — Ты знаешь Жириновских? Милейшие люди!

*C'est un vrai Verne, sans doute. est plein de fantaisie.* — Это настоящий Верн. Он полон фантазии. (Хотя она и устарела лет этак на 150.)

Перед фамилиями знаменитостей артикль ставится, если мы подразумеваем их произведения, а определенный или неопределенный — это уж по контексту. Здесь вы можете натолкнуться даже на частичный артикль. Нет, не пугайтесь! Никто не собирается резать Флобера или Дебюсси на куски. Просто речь в этом случае пойдет об их творчестве в целом. Сравните русским: читать Бальзака, играть Сен-Санса, декламировать Элюара. (Это не клички, а действительно знаменитые французы.)

*Le célèbre collectionneur a acheté un Picasso.* — Знаменитый коллекционер купил (одного) Пикассо. (Одну картину. Самого художника ему купить не удалось.)

*Les Titien sont à droite et les Rembrandt sont à gauche.* — Картины Тициана висят справа, а картины Рембрандта — слева. (Если будете красть ночью, не забудьте, где у вас какая рука. В конце концов, нацепите сено соломой, но последнее поможет только, если вы сельский.)

*Je lis souvent du Zola.* — Я часто читаю (из) Золя.

*Le pianiste aime jouer du Mozart.* — Пьянист любит играть (из) Моцарта.

В-третьих, артикль не ставится перед названиями городов: *Par Londres, Cherbourg, Orléans*. Но: *Le Havre, La Haye*. И за исключением случаев с определением: *le Lyon d'aujourd'hui, le Paris industriel*.

В-четвертых, в наречных сочетаниях с предлогом *avec* + абстрактное существительное: *avec joie* — с радостью, *avec hospitalité* — гостеприимно, *avec admiration* — с восхищением, *avec soin* — заботливо, старательно, *avec zèle* — усердно.

*J'ai lu l'article sur les nouveaux systèmes d'opération avec intérêt.* — Я прочел с интересом статью о новых операционных системах.

*Le garçon me regardait avec étonnement.* — Мальчик смотрел на меня с удивлением.

*Il y a des gens qui font toutes sortes de travail avec responsabilité.* — Есть люди, которые ответственно выполняют всякую работу. (Но уже пора занести в Красную книгу.)

В-пятых, в сочетаниях *de* + существительное в значении определения: *une montre à or* — золотые часы, *un homme d'Etat* — государственный деятель, *un*

*enfant de problème* — трудный, проблемный ребенок, *le maître de géographie* — географический учитель (ладно, учитель географии, но первое посолоннее). Кончились пальцы одной руки.

*La statue de marbre ornait l'entrée d'apparat.* — Мраморная статуя украшала парадный вход.

*Le problème d'argent occupait toutes ses pensées.* — Денежная проблема занимала все его мысли.

*As-tu fait tes devoirs d'histoire?* — Ты сделал задания по истории?

В-шестых, если перед существительным стоит количественное числительное или какой другой определитель (например, указательное или притяжательное местоимение): *six heures* — шесть часов, *trois ours* — три медведя, *sept bonnes* — семь нянек, *cet hôtel* — эта гостиница, *ces nuages* — эти облака, *mes idées* — мои идеи.

*Trois ours ont mangé sept bonnes.* *Combien de bonnes chaque ours a-t-il mangé?* — Три медведя съели семь нянек. Сколько нянек съел каждый медведь? (Задача трудная, особенно для тех, кто еще не проходил дробь.)

*Nous reviendrons dans quinze jours.* — Мы вернемся через две недели (буквально: 15 дней).

*Douze mois composent un an.* — Двенадцать месяцев составляют один год.

*Ma femme m'a fait travailler d'attache-pied.* — Моя жена заставила меня работать без отдыха.

*Ce malade réclame des soins nombreux.* — Этот больной нуждается в хорошем уходе. (То есть, чтобы ему помогли хорошо уйти.)

В-седьмых, в устойчивых сочетаниях с предлогом *à*, со значением предназначения, средства и способа и в парных сочетаниях: *à pied* — пешком, *à cheval* — верхом, *mot à mot* — дословно, *vis-à-vis* — напротив, *tête-à-tête* — с глазу на глаз, *toile à matelas* — холст для тюфяков (здесь для подстилок, а не для очень мягких людей определенного склада). Однако здесь часто встречается и определенный артикль, поэтому будьте бдительны.

В-восьмых, после предлога *en*: *en colère* — в гневе, *en première* — в первом классе (и в школе, и в поезде), *en France* — во Франции, *en hiver* — зимой.

*En janvier mon fils et moi, nous célébrons nos anniversaires.* — В январе мы с сыном празднуем наши дни рождения.

*En été nous allons en Allemagne.* — Летом мы едем в Германию.

*Leur professeur de sociologie est docteur en droit.* — Их преподаватель социологии — доктор права.

*Je préfère les meubles en bois.* — Я предпочитаю мебель из дерева.

*Le partisan se battait en lion mais les soldats ennemis l'ont saisi.* — Партизан сражался как лев, но вражеские солдаты схватили его. (Потом они пожалели об этом, но было уже поздно.)

В-девятых, в устойчивых сочетаниях с глаголами прилагательными, требующими дополнения предлогом *de*: *couvrir de neige* — покрывать снегом, *orner de fleurs* — украшать цветами, *avoir besoin de temps* — нуждаться во времени, *plein de livres* — полный книг. Подходят к концу пальцы второй руки.



*Les Alpes sont couvertes de neige.* — Альпы покрыты снегом. (И немного мусором благодаря туристам.)

*Dans l'après-midi toutes nos pièces sont pleines de soleil.* — Во второй половине дня все наши комнаты полны солнца.

*J'ai besoin de repos.* — Мне нужен отдых. Я нуждаюсь в отдыхе.

И, наконец, в-десятых, в количественных сочетаниях с предлогом *de* и со словами *beaucoup, combien, peu, assez, tant* и *trop* перед названием того, что мы считаем: *un groupe d'étudiants* — группа студентов, *un paquet de cigarettes* — пачка сигарет, а к ним и коробок спичек — *une boîte d'allumettes, un kilo de beurre* — кило масла, чтобы кашу не испортить, *beaucoup d'argent* — много денег и *peu de travail* — мало работы (такое сочетание — вечная мечта некоторых народов), *assez de patience* — достаточно терпения (нам очень пригодится), *trop de fruits* — слишком много фруктов (никогда не бывает). А вот после *bien* (много, многие) и *la plupart* (большинство) используется определенный артикль: *bien des ouvriers, bien du lait, la plupart de la population, la plupart des citoyens*. Все, пальцы на руках кончились. Придется загигать пальцы ног. Не дожидетесь!

Просто скажу, что кроме всего этого артикль не употребляется после предлога *sans*: *sans souci* — без забот, *sans arrêt* — без остановки, *sans délais* — безотлагательно; в идиоматических выражениях с глаголами: *avoir soif* — хотеть пить, испытывать жажду; *mettre fin* — положить конец, покончить; *prendre feu* — загореться; а также в пословицах и поговорках; перед названиями месяцев,

дней недели: *mars, juin, lundi, samedi*; при перечислении; в названиях и заголовках; в телеграфном стиле; в обращении; перед приложением.

*J'ai faim.* — Я хочу есть. Я голоден.

*Je suis sûr que Nicolas a raison.* — Я уверен, что Николай прав.

*Nous avons mis fin à la crise économique.* — Мы положили конец экономическому кризису. (Пятый сон Юлии Владимировны.)

*Pauvreté n'est pas vice.* — Бедность не порок.

*Au mois de janvier tous les écoliers ont leurs vacances d'hiver.* — В январе у всех школьников зимние каникулы.

*La délégation arrive lundi ou mardi.* — Делегация прибывает в понедельник или во вторник.

*Tout le monde est dehors hommes, femmes, enfants.* — Все на улице: мужчины, женщины, дети. (Перечисление.)

*Défense de fumer.* — Курить запрещено. (Запрещающая надпись.)

*Livres pour enfants.* — Книги для детей. (Название отдела в книжном магазине.)

*Oncle arrive soir.* — Дядя приезжает вечером. (Телеграмма.)

*Amis, nous avons fait tout notre possible.* — Друзья, мы сделали все возможное. (Обращение.)

*Victor Hugo, célèbre écrivain français, écrivit un grand nombre de romans et de vers.* — Виктор Гюго, знаменитый французский писатель, написал большое количество романов и стихотворений. (Приложение.)

*Секрет 1: О бедном артикле замолвите слово*

---

А еще артикль не ставится перед именной частью сказуемого, обозначающей профессию, род деятельности, национальность или вероисповедание, если оно выражено существительным в единственном числе и не имеет определения.

*Il est tourneur.* — Он токарь.

*Elle est dessinatrice.* — Она чертежница.

*Pierre est français.* — Пьер — француз.

*Lucie est russe.* — Люся — русская.

*Paul est baptiste et Laure est catholique.* — Поль — баптист, а Лора — католичка.

Если есть определение, то обычно применяется неопределенный артикль.

*George est un bon médecin.* — Жора — хороший врач.

*Gaston est un célèbre musicien.* — Гастон — знаменитый музыкант.

И, в конце концов, нет артикля перед многими устойчивыми сочетаниями, которые невозможно классифицировать: *par cœur* — наизусть, *par jour* — в день, *hors jeu* — вне игры, *hors ligne* — из ряда вон выходящий, *lettre sur lettre* — письмо за письмом, *sur parole* — на слово, *avoir pour but* — иметь целью и другие.

*Секрет один к концу подходит,*

*И тайн артикль не таит.*

*Читатель смысл уж в нем находит,*

*А нас Второй секрет манит.*

---

## Секрет 2: О сущности существительного

---

*Здесь нам нужно разобраться  
С его родом и числом.  
Нужно очень постараться  
Тем, кто с этим не знаком.  
Но не так уж это страшно.  
Выше голову, мой друг!  
Только инициативу  
Ты не выпускай из рук.*

Напутствие укротителям существительных  
(на всякий случай)

Существительные во французском языке не склоняются. Это уже хорошо. Они образуют множественное число по стандарту за небольшим исключением. Это тоже неплохо. А еще они имеют два рода: мужской и женский. И иногда его трудно определить. Но это только иногда. Так что в целом ситуация с существительными не такая уж пугающая. Почти одни плюсы. Сейчас мы и попробуем исследовать все эти плюсы и немногие минусы.

Начнем с того, что множественное число образуется присоединением к существительному в единственном числе буквы -s. Если эта буква уже имеется в конце слова в единственном числе, или существительное оканчивается на -x или -z, то не происходит никаких изменений, и существительное в первозданном виде переходит во множественное число. В таком случае число мы можем опреде-

лить либо по артиклю, либо по форме прилагательного, либо по сказуемому.

*Un homme — des hommes* (мужчина — мужчины), *un loup — des loups* (волк — волки), *une femme — des femmes* (женщина — женщины); *un fils [fis] — des fils* (сын — сыновья), *une croix — des croix* (крест — кресты), *un nez — des nez* (нос — носы).

Существительным, оканчивающимся на -*au*, -*eau*, -*eu*, не нравится принимать окончание -s, поэтому они образуют множественное число с помощью -x.

Того же мнения придерживаются и несколько существительных на -*ou*: *un bijou — des bijoux* (драгоценность — драгоценности), *un caillou — des cailloux* (булыжник — булыжники), *un chou — des choux* (кочан (капусты) — кочаны), *un genou — des genoux* (колено — колени), *un hibou — des hiboux* (сова — совы), *un joujou — des joujoux* (игрушка —

игрушки), *un pou — des poux* (вошь — вши). Остальные же оканчиваются по стандарту на *-s*.

А вот существительные с окончанием на *-al* ведут себя вызывающе и не хотят спрягаться по общему правилу. Во множественном числе у них происходит изменение на *-aux* [o]: *un journal — des journaux* (газета — газеты), *un animal — des animaux* (животное — животные), *un canal — des canaux* (канал — каналы). Исключением являются следующие существительные: *un bal — des bals* (бал — балы), *un carnaval — des carnavals* (карнавал — карнавалы), *un chacal — des chacals* (шакал — шакалы), *un festival — des festivals* (фестиваль — фестивали), *un régal — des régals* (лакомство — лакомства).

Подобно существительным на *-al* ведут себя и некоторые существительные на *-ail*: *un bail — des baux* (арендный договор — арендные договора), *un émail — des émaux* (эмаль — эмали), *soupirail — des soupiraux* (люк, отдушина — люки, отдушины), *un travail — des travaux* (работа — работы), *un vantail — des vantaux* (створка (двери, окна) — створки). Однако остальные остаются верны *-s*: *un détail — des détails* (подробность — подробности).

Нестандартные изменения при образовании множественного числа происходят также у следующих существительных: *un aïeul — des aïeux* (предок — предки), *un ciel — des cieux* (небо — небеса), *un œil — des yeux* (глаз — глаза).

Есть еще парочка слов, которые претерпевают фонетические изменения при переходе во множественное число: *un bœuf [bœf] — des bœufs [bø]* (бык — бы-

ки), *un œuf [œf] — des œufs [ø]* (яйцо — яйца), *un os [əs] — des os [o]* (кость — кости).

Небольшие проблемы могут вызвать сложные существительные. Однако если вы будете знать, чего от них ожидать, проблем не возникнет. Здесь нужно запомнить лишь парочку правил.

Если мы имеем дело со сложным существительным «существительное + существительное» или «прилагательное + существительное», то смело прибавляем окончание множественного числа к обоим.

*Un garde-malade — des gardes-malades* (санитар — санитары), *un mot-clé — des mots-clés* (ключевое слово — ключевые слова), *une machine-outil — des machines-outils* (станок — станки), *une grand-mère — des grands-mères* (бабушка — бабушки).

Если существительное образовано «существительное + существительное с предлогом» добавляем окончание множественного числа к существительному без предлога, то есть, к главному.

*Une eau-de-vie — des eaux-de-vie* (водка — водки), *une tête-de-loup — des têtes-de-loup* (щетка — щетки), *un chef-d'œuvre — des chefs-d'œuvre* (шедевр — шедевры), *une pomme de terre — des pommes de terre* (картофелина — картофелины), *un arc-en-ciel — des arcs-en-ciel* (радуга — радуги).

Если речь идет о сочетании «глагол + существительное» или «наречие / предлог + существительное», ставим во множественное число только существительное. Ну, сами подумайте, какое множественное число может быть у глагола или предлога?

*Une avant-garde — des avant-gardes* (авангард — авангарды), *une arrière-cour — des arrière-cours* (задний двор — задние дворы), *un pince-nez — des pince-nez* (пенсне), *un porte-monnaie — des porte-monnaie* (портмоне, бумажник, кошелек), *un après-guerre — des après-guerres* (послевоенное время — послевоенные времена, годы).

Основываясь на этом рассуждении, мы приходем к правильному выводу, если предположим, что в сочетании «глагол + глагол» или «глагол + наречие» окончание множественного числа не требуется.

*Un laissez-passer — des laissez-passer* (пропуск — пропуски), *un passe-partout — des passe-partout* (отмычка — отмычка), *un rendez-vous — des rendez-vous* (свидание, встреча — свидания, встречи).

Это, в общем, все, что может вызвать затруднения в отношении множественного числа.

А теперь я хотел бы перейти к родам — мужскому и женскому. Часто встречаются существительные, которые имеют две формы существительного — мужского и женского рода. Причем женский род обычно образуется от мужского прибавлением *-e*. При этом могут происходить фонетические изменения. Носовой *-n* переходит в обычный, а на письме удваивается, немой начинает звучать и произносится и тоже может удваиваться, а глухой — озвончается.

*Un ami — une amie* (друг — подруга), *un étranger — une étrangère* (иностранец — иностранка), *un paysan — une paysanne* (крестьянин — крестьянка), *un cousin — une cousine* (двоюродный брат — двоюродная сестра), *un chat —*

*une chatte* (кот — кошка), *un sot — une sotte* (дурак — дура<sup>1</sup>), *un Américain — une Américaine* (американец — американка), *un veuf — une veuve* (вдовец — вдова).

Чтобы обобщить все это, я собрал основные изменения в таблицу. Эта же таблица подходит и для прилагательных.

Окончания мужского рода	Окончания женского рода
-er	-ère
-f	-ve
-et	-ette
-x	-se
-en	-enne
-ien	-ienne
-on	-onne
-in	-ine
-ain	-aine
-an	-ane*

\* Большинство, но не все. Смотрите выше *une paysanne*.

Есть во французском языке и существительные, которые не имеют специальной формы для женского рода. В этом случае род нам поможет определить артикль, притяжательное местоимение или прилагательное.

*Un secrétaire — une secrétaire* (секретарь — секретарша), *un socialiste — une socialiste* (социалист — социалистка), *un élève — une élève* (ученик — ученица).

А еще есть существительные, которые не преклоняются перед слабым полом и

Я хотел смягчить, но «глупец — глупица или глупчиха» показывают, что в русском языке нет женского соответствия. Поэтому пришлось пожертвовать высоким стилем.

имеют лишь мужскую форму, которую приходится использовать и женщинам, рискнувшим взять себе такую мужскую профессию. Давайте-ка выясним, какие профессии считаются мужскими у французов. Вот они: *un amateur* (любитель, дилетант — это не совсем профессия, а точнее отсутствие оной, но пусть уж остается в этом списке), *un architecte*, *un auteur*, *un aviateur*, *un chef*, *un compositeur*, *un défenseur*, *un écrivain*, *un historien*, *un ingénieur*, *un juge*, *un médecin*, *un professeur*, *un sauveur*, *un sculpteur* и некоторые другие. Однако с учетом эмансипации, в результате которой, женщины стали заниматься профессиями, которые раньше считались чисто мужскими, пришлось пересмотреть слегка грамматику и найти соломонино решение — добавлять к названию профессии слово «женщина», конечно по-французски. Получилось следующее: *une femme médecin*, *une femme juge*, *une femme ingénieur* и т.п.

И само собой никто не отменял использование суффиксов для превращения существительного мужского рода в женский.

Суффикс **-eur** мужского рода переходит в суффикс **-euse** женского рода: *un voyageur* — *une voyageuse* (путешественник — путешественница), *un acheteur* — *une acheteuse* (покупатель — покупательница), *un nageur* — *une nageuse* (пловец — пловчиха); **-teur** мужского в **-trice** женского: *un acteur* — *une actrice* (актер — актриса), *un directeur* — *une directrice* (директор — директриса) и парочка исключений: *un chanteur* — *une chanteuse* (певец — певица), *un empereur* — *une impératrice* (император — императ-

рица), и некоторые существительные с **-e** в мужском роде образуют женский род прибавлением **-esse**: *un comte* — *une comtesse* (граф — графиня), *un hôte* — *une hôtesse* (гость — гостыня), *un maître* — *une maîtresse* (учитель — учительница или хозяин — хозяйка), *un nègre* — *une négresse* (негр — негритянка), *un prince* — *une princesse* (принц — принцесса), *un poète* — *une poétesse* (поэт — поэтецца), *un Suisse* — *une Suisseuse* (швейцарец — швейцарка), *un tigre* — *une tigresse* (тигр — тигрица), *un traître* — *une traîtresse* (предатель — предательница).

Особое внимание обратите на ряд существительных, которые в зависимости от рода изменяют значение. Причем не просто переходят от лица мужского пола в лицо женского пола, а приобретают совершенно иной смысл. Сравните: *un aide* (помощник) — *une aide* (помощь), *un guide* (проводник, гид) — *une guide* (возжа), *un manche* (рукоятка) — *une manche* (рукав), *un radio* (радиот) — *une radio* (радио). Поэтому, если вам попалось существительное с артиклем, который не характерен для него, не думайте, что это ошибка, а лучше загляните в словарь: нет ли какого-то другого значения у этого слова с другим родом.

И последний пункт, который я хотел бы затронуть в отношении существительных — это как определить их род. Это серьезный вопрос, на который хотелось бы получить серьезный ответ.

Во-первых, есть суффиксы, которые характерны для того или иного рода. Во-вторых, есть существительные, которые внешне невозможно отнести к тому или иному роду. Их придется запоминать.

Из суффиксов женского рода назову следующие: *-ade, -aille, -aine, -aise, -aison, -ance, -asse, -trice, -tion, -ée, enne, -elle, -erie, -esse, -ette, -euse, -eur* (если к основе прилагательных, в иных случаях это суффикс мужского рода), *-ie, -ère, -ille, -ise, -iste, -té, -ule, -ure*. А это суффиксы мужского рода: *-age, -ain, -ais, -ard, -at, -eur, -oir(e), -éen, -ment, -et, -ien, -er, -isme, -iste, -ois, -on, -ot*. Вы, наверное, заметили, что в обоих списках мелькнули суффиксы *-iste* и *-eur*. Примечание ко второму я сделал, а вот первый обычно входит в название профессий, принадлежности к партии или рода деятельности. Так вот род здесь определяется в зависимости от того, о ком идет речь — женщине или мужчине. Форма при этом не меняется, а вот оп-

ределитель (артикль, притяжательное местоимение) сообщит нам род.

По поводу рода остальных существительных могу сказать, что можно все-таки проклассифицировать их по смыслу, но это не для всех. А в частности, имеют мужской род все времена года, месяцы, дни недели, стороны света. К женскому роду относятся части света, большинство рек. Вот такая скромная классификация. Остальное попытайтесь запоминать, как говорится, по мере поступления.

*Есть во французском лишь два рода,  
Уже полегче, чем у нас.*

*Запомнить с первого захода*

*Род слова — вот в чем высший класс.*

---

## Секрет 3: К чему прилагательное

---

*Когда звучит вопрос «какой?»,  
Небрежно машем мы рукой,  
Расправив гордо плечи:  
Знакома нам часть речи.*

Во-первых, давайте немножко вспомним, что такое это прилагательное, и к чему оно прилагательное? Прилагается оно к существительному, так сказать, определяет его и отвечает на вопрос «какой, какая, какое, какие?». Вот вкратце и

вспомнили, если знали. А если не знали, теперь выяснили.

Прилагательные во французском языке изменяются по родам и числам. Но, здорово, что во французском нет падежей. Это повышает рейтинг нашего успеха.

### Как образовать множественное число?

**Множественное число** прилагательного образуется точно так же как у существительного, то есть прибавлением *-s*. Прилагательные, оканчивающиеся на *-s* или *-x* в единственном числе, не изменяют формы во множественном числе. В этих случаях произношение прилагательного не меняется, так как *-s* в конце не читается. Прилагательные с окончанием *-al* во множественном числе приобретают окончание *-aux* *social* — *sociaux*, *fiscal* — *fiscaux*, *banal* — *banaux* (в значении «общинный»). Исключениями являются *experimental*, *fatal*, *glacial*, *matinal*, *naval*, *banal* (в значении: «банальный», «обыкновенный», «пошлый»). А прилагательные *beau*, *nouveau*, *hébreu* принимают во множественном числе *-x*. Заметьте, почти полная аналогия с существительным.

*Il faut résoudre les problèmes sociaux. Ils sont les plus importants.* — Нужно решать социальные проблемы. Они самые важные. (Но почему-то не хотят рассосаться самостоятельно.)

*Les eaux glaciales inondent les vallées.* — Воды ледников затопляют долины. (Картины, навеянные глобальным потеплением.)

*Tous les citoyens jouissent des droits égaux.* — Все граждане пользуются равными правами. (Просто некоторые пользуются ими чаще, и они у них немножко равнее.)

*Les combats navals résolurent l'issue de la guerre.* — Морские сражения решили исход войны.



## Как образовать женский род?

**Женский род** прилагательного обычно образуется от мужского прибавлением *-e*. Тоже знакомо благодаря существительному. Если уже есть *-e* в конце слова, то прилагательное имеет одинаковую форму в обоих родах: *facile* — *facile*, *triste* — *triste*, *fidèle* — *fidèle*.

Прибавление *-e* превращает предыдущую немую согласную в говорящую, иногда происходит ее удвоение.

*Petit* — *petite*, *laid* — *laide*, *concret* — *concrète*, *dernier* — *dernière*, *français* — *française*, *net* — *nette*, *muet* — *muette*.

Носовая гласная превращается в чистую, а глухая *f* в звонкую *v* + *e*.

*Bon* — *bonne*, *voisin* — *voisine*, *prochain* — *prochaine*, *neuf* — *neuve*, *vif* — *vive*.

Окончание *-eux* преобразуется в *-euse*:  *paresseux* — *paresseuse*, *heureux* — *heureuse*.

Многие прилагательные образуют женский род не по стандарту: *bas* — *basse* (низкий — низкая), *blanc* — *blanche* (белый — белая), *doux* — *douce* (сладкий — сладкая), *épais* — *épaisse* (густой, плотный — густая, плотная), *favori* — *favorite* (любимый — любимая), *faux* — *fausse* (ложный, фальшивый), *frais* — *fraîche* (свежий), *franc* — *franche* (вольный, свободный), *gras* — *grasse* (жирный), *gros* — *grosse* (толстый, крупный), *jaloux* — *jalouse* (завистливый, ревнивый), *las* — *lasse* (усталый), *roux* — *rousse* (рыжий).

Очень часто прибавление *-e* не меняет звучания слова: *industriel* — *industrielle* (индустриальный), *légal* — *légale* (законный, легальный), *joli* — *jolie* (красивый).

Изменения только в написании происходят у прилагательных, оканчивающихся на *-el*, *-al*, *-ul*, *-eil*, и у парочки (это не всегда два, в данном случае четыре) с окончанием *-c*: *social* — *sociale* (социальный), *pareil* — *pareille* (подобный); *caduc* — *caduque* (дряхлый), *grec* — *grecque* (греческий), *public* — *publique* (публичный, общественный), *turc* — *turque* (турецкий). Исключения: *gentil* — *gentille* (милый), *sec* — *sèche* (сухой).

Есть у французов несколько прилагательных, которые заготовили для нас сюрпризы, не совсем приятные, но все-таки, старались ребята. Почему ребята, а не, скажем, девчата? Потому что все они хотят обрадовать нас своими формами в мужском роде. Дело в том, что они сохранили специальную форму, которая употребляется перед существительными с гласной или немой *h*. Вот они оригиналы: *beau* — *bel* — *belle* (красивый, прекрасный), *nouveau* — *nouvel* — *nouvelle* (новый), *vieux* — *vieil* — *vieille* (старый), *fou* — *fol* — *folle* (сумасшедший, безумный), *moi* — *mol* — *molle* (мягкий, вялый). Здесь я сразу привел обе формы мужского рода и женский род.

*Amélie a acheté un nouveau costume.* — Амелия купила новый костюм.

*As-tu vu mon nouvel appartement ?* — Ты видела мою новую квартиру?

*Un de ces derniers jours, j'ai lu « Bel ami » de Guy de Maupassant. C'est un beau livre.* — На днях я прочел «Милого друга» Ги де Мопассана. Это прекрасная книга.

*J'ai un fou ami qui élève des araignées. — У меня есть сумасшедший друг, который разводит пауков.*

*Le ragoût de mon toutou, j'en suis fou, j'en suis fou, j'en suis fou! — У моей собачки рагу — удержаться не могу! (Реклама со-*

*бачьего корма из «Укола зонтиком» с Пьером Ришаром.)*

*Qu'est-ce qui peut être pire qu'une folle foule? — Что может быть хуже безумной толпы?*

## Где ставить прилагательное?

А теперь *о месте прилагательного*.

В русском языке оно обычно предшествует существительному. Сочетание «ручка шариковая» встречается лишь у хронических канцеляристов в инвентарных списках или в списках закупки: ручек шариковых — 10 штук, медведей плюшевых — 3 штуки, фрумзиков сикомбирческих — 4 штуки.

А для французов положение прилагательного после существительного — это привычная штука, собственно говоря, это правило, стандарт. Хотя есть ряд прилагательных, которые норовят занять место перед существительным. Их немного, но они очень распространены. Это — *beau, grand, long, joli, large, nouveau, vieux, bon, mauvais, haut, jeune, vrai, gros, brave, propre, certain, pauvre, honnête, méchant*. Ко всему некоторые из этих прилагательных меняют свой смысл в зависимости от положения.

*Un certain fait* (некий факт) — *un fait certain* (достоверный факт), *un grand homme* (великий человек) — *un homme grand* (большой, крупный человек), *une pauvre fille* (бедная девушка, бедняжка) — *une fille pauvre* (бедная девушка, без денег), *les propres mains* (собственные руки) — *les mains propres* (чистые руки), *un brave homme* (хороший, славный мужик) — *un homme brave* (смелый мужчина), *un méchant écrivain* (плохой писатель) — *un écrivain méchant* (злой писатель), *un honnête homme* (порядочный человек) — *un homme honnête* (честный человек).

Здесь от перемены слагаемых результат будет изменяться. Имейте в виду. Но хотелось бы знать, чем отличается честный человек от порядочного, и не исключает ли одно другого?

## Что такое согласование?

Так как обычно прилагательное выступает в роли определения или именной части сказуемого, то оно должно согла-

совываться с определяемым, то есть, существительным, к которому оно относится, а во втором случае с подлежащим.

Согласовываться значит принимать род, число существительного, с которым прилагательное связано.

*Les pommes sont bonnes.* — Яблоки вкусные.

*Les abricots sont bons.* — Абрикосы вкусные.

*La veste est grise, la blouse est blanche, la jupe est noire, les souliers sont noirs et les mi-bas sont blancs. C'est l'uniforme pour les étudiantes du collège.* — Пиджак серый, блуза белая, юбка черная, туфли черные, а гольфы белые. Это — форма для учащихся гимназии. (Если вас смущает юбка, считайте, что гимназия в Шотландии.)

*De grands arbres entourent notre école.* — Большие деревья окружают нашу школу. (Кругом дубы и все шумят.)

*De longues rivières traversent le pays. De longs fleuves traversent le pays.* — Длинные реки пересекают страну.

Хотя есть и упрямые прилагательные, которые не хотят подчиняться су-

ществительному. Это названия цветов, образованные от существительных или сложные слова. Те, которые образованы от существительных, до сих пор считают, что они не хуже других существительных, и не преклоняются перед ними. Среди них: *marron* — каштан, каштановый, *orange* — апельсин, оранжевый, *paille* — солома, светло-желтый.

*J'ai acheté des souliers marron, deux cravates orange et des gants paille.* — Я купил коричневые туфли (чтобы не было заметно, куда вступил), два оранжевых галстука (вдруг один сопрется от частых революций) и светло-желтые перчатки (чтоб руки казались чистыми).

*Dans le magasin il y a des pantalons vert olive, vert pomme, gris souris, gris perle, bleu mauve etc.* — В магазине есть брюки оливково-зеленые, бледно-зеленые, мышинно-серые, жемчужно-серые, синелиловые и т.п.

## Степени сравнения

Во французском языке, как и в русском качественные прилагательные могут изменяться по степеням сравнения. Есть нулевая, сравнительная и превосходная степени. Нулевая — это просто прилагательное. Сравнительная степень показывает, что данный объект, определенный прилагательным, имеет более или менее выраженную степень качества, чем другой (*более ...-ий, чем ...-ше, чем ...*). А превосходная степень

говорит о том, что данный объект имеет наиболее выраженную степень того или иного качества (*самый, наи-...-ий*).

Итак, раз нулевая степень — это просто прилагательное, то не добавляем к нему ничего, а стало быть, используем его исходную форму, но не забываем о согласовании: *intéressant, large, joli*.

В сравнительной степени нам нужно прибавить к прилагательному *plus* — более или *moins* — менее. А после прила-

гательного не забыть поставить союз сравнения *que* — чем: *plus intéressant, plus large, moins joli*.

*L'anaconda est plus long que le python.*<sup>1</sup> — Анаконда длиннее питона. (Зато питон толще.)

*Les romans de Francis Carsaque sont plus intéressants que ceux de Pierre Boule.* — Романы Франсиса Карсака интереснее, чем романы Пьера Буля.

*Cette veste est plus chère que celle-là.* — Эта куртка дороже той.

*La Tour d'Ostankino est plus haute que la Tour Eiffel.* — Останкинская башня выше Эйфелевой.

Существуют некоторые прилагательные, которые имеют особую форму сравнительной степени. К ним относятся *bon* (хороший) — *meilleur* (лучше), *mauvais* (плохой) — *pire* (хуже), *petit* (маленький) — *moindre* (меньше). Последние два могут также образовывать сравнительную степень по стандарту с помощью *plus*. Такая форма имеет более разговорный стиль. А вот *moindre* имеет более отвлеченный смысл.

*Tes résultats sont meilleurs que les miens.* — Твои результаты лучше моих.

*Ce candidat est meilleur que les autres.* — Этот кандидат лучше других. (По крайней мере, так кажется.)

*Cette auto est encore pire (plus mauvais) que la Tauria.* — Эта машина еще хуже, чем «Таурия». (Наверное, речь идет о «Запорожце».)

*Notre appartement est plus petit que le vôtre.* — Наша квартира меньше вашей.

*Le nombre des clients de notre compagnie est moindre que vous pensez.* — Коли-

чество клиентов нашей компании меньше, чем вы думаете.

Превосходная степень выражает максимальную насыщенность качества, поэтому логично будет предположить, что таковой объект единственный в своем роде, а это требует использования определенного артикля. Так поступили и франкофоны<sup>1</sup>. Они просто прибавили к сравнительной степени определенный артикль, который дублируется, если прилагательное стоит после существительного. А как вы знаете такой способ самый употребительный во французском языке. *Le plus large fleuve, l'ivire le plus intéressant, la moins jolie femme*. Вместо определенного артикля может использоваться притяжательное местоимение.

*La plus belle fille de la côte s'appelle Simone.* — Самую красивую девушку побережья зовут Симона. (Во всяком случае, так утверждал Владимир Кузьмин, когда был еще просто Вовой.)

*Rodin est le plus grand sculpteur de tous les temps et les peuples.* — Роден — лучший скульптор всех времен и народов.

*Je peux t'offrir mon livre le plus favori.* — Я могу предложить тебе свою самую любимую книгу.

Особые формы превосходной степени также существуют: *bon* (хороший) — *le meilleur* (самый хороший, (наи)лучший), *mauvais* (плохой) — *le pire / le plus mauvais* (самый плохой, худший), *petit* (маленький) — *le moindre / le plus petit* (самый маленький, наименьший).

<sup>1</sup> Это не ругательство. Так называются люди, для которых французский язык родной.

C'est le meilleur étudiant de notre groupe. — Это лучший студент нашей группы.

La meilleure défense c'est l'attaque. — Лучшая защита — это нападение.

Je n'ai pas la moindre idée. — Не имею ни малейшего понятия.

De deux maux il faut choisir le moindre. — Из двух зол выбирают наименьшее. (Так думали и украинцы накануне выборов.)

C'est mon pire résultat. — Это мой худший результат.

При выражении минимального качества в аналогичной конструкции приме-

няется и moins. А для выражения равной насыщенности, одинакового качества или интенсивности используем *aussi* и *si* (в отрицательных предложениях).

Souvent les autorités appliquent les mesures les moins populaires. — Часто власти применяют наименее популярные меры.

Trouves-tu le film aussi passionnant que le roman? — Ты считаешь фильм таким же захватывающим, как роман?

Le peintre n'est pas si célèbre que son corain. — Художник не так знаменит, как его приятель.

## Прилагательные в роли наречий

Некоторые прилагательные хотят перехватить инициативу у наречий, чтобы заменить их, и им это удастся. При этом они приобретают свойство наречия — не изменяться. Существует ряд сочетаний, в которых прилагательные играют роль наречий. А вот наречие на их месте будет смотреться совсем некстати.

*Aller droit* — идти прямо, *s'arrêter net* — резко остановиться, *coûter cher* — дорого стоить, *douter fort* — сильно сомневаться, *parler haut / bas* — говорить громко / тихо, *refuser net* — отказаться наотрез, *sentir bon / mauvais* — пахнуть хорошо / плохо, *travailler ferme* — работать много / упорно.

Ces vêtements coûtent trop cher. — Эта одежда стоит слишком дорого.

L'auto s'arrêta net devant le carrefour. — Автомобиль резко остановился перед перекрестком.

Parlez plus haut, je ne vous entends pas. — Говорите громче, я вас не слышу.

С чем дружит прилагательное, ась?  
Не помышляли мы о том, но началась  
Глава, в которой был раскрыт секрет.  
Теперь его для нас в помине нет.  
Мы с прилагательным на «ты»,  
Теперь ведь стало ясно,  
Как изменяются черты  
Его — и жизнь прекрасна!

---

## Секрет 4: Вместо имени

---

*Местоимение склонно к измене,  
Быть дополнен. подлежащим,  
Быть и ударн. и безударным,  
Даже склоняться и притягаться,  
Ставить вопросы и отрицаться.  
И лишь не хочет запоминаться.*

Из романа о многоликости местоимений

Вообще-то вместо имени. Потому оно и называется местоимение. Ведь оно используется в качестве заместителя имени существительного собственного или нарицательного. Во французском языке такие заместители очень многочисленны.

Попробуем перечислить их: ударные безударные, прямые и косвенные, выступающие в роли подлежащего, притяжательные, относительные, неопределенные, отрицательные и вопросительные.

### Личные местоимения в роли подлежащего

Начнем, пожалуй, с *личных местоимений, которые играют роль подлежащего*.

Это — *je* (я), *tu* (ты), (он), *elle* (она), *nous* (мы), *vous* (вы), *ils* (они — мужской род), *elles* (они — женский род). Скажем так, это личные местоимения в именительном падеже.

*Je* veux vous aider. — Я хочу вам помочь. (Это действительно так.)

*Elle* fait des commissi — Она белаает

*Il* va au bureau. — Он идет в контору.

*Tu* t'appelles Lecteur et moi, *je* m'appelle Auteur. Тебя зовут Читатель, меня зовут Автор

*Nous* avons beaucoup d'amis. — У нас много друзей.

*Vous* prenez du café. — Вы пьете кофе.

*Ils* font leurs études à la Sorbonne. — Они учатся в Сорбонне.

*Elles* habitent rue Arbat. — Они живут на улице Арбат. (Именно на улице.)

## Ударные местоимения

Однако эти местоимения не используются самостоятельно. Вместо них употребляются **ударные местоимения**. Они же приходят к нам на помощь, когда мы хотим использовать с местоимением предлог: *moi* (я), *toi* (ты), *lui* (он), *elle* (она), *nous* (мы), *vous* (вы), *eux* (они — м. р.), *elles* (они — ж. р.). А еще они употребляются в сочетании со словами *même, seul, aussi, non plus*; в повелительном наклонении вместо *me* и *te*; в неполных предложениях; в сравнениях; в восклицаниях; при наличии двух подлежащих или дополнений и в выделительных конструкциях *c'est / ce sont qui / que*.

*Qui a appris la poésie ? — Moi. — Кто выучил стихотворение? — Я.*

*Qui a commencé ? — C'est lui. — Кто начал? — Это он.*

*Chez qui réunissez-vous ? — Chez eux. — У кого вы собираетесь? — У них.*

*Je le ferai moi-même. — Я сделаю это сам.*

*Pour qui as-tu acheté les fleurs ? — Pour toi. — Для кого ты купил цветы? — Для тебя. (На лице немое изумление.)*

*Lui seul peut nous aider. — Только он может помочь нам.*

*Eux non plus n'ont pas compris l'idée principale du speaker. — Они тоже не поняли главную мысль докладчика.*

*Ce gamin court plus vite que moi. — Этот мальчишка бежит быстрее меня.*

*Dis-moi toute la vérité et nous tacherons d'améliorer la situation. — Скажи мне всю правду, и мы попытаемся улучшить ситуацию.*

*Tes mains sont toutes sales. Lave-toi tout de suite ! — У тебя грязные руки. Сейчас же помойся!*

*Moi, laver la vaisselle ? Jamais de la vie ! — Я, мыть посуду? Да никогда в жизни! («Дух» в первые дни службы в армии.)*

*Ce sont elles que nous avons rencontrées devant le monument. — Именно их мы встретили перед памятником.*

*Lui, à pied ? Je n'en crois pas mes yeux. — Он, пешком? Я не верю своим глазам. (Его нижняя часть — естественное продолжение автомобиля.)*

*l'étranger me crie d'arrêter, et moi de courir. — незнакомец кричит мне, чтобы я остановился, а я бежать. (Из науки выживания.)*

## Местоимения в роли дополнений

Теперь черед **личных местоимений-дополнений**. Есть дополнения прямые и косвенные. Прямые соответствуют винительному падежу в русском языке, и соответственно отвечают на вопрос: кого / что? Косвенные соответствуют датель-

ному падежу в русском языке и отвечают на вопрос: кому / чему? И те и другие всегда занимают место перед сказуемым. Если перед сказуемым есть отрицательная частица, то дополнения ставятся после нее.

### Прямые дополнения

**Прямыми дополнениями** являются следующие местоимения: *me* — меня, *te* — тебя, *le* — его, *la* — ее, *nous* — нас, *vous* — вас, *les* — их. Если сказуемое начинается с гласной, то некоторые из них принимают краткую форму: *me* — *m'*, *te* — *t'*, *le* — *l'*, *la* — *l'*.

*Je te regarde.* — Я смотрю на тебя. (По-французски получается: я смотрю тебя.)

*Tu me vois mal.* — Ты меня плохо видишь.

*Vous nous comprenez bien.* — Вы нас хорошо понимаете.

*Nous l'appelons.* — Мы его / ее зовем.

*Le professeur les interroge avec sévérité.* — Преподаватель строго опрашивает их.

*Le* часто используется в роли прямого дополнения как нейтральное местоимение в значение «это» и близок по значению с *cela* (см. ниже). А иногда и заменяет именную часть сказуемого.

*Je le sais.* — Я это знаю.

*Es-tu fier du succès ? — Oui, je le suis.* — Ты гордишься успехом? — Да, горжусь.

*Sera-t-il content de cette résolution ? — Non, il ne l'est jamais.* — Он будет доволен этим решением? — Нет, он всегда недоволен.

### Косвенные дополнения

**Косвенные дополнения** — это следующие: *me* — мне, *te* — тебе, *lui* —

ему, ей (мужской и женский род), *nous* — нам, *vous* — вам, *leur* — им (мужской и женский род).

*Elle lui donne ce billet.* — Она дает ему этот билет. (Говорит, что ездила с ним всего полгода, и он почти как новый.)

*Nous leur offrons un tableau.* — Мы дарим им картину. (Вырезали из журнала, а рамку купят сами.)

*Il me dit bonjour.* — Он здоровается со мной. (Буквально: говорит мне «добрый день».)

### А если и то и другое сразу

А что же делать, если в предложении **одновременно** употребляются **два дополнения** — **прямое и косвенное**. Есть ли какое-нибудь правило? Да, есть. В таком случае косвенное дополнение предшествует прямому, если только оба дополнения не являются местоимениями третьего лица. Тогда на первое место ставится прямое дополнение.

*Il me le dit.* — Он мне это говорит.

*Nous vous la donnons.* — Мы вам ее даем.

*Elle leur nous présente.* — Она представляет им нас.

*Je te les raconte.* — Я тебе их рассказываю.

*Vous les lui montrez.* — Вы их ему показываете.

*Tu la leur recommandes.* — Ты ее им рекомендуешь.



## Все личные местоимения скопом

А вот они все родимые, простите, **личные местоимения**. Стукнутые и не стукнутые, точнее, ударные и безударные. Обратите внимание на *pous* и *vous*.

Они очень хорошо решают проблему запоминания, а вернее, не создают таковой, ведь у них одна-одинешенька форма.

Безударные местоимения			Ударные местоимения
Подлежащее	Прямое дополнение	Косвенное дополнение	
<i>je (j')*</i>	<i>me (m')*</i>	<i>me (m')*</i>	<i>moi</i>
<i>tu (t')**</i>	<i>te (t')*</i>	<i>te (t')*</i>	<i>toi</i>
<i>il</i>	<i>le (l')*</i>	<i>lui</i>	<i>lui</i>
<i>elle</i>	<i>la (l')*</i>	<i>lui</i>	<i>elle</i>
<i>nous</i>	<i>nous</i>	<i>nous</i>	<i>nous</i>
<i>vous</i>	<i>vous</i>	<i>vous</i>	<i>vous</i>
<i>ils</i>	<i>les</i>	<i>leur</i>	<i>eux</i>
<i>elles</i>	<i>les</i>	<i>leur</i>	<i>elles</i>

\* Форма перед гласной.

\*\* Форма перед гласной в разговорном языке.

К личным местоимениям относятся также возвратные *se* (см. главу о возвратных глаголах), *soi*, *en* и *y*.

### Soi

*Soi* приходится к месту в предложениях с подлежащим, которое выражено неопределенным местоимением. В этом случае в значении «себя», «себе» и других производных с предлогами выступает именно *soi*. Иногда мы применяем его просто для выражения о-о-очень обобщенного смысла.

*On va chez soi et se repose un peu.* — Идешь к себе и немного отдыхаешь.

*Il faut avoir confiance* можно верить в себя.

*Chacun doit penser à soi.* — Каждый должен думать о себе. (Если не может о других.)

*L'homme doit prendre soin de soi* (конечно же, можно воспользоваться и *lui*, но если мы подчеркиваем очень общий смысл, то *soi* вполне на месте) *et de sa famille.* — Мужчина должен заботиться о себе и своей семье.

### En

Личное местоимение *en* совпадает по форме с наречной частицей, которая переводится как «оттуда». *En* как местоимение заменяет существительные с предлогом *de*, неопределенные существительные и *de cela*.

*Je suis sûr de ta victoire. J'en suis sûr.* — Я уверен в твоей победе. Я уверен в ней.

*Je suis sûr de mon amie. Je suis sûr d'elle.* — Я уверен в своей подруге. Я уверен в ней. (Только не обольщайся.) (Здесь одушевленное существительное не может быть заменено *en*, а только сочетанием предлога с ударным местоимением.)

*Nous parlons de nos projets. Nous en parlons.* — Мы говорим о наших планах. Мы говорим о них.

*Nous parlons de nos parents. Nous parlons d'eux.* — Мы говорим о наших родителях. Мы говорим о них. (Здесь тоже одушевленное существительное.)

*En est-il satisfait ?* — Удовлетворен ли он этим?

*J'ai des fleurs. J'en ai cinq.* — У меня есть цветы. У меня их пять. (Сейчас провожу еще пару клумб, и будет прекрасный букет.)

*As-tu un appartement ?* — Oui, j'en ai un. — У тебя есть квартира? — Да, есть одна.

*Combien de films avez-vous vu cette semaine ?* — Nous en avons vus trois. — Сколько фильмов вы посмотрели на этой неделе? — Мы посмотрели (их) три.

*A-t-elle des allumettes ?* — Non, elle n'en a pas. — Есть ли у нее спички? — Нет, нету.

*Avez-vous des enfants ?* — Oui, j'en ai deux. — Есть ли у вас дети? — Да, у меня их двое. (В значении количества возможна замена одушевленных существительных местоимением *en*.)

Ну и в роли частицы возьмем, к примеру, пару предложений, чтобы стало ясно, когда она применяется.

*Quand viens-tu de Paris ?* — J'en viens dans quinze jours. — Когда ты приезжаешь из Парижа? — Я приеду через две недели.

*A quelle heure sors-tu de la maison ?* — J'en sors à sept heures et demie. — Во сколько ты выходишь из дому? — Я выхожу (оттуда) в 7.30.

## У

Подобное ему местоимение тоже имеет идентичную наречную частицу, которая переводится «туда», «там». *У* заменяет неодушевленные существительные с предлогом *à, sur, dans, en* и *à cela*. С одушевленными существительными употребляются ударные личные местоимения.

*Je pense à ma vieillesse. J'y pense.* — Я думаю о старости. Я о ней думаю. (А она думает о нас.)

*Ho: je pense à ma mère. Je pense à elle.* — Я думаю о матери. Я о ней думаю. (Хорошо бы еще и помочь.)

*Elle ne répond pas à ma lettre. Elle n'y répond pas.* — Она не отвечает на мое письмо. Она не отвечает на него.

*Nous mettons nos cahiers sur le bureau. Nous y mettons nos cahiers.* — Мы кладем наши тетради на письменный стол. Мы кладем наши тетради на него / туда.

*Le chef va en France. Il y va.* — Шеф едет во Францию. Он туда едет.

*Les étudiants vont à l'Université. Ils y vont.* — Студенты идут в университет. Они туда идут.

### Устойчивые сочетания с *en* и *у*

Кроме вышеприведенных случаев существует ряд устойчивых сочетаний с *en* и *у*, в которых иногда бывает трудно расшифровать их завуалированный смысл, поэтому такие комбинации лучше запоминать полностью. Вот некоторые из них.

*J'en ai assez.* — С меня хватит. Мне надоело.

*Voilà où en sont les choses.* — Вот каково положение / как обстоят дела.

*C'en est fait!* — Всё кончено, с этим покончено; решено.

*En arriver à...* — дойти до того, что...  
*ne pas en croire ses yeux / ses oreilles* — не верить своим глазам / ушам; *en être à se demander* — задавать себе вопрос; *s'en faire pour qn* — беспокоиться, волноваться о ком-л.; *en finir avec qch* — покончить с чем-л.; *en vouloir à...* — сердиться.

*Y a pas!* — Ничего не поделаешь!

*Il y a beaucoup d'animaux exotiques dans le parc zoologique.* — В зоопарке есть много экзотических животных.

*J'y suis!* — Понял! Въехал! Дошло!

*Ça y est!* — Готово! Точно! Так и есть!

*N'y être pour rien* — не иметь никакого отношения к чему-л.; *s'y connaître en qch* — хорошо разбираться в чем-л.; *у perdre son latin* — теряться, быть сбитым с толку; *sans que rien n'y paraisse* — не подавая вида; *s'y prendre* — приниматься, браться за что-л.

В просторечии *у* часто заменяет местоимения *il, ils, lui* (ему).

*Y faut les bouffer.* — Надоть их слопать / разделаться с ними. (Говорит необразованный просторечный людоед своему отпрыску о человечине, забредшей в их дремучий уголок.)

*Y dit une menterie.* — Он врет.

*J'y ai dit bonjour.* — Я поздоровался с им. (Еще раз намекаю: это просторечие.)

## Притяжательные местоимения

**Притяжательные местоимения** являются определениями к существительным и отвечают на вопрос «чей?». Если перед существительным стоит такое местоимение, то надобность в артикле отпадает.

Род и число притяжательного местоимения определяется не по обладателю, а по определяемому существительному, то есть, по существительному, перед которым стоит местоимение.

Мужской род	Женский род	Множественное число
<i>mon</i> — мой	<i>ma, mon</i> (перед гласной) — моя	<i>mes</i> — мои
<i>ton</i> — твой	<i>ta, ton</i> (перед гласной) — твоя	<i>tes</i> — твои
<i>son</i> — его(йный)*, ее (ейный)*	<i>sa, son</i> (перед гласной) — его(йная)*, ее (ейная)*	<i>ses</i> — его(йные)*, ее (ейные)*
<i>notre</i> — наш	<i>notre</i> — наша	<i>nos</i> — наши

votre — ваш	votre — ваша	vos — ваши
leur — их(ний)*	leur — их(няя)*	leurs — их(ние)*

\* Формы заведомо неправильные, если не сказать еще более прямо без околичностей — безграмотно-просторечные. Полностью согласен, но привожу их здесь с целью лучшего понимания притяжательного местоимения. Они служат не для переписывания, а для осмысления.

*Mon père est militaire. Ma mère est infirmière. — Мой отец военный. Моя мать медсестра. (Он готовит рабочий материал для нее.)*

*Où font-ils leurs études? — Где они учатся?*

*Comment est votre appartement? — Какая у вас квартира?*

*Son frère aîné est ingénieur, et sa sœur cadette est étudiante. — Его старший брат — инженер, а его младшая сестра — студентка. (На примере брата се-*

*стра видит, чем она может стать в худшем случае. В лучшем — она удачно выйдет замуж.)*

*Ta voiture est plus belle que la mienne. — Твоя машина красивее, чем моя. (Преподаватель студенту с намеком.*

Последнее слово в предложении — это **абсолютное притяжательное местоимение**, которое употребляется самостоятельно без существительного и с артиклем. Вот его формы.

множественное число		множественное число	
мужской род	женский род	мужской род	женский род
le mien	la mienne	les miens	les miennes
le tien	la tienne	les tiens	les tiennes
le sien	la sienne	les siens	les siennes
le nôtre	la nôtre	les nôtres	les nôtres
le vôtre	la vôtre	les vôtres	les vôtres
le leur	la leur	les leurs	les leurs

Эти местоимения используются, когда нам лень повторять одно и то же существительное с притяжательным местоимением несколько раз.

*Nous ouvrons nos manuels, moi — le mien, et toi — le tien. — Мы открываем наши учебники: я — мой, а ты — твой.*

*Où sont vos cahiers? — Le mien est sur la table, et le sien est dans sa serviette. —*

*Где ваши тетради? — Моя на столе, а ее в портфеле.*

*Voici ma maison, et voilà la sienne. — Вот мой дом, а вот то его.*

*Comment vont les tiens? — Les miens assez bien, merci. Et les tiens? — Как проживают твои? — Moi довольно хорошо, спасибо. А твои?*

## Указательные местоимения

Еще мы можем встретиться с **указательными местоимениями**, которые подразделяются на **прилагательные** и **собственно местоимения**.

### Указательные местоимения-прилагательные

Указательные прилагательные — это *ce, cet, cette* и *ces*. *Ce* (этот) ставится перед существительными мужского рода в единственном числе, которые начинаются с согласной. *Cet* (тоже этот) употребляется перед существительными мужского рода в единственном числе, которые начинаются с гласной или с *h* немой. *Cette* (эта) определяет существительные женского рода в единственном числе. И, наконец, *ces* (эти) предшествует существительным во множественном числе.

Так как эти местоимения-прилагательные являются указательными и определяют существительные, то необходимость в употреблении артикля перед существительным отпадает. Посудите сами, если мы говорим «этот», зачем нам еще раз «этот» или «данный»? Это уже излишнее дублирование тех же самых функций.

*Est-ce qu'il vous plaît ce programme du gouvernement ?* — Нравится ли вам эта программа правительства?

*Ce président sait s'embrasser.* — Этот президент умеет целоваться. (Один глава о другом с восхищением после жаркого прощания в аэропорту.)

*Cet hiver nous irons dans les montagnes.* — Этой зимой мы поедем в горы.

*Ces mots sont très longs mais il nous faut les apprendre pour demain.* — Эти слова очень длинные, но нам нужно выучить их на завтра. (Разбейте их на слоги.)

*Combien as-tu payé pour cette voiture ?* — Сколько ты заплатил за эту машину?

Эти местоимения-прилагательные могут усиливаться с помощью *ci* и *là*, которые добавляются к определяемому, то есть к существительному.

*Voulez-vous ce magazine-ci ou ce magazine-là ?* — Вы хотите этот журнал или тот?

*Cette cravate-ci est moins chère que cette cravate-là.* — Этот галстук менее дорогой, чем тот галстук.

*Il faut refaire ces positions-ci et préciser ces positions-là.* — Нужно переделать эти позиции и уточнить те.

### Указательные местоимения просто

Кроме прилагательных есть еще просто **указательные местоимения**: *ceci, cela*, которые используются в различных функциях, хотя в функции подлежащего перед связкой *est* и *sont* мы пользуемся *ce*. Его же мы применяем перед относительными местоимениями.

*C'est une blague.* — Это шутка.

*Ce sont les conclusions du travail de la commission.* — Это выводы работы комиссии.

*Il a pris tout ce qui est nécessaire pour lui.* — Он взял все, что ему необходимо.

А местоимения *ceci, cela* употребляются во всех остальных случаях. Они выполняют функцию подлежащего со всеми остальными глаголами, и само собой служат дополнениями. *Ceci* обычно относят к объекту, который ближе к говорящему, а *cela* — к объекту, который дальше. Но особой принципиальной разницы нет. Вспомните, как мы говорим в русском: это моя книга, а это солнце. Наше светило часто оказывается дальше книги, но с ним все равно используется «это», хотя в русском языке есть и указательное местоимение для обозначения объектов, которые находятся от нас дальше. Это «то», «та» и «тот». Однако мы гораздо реже пользуемся ними, чем «этим». Та же ситуация и во французском языке. Правда, есть случай, когда их лучше не путать. Если мы вводим, что-то новое, то вводим последующее высказывание с помощью *ceci*, а то, что уже было сказано, оформляем с помощью *cela*.

*Comprends-tu cela ?* — Ты понимаешь это?

*Cela lui apprendra à se conduire bien.* — Это научит его хорошо себя вести.

*Considérez ceci il ne parle pas allemand.* — Учтите это (следующее): он не говорит по-немецки.

*Tous mes parents veulent nous aider, comprenez cela.* — Все мои родственники хотят нам помочь, поймите это.

*Qu'avez-vous discuté ? — Ceci et cela.* — Что вы обсуждали? — То да се.

Родственником *cela* является *ça*. Это, так сказать, сокращенная разговорная форма *cela*. Если вам очень лень выговорить два слога, скажите один. Эта односложная версия входит в состав многих разговорных выражений.

*Comment ça va ? — Ça va pas mal.* — Как дела? — Неплохо.

*Ça y est.* — Готово. Получилось.

*Comme ça.* — Так. Таким образом.

*C'est ça.* — Так. Именно так. Вот именно.

Иногда *ça* используется для обозначения лиц, но в фамильярном, ироническом, пренебрежительном контексте.

*Les petites filles, ça fait beaucoup de babilage, et les garçons, ça fait beaucoup de bruit.* — От девчонок много болтовни, а от мальчишек много шума.

*Ma cousine est secrétaire. C'est un poste sérieux.* — *Oui, une secrétaire ça doit tout savoir.* — Моя двоюродная сестра — секретарша. Это серьезная должность. — Да, секретутка (именно вот так, с подначкой или иронией) должна все знать и уметь.

### Еще немного указательных местоимений

К указательным местоимениям относятся и следующие:

	Единственное число		Множественное число	
	Мужской род	Женский род	Мужской род	Женский род
Простые формы	<i>celui</i> — тот	<i>celle</i> — та	<i>ceux</i> — те	<i>celles</i> — те
Сложные формы	<i>celui-ci</i> — этот <i>celui-là</i> — тот	<i>celle-ci</i> — эта <i>celle-là</i> — та	<i>ceux-ci</i> — эти <i>ceux-là</i> — те	<i>celles-ci</i> — эти <i>celles-là</i> — те

**Простые формы** чувствуют себя неуютно в одиночестве, поэтому их сопровождает либо относительное придаточное, либо дополнение с предлогом *de*.

*L'homme qui est debout près de l'arc est celui que nous attendons.* — Мужчина, который стоит возле арки, — тот, которого мы ждем.

*Regarde les revues dans le kiosque et choisis celle qui te plaira.* — Посмотри на журналы в киоске и выбери тот, который тебе понравится. (Только не покупай украинского «Мурзилку». В отличие от российского это очень жуткий персонаж: зеленый, с рожками и с шестью ногами — типичный плод воображения человека, страдающего «белочкой». Единственное, что осталось от классического Мурзилки — это его беретик.)

*J'ai apporté le manuel de Gaston et celui de Marie.* — Я принес учебник Гастона и учебник Марии.

*Nous avons discuté nos plans et ceux de nos copains.* — Мы обсудили наши планы и планы наших приятелей.

*Les villes de l'Italie et celles de la France sont très populaires parmi les touristes.* — Города Италии и города Франции очень популярны среди туристов.

**Сложные формы** используются самостоятельно и при противопоставлении. Они такие самостоятельные, что не нуждаются в дополнениях. Они могут прибавлять *ci* и *là*, чтобы указать дальность до объекта. *Ci* указывает на то, что объект ближе к говорящему, а *là* — на то, что дальше. Кроме этого, если речь идет об объектах без указания дальности, то *ci* используется с последним названным объектом, а *là* — с первым. То есть — *celui-ci celui-là*

*Nous avons deux tiroirs dans notre bureau. Je vais te donner celui-ci et moi, je vais occuper celui-là.* — У нас три ящика в нашем письменном столе. Я дам тебе этот, а я займу тот. (Гномы делят жилье.)

*Mets tes choses sur ce rayon-ci, et moi, je mettrai les miennes sur celui-là.* — Положи твои вещи на эту полку, а я положу мои на ту.

*Le père et le fils sont sortis de la maison, celui-ci portait un cartable, et celui-là portait une serviette.* — Отец и сын вышли из дома, сын нес школьный портфель, а отец — портфель для бумаг.

*Le mousquetaire et son écuyer galopèrent vers la forteresse, celui-ci à mulet et celui-là à cheval.* — Мушкетер и его оруженосец скакали к крепости; оруженосец на муле, а мушкетер — на лошади.

## Относительные местоимения

В относительных местоимений, которые обычно начинают придаточные определительные предложения, входят такие местоимения как:

*qui, que, dont, quoi* — простые неизменяемые *lequel, laquelle, lesquels, lesquelles* и их производные — составные изменяемые.

### Qui

*Qui* выступает подлежащим придаточного предложения и переводится обычно «который». Он может относиться и к одушевленному и к неодушевленному существительным, которые обычно предшествуют ему.

*L'homme qui rit.* — Человек, который смеется.

*Le manuel de français qui est sur la table est à moi.* — Учебник французского языка, который лежит на столе, мой.

*Les agents de police qui sont venus te voir t'attendent dans la salle de séjour.* — Полицейские, которые приехали к тебе, ждут тебя в зале.

*Les prédateurs aiment les gens qui sont gros.* — Хищники любят толстых людей (которые являются толстыми).

### Que

*Que* работает дополнением. Перед гласными последняя буква редуцируется, а апостроф сообщает о пропавшей букве.

*L'exposition que vous venez de visiter, vous a-t-elle impressionné ?* — Впечатлила ли вас выставка, которую вы только что посетили?

*Comment trouvez-vous l'offre que nous vous avons envoyée ?* — Каким вы находите предложение, которое мы вам направили?

*Dites-moi, s'il vous plaît, le numéro de téléphone de l'avocat que vous m'avez recommandé.* — Скажите мне, пожалуйста, номер телефона адвоката, которого вы мне рекомендовали.

*Réponds à la lettre qu'il t'a écrite.* — Ответь на письмо, которое она тебе написала.

### Dont

*Dont* в придаточном предложении исполняет роль дополнения с предлогом *de*. Даже может быть определением к существительному.

*Les problèmes dont nous avons parlé sont sérieux non seulement pour les pays du troisième monde, mais aussi pour les pays développés.* — Проблемы, о которых мы говорили, серьезны не только для стран третьего мира, но и для развитых стран.

*L'auteur dont les livres sont assez populaires de nos jours continue à travailler dans le genre de science-fiction.* — Автор, книги которого довольно популярны в наши дни, продолжает работать в жанре фантастики.

*Les électeurs dont la plupart est mécontente des résultats des élections sont sortis dans les rues de la capitale.* — Избиратели, большая часть которых недовольна результатами выборов, вышли на улицы столицы.

### Quoi

*Quoi* тоже выполняет функцию дополнения, но может относиться лишь к неодушевленному существительному.

*C'est ce à quoi il s'intéresse.* — Это то, чем он интересуется.

*Vous pouvez voir de quoi je suis capable.* — Вы можете увидеть, на что я способен.



*Voilà sur quoi reposent nos conclusions.* — Вот на чем основаны наши выводы.

*Voilà à quoi il emploie son loisir.* — Вот на что он тратит свой досуг.

## Оù

Сюда же можно отнести и *où* — «где», «куда», «когда». Это наречие де-факто также является относительным местоимением.

*C'est la ville où j'habite.* — Это город, в котором (где) я живу.

*La Suisse où nous irons aux derniers jours d'octobre est un pays pittoresque, réputé pour ses bancs et ses montres dans le monde entier.* — Швейцария, в которую мы поедем в конце октября, — живописная страна, славящаяся своими банками и часами во всем мире. (Стеклянными банками и часами пик.)

*Je n'oublierai jamais le jour où nous nous sommes rencontrés pour la première fois.* — Я никогда не забуду день, когда мы встретились в первый раз.

## Составные относительные местоимения

**Составные изменяемые относительные местоимения** могут играть роль подлежащего, но чаще всего они употребляются, когда нам нужно дополнение с предлогом.

В разговорной речи с одушевленными существительными предпочтительно употребление *qui*, но если грозит двусмысленность, ничтоже сумняшеся воспользуйтесь составными относительными местоимениями.

Вот они все.

	Единственное число		Множественное число	
	Мужской род	Женский род	Мужской род	Женский род
<b>Без предлога</b>	lequel	laquelle	lesquels	lesquelles
<b>Формы с предлогом à</b>	auquel	à laquelle	auxquels	auxquelles
<b>Формы с предлогом de</b>	duquel	de laquelle	desquels	desquelles

*Le fondateur de l'Université lequel a été un moine instruit l'a établie en 1244.* — Основатель университета, который был образованным монахом, учредил его в 1244 г.

*Le fondateur de l'Université laquelle a été établie en 1244 a été un moine instruit.* — Основатель университета, который был учрежден в 1244 г., был образованным монахом.

*Le fils de la femme lequel fait ses études à l'école technique supérieure s'appelle Mi-*

*chel.* — Сына женщины, который учится в высшей технической школе (втузе), зовут Мишель.

*Le fils de la femme laquelle travaille dans une usine habite Le Havre.* — Сын женщины, которая работает на заводе, живет в Гавре.

*Les documents parmi lesquels les savants ont découvert les notes de François Rablais se trouvent dans les réserves du Louvre.* — Документы, среди которых ученые обна-

ружили записки Франсуа Рабле, хранятся в запасниках Лувра. (Эти запасники воистину бездонные закрома для исследователей.)

*Aujourd'hui le problème auquel je pense est de vendre mon appartement et d'acheter un autre plus grand. — Сегодня проблема, о которой я думаю, — это продать мою*

*квартиру и купить другую побольше. (Да, такие вот меркантильные помыслы.)*

*Les longues avenues le long desquelles il y a des arbres prennent source au centre de la ville. — Длинные проспекты, вдоль которых стоят деревья, берут начало в центре города.*

## Вопросительные местоимения

Очень близки по форме, а собственно даже совпадают с относительными местоимениями **вопросительные местоимения**. Опять то же деление на **составные и простые, неизменные и изменяемые**.

### Составные

**Составные** имеют те же формы, но они приходятся кстати, когда нам нужно сделать выбор, то есть в значении слова «который», «которая» и «которые».

*Laquelle de ces rivières se jette dans la Méditerranée ? — Которая из этих рек впадает в Средиземное море?*

*Lequel des cosmonautes a effectué le premier vol autour de la Terre ? — Который из космонавтов совершил первый полет вокруг Земли? (Мне кажется, первый.)*

*Lesquels des jeux d'ordinateur voudriez-vous installer sur votre machine ? — Которые из компьютерных игр вы хотели бы установить на вашей машине?*

*Dans lequel de ses voyages autour du monde Magellan a-t-il péri ? — В котором из своих кругосветных путешествий по-*

*гиб Магеллан? (Точно не помню, но почему-то думается, что в последнем.)*

### Простые

**Qui** употребляется лишь с лицами как в функции подлежащего, так и в функции дополнения. **Que** и **quoi** используются в отношении неодушевленных предметов. Первое является прямым дополнением, а второе применяется с предлогами.

*Avec qui êtes-vous allés au jardin zoologique ? — С кем вы ходили в зоосад?*

*Pour qui ont-ils préparé tous ces matériaux ? — Для кого они приготовили все эти материалы?*

*Qui est là ? — Кто там?*

*Qu'as-tu écrit dans ta lettre à tes parents ? — Что ты написал в письме твоим родителям?*

*De quoi as-tu besoin ? — В чем ты нуждаешься?*

*A quoi t'intéresses-tu ? — Чем ты интересуешься?*

Это были так называемые **простые** формы. Именно французы додумались до сложных вопросительных форм, ко-

торые они обожают и которые пользуются заслуженной непопулярностью и вызывают закономерный страх и трепет у учащихся, будь это школьники или студенты, или просто люди, которые захотели овладеть французским языком в отдельно взятой квартире или доме. Почему они сложные? Судите сами. Сейчас вам предстоит радость столкнуться с ними воочию.

### Сложные вопросительные формы

Для вопроса к одушевленному лицу применяются формы с *qui*, а для неодушевленных предметов формы с *que*. К ним клеится конструкция *est-ce que*, если вопрос к дополнению, и *est-ce qui*, если вопрос к подлежащему. Для одушевленных подлежащих возможны два варианта, а для неодушевленных лишь один.

*Qui étudie l'anglais ? — Кто учит английский язык?*

*Qui est-ce qui étudie l'anglais ? — Кто (это) учит английский язык?*

*Qu'est-ce qui vole dans le ciel ? — Что (это) летит в небе.*

Но это еще не все. Французский язык оказался настолько охоч к экспериментам и выдумкам, что появились такие вопросительные формы, которые просто трудно представить нашему простому российскому уму. Ни в одном другом языке нет таких ДНК-образных структур. Полюбуйтесь на них.

*Qui est-ce que c'est qui vous attend ? — Кто (это) вас ждет?*

*Qui est-ce que c'est que vous avez invité à votre soirée ? — Кого же это вы пригласили на вашу вечеринку?*

*Qu'est-ce que c'est qui vous étonne ? — Что это вас удивляет?*

*Qu'est-ce que c'est que les enfants font ? — Чем это занимаются дети?*

А со связкой вот такие перлы.

*Qui est-ce ? — Кто это?*

*Qui est-ce que c'est ? — Кто же это?*

*Qu'est-ce ? — Что это?*

*Qu'est-ce que c'est ? — Что это (такое)?*

*Qu'est-ce que cela ? — Что это такое?*

*Qu'est-ce que c'est que cela ? — Что же это такое?*

*Qui est Marie ? — Кто Мария?*

*Qui est-ce que c'est que Marie ? — Кто такая Мария?*

*Qu'est-ce que « la perestroïka » ? — Что такое «перестройка»?*

*Qu'est-ce que c'est que la perestroïka ? — Что же это такое перестройка? (И с чем ее едят?)*

Ф-ф-ф-у-у-х! Чуть язык не сломался! Пока набирал такие словеса, пытался произнести их про себя. Но дописал! Теперь ваша очередь — произнести или написать с первого захода такой вопросик. Но не отчаивайтесь! Не думайте, что французы так уж часто используют такие формы.

## Неопределенные местоимения

И последняя группа (вздых облегчения) местоимений — **неопределенные**. Часть из них может использоваться как определения, а часть самостоятельно, а некоторые могут быть и теми и другими.

Только в отношении лиц используют-ся *personne* (никто), *quelqu'un* (некто, кто-нибудь) и его производные, *on* (не переводится буквально, поэтому рассмотрим ниже подробнее), *chacun* (каждый).

### Personne

*Personne*<sup>1</sup> употребляется в отрицательных предложениях и требует лишь одной отрицательной частицы.

*Ouvrez ! C'est la police ! — Il n'y a personne à la maison. — Откройте! Полиция! — Никого нет дома. (А кто это говорит? — Местное радио.)*

*Qui est là ? — Personne. — Кто там? — Никого.*

*Personne ne fraie avec moi. — Никто не водится со мной. (Ну что с таким водиться? Внутри его водица.)*

*Personne n'écrit au colonel. — Полковнику никто не пишет. (А дальше вы знаете.)*

А еще с *personne* мы можем встретиться в вопросительных и придаточных предложениях с выражением сомнения, где он переводится как «кто-нибудь».

*Y a-t-il personne qui puisse vous aider à manier les affaires ? — Есть ли кто-*

*нибудь, кто мог бы помочь вам управлять делами?*

*connais bien mon frère, mieux que personne. — Я хорошо знаю своего брата, лучше, чем кто-либо.*

*Nous doutons que personne puisse réparer cet ordinateur moderne. — Мы сомневаемся, что кто-нибудь может починить этот современный компьютер.*

### On

Интересным и необычным с точки зрения русского языка является местоимение *on*. Оно спрягается с формой глагола в третьем лице единственного числа, как «он», «она», и всегда является подлежащим. Как его перевести? А никак. Собственно есть четыре способа. Первый — использовать безличную форму (без подлежащего) со сказуемым во втором лице единственного числа: приходишь, думаешь, слышишь. Можно употребить и множественное число третьего лица: говорят, строят, спорят — это второй. Третий способ — фамильярное «мы», когда обращаемся к детям, к хорошим знакомым: что у нас болит? И, наконец, в зависимости от контекста нам предоставляется возможность выбрать лицо самим. Если *on* занимает место после слова с гласной в конце, то принимает для благозвучия букву *l*: *l'on*.

*On vient à la maison, dîne et se met devant le poste de télévision. — Приходишь домой, ужинаешь и садишься перед телевизором. (Пора кончать с мещанством! Нужно садиться перед монитором компьютера.)*

---

Не путайте с идентичным существительным, которое имеет значение «человек», «персона». Существительное обычно употребляется с артиклем.

*Quand on se sent mal, on va se promener au parc. — Когда чувствуешь себя плохо, идешь гулять в парк.*

*On dit que les députés sont les personnes les plus misérables. Alors, nous devons les plaindre. — Говорят, что депутаты самые несчастные (бедные, убогие) люди. Тогда мы должны жалеть их. (Кстати, misérable значит еще: дрянной, ничтожно-презренный, подлый.)*

*On croit que le français est une langue facile. — Считают, что французский язык легкий. (Ну, по сравнению китайским конечно.)*

*Où a-t-on mal? — Что у нас болит? (Доктор — ребенок)*

*Eh bien! Quels problèmes a-t-on? — Ну, какие нас проблемы? (Старший — младшему, или фамильярный адвокат своему клиенту.)*

*Georges et Lucie sont toujours ensemble. On s'aime. — Жорж Люси всегда вместе. Они любят друг друга.*

*On fume pas ici. — Здесь не курят.*

### Quelqu'un и chacun

*C quelqu'un и chacun, думаю, проблем у вас будет. Просто просмотрите примеры. Оба спрягаются с глаголом в третьем лице единственного числа.*

*Quelqu'un t'a téléphoné mais ne s'est pas présenté. — Тебе кто-то звонил, но он не представился.*

*As-tu vu quelqu'un dans la cour? — Ты видел кого-нибудь во дворе?*

*Chacun pour tous et tous pour chacun. — Один (каждый) за всех и все за одного (каждого). (А вы думали, будет буквально? Не надейтесь.)*

*Chacun doit faire ce qu'il peut faire très bien. — Каждый должен делать то, что он делает мастер.*

*De chacun selon ses capacités, à chacun selon ses besoins. — От каждого по способности, каждому по потребности. (Проект идеального общества, который был удачно загублен в отдельно взятой стране.)*

*С предметами употребляются rien (ничего), quelque chose (что-то, нечто, что-нибудь). Остальные могут применяться с теми и другими.*

### Rien

*Rien, как и personne, в основном встречается в отрицательных предложениях. Ему тоже достаточно лишь одной отрицательной частицы ne.*

*Qu'as-tu contre? — Rien. — Что ты имеешь против? — Ничего.*

*Je n'ai rien trouvé dans mon portefeuille. — Я не нашел ничего в моем портмоне. (А собственно говоря, что ты там искал?)*

*Nous sommes en retard. — Rien à faire. — Мы опоздали. — Ничего не делаешь.*

*Il n'y a rien de plus beau que flâner par le bois d'automne. — Нет ничего прекраснее, чем бродить по осеннему лесу.*

*Определениями могут служить quelque (какой-нибудь, некоторый, какой-то), quelques (некоторые, несколько), chaque (каждый), autre (другой), certain (некий), certains (некоторые), même (тот же, такой же); tel (такой), aussi (какой-либо), nul (никакой), tout (весь) и их производные.*

### **Quelque, nul**

*Quelque* умудрилось образовать пару составных местоимений *quelque chose* (что-нибудь) и *quelque part* (где-то, где-нибудь, кое-где). Чуть менее плодотворным оказалось и *nul (nulle)* — никакой, ни один. Оно образовало сочетание *nulle part* — нигде, никуда. Кроме роли определения *nul* может все-таки сыграть и роль «чисто» местоимения. В этом случае его можно перевести: никто, ни один.

*Nous marchâmes quelque temps en silence et puis nous renouâmes la conversation.* — Мы шли некоторое время молча, а потом возобновили беседу.

*Donnez-moi, s'il vous plaît, quelque journal local.* — Дайте мне, пожалуйста, какую-нибудь местную газету.

*Y a-t-il quelque chose pour moi ?* — Есть что-нибудь для меня?

*On donna un cri quelque part. Quelques minutes plus tard un autre.* — Где-то раздался крик. Несколько минут спустя еще один. (Это кричали в ночи и метались во сне граждане, не заплатившие налоги.)

*Je n'ai reçu nulle réponse cette semaine.* — Я не получил никакого ответа на этой неделе.

*Nul n'est prophète en son pays.* — Нем пророка в отечестве.

*Une partie nulle ne nous arrangera pas.* — Ничья нас не устроит.

*Cette faute nulle a provoqué toute une avalanche d'ennuis.* — Эта ничтожная ошибка вызвала целую лавину неприятностей. (Здесь *nul* проявило себя в еще одном значении: ничтожный, ни на что не годный, никчемный, ни к чему не способный.)

*Je n'ai trouvé ce CD avec les chansons de Jo Dassin nulle part.* — Я нигде не нашел этого компакт-диска с песнями Джо Дассена.

*Nous n'irons nulle part parce que notre père est tombé malade.* — Мы никуда не пойдем, потому что заболел наш отец.

### **Chaque**

Это местоимение-прилагательное переводится как «каждый», «любой». Оно употребляется без артикля с существительными в единственном числе.

*Chaque maison dans cette rue coûte cher.* — Каждый дом на этой улице стоит дорого.

*Chaque écrivain s'intéresse à l'œuvre de ses concurrents.* — Каждый писатель интересуется творчеством своих конкурентов.

*Ma fille me pose des questions à chaque instant.* — Моя дочь задает вопросы ежеминутно. (А я ей отвечаю ежечасно. После плодотворных размышлений.)

### **Même**

Если подрабатывает определитель и переводится «такой же», «тот же», «один и тот же», то ставится перед существительным и дружит с определенным артиклем. Если занимает позицию после существительного или местоимения, то принимает значение «сам», «самый». И размещается перед словом или группой слов, к которым относится в значении «даже». Если *même* употребляется с глаголом, то оно ставится после глагола в простых временах, и между служебным глаголом причастием прошедшего времени в сложных временах. При нали-

чий отрицания, *même* занимает место перед второй отрицательной частицей.

*Ils font leurs études à la même école supérieure.* — Они учатся в одном и том же вузе.

*Tu as choisi la même matière que moi.* — Ты выбрала тот же материал, что и я.

*Que nous demandent-ils ? — La même chose, de l'argent.* — Чего они у нас просят? — То же самое, денег. (Вечная проблема: «Отцы и дети».)

*Quel programme regarde-t-elle ? — Le même.* — Какую программу она смотрит? — Ту же самую.

*Je le ferai moi-même.* — Я сделаю это сам.

*Le président même s'est adressé au peuple avec cette déclaration.* — Сам президент обратился к народу с этим заявлением.

*Même les animaux aiment leurs petits.* — Даже животные любят своих детенышей.

*Entretenez-vous des relations avec cette maison ? — Oui, nous avons même passé un contrat important avec eux.* — Вы поддерживаете отношения с этой фирмой? — Да, мы даже заключили с ними важный контракт.

*Je ne sais même pas son nom.* — Я даже не знаю его имени.

Двойственность употребления — как местоимения-прилагательные и просто местоимения присуща и другим местоимениям: *tel*, *aucun*, *tout*, *autre*. Приблизим их перед наши объективы и попробуем изучить их вооруженным взглядом. Кто не носит очков, пусть просто прищурит глаза.

## Tel

Итак, первый на очереди *tel*, изменяющийся по родам и числам. Он может выражать степень интенсивности качества, свойства. Например, часто попадает в таких выражениях, как: такой сильный дядя, что... такой умный мальчик, что...; такой хитрый студент, что... Здесь он является определением к существительному и всегда выступает в сопровождении неопределенного артикля. В значении «такой, данный, этот, подобный» он, по сути, выполняет функцию указательного местоимения-прилагательного, но при этом не хочет расстаться с неопределенным артиклем. Так как он предшествует существительному; то во множественном числе не забудьте вместо *des* использовать *de* (еще не забыли?). В сочетаниях *tel(le) tel(le)* (каков ..., таков ...), *tel(le) ou tel(le)* (тот или иной) применяется без артикля. Еще он может выступать в значении «тот, кто». И, в конце концов, он используется в форме *un tel*, *une telle*, когда мы не называем человека конкретно по имени или фамилии. Вспомните старинные обороты, применяемые в этих целях в русском языке: г-н Н, г-жа Н, город Н-ск. Очень похоже, не правда ли? А теперь немножко примеров.

*Le baron Münchhausen fut un tel fort homme qu'il put se lever par les cheveux.* — Барон Мюнхгаузен был таким сильным человеком, что смог поднять себя за волосы.

*François est un tel étudiant artificieux qu'aucun professeur ne peut le prendre en faute et le coquin passe bien tous les examens.* — Франсуа такой хитрый студент, что ни один преподаватель не мо-

жет поймать его на горячем, и плут сдаст хорошо все экзамены.

*On peut acheter un tel manuel partout. — Можно купить везде такой учебник.*

*Est-ce que l'on peut tacher d'arriver à son but de tels moyens ? — Разве можно добиваться своей цели такими методами?*

*Telle question, telle réponse. — Каков вопрос, таков и ответ. (Как аукнется, так и откликнется.)*

*Tel pays, telles traditions. — Какова страна, такие и обычаи.*

*Telle vie, telle mort. — Собаке — собачья смерть.*

*Tel maître, tel valet. — Какой хозяин, такой и слуга. (Каков поп, таков и приход.)*

*Nous devons prendre telles ou telles mesures pour mettre fin à cette inflation. — Мы должны принять те или иные меры, чтобы положить конец этой инфляции.*

*Une telle cravate va à chaque chemise. — Такой галстук идет к любой рубашке.*

*Un tel savant que vous ne doit payer aucune attention à telles démarches de vos adversaires. — Такой ученый, как Вы, не должен обращать никакого внимания на такие выходки ваших противников.*

*J'aime lire les auteurs modernes russes, tels que B.Akunin, S.Lukianenko, N.Perumov. — Я люблю читать современных русских авторов, таких, как Б.Акунин, С.Лукьяненко, Н.Перумов.*

*Quand le roi vous demande vos noms, vous devez vous présenter ainsi je suis un tel, et c'est ma femme, madame une telle. Et n'oubliez pas d'ajouter « Votre Majesté ». —*

Когда король спросит ваши имена, вы должны представиться таким образом: я такой-то, а это моя жена, мадам такая-то. И не забудьте добавить «Ваше Величество».

*Tel est mon avis. — Таково мое мнение.*

*Tel rit aujourd'hui, qui pleurera demain. — Хорошо смеется тот, кто смеется в последний раз. Нет, хорошо смеется тот, кто смеется последний. (Это про жирафа, что ли?)*

### Aucun

Aucun фактический дублирует *nul*, так как тоже переводится как «никакой». Ему тоже достаточно одной частицы *ne* в отрицательных предложениях. Это местоимение, как уже было сказано, употребляется самостоятельно и в качестве определения. Как определение оно может изменять род, но всегда в единственном числе.

*L'usine n'a produit aucune nouvelle auto cette année. — Завод не произвел ни одной новой машины в этом году.*

*Nous n'avons reçu aucun appui de la part du gouvernement. — Мы не получили никакой поддержки со стороны правительства.*

*Adressez-vous à moi sans aucune hésitation. — Обращайтесь ко мне без всякого колебания.*

*Aucun de vous ne nous a tendu une main secourable quand nous en avions besoin. — Ни один из вас не протянул нам руку помощи, когда мы в этом нуждались.*

*Aucun ne pouvait prévoir un tel résultat. — Никто / ни один не мог предвидеть такой результат.*



## Autre

В качестве определения переводится как: «другой», «иной». Может употребляться с различными детерминативами: неопределенным или определенным артиклями, притяжательным или указательным местоимениями. Смотря, что мы хотим сказать. Если речь идет об еще одном каком-то или о каких-нибудь других, то здесь понадобится неопределенный артикль. Если речь идет о другом, втором из двух, или о других, остальных, то нужен определенный артикль. Видите, как определенный артикль накладывает оттенок ограниченности.

*Mon ami s'est occupé d'une autre affaire.* — Мой друг занялся другим делом.

*Je voudrais voir un autre film.* — Я хотел бы посмотреть другой фильм.

*Le Premier ministre veut prendre d'autres mesures.* — Премьер-министр хочет принять другие меры. (Их у него или у нее еще много.)

*Les autres ministres sont contre les mesures qui empêchent le peuple de manger de la viande.* — Остальные министры против мер, которые мешают народу есть мясо.

Если *autre* употребляется с *jour* или *soir*, то с определенным артиклем он означает «прошлый», «недавний», а с неопределенным — «другой». Помните об этом.

*Nous pouvons nous réunir un autre jour.* — Мы можем собраться в другой день.

*L'autre jour j'ai installé une nouvelle application pour faire entrer les hiéroglyphes en textes.* — На днях я установил новую программу для ввода иероглифов в тексты.

*Veux-tu m'inviter au cinéma un autre soir ?* — Не хочешь ли пригласить меня в кино как-нибудь вечером?

*L'autre soir nous avons fait quelques parties d'échecs.* — Прошлым вечером (как-то вечером) мы сыграли несколько партий в шахматы.

А еще *autre* может усиливать личные ударные местоимения.

*Nous autres, Russes, nous aimons l'hiver avec sa neige et son froid.* — А вот мы, русские, любим зиму с ее снегом и морозами.

*Vous autres, Français, vous aimez plaisanter sur le sujet de votre Patrie.* — Вы-то, французы, любите шутить по поводу своей родины.

И само собой *autre* может выступать в значении: 1) кто-нибудь другой — *un autre*, 2) другой, второй — *l'autre* с определенным артиклем самостоятельно или с местоимением *l'un*, 3) некоторые другие — *d'autres*, 4) остальные (другие) — *les autres*, 5) друг друга — *l'un l'autre*.

*Tom Cruise ne peut jouer ce rôle principal puisqu'il oublie toutes les paroles. Voulez-vous chercher un autre.* — Том Круз не может играть эту главную роль, так как он постоянно забывает все слова. Пожалуйста, найдите кого-нибудь другого.

*Ils ont deux fils. L'un est intelligent et l'autre s'appelle Jean.* — У них два сына. Один — умный, а второго зовут Иван.

*Vous ne voulez pas acheter ce chef d'œuvre. OK. Je peux l'offrir à d'autres.* — Вы не хотите купить этот шедевр. Хорошо. Я могу предложить его другим.

*Six personnes sont ici, mais quand viendront les autres ?* — Шесть человек здесь, но когда придут остальные?

*L'un n'empêche pas l'autre. — Одно другому не мешает.*

*Les programmeurs comprennent l'un l'autre. Nous autres, nous ne comprenons nul de leur conversation. — Программисты понимают друг друга. А мы не понимаем ничего в их беседе.*

*Ils débattent toujours les uns avec les autres. — Они постоянно спорят друг с другом.*

### **Tout**

Это одно из самых распространенных и важных местоимений во французском языке. Оно может применяться в разных значениях: 1) самостоятельно — *tout* (всё), *tous / toutes* (все); 2) с определенным артиклем перед существительным — *le tout*, *les tous* (весь, все, вся, все); 3) с неопределенным артиклем перед существительным — *un tout*, *des tous* (каждый, любой, всякий); 4) с определенным артиклем перед количественными числительными — *les deux*, *les trois* и т.д.; 5) с определенным артиклем перед прилагательным или наречием — *le tout*, *les tous* (очень, совершенно, совсем). В последнем случае *tout* не изменяется, но если оно ставится перед прилагательными женского рода, которые начинаются с согласной или придыхательной *h*, то вы будете смеяться, но изменение-таки по роду и числу происходит. И это известно всем одесским французам.

*Tout est déjà prêt. Venez dîner — Все готово. Идите ужинать.*

*As-tu tout préparé ? — Ты все приготовила?*

*Tous sont venus. Mettons-nous à travailler ! — Все пришли. Давайте приниматься за работу!*

*Toutes attendaient nos cadeaux. — Все (женщины) ждали наших подарков. (Засада в учреждении накануне 8 марта.)*

*J'ai fait tout mon possible mais en vain. — Я сделал все возможное, но напрасно.*

*Tout le peuple ukrainien espère que les enfants de cuisinières vont cesser leurs essais et vont commencer à sauver l'économie. — Весь украинский народ надеется, что кухаркины дети прекратят свои эксперименты и начнут спасать экономику.*

*Tous les jours nous apprenons de nouveaux mots et bientôt nous en saurons beaucoup. — Каждый день мы учим новые слова и скоро будем знать их много.*

*Toutes les princesses rêvent au beau prince mais on ne sait pourquoi les beaux princes sont devenus plus rares de nos jours. — Все принцессы мечтают о прекрасном принце, но неизвестно, почему прекрасные принцы стали встречаться реже в наши дни.*

*C'est tout un programme ! — Это целая программа!*

*Tu m'a fait attendre toute une heure ! — Ты заставила меня прождать целый час!*

*Tout soldat rêve à devenir général. — Каждый солдат мечтает стать генералом. (И некоторые домечтались.)*

*Tout chemin mène à Rome. — Все дороги ведут в Рим. (А у нас до Киева язык доводит.)*

*Toute médaille a son revers. — У каждой медали есть обратная сторона.*

*Toutes les deux (elles) sont de bonnes sportives.* — Они обе хорошие спортсменки.

*Mon frère et moi, nous sommes tout différents.* — Мы с братом совершенно разные.

*Le chat qui nous a coupé le chemin était tout noir.* — Кот, который перебежал нам дорогу, был совсем черный.

*La fille était toute rouge d'émotion.* — Девушка была вся красная от волнения.

*Allez toujours tout doucement.* — Осторожно продолжайте.

И конечно с таким многоликим и универсальным местоимением не может быть устойчивых словосочетаний. Совершенно верно. Их завались. Но не буду испытывать ваше терпение, дорогие спутники мои. Приведу лишь небольшой кусочек от этого айсберга. Наслаждайтесь!

*Avant tout* — прежде всего, во-первых; *après tout* — в конце концов, в конечном счете, впрочем; *tout d'abord* — прежде всего; *tout à coup* — вдруг, внезапно; *tout à fait* — совсем; *tout de même* — всё же, всё-таки, тем не менее, однако; *tout de suite* — сейчас же; *tout à l'heure* — сейчас (будущее), только что (прошедшее); *tout au plus* — самое большее, всего-навсего; *pas du tout, point du tout* — нисколько, вовсе нет.

*Секрет четвертый длинным оказался.*

*Покорный ваш слуга связался*

*С местоимением, не думая о том,*

*Что может сведений о нем*

*Собраться целый том.*

*И все ж дошли мы до конца главы.*

*Порядком я устал, а вы?*

---

## Секрет 5: О глагольных временах и о том, как их не путать

---

*Коль мы хотим с глаголом быть на «ты»,  
Нам никуда не деться от времен.  
Поэтому запомнить их черты —  
Наш долг, одно из, так сказать, бремен.*

Поэтический завет из вагантов  
очень темного Средневековья

### Что такое глагол?

Глагол — это подвижный, деятельный и энергичный персонаж языка, и не только французского. Благодаря ему язык живет и меняется. Он создает динамику, действие, а стало быть, движение. Попробуйте представить себе язык без глагола. Нечто статичное, неподвижное и застойное. Просто ужас какой-то! А глагол вносит в язык жизнь.

Глагол — часть речи, которая обозначает действие. В неопределенной форме или инфинитиве он отвечает на вопрос «что делать?» (несовершенный вид) и

«что сделать?» (совершенный вид) и заканчивается на *-ть*, *-ти* и *-чь*.

Прежде всего, глагол выполняет функции сказуемого, который является одним из главных членов предложения. Вторым, если помните, является подлежащее. Сказуемое соответственно отвечает на вопрос: что делает / делал / сделал / будет делать и т. д. и т. п.

Это я напомнил вам слегка то, что вы учили в школе. Воспоминания ожили, можно приступать к французскому глаголу.

### Сколько наклонений глагола существует?

Во французском их четыре. Это *Indicatif* (изъявительное), *Impératif* (повелительное), *Subjonctif* (сослагательное) и

*Conditionnel* (условное). В данной главе мы будем рассматривать лишь индикатив. Кроме этого существуют два зало-

га — действительный и страдательный, а вдобавок есть причастие, герундив, деепричастие и инфинитив, причем простой и совершенный. Все это будет далее.

Ну, испугал я вас? Подождите, подождите, не закрывайте книгу. Позвольте объясниться. Все это я сказал вам, чтобы

вы получили приблизительное представление о структуре нашего повествования, а не с тем, чтобы отбить у вас охоту к изучению секретов грамматики. Поэтому расслабьтесь и отдайтесь на волю течения моего плавного повествования. Французская грамматика — все будет хорошо!

## Сколько времен у французского глагола?

Вот это очень интересный вопрос. Именно им мы и займемся в этой главе. Причем предупрежу сразу, что во французском языке есть времена, которые используются в разговорной речи, а есть такие, которые кроме как в письменной форме вы не найдете. Поэтому естественно больше внимания мы уделим разговорным формам, а письменные должны быть вам знакомы по принципу «их знали только в лицо». Конечно, я слегка утрирую, ведь вам придется познакомиться и с их повадками. Вдруг вы встретитесь с такой формой в тексте, не будете же вы гадать, как ее перевести. Поэтому все равно мы попытаемся выяснить, для чего такие формы служат.

Итак, начнем, пожалуй, с перечня всех времен. Опять же я хочу сделать это не для того, чтобы поселить в тебе сомнение в целесообразности изучения французского языка, дорогой читатель, а лишь, для того чтобы сориентироваться во временах в целом. Должен слегка облегчить вам бремя сих времен, сказав, что во французском языке времен го-

раздо меньше, чем в английском. В этом вы сможете убедиться сами, если произведете подсчет времен в обоих языках, а потом сравните. Так что смелее и в бой!

Во французском языке ни много, ни мало, а все-таки немало временных форм. Вот они *Présent*, *Futur Immédiat*, *Futur Simple*, *Futur Antérieur* (в устной речи чаще всего выражает предположение), *Futur Immédiat dans le Passé*, *Passé composé*, *Imparfait*, *Passé Immédiat*, *Plus-que-parfait*. Это были устные формы, а вот письменные: *Passé Simple*, *Passé Antérieur*, *Passé Surcomposé* (можно считать ее и устной, но уж очень игнорируют ее в устной речи, поэтому я и расположил ее среди письменных. Думаю, она не очень обидится на меня за такое своеволие.). Я не называю здесь *Futur simple dans le Passé* и *Futur antérieur dans le Passé*, не потому что я забыл о них. Нет, не забыл. Но дело в том, что они имеют форму *Conditionnel présent* и *Conditionnel passé 1<sup>re</sup> forme*. А за них мы примемся уже в главе об условном наклонении.

## Времена изъявительного наклонения

	Прошедшее	Настоящее	Будущее	Будущее в прошедшем
Устные	Passé composé Imparfait Passé immédiat Plus-que-parfait Plus-que-parfait immédiat	Présent	Futur simple Futur immédiat Futur antérieur	Futur simple dans le Passé Futur antérieur dans le Passé Futur immédiat dans le Passé
Письменные	Passé simple Passé antérieur Passé surcomposé*			

\* Ни рыба, ни мясо. Вроде бы разговорная форма, но почему-то не очень часто или, точнее, очень нечасто встречается в современной речи франкоговорунов.

Все, хватит лирических отступлений. Пора за дело. Ну, рукава закатывать не обязательно, а вот ногти не кусайте. Так им их до конца книги не хватит. А на

ногах ногти грызть неудобно, да и негигиенично.

Итак, настоящее время, во французском языке именуемое *Présent*.

## *Présent* и его презенты

*В чем прелесть настоящего? А в том,  
Что в нем-то именно мы и живем.  
И бесконечен миг, которым дышим мы:  
От будущего в прошлое, от лета до зимы.*

«Размышления о настоящем у парадного подъезда времен»  
из поэмы Некрасного «Кому сейчас на Руси жить хорошо?»

Настоящее оно и в Африке настоящее. Стало быть, должно обозначать **действие в настоящем**. Точно. Плюс еще **действие в будущем**, если это подразумевается по контексту, или указано время, понятно, что в будущем. В этом смысле оно полностью совпадает с русским. А еще оно применяется в условных при-

даточных после *si*. Особенностью французского языка является употребление настоящего времени с глаголами *amener, apporter, arriver, revenir, sortir, venir* в значении прошедшего времени.

*Nous habitons Paris.* — Мы живем в Париже. (Эка невидаль! А мы вот — в Шапка-закидайске, и прекрасно себя чувствуем.)

*Tous les jours Tartarin accomplit des exploits. — Каждый день Тартарен совершает подвиги. (Только не спрашивайте меня, кто такой Тартарен.)*

*Nos amis partent pour Moscou la semaine prochaine. — Наши друзья уезжают в Москву на следующей неделе.*

*Si l'on me permet de me promener, je te téléphonerai. — Если мне разрешат погулять, я тебе позвоню. (А если не разрешат, тем более позвоню.)*

*Je t'apporte un cadeau. — Я принес тебе подарок.*

*Voilà Pierre qui vient. — А вот пришел Петруха.*

И как в русском глагол тоже спрягается, и в тех же лицах. Во французском языке есть три типа спряжения: 1) глаголы с окончанием *-er* в инфинитиве, 2) глаголы с окончанием *-ir* в инфинитиве и 3) неправильные глаголы с разными окончаниями в инфинитиве.

С первым и вторым типами спряжений проблем нет. Все четко и по правилу, а вот третья группа... Ну, сами понимаете, неправильные глаголы. Не зря же их так называли. Вот с ними хлопот не оберешься. Впрочем, нет, — оберешься, но в конце книги. Там вы обнаружите, если покопаетесь, список глаголов с отклонениями и их формы спряжения. Как-нибудь уж постараюсь их разместить. А мы приступаем к первым спряжениям.

Буквой V на таблицах и в формулах я буду обозначать основу глагола. Как ее определить? Берете словарную форму глагола или инфинитив и отрезаете, отрываете или откусываете окончание *-er* и *-ir*. Кстати, первое окончание читается [e], а второе [ir]. То, что осталось, то и является основой глагола.

Вот таблица спряжения глаголов 1-го и 2-го типов в *Présent*.

### Спряжение глаголов 1-го и 2-го спряжения в *Présent*

V-er (I)		parler		V-ir (II)		finir	
je V-e	nous V-ons [õ]	je parle	nous parlons	je V-is [i]	nous V- issons [isõ]	je finis	nous finissons
tu V-es	vous V-ez [e]	tu parles	vous parlez	tu V-is [i]	vous V-issez [ise]	tu finis	vous finissez
il V-e	ils V-ent	il parle	ils parlent	il V-it [i]	ils V-issent [is]	il finit	ils finis- sent

В первом типе спряжения, смотря на добавление букв во всех лицах единственного числа и в третьем лице множественного числа, фонетически изменений не слышно. То есть, эти формы произносятся как основа. Единственное слышимое отличие возникает у форм

первого и второго лица во множественном числе.

А вот во втором спряжении все эти добавления произносятся, как вы можете убедиться по транскрипции в таблице.

*Je parle russe assez bien. — Я довольно хорошо говорю по-русски. (Думает каж-*

дый француз, который научился произносить «спасибо» с ударением на последний слог.)

*Tu deviens grand.* — Ты становишься большим. (Говорит мать сорокалетнему сыну.) \*

*Il nous aide à laver la vaisselle.* — Он помогает нам мыть посуду. (С учетом боя такая помощь обходится довольно дорого. Не лучше ли нанять посудомойку?)

*Elle cherche un bon mari.* — Она ищет хорошего мужа. (Плохих она уже нашла.)

*Nous bâtissons le communisme.* — Мы строим коммунизм. (Только не это! Уже построили! Лучше постройте каждой семье квартиру. Хотя бы тем, у кого нет ни одной.)

*Vous finissez de dire les bêtises.* — Вы прекращаете говорить глупости. (Как

вы думаете, это комплимент или оскорбление?)

*Les feuilles jaunissent en automne.* — Листья желтеют осенью. (В последние годы остается лишь выяснить, когда же наступает осень.)

*Elles rougissent à la vue d'un homme.* — Они краснеют при виде мужчины. (Девуцы старой закалки. Опять же смотря, в каком виде мужчина.)

В качестве образца спряжения неправильных глаголов все-таки приведу парочку самых важных глаголов, в частности служебных глаголов *être* и *avoir*, ну и, к примеру, *faire*, *aller* и *venir*. Они тоже заслужили почет и уважение как неутомимые труженики и почетные ветераны французского языка. В таблице ниже вы будете иметь честь лицезреть их спряжение.

### Некоторые особые случаи спряжения в *Présent* (глаголы 3-го спряжения)

<b>être — быть, находиться</b>	<b>avoir [avwar] — иметь</b>	<b>faire — делать</b>	<b>aller — идти, ехать</b>	<b>venir [vənir] — приходить, приезжать</b>
je suis [swi]	j'ai [e]	je fais	je vais [e]	je viens [vjɛ̃]
tu es (t'es)*	tu as (t'as)*	tu fais	tu vas	tu viens [vjɛ̃]
il est [ɛ]	il a	il fait	il va	il vient [vjɛ̃]
nous sommes [som]	nous avons [nu-zavõ]**	nous faisons [fəzõ]	nous allons [nuzałõ]**	nous venons [nuvnõ]**
vous êtes [vuzet]**	vous avez [vuzave]**	vous faites [fet]	vous allez [vuzaie]**	vous venez [vuvne]**
ils sont [sõ]	ils ont [ilzõ]**	ils font [fõ]	ils vont [võ]	ils viennent [vjɛn]

\* Очень разговорная форма.

\*\* Некоторые формы в таблице я привел с транскрипцией даже местоимения-подлежащего, так как их сочетание произносится по-особому. В данном случае происходит связывание. Не забывайте про него.



Глядя на таблицу, вы понимаете, почему эти глаголы называются неправильными. Особенно эти. Есть некоторые с легкими отклонениями, а эти как видите — с тяжелыми и хроническими. Но что делать? Хотите простой, но дельный совет? Выучите их. Возьмите и выучите. Сейчас их всего лишь пять, но дальше будет больше. Рекомендую в дальнейшем заучивать их по мере поступления.

И еще одно нелирическое отступление. Оно касается глаголов *être* и *avoir*, которые мы так любим опускать в настоящем времени. Скажу прямо — франкоговорилицы этого не любят. Конечно, в разговорной речи можно иногда что-то недосказать, что-то пропустить, что-то проигнорировать, но если вы составляете предложение, не забывайте о сказуемом. Оно *всегда* есть.

В русском языке мы часто говорим такие фразы: *он студент, мы дома, они не заняты, у меня много книг, у нас урок французского завтра* и т.д. и т.п. Во французском языке в таких предложениях есть сказуемое. Как же так получается? У нас нет, а у них есть. Видать, так повелось испокон веку. Ведь действительно у них все есть, а мы пока должны обходиться, чем небогаты, но чему рады. Даже касательно грамматики. Но уверяю вас, дорогие читатели и студенты<sup>1</sup>, что уж тут-то мы их заткнем за пояс. Если вы, разумеется, мне поможете.

---

Читатели — это которые читают эту книгу просто так, ради самого процесса, а студенты — это читатели, которые хотят чему-то научиться, и я надеюсь, что у них это получится, а я буду для этого стараться.

Значит, вывод такой. Если у нас нет сказуемого, мы должны его придумать. Каким образом? А вот давайте попробуем все-таки внимательно посмотреть на предложения и вычислить, что же делает подлежащее.

Он студент. Что он делает? Ну, ну и...? Блестяще! Он является студентом.

Мы дома. Что мы делаем? Так... Точно! Мы находимся дома.

Пробуем еще: они не заняты. Ну же! Верно! Они не являются занятыми.

Во всех этих случаях нам пригодились русские глаголы «являться», «быть» и «находиться». Во французском тут и там используется глагол-связка (он связывает подлежащее с именной частью сказуемого) *être*. Так как же это будет выглядеть на французском языке?

*Il est étudiant.* — Он (есть, является) студент(ом). (И является всегда поздно.)

*Nous sommes à la maison.* — Мы (находимся) дома.

*Elles ne sont pas occupées.* — Они не (есть, являются) заняты(ми).

А теперь вот такие предложения.

*У меня много книг.*

*У нас завтра урок французского.*

*У Насти новое платье.*

Вторая группа несколько отличается от прежней. Что-то в ней немножко не так. Проанализируем (какое славное умное и научное слово! — мы сразу чувствуем себя Пастерами и Королевыми, первооткрывателями и первопроходцами. Но ведь так оно и есть. Для нас — это новые неизведанные края, просторы для исследований и экспериментов.) и увидим, что здесь тоже есть подлежа-

щее. Ну, подумайте сами, что может быть подлежащим в первой фразе. Вряд ли книги, скорее «я». Что я делаю с моими книгами, конечно, я их имею, обладаю ими. Тогда все становится на свои места. И у нас есть (или мы имеем) сказуемое. Во втором предложении поступаем аналогично и получаем: мы имеем урок французского завтра. Таким образом, по-французски...

*J'ai beaucoup de livres. — Я имею много книг. У меня (есть) много книг. (Во французском будет только первый вариант.)*

*Nous avons une leçon de français demain. — Мы имеем урок французского завтра. У нас (есть) завтра урок французского. (Аналогично предыдущему.)*

*Nastia a une nouvelle robe. — Настя имеет новое платье. У Наси (есть) новое платье.*

Если вы встретитесь со структурой «у меня есть, у него есть и т.п.», то обязательно переводите ее на французский язык как «я имею, он имеет и т.д.». Соответственно, наоборот, если изменится направление перевода, когда вы будете переводить с русского на французский.

Вот теперь вы видите, насколько важны франкофонам эти два глагола, которые в русском языке не занимают столь почетного положения.

И сразу, пока мы не убежали далеко-далеко, нужно прояснить, как происходит отрицание глагола. Для этого во французском языке используется парное отрицание. Это необычно для нас русскоговорящих, но даже если вы знаете еще какие-нибудь другие иностранные языки, вам все равно покажется странным дублирование отрицания. Дело в

том, что франкофоны используют при отрицании две частицы: *ne* — перед глаголом, а *pas* — после него. В сложных временах, где сказуемое состоит из двух и более частей, отрицательными частицами оформляется первый элемент сказуемого. Если частица *ne* ставится перед глаголом, начинающимся с гласной, то «е» редуцируется и получается *n'*. В разговорном языке часто игнорируют литературные правила и используют лишь вторую часть *pas*. Но мы все-таки будем стремиться к более правильной речи, хотя подобное явление уже проникло не только в кино и СМИ, но и в высокую литературу. А вообще есть и такие глаголы, которые не требуют второй частицы. Среди них *pouvoir*, *devoir*, *savoir*, *vouloir*.

*Nous n'allons pas à l'école. — Мы не ходим в школу. (Мы не прогульщики, просто нам уже по 60.)*

*Je n'ai pas de temps libre. — У меня нет свободного времени.*

*Cet espion ne parle pas ukrainien. — Этот шпион не говорит по-украински. (Но зато трескает сало как истинный хохол.)*

*Les végétariens ne mangent pas de viande mais ils l'aiment. — Вегетарианцы не едят мяса, но любят его. (Причем бескорыстной любовью.)*

*Vous ne savez (pas) ces données. — Вы не знаете этих данных.*

*Elle ne peut (pas) nous faire travailler. — Она не может заставить нас работать.*

*Ils ne doivent (pas) aller en mission. — Они не должны ехать в командировку.*

*Nous ne voulons (pas) traiter ces gens si cruellement.* — Мы не хотим обращаться с ними так жестоко.

Есть случаи употребления и других закрывающих частиц и использование одной частицы, но мы рассмотрим их поподробнее в специальной главе, которая будет посвящена отрицанию. А пока удовлетворимся этим.

А как задавать вопросы. О вопросах я тоже хотел бы поговорить в другой главе, но скажу пока только, что наилучший способ задавания вопроса — это перенос сказуемого или его первого элемента вперед перед существительным. Это называется инверсией. С ней мы будем иметь дело больше всего. Во французском языке имеются и другие способы создания вопросительных предложений, но, пожалуйста, потерпите. Дойдет и до них очередь.

При инверсии между сказуемым и подлежащим ставится тире, а если сказуемое в третьем лице единственного лица (для глаголов первого спряжения и других, оканчивающихся на гласную), то между ними ставится дополнительная буква *t*.

*Veux-tu nous inviter au cinéma ?* — Ты хочешь пригласить нас в кино? (Не хочешь — заставим!)

*Comment t'appelles-tu ?* — Как тебя зовут? (Громко.)

*Va-t-elle à la gare ?* — Она идет на вокзал?

*Travaille-t-il dans un bureau ?* — Он работает в офисе?

*Bavardent-elles à la leçon ?* — Они болтают на уроке?

Вот, в общем, и все о настоящем. Переходим к прошлому.

## Passé, простите, composé

*Постой, прохожий, оглянись назад:*

*Листва опала, потускнел фасад.*

*Все минуло, уплыло, отошло.*

*Ведь это прошлое, оно уже прошло.*

Высокопарные умствования о сиюминутности бытия

Это время используется для **обозначения законченного действия в прошлом** и характерно для разговорного языка. В названии два слова *passé* — прошедшее и *composé* — сложное составное. И действительно эта временная форма состоит из двух частей глагола *avoir* или *être* в настоящем времени и причастия прошедшего времени.

Спряжение глаголов нам известно, а вот что такое причастие прошедшего времени, или *participe passé*, мы еще не знаем. Причастие прошедшего времени входит в состав многих сложных времен. Подробнее о нем вы прочтете в главе о причастиях, а сейчас нам нужно выяснить, как оно образуется. Для этого еще раз вернемся к спряжениям. Если речь

идет о первом спряжении, то причастие получается прибавлением *é* к основе глагола: *manger* — *mang* + *é* = *mangé* *acheter* — *achet* + *é* = *acheté* *penser* — *pens* + *é* = *pensé*.

Для глаголов второго спряжения нужно использовать другой способ, а

именно — прибавить к основе *grandir* — *grand* *jaunir* — *jaun* + *i* = *jauni*, *finir* — *fin* + *i* = *fini*.

А вот касательно третьего спряжения нет единого рецепта. Форму причастия вы найдете в конце в таблице неправильных глаголов.

### Спряжение в *passé composé* глаголов с *avoir* и *être*

С помощью <i>avoir</i>		С помощью <i>être</i>	
<i>parler</i>	<i>dormir</i>	<i>venir</i>	<i>se lever</i>
j'ai parlé	j'ai dormi	je suis venu(e)*	je me suis levé(e)*
tu as parlé	tu as dormi	tu es venu(e)*	tu t'es levé(e)*
il a parlé	il a dormi	il est venu	il s'est levé
elle a parlé	elle a dormi	elle est venue	elle s'est levée
nous avons parlé	nous avons dormi	nous sommes venu(e)*s	nous nous sommes levé(e)*(s)**
vous avez parlé	vous avez dormi	vous êtes venu(e)*s**	vous vous êtes levé(e)*(s)**
ils ont parlé	ils ont dormi	ils sont venus	ils se sont levés
elles ont parlé	elles ont dormi	elles sont venues	elles se sont levées

\* Женский род.

\*\* Множественное число.

Теперь еще раз вернемся к служебному глаголу. Почему я назвал *avoir* и *être*? Потому что глагол может спрягаться с тем или иным. Как нам определить служебный глагол? Для этого нам нужно запомнить небольшое правило.

С глаголом *être* спрягаются возвратные глаголы и ряд глаголов движения и перехода состояния: *aller* — идти, ехать; *arriver* — прибывать, *descendre* — спускаться, выходить (из машины и др. транспортных средств); *décéder* — скончаться, *devenir* — становиться, *éclore* — вылупляться (из яйца), расцветать, *entrer* — входить, *monter* — подниматься,

*mourir* — умирать, *naître* — рождаться, *partir* — уезжать, *rester* — оставаться, *rentrer* — возвращаться, *revenir* — возвращаться, *sortir* — выходить, *tomber* — падать, *venir* — приходить. Причем в спряжении с этим служебным глаголом причастие изменяется по роду и числу.

*Je me suis assis devant la fenêtre et je me suis mis au travail.* — Я сел перед окном и принялся за работу.

*Nous nous sommes couchés à dix heures.* — Мы легли (улеглись) в десять часов.

*Elle est née en Suisse en 1985.* — Она родилась в Швейцарии в 1985 году.

*Les diplomates sont partis pour Vienne par le train.* — Дипломаты уехали в Вену поездом.

*Quand est-il sorti du bureau ?* — Когда он вышел из конторы?

*Les participants de l'expédition sont tombés malades l'un après l'autre.* — Участники экспедиции заболели один за другим (друг за другом). (Как звучит интересно по-французски: пали больными. Сразу отпадает надобность в надежде на счастливый исход.)

Методом исключения отдаем все прочие глаголы в подчинение *avoir*. Особенно въедливым читателям не премину сказать, что к этим прочим глаголам относятся все переходные и большинство непереходных, в том числе и сами служебные глаголы *être* и *avoir*.

*J'ai eu une idée brillante.* — У меня возникла блестящая мысль. (Потом она поникла, сникла и заникла.)

*Nous avons reçu un télégramme et un colis.* — Мы получили телеграмму и посылку.

*Pourquoi n'as-tu pas tenu ta parole ?* — Почему ты не сдержал слово? (Держал-держал и не удержал. Тяжелое у меня слово.)

Некоторые наречия и местоимения могут занимать место между служебным глаголом и причастием. Это — *bien*, *beaucoup*, *tout*, *encore* (последнее в отрицательной форме).

*As-tu bien dormi ?* — Ты хорошо спала?

*Aujourd'hui nous avons beaucoup travaillé.* — Сегодня мы много работали. (Пока ты хорошо спала.)

*J'ai tout compris.* — Я все понял.

*Les ouvriers ont déjà fini le travail.* — Рабочие уже закончили работу.

*Ils n'ont pas encore réparé l'auto.* — Они еще не починили машину.

Причастие изменяется по роду и числу лишь при наличии прямого дополнения, выраженного местоимениями.

*As-tu vu le film animé ?* — Oui, je l'ai vu. — Ты смотрела этот мультфильм? — Да, я его смотрела.

*Avez-vous lu la revue ?* — Non, je ne l'ai pas lue. — Вы читали журнал? — Нет, я его не читал. («Журнал» во французском языке женского рода, поэтому появляется окончание женского рода у причастия.)

*Ont-ils discuté tous les problèmes ?* — Oui, ils les ont discutés. — Они обсудили все проблемы? — Да, они их обсудили. (Множественное число мужского рода проявляется в причастии с помощью окончания *-s*. Учтите, что «проблема» имеет мужской род во французском.)

*Ont-elles écrit toutes les paroles ?* — Non, elles ne les ont pas écrites. — Они написали все слова? — Нет, они не написали их. (Здесь причастие женского рода во множественном числе.)

*Les questions que nous vous avons posées ne sont pas très difficiles.* — Вопросы, которые вы задали, не очень трудные. (Причастие женского рода во множественном числе, так как согласуется со словом *questions*.)

У французов есть ряд глаголов, которые могут спрягаться и с *avoir*, и с *être*. Это *descendre*, *monter*, *rentrer*, *sortir*. Они спрягаются с глаголом *avoir* в том случае, если становятся переходными и меняют значение.

*Descendre* — 1) сносить вниз, спускать; 2) спускаться (*l'escalier* — по лестнице). Обратите внимание, что в русском глагол непереходный, а во французском — переходный.

*Monter* — 1) поднимать, 2) собирать, монтировать, 3) подниматься в сочетании с *l'escalier* (подниматься по лестнице), *la rue* (подниматься по улице), *la rivière* (подниматься по реке). И опять хотя в русском варианте проступает предлог, во французском — глагол переходный.

*Rentrer* — вносить, убирать внутрь.

*Sortir* — вынимать, выносить, выпускать.

Сравните:

*Le garçon est descendu au rez-de-chaussée.* — Мальчик спустился на первый этаж. (Из окна или по перилам. Сие нам неизвестно.)

*Le garçon a descendu l'escalier.* — Мальчик спустился по лестнице. (Здесь четко и понятно, что все-таки по лестнице.)

*Les voyageurs sont descendus du wagon.* — Пассажиры вышли из вагона. (Купили шнапса у бабуль и снова зашли. Путешествие продолжалось.)

*Le porteur a descendu mes bagages.* — Носильщик снес вниз мой багаж. (Причем так быстро, что я потерял его из вида. И носильщика, и багаж. Оказалось, это не носильщик, да и багаж уже, увы, не мой.)

*La jeune fille est montée au deuxième étage en ascenseur.* — Девушка поднялась на третий этаж на лифте. (Ох, и ленивая нынче молодежь!)

*La jeune fille a monté l'escalier.* — Девушка поднялась по лестнице. (А это,

видно, девушка старой закалки или просто боится ездить лифтом.)

*Nous sommes montés dans le wagon et avons occupé nos places.* — Мы поднялись (сели) в вагон и заняли наши места. (Чуткий услужливый проводник быстро внес ясность, и мы поняли, что наши места возле парашу.)

*Les techniciens ont monté la machine en trois jours.* — Техники смонтировали машину за три дня. (Еще за две недели им удалось ее завести.)

*Mes parents sont rentrés à neuf heures.* — Мои родители вернулись в девять часов.

*Ils ont rentré les meubles.* — Они внесли мебель.

*Mon voisin a rentré sa voiture dans le garage.* — Мой сосед поставил машину в гараж.

*Je suis sorti de la maison et allé à l'université.* — Я вышел из дома и пошел в университет.

*Elle a sorti son mouchoir et séché les larmes.* — Она вытаскивала платок и вытерла слезы.

*L'usine d'automobiles a sorti le premier Citroën au mois de mai.* — Автозавод выпустил первый «Ситроен» в мае. (А второй в октябре того же года.)

Вот мы и познакомились с первым из прошедших времен. Что значит с первым? Есть еще и другие? Да, конечно. Уж таковы романские языки, к которым относится французский, что не довольствуются одним прошедшим временем, как мы, например. Хотя если быть откровенным, у нас тоже два прошедших — законченное (совершенный вид) и незаконченное (несовер-

шенный вид). Но хочу вас успокоить: не все прошедшие времена вам нужно знать активно. В разговорном языке используется в основном лишь три из

них, причем с одним мы уже знакомы. Остальные формы являются письменными либо не очень распространены устной речи.

## Несовершенство *Imparfait*

*Шла Саша по шоссе и сосала сушку*

Начало страшной сказки про *Imparfait*

Второе из прошедших времен. Отвечает на вопрос «что делал (-а, -о, -и)?» и обозначает: 1) незаконченное действие в прошлом, которое происходит в момент времени, о котором идет речь; 2) действие, которое служит фоном для другого действия в прошлом; 3) привычное, регулярное действие в прошлом; 4) используется после *si* для выражения предложения или приглашения к действию; 5) акцентирует внимание на действии в

значении прошедшего законченного; еще 6) используется для художественных описаний.

Такие вот труды взяло на себя это времечко. А образуется оно от основ формы первого лица множественного числа в настоящем времени путем прибавления окончаний: *-ais, -ais, -ait, -ions, -iez, -aient*.

Ниже вы можете ознакомиться с спряжением некоторых глаголов.

### Спряжение в *Imparfait*

<b>parler — говорить parl + ons</b>	<b>jouer — играть jou + ons</b>	<b>commencer — начинать commenç + ons</b>	<b>finir — заканчивать finiss + ons</b>	<b>être — быть sommes*</b>
je parlais — я говорил(а)	je jouais — я играл(а)	je commençais — я начинал(а)	je finissais — я заканчивал(а)	j'étais — я бы(ва)л(а)
tu parlais — ты говорил(а)	tu jouais — ты играл(а)	tu commençais — ты начинал(а)	tu finissais — ты заканчивал(а)	tu étais — ты бы(ва)л(а)
il parlait — он говорил	il jouait — он играл	il commençait — он начинал	il finissait — он заканчивал	il était — он бы(ва)л
elle parlait — она говорила	elle jouait — она играла	elle commençait — она начинала	elle finissait — она заканчивала	elle était — она бы(ва)ла
nous parlions — мы говорили	nous jouions — мы играли	nous commencions — мы начинали	nous finissions — мы заканчивали	nous étions — мы бы(ва)ли

vous parliez — вы говорили	vous jouiez — вы играли	vous commenciez — вы начинали	vous finissiez — вы заканчивали	vous étiez — вы бы(ва)ли
ils parlaient — они говорили (м. р.)	ils jouaient — они играли (м. р.)	ils commençaient — они начинали (м. р.)	ils finissaient — они заканчивали (м. р.)	ils étaient — они бы(ва)ли (м. р.)
elles parlaient — они говорили (ж. р.)	elles jouaient — они играли (ж. р.)	elles commen- çaient — они начинали (ж. р.)	elles finissaient — они заканчивали (ж. р.)	elles étaient — они бы(ва)ли (ж. р.)

\* Формы спряжения в *Imparfait* явно образованы не от *sonnes*. Так что считаем *être* исключением.

А теперь попробуем рассмотреть подробнее каждую ипостась *Imparfait*.

1) Незаконченность или продолжение действия в определенный момент времени.

*Au moment où j'ai regardé par la fenêtre, il y avait deux étrangers qui se promenaient devant le café. — В тот момент, когда я посмотрел в окно, перед кафе прогуливались два незнакомца.*

*A sept heures du soir nous étions assis à table et dînions. — В семь часов вечера мы сидели за столом и ужинали. (Дело было вечером, кушать было нечего.)*

*Aux premiers rayons du soleil, toute notre famille s'éveillait et une nouvelle journée de travail commençait. — С первыми лучами солнца вся наша семья просыпалась, и начинался новый рабочий день.*

*Tard dans la nuit l'écrivain se tenait devant le moniteur de l'ordinateur et éditait les derniers chapitres de son livre. — Поздно ночью писатель сидел перед монитором компьютера и редактировал последние главы своей книги.*

2) Фон для другого действия.

*Alors que le maître expliquait un nouveau thème, les élèves l'écoutaient avec attention. — В то время, когда учитель объяснял новую тему, ученики внимательно слушали его. (Отрывок из ненаучно-фантастического романа об утопической школе будущего.)*

*Lorsque nous prenions le petit déjeuner, quelqu'un a sonné à la porte. — Когда мы завтракали, кто-то позвонил в дверь. (Это был аппетит, который пришел во время еды.)*

*Tandis que les agents de police menaient l'accusé vers la voiture, des reporters tâchaient de lui tirer quelque information sensationnelle. — В то время как полицейские вели обвиняемого к машине, репортеры пытались выудить из него какую-нибудь сенсационную информацию.*

*Quand le speaker faisait le discours, les députés se comportaient comme des enfants. — Когда спикер произносил речь, депутаты вели себя как дети. (То есть кричали, дрались, плевались, обливались водой и матюгались.)*



3) Привычка или регулярное действие в прошлом.

*Le vieux bougon venait chez nous chaque soir et nous racontait les dernières nouvelles.* — Старый ворчун приходил к нам каждый вечер и рассказывал нам последние новости.

*Le matin tout le monde s'habillait, déjeunait et se rendait à leurs affaires.* — По утрам все одевались, завтракали и отправлялись по своим делам.

*Chaque année on annonçait une nouvelle spire d'inflation et tout se répétait de nouveau.* — Каждый год объявляли новый виток инфляции, и все повторялось заново.

4) Приглашение к действию или предложение.

*Si nous achetions une imprimante ?* — А что если нам купить принтер?

*Si l'on ne remplissait pas la commission du patron ?* — А что если не выполнить поручение босса?

*Et si tu parlais avec tes parents ?* — А не поговорить ли тебе с родителями?

*Imparfait* входит в состав условных предложений, которыми мы займемся в соответствующей главе. Поэтому сейчас лишь один примерчик из, так сказать, шпионской классики.

*Si nous avions un doberman-pinscher, et celui avait du beau flair, nous trouverions la radio russe en un moment.* — Если бы у нас был доberman-пинчер, а у него — прекрасный нюх, мы нашли бы русскую радиостанцию в один момент. (Помните откуда? Если нет, спросите у более старшего поколения. Была такая сага о благородном витязе Максе фон Штирлице.)

5) Привлечение внимания к самому действию, его акцентирование.

*La tour s'écroulait et ensevelissait quelques maisons.* — Башня рухнула и накрыла / погребла несколько домов. (Здесь подчеркивается неотвратимость падения и трагедии. Мы видим зрелище, схваченное как рапидом, и поэтому замедленное, но тем более драматичное.)

*La lame d'Athos perçait les attaquants l'un après l'autre.* — Клинок Атоса пронзил нападавших одного за другим. (Опять драматичность повествования. Клинок действовал так быстро, что мгновения словно застыли. Да и пронзал он отнюдь не соломенные муляжи, а живую плоть. — Снова трагичность и эпичность.)

6) Художественное описание уже не так драматично, что, безусловно, уже вселяет надежду на счастливый конец.

*Une nuit obscure un homme sombre marchait à travers la forêt noire...* — Темной ночью мрачный человек шел по черному лесу. (Вот такое начало романа уже навеивает оптимизм, не так ли? Еще одна страшная сказка.)

*Le vent soufflait de la mer.* — Ветер с моря дул. (Еще песня такая была. Если не помните, значит, я уже слишком стар.)

*Sacha marchait sur la chaussée et suçait un craquelin.* — Посмотрите эпитаф и все поймете.

С оптимистической верой в то, что Саша куда-нибудь дойдет по шоссе и дососет наконец сушку, я заканчиваю эту главу. Следующее время тоже прошедшее. Оно называется...

## Совершенство *Plus-que-parfait*

*Мы так давно, мы так давно не говорили  
О Предпрошедшем, но пришел ему черед.  
Мы все по полочкам для вас уж разложили.  
Теперь вперед на бой с незнанием, вперед!*

Из песни «Не последний бой со временами»

Давайте все-таки выясним, причем тут совершенство и несовершенство? Хватит загадок и шарад. Прямо в лоб, так прямо в лоб! А то все какие-нибудь экивоки и намеки. Нечего тут околичности разводить!

Полностью согласен. Поэтому поясню. Французское слово *parfait* означает «совершенный», а если мы к нему добавим приставку, несущую отрицательный смысл, то получится *imparfait*, то есть «несовершенный». Вот мы и разгадали название предыдущего времени. Оно называется «несовершенным» и, стало быть, несет несовершенство действия, незаконченность. А новое время переводится, как «более-чем-совершенное». Ничего себе! Как это может быть? Совершенство уже подразумевает самое-самое-самое. Куда уж дальше? Разве ж так можно?

Можно, если мы будем рассматривать совершенство как завершение, полное выполнение действия. Тогда станет ясно, что законченное действие является завершенным, совершенным, законченным. За такие действия и выходы отвечает *Passé composé*. Отсюда делаем решительный вывод, что новое время должно обозначать действие еще более

законченное или совершенное. Да. Так это и есть, если оное действие было совершено до начала действия, описанного другими прошедшими временами. В этом, собственно говоря, и заключается истинный смысл такого мудреного названия.

Теперь все стало на свои места. Мы можем уверенно заявить, что *Plus-que-parfait* обозначает **действие, которое произошло до начала другого действия в прошлом**. Поэтому по-русски его лучше назвать предпрошедшим, потому что именно такой смысл и подразумевает это время. Да и понятнее так. По-моему. А вы можете обозвать его и как-нибудь по-своему. Полишинель на вас за это не обидится, а уж французский язык тем паче.

Остается выяснить, как оно образуется и как переводится. Образуется оно с помощью *avoir* и *être* в *Imparfait* и причастия прошедшего времени. Проще говоря, *Passé composé* в *Imparfait*. Правила использования служебных глаголов те же, что и в *Passé composé*. А переводится простым русским прошедшим временем и иногда с добавлением «уже». В русском же нет предпрошедшего времени!

### Спряжение в *Plus-que-parfait*

Avoir	Etre	Aller	Faire	Se réveiller
j'avais eu — я (по)имел(а) и т.д. в том же духе	j'avais été — я был(а), побывал(а) и т.д.	j'étais allé(e) — я ходил(а), пошел(-ла), ездил(а), поехал(а) и т.д.	j'avais fait — я сделал(а) и т.д.	je m'étais réveil- lé(e) — я проснулся(-ась и т.д.
tu avais eu	tu avais été	tu étais allé(e)	tu avais fait	tu t'étais réveillé(e)
il avait eu	il avait été	il était allé	il avait fait	il s'était réveillé
elle avait eu	elle avait été	elle était allée	elle avait fait	elle s'était réveillée
nous avions eu	nous avions été	nous étions allé(e)s	nous avions fait	nous nous étions réveillé(e)s
vous aviez eu	vous aviez été	vous étiez allé(e)s	vous aviez fait	vous vous étiez ré- veillé(e)s
ils avaient eu	ils avaient été	ils étaient allés	ils avaient fait	ils s'étaient réveil- lés
elles avaient eu	elles avaient été	elles étaient allées	elles avaient fait	elles s'étaient ré- veillées

*Jean a dit qu'il avait (déjà) vu le reportage sur la conférence à Genève. — Жан сказал, что уже видел репортаж о конференции в Женеве. (В русском варианте «уже» необходимо, а во французском его можно и опустить, так как сама временная форма подразумевает уже совершенное к тому времени действие.)*

*Les orateurs disaient que les Français avaient résolu le problème du racisme et des minorités ethniques. — Выступающие говорили, что французы решили проблему расизма и этнических меньшинств.*

*Quand Jo Dassin vint à Moscou, il avait déjà conquis la gloire universelle. — Когда Дассен приехал в Москву, он уже завоевал всемирную славу.*

*Je ne me suis pas couché qu'à l'aube, j'avais passé la plupart de la nuit à achever une traduction urgente. — Я лег спать лишь на рассвете: большую часть ночи я провел за окончанием срочного перевода.*

*И еще одно прошедшее время поэзии. А впереди маячит...*

## Passé, еще раз простите, *immédiat*

Коль действие произошло вот-вот,  
И мы об этом заявить желаем,  
То на *Passé*, простите, *immédiat*  
Обязанность сию мы возлагаем.

Характеристика на Прошедшее Только-чтойное

Это время *Прошедшее ближайшее* обозначает **действие, которое произошло в ближайшем прошлом**: только что, вот-вот, сейчас, буквально надысь.

Мы еще слышим эхо нашего крика, которое еще не замерло вдали, а мы уже идим не на горе, а под горой и с парой иняков. Мы еще видим хвост поезда, когда прибежали запыхавшись на вокзал тяжеленными чемоданами и баулами. Мы еще чувствуем аромат шашлыка, который уже уютно устроился в чьем-то елудке. Наконец, мы еще осязаем

плотное содержание нашего бумажника, который уже перекочевал в чьи-то скользкие ловкие пальцы, но мы еще не осознали всей глубины глубин нашей потери.

Вот это все и описывает это очень полезное время. Образуется оно очень просто, но является составным. Это союз глагола ***venir*** в настоящем времени, предлога ***de*** и **инфинитива смыслового глагола**. На таблице вы увидите парочку глаголов, которые я проспрягал для вас в *Passé immédiat*.

### Спряжение в *Passé immédiat*

Sortir — выходить	Faire — делать	Se laver — мыться
je viens de sortir — я только что вышел(-ла)	je viens de faire — я только что сделал(а)	je viens de me laver — я только что помылся(-ась)
tu viens de sortir — ты только что вышел(-ла)	tu viens de faire — ты только что сделал(а)	tu viens de te laver — ты только что помылся(-ась)
il vient de sortir — он только что вышел	il vient de faire — он только что сделал	il vient de se laver — он только что помылся
elle vient de sortir — она только что вышла	elle vient de faire — она только что сделала	elle vient de se laver — она только что помылась
nous venons de sortir — мы только что вышли	nous venons de faire — мы только что сделали	nous venons de nous laver — мы только что помылись
vous venez de sortir — вы только что вышли	vous venez de faire — вы только что сделали	vous venez de vous laver — вы только что помылись
ils viennent de sortir — они только что вышли (м.р.)	ils viennent de faire — они только что сделали (м.р.)	ils viennent de se laver — они только что помылись

elles viennent de sortir — они только что вышли (ж.р.)	elles viennent de faire — они только что сделали (ж.р.)	elles viennent de se laver — они только что помылись
--------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------

Как видите, ничего сложного, если вы знаете спряжение глагола *venir*, разумеется.

*Louise et Bonaparte viennent de se marier.* — Луиза и Бонапарт только что поженились. (Для них и для Франции это было вот-вот, а для нас прошло уж двести лет.)

*Ces enfants viennent d'avoir un accident.* — Эти дети только что попали в аварию. (Самокат врезался на полной скорости в несущийся трехколесный велосипед. Есть жертвы: один водитель

разодрал коленку, а у второго синяк на попе.)

*Je viens d'apprendre cette nouvelle.* — Я только что узнал эту новость. (Правда, уже в десятый раз.)

*Elle vient d'avoir vingt ans.* — Ей только что исполнилось двадцать лет. (Вот она старость. Уже не за горами. Жизнь прошла.)

Это было Ближайшее прошедшее, а мы переходим к Ближайшему предпрошедшему.

### ***Plus-que-parfait immédiat* — только что по отношению к прошлому**

Это очень близкий родственник предыдущего времени. Это видно с первого взгляда. Во-первых, *Plus-que-parfait immédiat* тоже составное, а, во-вторых, состоит из тех же элементов, но глагол *venir* уже стоит в *Imparfait*. Тем самым оно подразумевает предшествование предыдущей форме, и не только предшествование,

но пред-предшествование. Оно используется для выражения действия, которое произошло перед другим действием в прошлом. Причем буквально. Поэтому его тоже можно переводить прошедшим временем с наречием «только что». Но на этот раз это «только что» связано не с настоящим временем, а с прошедшим.

#### **Спряжение в *Plus-que-parfait immédiat***

<b>Demander — спрашивать</b>	<b>Grandir — расти</b>	<b>Répondre — отвечать</b>	<b>Se tromper — ошибаться</b>
je venais de demander — я только что спросил(а) и т.д.	je venais de grandir — я только что вырос(ла) и т.д.	je venais de répondre — я только что ответил(а) и т.д.	je venais de me tromper — я только что ошибся(лась) и т.д.

tu venais de demander	tu venais de grandir	tu venais de répondre	tu venais de te tromper
il venait de demander	il venait de grandir	il venait de répondre	il venait de se tromper
nous venions de demander	nous venions de grandir	nous venions de répondre	nous venions de nous tromper
vous veniez de demander	vous veniez de grandir	vous veniez de répondre	vous veniez de vous tromper
ils venaient de demander	ils venaient de grandir	ils venaient de répondre	ils venaient de se tromper

Практически тот же перевод, но не забывайте — по отношению к прошлому.

*Jean-Paul a dit au commissaire qu'il venait de voir cet homme-là. — Жан-Поль сказал комиссару, что только что видел этого мужчину. (Вызывает двойственное впечатление слово «комиссар». Если комиссар полиции, то Жан-Поль — просто законопослушный гражданин. А вот если это красный комиссар, то Жан-Поль — явный провокатор-стукачок.)*

*Ma sœur m'a lu la lettre qu'elle venait de recevoir. — Сестра прочла мне письмо, которое она только что получила.*

*L'avion venait d'atterrir lorsque nous sommes arrivés à l'aéroport. — Самолет только что приземлился, когда мы прибыли в аэропорт.*

*Pierre était las. Il venait d'avoir une journée fatigante. — Пьер был усталым. У него был утомительный день. (Ему пришлось целый день на службе делать вид, что он чем-то занят.)*

Итак, с прошедшими временами мы практически расправились. Остались лишь письменные формы. Поэтому приступаем к будущему. И опять *immédiat*.

## От *Futur*е *immédiat*

*Сейчас узнаешь мое мнение  
О будущем ближайшем ты.  
Вот-вот наступит озаренье.  
И ты узришь его черты.*

Увертюра к Ближайшему будущему

Ближайшее будущее тоже составное. Оно образуется из глагола *aller* в настоящем и инфинитива смыслового глагола. Это время уже экономит на предлоге. Обозначает оно **действие в ближайшем будущем** и переводится: сей-

час (скоро, вот-вот, сей момент, тотчас и прочее, что еще сможете придумать в этом же значении) + будущее, хотя в разговорном языке часто оно заменяет *Futur simple*. Вот пример спряжения в *Futur immédiat* нескольких глаголов.

### Спряжение в *Futur immédiat*

<b>Partir — уезжать</b>	<b>Finir — заканчивать</b>	<b>S'habiller — одеваться</b>
je vais partir — я сейчас уеду	je vais finir — я сейчас закончу	je vais m'habiller — я сейчас оденусь
tu vas partir — ты сейчас уедешь	tu vas finir — ты сейчас закончишь	tu vas t'habiller — ты сейчас оденешься
il va partir — он сейчас уедет	il va finir — он сейчас закончит	il va s'habiller — он сейчас оденется
elle va partir — она сейчас уедет	elle va finir — она сейчас закончит	elle va s'habiller — она сейчас оденется
nous allons partir — мы сейчас уедем	nous allons finir — мы сейчас закончим	nous allons nous habiller — мы сейчас оденемся
vous allez partir — вы сейчас уедете	vous allez finir — вы сейчас закончите	vous allez vous habiller — вы сейчас оденетесь
ils vont partir — они сейчас уедут	ils vont finir — они сейчас закончат	ils vont s'habiller — они сейчас оденутся
elles vont partir — они сейчас уедут	elles vont finir — они сейчас закончат	elles vont s'habiller — они сейчас оденутся

Опять же, как и в предыдущем времени никаких проблем, если вы знаете (на этот раз) спряжение глагола *aller*.

*Attends-moi, je vais sortir.* — Подожди меня, я сейчас выйду.

*Mes parents vont arriver. Nous devons mettre de l'ordre dans l'appartement.* — Мои родители сейчас приедут. Мы должны навести порядок в квартире. (Терзания отрока после нехилой вечеринки в отсутствие предков.)

*Que donc faire ? Que donc faire ? Ils vont le tuer.* — Что же делать? Что же де-

лать? Они его сейчас убьют. (К сожалению, родители прибыли до конца уборки и начинают слегка воспитывать своего отпрыска. А подруга отпрыска переживает. Будем надеяться, его не убьют.)

*Gérard va terminer ses études à la Sorbonne.* — Жерар скоро закончит учебу в Сорбонне. (Интересно, сколько стоит сессия в Сорбонне?)

Ближайшее будущее время пройдено. Сейчас речь пойдет о Ближайшем будущем в прошлом.

## От *Futur*е *immédiat* dans *le Passé*

*Сей парадокс знакомит нас  
Со странной формой для славян.  
И нужно выяснить сейчас,  
В чем заключается изъян.*

Из полуэтического цикла «Вот-вот наступит вчера».  
Приписывается Полушэнелю  
(псевдоним Полишинеля)

Прежде всего, возникает вопрос по поводу названия. Не галиматья ли это? Если нет, то как понять «будущее в простом». Это все равно, что «черная белизна» или «белая чернота». Вы со своей стороны правы, но и франкоязычники — тоже. Дело в том, что здесь указывается на то, что данное время будет означать действие в ближайшем будущем, которое мы рассматриваем с позиции прошлого. Простой пример: для нас завтра — это будущее. Но если мы дожили до послезавтра, и оно для нас уже сегодня, то бывшее завтра превращается во что? Совершенно в яблочко — во вчера. Завтра не стоит на месте. Любое вчера — это бывшее завтра. Поэтому и речь идет об относительном действии. То есть, оно является действием в будущем по отношению к прошлому. Но не к настоящему!

Отсюда и термин. Но у нас есть еще одно слово «ближайшее». Таким образом, это относительное будущее должно произойти вот-вот по отношению к прошлому. Вообще, такое соотношение времен называется «Согласованием времен» во французском языке. Я выделил эту тему в отдельную главу. Поэтому сейчас мы рассмотрим лишь вот это время, а остальные — в соответствующей главе.

Образуется *Futur immédiat dans le Passé* с помощью *aller* в *Imparfait* + инфинитив смыслового глагола. Фактически это *Imparfait* от *Futur immédiat*, как по форме, так и в некоторых случаях по содержанию, ведь на русский мы часто переводим его, как «собирался / намеревался что-то сделать» (прошедшее время несовершенного вида).

*Futur immédiat dans le Passé* обозначает то же ближайшее действие в будущем, что и *Futur immédiat*, но в плане прошедшего времени.

*Il sentait qu'elle allait dire quelque chose d'important. — Он чувствовал, что она (сейчас) скажет что-то важное.*

*Notre dactylo a dit qu'elle allait imprimer les documents. — Наша машинистка сказала, что она сейчас распечатает документы.*

*Nous savions qu'il allait pleurer et avons pris nos parapluies. — Мы знали, что вот-вот пойдет дождь и взяли наши зонтики.*

Еще оно обозначает действие, которое должно было произойти в прошлом, но этому помешало другое действие в прошлом.

*Le facteur allait frapper à la porte mais tout à coup celle-ci s'est ouverte. — Почтальон собирался постучать в дверь, но вдруг она распахнулась.*



*Victor allait accepter l'invitation quand il se rappela la promesse. — Виктор намеревался принять приглашение, когда он вспомнил об обещании.*

*Le chien allait aboyer mais le maître lui fit chut et celui-là se calma. — Пес собирался залаять, но хозяин шикнул на него, и пес успокоился.*

Вот, собственно и все. Я уверен, что вас, почтеннейшая публика, с этим временем все получится, и трудностей оно не вызовет. Еще раз к согласованию времен причем в более подробном изложении, мы вернемся в главе об этом согласовании.

На одно будущее меньше. Знакомимся с Будущим простым.

## От *Futurъe simple*

*Простое будущее — прощ не бывает.  
Об этом, братцы, всякий знает.  
Ведь ясно всем, что в будущем все будет.  
Оно нас радует, манит  
И красотой своей пленит.  
Но вдруг оно о нас забудет,  
А может, просто охмурит.*

«Оптимистическая трагедия

*Futur simple* — еще одно будущее. Однако это называется простым. Почему? Да потому что состоит лишь из одного элемента и тоже **обозначает действие в будущем**. Может также обозначать **приказ или просьбу** в сочетании со вторым лицом единственного и множественного числа. Такая функция

есть у будущего времени и в русском языке. **Переводится** на русский язык **будущим совершенного или несовершенного вида**, в зависимости от контекста.

Образуется путем прибавления к инфинитиву окончаний: *-ai* [e], *-as*, *-a*, *-on* [ɔ], *-ez* [e], *-ont* [ɔ].

## Спряжение в *Futur simple*

Arriver — прибыть, приехать	Bâtir — строить	Répondre — отвечать
j'arriverai — я приеду	je bâtirai — я построю, буду строить	je répondrai — я отвечу
tu arriveras — ты приедешь	tu bâtiras — ты построишь, будешь строить	tu répondras — ты ответишь
il arrivera — он приедет	il bâtera — он построит, будет строить	il répondra — он ответит

elle arriver <u>a</u> — она придет	elle bâ <u>t</u> ira — она построит, будет строить	elle répondra — она ответит
nous arriver <u>o</u> ns — мы приедем	nous bâ <u>t</u> irons — мы построим, будем строить	nous répondr <u>o</u> ns — мы ответим
vous arriv <u>e</u> rez — вы приедете	vous bâ <u>t</u> irez — вы постройте, будете строить	vous répondr <u>e</u> z — вы ответите
ils arriv <u>e</u> ront — они приедут	ils bâ <u>t</u> iront — они построят, будут строить	ils répondr <u>e</u> nt — они ответят
elles arriv <u>e</u> ront — они приедут	elles bâ <u>t</u> iront — они построят, будут строить	elles répondr <u>e</u> nt — они ответят

Подчеркнутая буква *e*, которая входит в окончание инфинитива первого спряжения *-er*, при произношении выпадает.

Есть глаголы, которые образуют нестандартную форму будущего. Это *aller*, *avoir*, *être*, *faire*, *venir* и другие. Вот как они спрягаются.

### Особые типы спряжения в *Futur simple*

<b>Aller — идти, ехать</b>	<b>Avoir — иметь</b>	<b>Etre — быть, находится</b>	<b>Faire — делать</b>	<b>Venir — приходить, приезжать</b>
j'irai [ʒi're]* — я поеду, пойду	j'aurai [ʒo're] — я бу- ду иметь	je serai [ʒə'sre] — я буду	je ferai [ʒə'fre] — я сделаю	je viendrai [vjɛ'dre] — я приду, приеду
tu iras — ты по- едешь, пойдешь	tu auras — ты будешь иметь	tu seras [sra] — ты будешь	tu feras [fra] — ты сделаешь	tu viendras — ты придешь, приедешь
il ira — он по- едет, пойдет	il aura — он будет иметь	il sera [sə'ra] — он будет	il fera [fə'ra] — он сделает	il viendra — он придет, приедет
elle ira — она по- едет, пойдет	elle aura — она будет иметь	elle sera — она будет	elle fera — она сделает	elle viendra — она придет, приедет
nous irons [nuzi'rɔ̃] — мы поедем, пой- дем	nous aurons [nuzo'rɔ̃] — мы будем иметь	nous serons [nu'srɔ̃] — мы будем	nous ferons [nu'frɔ̃] — мы сделаем	nous viendrons — мы придем, приедем
vous irez [vuzi're] — вы поедете, пойдете	vous aurez [vu- zo're] — вы будете иметь	vous serez [vu'sre] — вы будете	vous ferez [vu'fre] — вы сделаете	vous viendrez — вы придете, приедете

ils iront [ilzi'rõ] — они поедут, пойдут	ils auront [ilzo'rõ] — они будут иметь	ils seront [ilsə'rõ] — они будут	ils feront [ilfə'rõ] — они сделают	ils viendront — они придут, приедут
elles iront [elzi'rõ] — они поедут, пойдут	elles auront [elzo'rõ] — они будут иметь	elles seront [elsə'rõ] — они будут	elles feront — они сделают	elles viendront — они придут, приедут

\* Транскрипцию я привел для особых или сомнительных случаев произношения.

А для других я приведу лишь первое лицо единственного числа, от которого, я очень надеюсь, вы сможете образовать формы для других лиц и чисел. Только для *falloir* и *pleuvoir* приведено третье лицо, ведь это глаголы с безличным значением, поэтому в первом лице они не употребляются.

*S'asseoir* (садиться) — *je m'assiérai*, *courir* (бежать) — *je courrai*, *cueillir* (собирать, рвать) — *je cueillirai*, *devoir* (долженствовать) — *je devrai*, *envoyer* (отправлять, посылать) — *j'enverrai*, *falloir* (требоваться — нужно) — *il faudra*, *mourir* (умирать) — *je mourrai*, *pleuvoir* (идти о дожде — дождить) — *il pleuvra*, *pouvoir* (мочь) — *je pourrai*, *recevoir* (получать) — *je recevrai*, *savoir* (знать, уметь) — *je saurai*, *tenir* (держатъ) — *je tiendrai*, *voir* (видеть) — *je verrai*, *vouloir* (хотеть) — *je voudrai*.

*Un jour nous apprendrons toute la vérité.* — Однажды мы узнаем всю истину. (Лишь бы она не всплыла брюхом кверху.)

*Il nous aidera à mettre en marche le moteur si nous l'en prions.* — Он поможет нам

завести мотор, если мы его об этом попросим.

*Quand irez-vous à la piscine ?* — Когда вы пойдете в бассейн?

*Nous ferons nos devoirs ce soir.* — Мы сделаем уроки сегодня вечером.

*Ils viendront à la maison vers 3 heures de l'après-midi.* — Они придут домой к 3 часам дня.

*Monsieur Dupin, vous irez demain en mission. Préparez-vous bien et prenez tous les documents nécessaires.* — Мсье Дюпен, завтра вы поедете в командировку. Хорошенько подготовьтесь и возьмите все необходимые документы. (А не как в прошлый раз. Уточняя: в ко-ман-ди-ровку, а не в отпуск! Понятно?)

*Mon cher Thomas, tu passeras l'aspirateur dans toutes les pièces et laveras le plancher. Tout de suite.* — Мой дорогой Тома, ты пропылесосишь все комнаты и помоешь пол. Сейчас же. (Элегантная концовка показывает, кто же все-таки хозяин в Калифорнии.)

С Простым покончили мы счета, теперь остался *antérieur*

## От *Futur*е *antérieur*

Как только напишу сию строку,  
Я буду дальше продолжать.  
Смогу теперь сказуемое в ней  
Предшествующим будущим назвать.

Намек на время, которое нас ждет

Еще одно будущее. Если можно выразиться: предшествующее. Оно требуется нам, когда мы хотим обозначить действие, которое будет завершено до начала другого действия в будущем. С ним часто используются союзы: *quand* — когда; *lorsque* — когда; *après que* — после того, как; *dès que* — как только, лишь только; *aussitôt que* — как только. *Futur antérieur* применяется также, когда говорится, к какому моменту в будущем будет совершено действие. Тогда указывается момент времени или через какое время, это действие совершится. В этих случаях допускается применение *Passé composé* в том же значении. И, наконец, это время

может обозначать вероятность действия. Тогда оно переводится как «возможно», «вероятно» и обозначает действие в прошлом. Вот видите, а мы все будущее, будущее. Опять вернулись в прошлое. Но буквально на момент.

Теперь об образовании. Данное время относится к группе совершенных времен, которые состоят, как правило, из двух элементов — вспомогательного глагола *avoir* или *être* в соответствующем времени и причастия прошедшего времени. Мы уже знакомы с некоторыми из них. И вот еще одно. Только здесь служебный глагол будет в *Futur Simple*. Вот образцы спряжения.

### Спряжение в *Futur antérieur*

<b>Trouver</b>	<b>Dire</b>	<b>Monter</b>	<b>Se mettre</b>
j'aurai trouvé — я найду	j'aurai dit — я скажу	je serai monté(e)* — я поднимусь	je me serai mis(e) — я примусь
tu auras trouvé — ты найдешь	tu auras dit — ты скажешь	tu seras monté(e) — ты поднимешься	tu te seras mis(e) — ты примешься
il aura trouvé — он найдет	il aura dit — он скажет	il sera monté — он поднимется	il se sera mis — он примется
elle aura trouvé — она найдет	elle aura dit — она скажет	elle sera montée — она поднимется	elle se sera mise — она примется
nous aurons trouvé — мы найдем	nous aurons dit — мы скажем	nous serons monté(e)s — мы поднимемся	nous nous serons mis(e)s — примем- ся
vous aurez trouvé — вы найдете	vous aurez dit — вы скажете	vous serez monté(e)s — вы подниметесь	vous vous serez mis(e)s — вы приметесь

ils auront trouvé — они найдут	ils auront dit — они скажут	ils seront montés — они поднимутся	ils se seront mis — они примутся
elles auront trouvé — они найдут	elles auront dit — они скажут	elles seront montées — они поднимутся	elles se seront mises — они примутся

В скобках окончания женского рода. Вы не забыли, что при спряжении с глаголом *être* сказуемое должно согласоваться с подлежащим по роду и числу. Напоминаю.

*Quand tu auras lu l'article, donne-le-moi. — Когда ты прочтешь статью, дай ее мне.*

*Lorsque j'aurai passé tous les examens, j'irai à la mer avec mes copains. — Когда я сдам все экзамены, я поеду на море с друзьями.*

*Dès que la compagnie aura trouvé de bons fournisseurs, elle conclura immédiatement un contrat avec eux. — Как только компания найдет хороших поставщиков, она сразу же заключит с ними контракт.*

*Après que les géologues auront découvert de nouveaux gisements du pétrole et du gaz, l'économie obtiendra de nouvelles sources d'énergie qui sont nécessaires pour son développement. — После того как геологи откроют новые месторождения нефти и газа, экономика получит новые источники энергии, которые необходимы для ее развития.*

*Aussitôt que Michel sera arrivé aux Etats Unis, il nous téléphonera. — Как только Мишель прибудет в Соединенные Штаты, он нам позвонит.*

*Pour le vingt-cinq décembre tout le monde aura acheté les cadeaux pour les proches et*

*les amis. — К двадцать пятому декабря все купят подарки для близких (родственников) и друзей.*

*A dix heures la réunion aura pris fin et nous pourrons prendre le petit déjeuner. — К десяти часам собрание закончится, и мы сможем позавтракать.*

*Dans trois jours les économistes auront calculé toutes les dépenses. — Через три дня экономисты рассчитают все расходы.*

*Demain à la même heure je me serai mis au rapport. — Завтра в то же время я примусь за доклад.*

*Qui a sonné à la porte ? — Un inconnu. Il se sera trompé de porte. — Кто позвонил в дверь? — Незнакомец. Он, вероятно, ошибся дверью.*

*Pourquoi Sophie n'est-elle pas encore venue ? — Elle aura raté son train. — Почему Софи еще не приехала? — Возможно, она опоздала на поезд.*

*Ура! Зри: будущее позади!*

*Такое редко бывает.*

*Терпение, читатель! Впереди*

*Число времен уж убывает.*

## Времена для письменного языка

*Пишем два, один на ум пошло.*

Из методики иезуитов.

Так уж случилось, что некоторые времена посчитали ниже своего достоинства появляться в разговорной речи. Просто обнаружили в себе некоторое количество голубой крови или синих чернил и решили употребляться лишь на письме. Ну, уж если очень будут умо-

лять, то можно появиться в официальных выступлениях, научных речах или художественных описаниях. Вот так и возникли письменные временные формы. Что же это за высокомерные времена такие? Сейчас узнаем. Первое из них *Passé simple*.

### *Passé*, опять простите, *simple*

*Почему простое время употребляется на письме, а сложное — в речи?*

*Почему не наоборот?*

Из каверзных вопросов простых французов профессорам-филологам во время горячей линии на тему: «Какая польза от Сорбонны?»

Это воистину прошедшее простое время. Прошедшее — потому что не имеет никакой связи с настоящим (у *Passé composé*, как ни крути, такие связи остались) и состоит лишь из одной части. Время это, как мы уже говорили, употребляется в письменной речи для описания законченных действий или ря-

да последующих действий в прошлом, но может применяться и для устного связного описания событий в прошлом, может использоваться за кадром в речи диктора или в художественном произведении. Переводится обычно прошедшим временем совершенного вида. Спрягается, как показано ниже.

### Спряжение в *Passé simple*

I	Parler	II	Finir	III	Faire	Etre	Avoir
je V-ai	je parlai — я поговорил(а)	je V-is	je finis — я закончил(а)	je V*-us	je fis — я сделал(а)	je fus — я был(а)	j'eus — я (по)имел(а)
tu V-as	tu parlas — ты поговорил(а)	tu V-is	tu finis — ты закон-	tu V*-us	tu fis — ты сде-	tu fus — ты был(а)	tu eus — ты (по)имел(а)
il V-a	il parla — он поговорил	il V-it	il finit — закончил	il V*-ut	il fit — сделал	il fut — был	il eut — он поимел

elle V-a	elle parla --- она погово- рила	elle V- it	elle finit — она закон- чила	elle V*- ut	elle fit — она сдела- ла	elle fut — она была	elle eut — он (по)имела
nous V- âmes	nous parlâ- mes — мы поговорили	nous V- îmes	nous finî- mes — мы закончили	nous V*- ûmes	nous fi- mes — мы сделали	nous fû- mes — мы были	nous eû- mes — мы (по)имели
vous V- âtes	vous parlâ- tes — вы поговорили	vous V- îtes	vous finî- tes — вы закончили	vous V*- ûtes	vous fi- tes — вы сделали	vous fû- tes — вы были	vous eû- tes — вы (по)имели
ils V- èrent	ils parlèrent — они погово- рили	ils V- irent	ils finirent — они закон- чили	ils V*- urent	ils firent — они сде- лали	ils fu- rent — они были	ils eurent — они (по)имели
elles V- èrent	elles parlè- rent — они поговорили	elles V- irent	elles fini- rent — они закончили	elles V*- urent	elles fi- rent — они сделали	elles fu- rent — они были	elles eurent — они (по)имели

\* В третьем спряжении добавляется *i* или *u*. При этом происходит изменение основы, о котором мы можем узнать из таблицы спряжения неправильных глаголов.

И я, конечно, не забыл про парочку примеров.

*Il saisit son stylobille, écrivit quelques mots et ferma son calepin. — Он схватил шариковую ручку, написал несколько слов и закрыл записную книжку.*

*Je me levai, fis de la gymnastique, me lavai, m'habillai et allai prendre mon petit déjeuner dans la cuisine. — Я встал, сделал зарядку, умылся, оделся и пошел завтракать на кухню.*

*Napoléon fit irruption en Russie, occupa plusieurs villes et villages et prit Moscou. — Наполеон вторгся в Россию, занял много городов и весей и взял Москву (Поддержал и положил на место.)*

*Je naquit en 1964, allai à l'école en 1971, fit mon brevet d'études secondaires en 1981, allai à l'école supérieure et terminai mes études en 1986 etc. — Я родился в 1964 г.*

*пошел в школу в 1971, получил аттестат зрелости в 1981 г., поступил в вуз и закончил учебу в 1986 г. (А больше я вам ничего не скажу.)*

С неопределёнными<sup>1</sup> глаголами может переводиться добавлением глагола «стал» к неопределённой форме.

*Il monta sur le toit et attendit. — Он поднялся на крышу и стал ждать.*

*Ils chantèrent et le public les écouta. — Они запели, а публика стала их слушать.*

Может переводиться несовершенным видом, когда обозначает действие, ограниченное какими-то временными рамками, таким образом, законченное, но в

*Предельные* глаголы образуют в совершенном виде результат действия: достиг, закончил, пришел. *Непредельные* — не могут иметь результата: запел, порисовал, подождал.

русском оно почему-то получается несовершенного вида.

*Il travailla toute l'année d'arrache-pied.* — Он работал весь год не покладая рук. Ног и головы.)

*Nous dormîmes de dix heures du soir jusqu'à sept heures du matin.* — Мы спали с десяти часов вечера до семи часов утра.

*Pour trois ans elle remplit les obligations du programmeur en chef à cette compagnie.* — Три года она выполняла обязанности главного программиста в этой компании.

Если действие ограничено временем, то используется *Passé simple*, даже если действие является повторным.

*Le grand-père nous posa la question deux ou trois fois, mais nous l'ignorâmes.* — Дед задал нам этот вопрос раза три, но мы его проигнорировали. (Конечно вопрос, а не деда, даже если он такой настырный.)

*Le médecin vint me voir quelques fois pendant ma maladie.* — Врач проведal меня несколько раз во время моей болезни. (Заботливый попался.)

Своеобразно переводятся в *Passé simple* такие глаголы, как *avoir* и *être*. Очень часто приходится их переводить отнюдь не русскими глаголами «иметь» и «быть».

*Quand il eut dix-huit ans, il alla sous les drapeaux.* — Когда ему исполнилось 18 лет, он пошел в армию. («Молодо — зелено» — общее представление об армии.)

*Il eut assez de bon sens pour ne pas faire un esclandre.* — Ему хватило здравого смысла не устраивать скандал.

*J'eut l'impression que mon frère me cachait quelque chose.* — У меня возникло впечатление, что мой брат что-то скрывает от меня.

*Il y eut un silence accablant.* — Повисла гнетущая тишина.

*Lorsqu'il fut temps de se séparer, le vieux professeur serra la main à chacun de ses collègues.* — Когда пришла пора прощаться, старый преподаватель пожал руку каждому из своих коллег.

*Quand nous fûmes dehors, il pleurait à torrents.* — Когда мы оказались на улице, дождь лил как из ведра.

Все вышеперечисленное распространяется и на *Passé composé*.

*Вот оно какое*

*Прошлое простое.*

*Прорубили с вами в прошлое окно.*

*И теперь понятным стало нам оно.*

### ***Passé antérieur* — простите в последний раз**

Обозначает действие, которое произошло непосредственно перед другим действием в прошлом. В этом значении *Passé antérieur*<sup>1</sup> употребляется с союзами

*quand, lorsque, après que, aussitôt que, dès que, à peine... que.*

Недавно мы уже встречались с обозначением подобного действия, когда речь шла о *Plus-que-parfait immédiat*. В чем же разница между ними. Во-первых, предыдущая форма используется в раз-

---

Или по-русски прошедшее непосредственное.



говорной речи, а *Passé antérieur* — чистой воды письменная. Во-вторых, *Plus-que-parfait immédiat* обозначает действие, происшедшее незадолго до другого действия в прошлом, а *Passé antérieur* намекает на мгновенную смену действий или декораций. То есть, другое действие произошло буквально сразу же после действия в *Passé antérieur*. Вот приблизительно так.

*Basile s'endormit vite. Il venait de finir son travail.* — Василий быстро заснул. Он (только что, перед этим, незадолго до того) закончил работу.

*Dès que Basile eut fini son travail, il s'endormit vite.* — Как только Василий закончил работу, он быстро заснул.

Если речь идет о ряде последовательных действий в прошлом, то используется *Passé simple*.

Иногда *Passé antérieur* может просто означать действие, которое произошло очень-очень быстро: в момент, в мгновение ока, мигом. Во французском ему соответствуют такие выражения, как: *vite* — быстро, *bientôt* — скоро, *en une seconde* — за секунду, *en un moment / instant* — в одно мгновение, *en un clin d'œil* — во мгновение ока, *en quelques secondes / minutes* — за несколько секунд / минут.

Как образуется *Passé antérieur*? С помощью служебных глаголов *avoir* и *être* в простом прошедшем и уже нам порядком примелькавшегося причастия прошедшего времени.

### Спряжение в *Passé antérieur*

<b>Regarder — смотреть</b>	<b>Trahir — предать</b>	<b>Partir — уехать, уйти</b>	<b>Se calmer — успокоиться</b>
j'eus regardé — я посмотрел(а)	j'eus trahi — я предал(а) и т.д.	je fus parti(e) — я уехал(а) и т.д.	je me fus calmé(e) — я успокоился(лась) и т.д.
tu eus regardé — ты посмотрел(а)	tu eus trahi	tu fus parti(e)	tu te fus calmé(e)
il eut regardé — он посмотрел	il eut trahi	il fut parti	il se fut calmé
nous eûmes regardé — мы посмотрели	nous eûmes trahi	nous fûmes parti(e)s	nous nous fûmes calmé(e)s
vous eûtes regardé — вы посмотрели	vous eûtes trahi	vous fûtes parti(e)s	vous vous fûtes calmé(e)s
ils eurent regardé — они посмотрели	ils eurent trahi	ils furent parti(e)s	ils se furent calmé(e)s

Переводится данное время, как вы, наверное, заметили обычным прошедшим временем совершенного вида. Так что с русской стороны трудностей не предвидится.

*Dès que les deux partis eurent passé le contrat, l'usine commença à produire le nouveau produit.* — Как только обе стороны заключили контракт, завод начал производить новый продукт.

*Aussitôt que l'inflation se fut aggravé, le peuple témoigna des signes d'inquiétude.* — Сразу же как обострилась инфляция, народ стал проявлять признаки беспокойства. (Что он делает и до сих пор.)

*A peine le chef d'orchestre eut-il agité sa baguette, l'orchestre se mit à jouer l'ouverture.* — Едва дирижер взмахнул палочкой, (как) оркестр начал играть увертюру.

Обратите внимание на последнее предложение. Союз *à peine... que* требует

инверсии, а *que* часто не переводится вообще или переводится как «как».

*Bientôt il eut disparu dans la foule.* — Вскоре он исчез в толпе.

*Nous nous fûmes endormis en un moment.* — Мы мгновенно заснули.

*En un clin d'œil il eut sorti un pistolet.* — В мгновение ока он выхватил пистолет. (Дальше даже страшно писать.)

Но писать нужно. Поэтому закончим наше повествование о *Passé antérieur* и обратимся лицом к его аналогу. Последний носит название...

### ***Passé surcomposé* — и не прощу прощения**

*Пусть бросит в меня камнем тот, кто считает эту форму разговорной.*

Из беседы Оси Бендера с французско-подданным

Это время считается разговорным, но не очень распространено. Поэтому я расположил его среди письменных форм и поближе к его брату по сути. Он полностью совпадает по смыслу с предыдущим временем. Но если предыдущее образует пару: *Passé simple* — *Passé antérieur*, то это входит в состав подобной пары — но для устной речи:

*Passé composé* — *Passé surcomposé* (Прошедшее сверхсложное). Раз смысл один и тот же, не буду повторяться и толочь воду в ступе. Лишь скажу, что данная временная форма состоит из *Passé composé* служебного глагола *avoir* или *être* + причастие прошедшего времени.

### **Спряжение *Passé surcomposé***

<b>Dessiner — рисовать</b>	<b>Finir — закончить</b>	<b>Faire — делать</b>	<b>Tomber — падать</b>
j'ai eu dessiné — я нарисовал(а)	j'ai eu fini — я закончил	j'ai eu fait — я сделал(а)	j'ai été tombé(e) — я упал(а)
tu as eu dessiné — ты нарисовал(а)	tu as eu fini — ты закончил(а)	tu as eu fait — ты сделал(а)	tu as été tombé(e) — ты упал(а)
il a eu dessiné — он нарисовал	il a eu fini — он закончил	il a eu fait — он сделал	il a été tombé — он упал

nous avons eu dessiné — мы нарисовали	nous avons eu fini — мы закончили	nous avons eu fait — мы сделали	nous avons été tombé(e)s — мы упали
vous avez eu dessiné — вы нарисовали	vous avez eu fini — вы закончили	vous avez eu fait — вы сделали	vous avez été tombé(e)s — вы упали
ils ont eu dessiné — они нарисовали	ils ont eu fini — они закончили	ils ont eu fait — они сделали	ils ont été tombé(e)s — они упали

*A peine ont-ils été arrivés à Marseille qu'ils sont descendus à l'hôtel. —* Едва они прибыли в Марсель, как поселились в гостинице.

*Aussitôt que les pourparlers ont eu fini, les participants ont quitté la capitale. —* Как только переговоры закончились, участники покинули столицу.

*Quand elle a eu entendu la nouvelle, elle a appelé son amie à Londres. —* Когда она услышала эту новость, она (сразу же) позвонила своей подруге в Лондоне.

*Dés que j'ai eu vu cette chemise, j'ai décidé de l'acheter. —* Как только я увидел эту рубашку, я решил ее купить.

А вообще-то в нормальном разговорном языке вместо этого времени используется обычное без вывертов *Passé composé* или *Plus-que-parfait immédiat*. Так

что особо щеголять *Passé surcomposé* не стоит.

Последняя из навороченных форм за кормой, а бриз несет нас дальше к другому секрету.

*Да, сей секрет огромным оказался.*

*Над ним я бился много дней.*

*Как снежный ком он разрастался,*

*Но цель была вам рассказать полней*

*О всех глагольных временах, о том,*

*Как строить их,*

*как с ними обращаться,*

*Когда какую применять.*

*Чтоб каждый смог в сем деле*

*разобраться,*

*Поэтому негоже на меня пенять.*

\* \* \*

*Коль времена уж не секрет для всех,*

*То вижу я в том мой успех.*

---

## Секрет 6: Об условном наклонении, обусловленном условиями

---

### Что такое условное наклонение?

Когда мы начинаем слегка мечтать, фантазировать или оправдываться, что тоже случается с отдельными неотмо-роженными людьми, нам очень нужна такая глагольная форма, которая помогла бы нам выразить все это. Вы ее уже видите в конце предложения. Для этого служит так называемое условное наклонение *Conditionnel*. Оно есть и в русском языке. Ну, подумайте сами, как нам без условного наклонения. Тем более самому мечтающему народу: начиная с Ильи Муромца, который грезил тридцать лет и три года на печи о великих богатырских подвигах, но этим грезам положили конец калики перехожие, продолжая прожеками Петра о великом граде Санкт-Петербурхе, которому суждено было на Неве стать. Вспомним еще Маниловых с Чернышевскими, «великого мечтателя» Вольдемара Ильича и других иже с ним. Не забудем и о великих мечтаниях русского народа: о

добром царе в Советской республике, о построении коммунизма в отдельно взятой квартире, о каждом по потребности и по квартире и других не менее смелых и навязчивых проектах и фантазиях. Единственный вывод, который мы сделали, это то, что все будет, когда нас не будет. Пессимистично? А вы мне не верьте. Может, я пошутил.

Так вот для выражения всех этих «бы» и существует условное наклонение. Причем во французском языке их два. Первое называется *Conditionnel Présent* — условное настоящее и обозначает наши предположения, пожелания в отношении настоящего или будущего времен. А для выражения пожелания об изменении прошлого, которое уже, увы, свершилось, или оправдания перед потомками за бесцельно прожитые годы применяется *Conditionnel Passé*. У него, кстати, две формы.

Но начнем мы все-таки с настоящего.

## Клиент дошел до *Conditionnel Présent*

Если б не было тебя,  
Я бы на футбол пошел,  
Я напился бы пива в ушат,  
За полночь домой пришел...

Коварные скрытые умыслы женатого мужчины  
Один из вариантов перевода знаменитой песни  
« Et si tu n'existais pas...

Итак, уже немножко развиднелось и распонятилось. Вот ты какое, условное наклонение. На русский язык оно переводится прошедшим временем в сопровождении частицы «бы», которая собственно и образует условное наклонение в русском языке. Во французском услов-

ное настоящее получается из добавления окончаний *Imparfait* к основе будущего простого *Futur Simple*. Исключения и особые случаи спряжения, таким образом, будут в тех же случаях и с теми же глаголами, что и в будущем времени.

### Спряжение в *Conditionnel Présent*

<b>Laisser — оставлять</b>	<b>Munir — снабжать</b>	<b>Avoir — иметь</b>	<b>Etre — быть</b>	<b>Aller — идти, ехать</b>
je laisserais — я оставил(а) бы	je munirais — я бы снабдил(а)	j'aurais — я бы имел(а)	je serais — я был(а) бы	j'irais — я поехал(а) бы
tu laisserais — ты оставил(а) бы	tu munirais — ты бы снабдил(а)	tu aurais — ты бы имел(а)	tu serais — ты был(а) бы	tu irais — ты поехал(а) бы
il laisserait — он оставил бы	il munirait — он бы снабдил	il aurait — он бы имел	il serait — он был бы	il irait — он поехал бы
nous laisserions — мы оставили бы	nous munirions — мы бы снабдили	nous aurions — мы бы имели	nous serions — мы были бы	nous irions — мы поехали бы
vous laisseriez — вы оставили бы	vous muniriez — вы бы снабдили	vous auriez — вы бы имели	vous seriez — вы были бы	vous iriez — вы поехали бы
ils laisseraient — они оставили бы	ils muniraient — они бы снабдили	ils auraient — они бы имели	ils seraient — они были бы	ils iraient — они поехали бы

Стало быть, настоящее условное высказывает предположения и пожелания в

отношении настоящего и будущего времени.

*J'irais dans un voyage autour du monde. Mais je n'ai ni d'argent, ni de temps. — Я поехал бы в кругосветное путешествие. Но у меня нет ни денег, ни времени.*

*Nous préférons habiter les Champs-élysées. — Мы предпочли бы жить на Елисейских Полях. (Но уж больно шумная и загазованная улица.)*

*Je suis las. Je prendrais du café et me reposerais un peu. — Я устал. Я выпил бы кофе и немного бы отдохнул.*

*Mon fils s'occupe de l'informatique. Il voudrait étudier à la fac d'informatique de l'université. — Мой сын занимается информатикой. Он хотел бы учиться на факультете информатики университета.*

*Nous pourrions vous céder les places près de la fenêtre. — Мы могли бы уступить вам места возле окна.*

*Il pourrait finir les essais tout seul sans aucune aide. — Он мог бы закончить опыты самостоятельно без какой-либо помощи.*

*J'aimerais mieux rester à la maison qu'aller voir les Dumas. — Я предпочел бы остаться дома, чем идти в гости к Дюма. (Достали они всех. Дюма-отец — своими мушкетерами, а Дюма-сын — дамами с камелиями. Как их только Дюма-мать терпит? Несчастливая женщина!)*

При использовании с модальными глаголами Условное настоящее смягчает категоричность требования, приказа, просьбы. Поэтому его можно часто встретить в вежливых просьбах, советах или рекомендациях.

*Voudriez-vous appeler au téléphone Monsieur Delon ? — De la part de qui ? — De la*

*part de Monsieur Belmondo. — Не могли бы вы позвать к телефону господина Делона? — А кто его спрашивает? — Бельмондо.*

*Pourriez-vous nous indiquer le chemin jusqu'à la forteresse ? — Могли бы вы показать нам дорогу до крепости?*

*Vous devriez expliquer au personnel tous leurs droits et obligations. — Вам следовало бы объяснить персоналу все их права и обязанности.*

*Il ne lui faudrait pas se comporter de cette façon. — Не следовало бы ему вести себя таким образом.*

Оно также служит для выражения действия возможного при определенных условиях. Поэтому входит в состав условных предложений, которые касаются настоящего или будущего.

*Si j'avais plus de temps libre, j'apprendrais le chinois. — Если бы у меня было больше свободного времени, я бы выучил китайский язык. (Тем более что издательство «Восток-Запад» выпустило очень хороший учебник китайского языка с дисками.)*

*S'il était plus grand, il pourrait servir à la police. — Если бы он был выше, он мог бы служить в полиции. (Это про Луи де Фюнеса. А так пошел в актеришки.)*

*Si les autorités de la ville pensaient plus aux besoins des citadins, nous aurions toujours de l'eau chaude et froide, du gaz, de l'électricité et tous les confort modernes. — Если бы власти города думали больше о нуждах граждан, у нас бы всегда была горячая и холодная вода, газ, электричество и все удобства. (И всем было бы счастье. Здесь действие возможно при определенных условиях в*

настоящем и даже, может быть в будущем. Но для этого нужно иногда просто подумать о горожанах. А вот это ой как проблемно.)

Кроме этого оно используется в просительных и восклицательных предложениях при выражении удивления, возмущения, негодования и раздумий не только о смысле жизни. В таких предложениях часто переводится с помощью: неужели, с чего бы, чтобы (я, мы и т.д.), уж не. А с выражением возмущения по поводу предположения, которое мы считаем недопустимым по отношению к нам, можно воспользоваться такими оборотами, как: почему бы, чтобы (я), с чего бы, с какой стати.

*Nous sommes en été. Le soleil brille. Il fait chaud. Aurais-tu froid ? — Сейчас лето. Светит солнце. Жарко. Неужели тебе холодно?*

*Dis-moi son numéro de téléphone, s'il te plaît. — Comment le saurais-je ? — Скажи мне его номер телефона, пожалуйста. — Откуда мне его знать?*

*Que ferions-nous dans cette situation ? — Что же нам делать в этой ситуации?*

*Pourrais-je dire une telle vulgarité ? — Чтоб я сказал такую пошлость?! (Ну и что, если у меня фамилия Ржевский.)*

*Serait-ce vrai ? — Неужели это правда?*

*Un chasseur qui ne saurait pas tirer au fusil ! C'est impossible ! — Чтобы охотник не умел стрелять из ружья! Невозможно!*

*Pourquoi me demanderait-elle de vos affaires ? — С какой стати ей спрашивать меня о ваших делах?*

*Accepterais-je des pots-de-vin ? ! — Чтобы я брал взятки?! (Возмущенный до безобразия депутат, который только что*

*отстроил один дворец и приступил к другому под кодовым названием «Сансуси».)*

*Volerais-je des chansons d'autrui ? — Чтобы я крал чужие песни? (Один очень скромный певец по поводу обвинения его в плагиате. По его словам, он лишь берет их во временное пользование, а они в течение этого периода настолько привыкают к нему, что перестают быть чужими. А красть свое у себя?! Это же нелепица!)*

Условное настоящее находит себе место и в предложениях, в которых высказывается сомнение, неуверенность или чье-то утверждение, на которое ссылаются, но не уверены в достоверности фактов, приведенных в нем.

*Selon les mass-media les plus populaires, Bill Gates serait le plus riche homme de l'époque moderne. — По сведениям самых популярных средств массовой информации, Билл Гейтс — самый богатый человек современности. (Непонятно только, кто же в этом сомневается?)*

*Selon les journaux, les divergences entre le président et le premier ministre porteraient surtout sur les problèmes de coiffure. — По сообщениям газет, разногласия между президентом и премьер-министром касаются, прежде всего, проблем прически. (Например: носить косу или стричься под ноль. А может, расстегать шевелюру или намазать ее салом. Али еще как.)*

*Le navire spatial atterrirait dans la part nord de l'océan Atlantique. — Предполагается, что космический корабль совершит посадку в северной части Атлантики.*

*On traitait les poules. — Якобы (говорят, что) кур доят.*

Глаголы *dire* и *croire* в Условном наклонении передают видимость: как будто, словно, можно подумать (в этом значении ни в коем случае не пользуйтесь глаголом *pouvoir*). Используются они в этом значении в обеих формах *Conditionnel Présent* и *Conditionnel Passé*. Парочка примеров и переходим наконец к Условному прошедшему.

*On dirait qu'il est content. — Можно подумать, он доволен.*

*Il fait si chaud. On croirait que l'été est revenu. — Так жарко. Словно лето вернулось.*

*Quelles rues sympas! On dirait la France. — Какие симпатичные улочки! Словно Франция.*

*Vraiment très bon! On croirait la Baltique. — Действительно очень вкусно! Можно подумать это «Балтика». (Пиво, но не лезвия! Вот он знает.)*

Если в отрицательной форме условного наклонения (с одной частицей *ne*) используется глагол *savoir*, то он принимает значение глагола *pouvoir* и переводится: не смог бы, не мог бы. Соответственно смягчается жесткость, категоричность заявления. Поэтому если вы хотите «быть с людьми помягше», то вы нашли

нужную для этого форму. В сочетании с безличным местоимением *on* появляются следующие значения: не следует, невозможно, нельзя. А если добавить слово *trop*, то получится: необходимо / следует всячески.

*Je ne saurais vous donner un bon conseil dans les circonstances actuelles. — Я не мог бы дать вам хороший совет при данных обстоятельствах. (Адвокат — своему клиенту, который пребывает в данных стесненных обстоятельствах.)*

*Cette médecine ne saurait guérir une pneumonie si grave. — Это лекарство не смогло бы вылечить такую серьезную пневмонию.*

*On ne saurait reprocher à personne ses fautes. — Не следует никого упрекать за ошибки.*

*On ne saurait trop répéter aux malades qu'ils doivent guérir et ils guériront. — Нужно всячески повторять больным, что они должны выздороветь, и они выздоровеют. (Если им не помешают врачи<sup>1</sup>.)*

Ну что это мы загрустили? Давайте о чем-нибудь веселом. Например, что бы мы сделали в прошлом, если бы знали, что все сложится не совсем в нашу пользу. А для этого нам понадобится *Conditionnel Passé*.

## Лёлик, клиент уже дошел до *Conditionnel Passé*

Это опять условное наклонение. Но уже Условное прошедшее. Как сие по-

нять нам — лапотникам? Ну, во-первых, не такие уж мы и лапотники. А во-

<sup>1</sup> Здесь я имею в виду не Врачей, а врачей, которые смотрят в потные ладошки пациентов, а когда больной стонет, говорят: «Вам больно? А нам — нет».



вторых, я давал тонкий намек на эти толстые условные времена и на прошедшее в том числе. И, тем не менее, раз подраздел называется *Conditionnel Passé*, то надо дать ему точную характеристику.

Данная временная форма тоже представляет собой **выражение предположения, пожелания и действия, которое могло произойти в прошлом, но не произошло**. Можно назвать его сожалением о том, что мы могли сделать в прошлом, но не сделали, то есть, об утраченных иллюзиях. Короче говоря, это время — прямо совесть ходячая, прямо самосъедание какое-то. Уже неприятно. Но что делать? Такое это время. Но не всегда оно такое неприятное. Наоборот. Иногда оно радует позитивностью наших несовершенных поступков в прошлом, которые могли бы привести к еще более плачевному результату. Рассмотрим примеры.

*Frodo aurait tué Gollum mais celui-là eut pitié de celui-ci.* — Фродо убил бы Горлума, но он пожалел чудика. (Фродо проявил милосердие, а дальше вы знаете. Но я лично не думаю, что хоббит завоевал бы всеобщую любовь, если бы убил это уродливое, но несчастное существо.)

*J'aurais tiré le bon lot mais je n'avais pas d'argent sur moi à ce moment-là.* — Я бы выиграл в лотерею, но у меня в тот момент не было денег. (С точки зрения дуализма, мне повезло, что у меня не было денег. Если бы они у меня были, после

лотереи, их бы у меня уже не было. Слишком много «бы».)

*Si nous étions entrés à l'université technologique, nous aurions déjà réussi aux grandes affaires.* — Если бы мы поступили в технологический университет, мы бы уже преуспели в большом бизнесе. (Но он преуспел и без нас. Как говорится: бизнес, но без нас.)

*Si mon grand-père avait terminé l'Académie militaire, il serait devenu maréchal.* — Если бы мой дедушка закончил Военную Академию, он стал бы маршалом. (Так думал и мой отец, но стал лишь полковником. Я уже так не думал, поэтому не пошел в кадровые офицеры вообще.)

*Mon ami Serge et moi, nous aurions déjà fini notre projet de diplôme mais notre copain Luc est arrivé et il nous a invités à boire de la bière. Ça a été notre erreur fatale.* — Мы с моим другом Сержем уже бы закончили наш дипломный проект, но пришел наш приятель Люк и пригласил нас выпить пива. Это оказалось нашей роковой ошибкой.

В остальных случаях *Conditionnel Passé* совпадает с соответствующими функциями предыдущего времени. Оно выражает то же самое, но лишь в отношении прошлого. В русском нет специальной формы для плана прошлого, поэтому форма переводится тоже условным наклонением: «прошедшее время + частица бы».

### Спряжение в *Conditionnel Passé* (1-я форма)

Arriver — прибывать	Saisir — схватить	Avoir — иметь	Etre — быть	S'arrêter — остановиться
je serais arrivé(e) — я бы прибыл(а) (в прошлом)	j'aurais saisi — я бы схватил(а) (в прошлом)	j'aurais eu — я бы получил(а) (поимел) (в прошлом)	j'aurais été — я бы побы- вал(а) (в про- шлом)	je me serais arrêté(e) — я бы ос- тановился (-лась) (в прошлом)
tu serais arrivé(e) — ты бы прибыл(а)	tu aurais saisi — ты бы схватил(а)	tu aurais eu — ты бы полу- чил(а)	tu aurais été — ты бы побывал(а)	tu te serais arrêté(e) — ты бы остановился (-лась)
il serait arrivé — он бы прибыл	il aurait sai- si — он бы схватил	il aurait eu — он бы полу- чил	il aurait été — он бы побы- вал	il se serait arrêté — он бы остановился
nous serions ar- rivé(e)s — мы бы прибыли	nous aurions saisi — мы бы схватили	nous aurions eu — мы бы получили	nous aurions été — мы бы побывали	nous nous serions arrêté(e)s — мы бы остановились
vous seriez arrivé(e)s — вы бы прибыли	vous auriez saisi — вы бы схватили	vous auriez eu — вы бы получили	vous auriez été — вы бы побывали	vous vous seriez arrêté(e)s — вы бы остановились
ils seraient arri- vés — они бы прибыли	ils auraient saisi — они бы схватили	ils auraient eu — они бы получили	ils auraient été — они бы побывали	ils se seraient arrê- tés — они бы оста- новились

*Autrefois j'aurais préféré le café et maintenant je préfère le thé. — Раньше я бы предпочел кофе, а сейчас я предпочитаю чай.*

*Je n'aurais pas agi ainsi il y a dix ans. — Десять лет тому назад я бы не поступил так.*

*Aurais-je dit cette bêtise ? Jamais de la vie ! — Чтобы я сказал эту глупость ? Да ни в жисть !*

*Serions-nous arrivés en retard ? — Неужели мы прибыли с опозданием ?*

*Pourquoi aurait-il risqué sa vie sans raison ? — С какой стати он рисковал бы своей жизнью без причины ?*

*On aurait dit que le mari croyait à tout ce que disait sa femme. — Можно подумать, что муж верил всему, что говорила его жена. (Во всяком случае, так было по сценарию, который писала жена.)*

*Selon l'agence d'information, on aurait arrêté tous les terroristes qui avaient pris part à la capture des otages. — По сообщению информационного агентства, арестовали всех террористов, которые принимали участие в захвате заложников. (Хочется верить, но условное наклонение вносит оттенок неуверенности.)*

Есть еще одна форма *Conditionnel Passé*, так называемая 2-я. Это письменная форма. Она имеет то же значение,

что и предыдущая. По сути, она образуется из *Subjonctif Plus-que-parfait*, с которой мы познакомимся в главе о сослагательном наклонении.

Все эти формы используются в условных предложениях, которые мы разберем в последующей главе. Так что, несмотря на конец главы, мы не говорим

*Conditionnel*: «Прощай!», а лишь: «До скорого свидания!»

*Да, после прошлого секрета*

*Совсем короткий №6.*

*Но получили мы ответы.*

*На всё. Тогда имею честь.*

---

## Секрет 7: Об условных предложениях и разнообразии оных

---

*Париж, Париж!  
Как много в этом звуке  
Для сердца русского слилось,  
Как много в нем отозвалось!*

Такой ремикс получился бы,  
если бы Михаил Юрьевич родился раньше  
и если бы он дошел до Парижа в войне 1812г.

Здрасьте! Давно не виделись! Не соскучились? Вот и прекрасно. Продолжаем работать с условным наклонением, но не только. Ведь нам здесь понадобятся и другие времена и наклонения.

Прежде всего, я хотел бы заявить следующее. Слушайте и не говорите, что не слышали. Во французском языке мирно сосуществуют четыре типа условных предложений. И начинаем по порядку.

Первый тип условных предложений обозначает закон, правило, обычай. Он обозначает действие, которое происходит железно при тех или иных условиях. Такое предложение состоит из главного, в котором сказуемое стоит в настоящем времени изъявительного наклонения — *Présent Indicatif*, и придаточного, которое обозначает условие, и в котором сказуемое тоже употребляется в *Présent Indicatif*. В русском языке мы находим полную аналогию такого типа предложений.

*Si l'eau bouillit, elle commence à s'évaporer. — Если вода кипит, она начинает испаряться.*

*Si l'on lance une pierre en haut, elle re-tombe par terre. — Если бросить камень вверх, он возвращается назад и падает на землю. (Главное — вовремя отойти.)*

*On prend du café si l'on veut rétablir ses forces. — Кофе пьют, если хотят восстановить силы. (Во всяком случае, так считается.)*

*Tu dois mettre une cravate si tu vas à un rendez-vous officiel. — Ты должен надеть галстук, если ты идешь на официальную встречу. (Но лучше на рубашку, а не на голую шею.)*

*Si un jeune homme veut conquérir le cœur d'une jeune fille, il doit lui offrir des fleurs. — Если молодой человек хочет завоевать сердце девушки, он должен дарить ей цветы.*

*Si vous allez en Russie, vous devez boire autant d'eau de vie que vos partenaires rus-*

ses. — Если вы едете в Россию, то вы должны пить столько водки, сколько ваши русские партнеры. (Это заблуждение. Нужно пить больше, чем русские партнеры.)

Если речь шла о законе, правиле и обычае в прошлом, то в этом случае *Présent* в главном и придаточном изменяется на *Imparfait*.

*Si un écrivain voulait publier son œuvre, il lui fallait passer par toutes sortes de la filière administrative, y compris le comité du Parti de la ville, l'Union des Écrivains et autres établissements plus ou moins importants. — Если писатель хотел опубликовать свое произведение, ему нужно было пройти все инстанции, включая Горком партии, Союз писателей и другие более или менее важные учреждения. (А также пройти через вахтершу бабу Зину и техничку тетю Клаву, а также главу первого отдела<sup>1</sup> бодрого старичка Феофана Пафнутыча. И всем по порядку даешь шоколадку и потчуеть гоголем-моголем. Чем больше звездочек на гоголе-моголе, тем лучше результат.)*

*Si nous avions du temps libre, nous allons nous promener au parc. — Если у нас было свободное время, мы шли гулять в парк.*

*On excluait un élève de l'école s'il ne pouvait étudier. — Ученика исключали из школы, если он не мог учиться.*

Всегда спрашивал себя, почему «первый»? Ведь это означает, что такой отдел был в самом начале. С него начиналось любое заведение, завод, фабрика. Потом к нему добавлялись менее важные отделы и цеха, и получалось предприятие.

Второй тип характеризует действие, которое произойдет в будущем при соблюдении условий, описанных в придаточном предложении. При этом в главном предложении сказуемое употребляется в будущем простом — *Futur Simple*, а в придаточном после *si* глагол ставится в настоящем времени (в значении будущего) или в *Passé composé*, если действие произойдет до начала действия в главном.

*Si nous allons à Moscou, nous visiterons tous les musées et monuments historiques. — Если мы поедem в Москву, мы посетим все музеи и исторические памятники. (И не забудьте Мавзолей. Кстати, а румяный дедушка там еще лежат?)*

*Si j'achète ce pardessus, je me sentirai bien en hiver. — Если я куплю это пальто, я буду чувствовать себя хорошо зимой.*

*Si nous mettons une annonce dans un journal, nous pourrions vendre toute notre bibliothèque. — Если мы дадим объявление в газете, мы сможем продать всю нашу библиотеку.*

*Le pays rétablira son économie si le gouvernement introduit ces réformes nécessaires. — Страна восстановит свою экономику, если правительство введет эти необходимые реформы.*

*Si tu n'as pas résolu ce problème, tu ne pourras pas passer au suivant. — Если ты не решил / не решишь эту задачу, ты не сможешь перейти к следующей.*

*Tu iras en France si tu as obtenu le visa. — Ты поедешь во Францию, если получишь визу.*

*Que fera-t-il seul à Paris s'il n'a pas encore appris le français? — Что он будет*

делать один в Париже, если он еще не выучил / не выучит французский язык?

Третий тип вводит действие, которое могло бы произойти в настоящем или будущем при выполнении условий, которые описаны в придаточном. В главном предложении используем *Conditionnel Présent*, а в придаточном после *si* применяем *Imparfait*.

*Si je m'entraînais plus, je deviendrais un bon sportif.* — Если бы я больше тренировался, я стал бы хорошим спортсменом. (Это еще не поздно сделать, ведь предположительное действие относится к настоящему или будущему.)

*Mon vieux, si vous faisiez du sport, vous vous porteriez mieux.* — Старина, если бы вы занимались спортом, вы бы лучше себя чувствовали. (А так приходится называть вас Стариной.)

*Si nous savions mieux les Windows, nous aurions moins de problèmes avec l'ordinateur.* — Если бы мы лучше знали Windows, у нас было бы меньше проблем с компьютером. (Но на сегодняшний день проблемы грозят нам мозолистыми кулаками.)

*Si je faisais connaissance avec un Français, ça contribuerait à mes études de la langue.* — Если бы я познакомилась с французом, это помогло бы мне в изучении языка. (Мечта двоечницы, которой она предается вместо того, чтобы все-таки выучить хотя бы несколько новых слов.)

*Mon frère participerait aux courses d'automobiles s'il savait mieux conduire.* — Мой брат участвовал бы в автогонках, если бы умел лучше водить. (Но на данный момент это попахивает ненаучной фантастикой.)

И, наконец, четвертый тип описывает действие, которое могло бы произойти в прошлом при соблюдении условий, описанных в придаточном предложении. В этом случае в главном предложении сказуемое ставится в *Conditionnel Passé*, а в придаточном — в *Plus-que-parfait*.

*Si j'avais calculé les données du projet avant-hier, nous aurions eu tous les chiffres nécessaires pour le rapport au patron.* — Если бы я рассчитал данные проекта позавчера, у нас были бы (уже) все необходимые цифры для доклада патрону. (Легкие угрызения совести, и уже мучительно больно за бесцельно прожитые часы. Но исправить оплошность в прошлом, увы, невозможно.)

*Les constructeurs auraient achevé les réparations la semaine passée, si nous ne leur avions pas indiqué quelques défauts.* — Строители закончили бы ремонт на прошлой неделе, если бы мы не указали им некоторые дефекты. («Люди, будьте бдительны!» — говорил Фучик. К этому он добавлял: «Особенно со строителями!» Правда, последнюю часть цитаты почему-то всегда купируют, но она была.)

*Napoléon aurait conquis la Grande Bretagne depuis longtemps, si un amiral Nelson ne lui avait pas été en travers.* — Наполеон уже давно бы завоевал Великобританию, если бы не мешался у него под ногами некий адмирал Нельсон.

*Si Jean Marais n'était pas mort si tôt, il aurait joué beaucoup d'autres rôles intéressants dans la cinématographie.* — Если бы Жан Марэ не умер так рано, он сыграл бы много других интересных ролей в кинематографе. (К сожалению, случилась трагедия, и мы не в силах помешать ей.)

Кроме такой формы четвертый тип может использовать вместо *Conditionnel Passé* его вторую форму или *Subjonctif Plus-que-parfait*. Причем эта вторая форма может употребляться как в главном, так и в придаточном предложении. Она образуется из *Imparfait Subjonctif* служебных глаголов *avoir* или *être* + причастие прошедшего времени (подробно об этом времени смотрите в главе о сослагательном наклонении). Но не забывайте, что эта вторая форма *Conditionnel Passé* или *Subjonctif Plus-que-parfait* встречается лишь в письменном языке. Никто не говорит, что нельзя прочесть вслух то, что написано пером или набрано клавиатурой. Просто очень имейте в виду, что разговорная речь не поощряет использование таких форм. Вообще возможны три варианта со второй формой *Conditionnel Passé*. Все они имеют одинаковый смысл.

*Si je fusse allé à l'école à l'âge de sept ans, j'aurais terminé mes études secondaires en 1980.* — Если бы я пошел в школу в возрасте семи лет, я бы закончил среднюю школу в 1980г.

*Si j'étais allé à l'école à l'âge de sept ans, j'eusse terminé mes études secondaires en 1980.* — То же самое.

*Si je fusse allé à l'école à l'âge de sept ans, j'eusse terminé mes études secondaires en 1980.* — То же самое.

Возможны и смешанные варианты. Не смешные, а смешанные.

*Si la France eût été plus consolidée et moins morcelée au Moyen Age, il y aurait moins de dialectes en France de nos jours.* — Если бы Франция была более консолидированной и менее раздробленной в средневековье, в наши дни во Франции было бы меньше диалектов.

*Si nous avions quitté Strasbourg hier soir, nous nous approchions de Berlin maintenant.* — Если бы мы выехали из Страсбурга вчера вечером, сейчас мы бы подъезжали к Берлину.

*Si j'étais plus habile en affaires, j'aurais réussi en commerce depuis longtemps.* — Если бы я был более деловым, я бы уже давно преуспел в торговле.

*Nous serions très contents des progrès s. elle ne nous avait pas reproché notre légèreté.* — Мы были бы более довольны успехами, если бы она не упрекнула нас в легкомыслии.

Вот и позади еще один секрет. А мы переходим к еще одному наклонению. Как оно называется? Сейчас вы все узнаете.

*Если встретится нам если,  
Знаем мы теперь, как быть.  
Лишь бы после дремы в кресле  
Ничего не позабыть.*

---

## Секрет 8: О слагаемых сослагательного наклонения

---

*Чтоб не пил, не курил  
И всегда цветы дарил.  
И к тому же чтобы он,  
И красив был, и умен.  
И т.д. и т.п.*

Выражение несбыточных желаний женщины в отношении принца, которого она ищет, из одной некогда популярной песни прошлого века

Вот дотянули мы и до *Subjonctif*. Так называют франкофоны сослагательное наклонение. Если вы забыли, то я вам напомню, что это за наклонение. В школе мы все встречались с ним. Правда, в русском языке у него лишь одна форма, да и та совпадает с прошедшим временем. А во французском языке целых четыре формы. Но я должен вас успокоить. В разговорном языке употребляются только две. Остальные — типичные заумные формы для высокоученых мужей. И, тем не менее, мы должны знать их хотя бы в лицо.

Поэтому, прежде всего, поглядим, какой он наш *Subjonctif*, как он образуется, и много ль форм в себе таит. А та-

ит он ни много, ни мало, а четыре временные формы. Спешу обрадовать, что для нужд разговорного языка достаточно лишь две *Subjonctif présent* и *Subjonctif passé*. Первое относится к действиям в настоящем и будущем (уже видно по названию) и образуется от глагольной основы третьего лица множественного числа в *Présent Indicatif* + окончания: *-e, -es, -e, -ions, -iez, -ent*. Хотя есть и некоторые высокомерные глаголы, которые не хотят спрягаться по общему правилу. Ну с франкофонами жить, по-французски говорить. Поэтому нам не остается ничего иного, как выучить эти нехорошие глаголы, которым претит чувство стадности.



Спряжение в *Subjonctif présent*

<b>Demander — спрашивать</b>	<b>Finir — заканчивать</b>	<b>Avoir — иметь</b>	<b>Etre — быть</b>
que je demande — чтобы я спросил	que je finisse — чтобы я закончил	que j'aie — чтобы я имел	que je sois — что- бы я был
que tu demandes — чтобы ты спросил	que tu finisses — чтобы ты закончил	que tu aies — чтобы ты имел	que tu sois — что- бы ты был
qu'il demande — чтобы он спросил	qu'il finisse — чтобы он закончил	qu'il ait — чтобы он имел	qu'il soit — чтобы он был
que nous demandions — чтобы мы спросили	que nous finis- sions — чтобы мы закончили	que nous ayons — чтобы мы имели	que nous soyons — чтобы мы были
que vous demandiez — чтобы вы спросили	que vous finissiez — чтобы вы закончили	que vous ayez — чтобы вы имели	que vous soyez — чтобы вы были
qu'ils demandent — чтобы они спросили	qu'ils finissent — чтобы они закончи- ли	qu'ils aient — чтобы они имели	qu'ils soient — чтобы они были

И вот еще несколько неправильных глаголов, которые настолько распространены, что постоянно натыкаешься на них. Обратите внимание на схожесть форм в спряжении. Все лица единственного числа схожи с третьим лицом множественного, а множественное число первого и второго лица имеют одинаковую основу.

*Aller* (идти, ехать) que j'aille, que tu ailles, qu'il aille, que nous allions, que vous alliez, qu'ils aillent.

*Boire* (пить): que je boive, que tu boives, qu'il boive, que nous buvions, que vous buviez, qu'ils boivent.

*Devoir* (долженствовать) que je doive, que tu doives, qu'il doive, que nous devions, que vous deviez, qu'ils doivent.

*Faire* (делать) que je fasse, que tu fasses, qu'il fasse, que nous fassions, que vous fassiez, qu'ils fassent.

*Falloir* (долженствовать, нуждаться, надобность и прочие перлы<sup>1</sup>) qu'il faille.

*Mourir* (умирать) que je meure, que tu meures, qu'il meure, que nous mourions, que vous mouriez, qu'ils meurent.

*Pouvoir* (мочь) que je puisse, que tu puisses, qu'il puisse, que nous puissions, que vous puissiez, qu'ils puissent.

*Savoir* (знать, уметь) que je sache, que tu saches, qu'il sache, que nous sachions, que vous sachiez, qu'ils sachent.

*Prendre* (брать) que je prenne, que tu prennes, qu'il prenne, que nous prenions, que vous preniez, qu'ils prennent.

---

Не пугайтесь, я еще не впал в маразм. Дело в том, что данный глагол используется лишь в безличных предложениях и означает в такой безличной форме *il faut* — нужно, *il fallait* — нужно было, *il a fallu* — понадобилось.

*Recevoir* (получать) que je reçoive, que tu reçoives, qu'il reçoive, que nous recevions, que vous receviez, qu'ils reçoivent.

*Valoir* (стоять, быть стоящим) qu'il vaille.

*Venir* (приходить, приезжать) que je vienne, que tu viennes, qu'il vienne, que nous venions, que vous veniez, qu'ils viennent.

*Vouloir* (хотеть) que je veuille, que tu veuilles, qu'il veuille, que nous voulions, que vous vouliez, qu'ils veuillent.

Второе время *Subjonctif passé* образуется не в пример проще, хотя и является составным, так как здесь используется служебный глагол *avoir* или *être* в *Subjonctif présent* + причастие прошедшего времени от смыслового глагола, с которым мы уже давно знакомы. Судя по названию, а если вы не забыли, *passé* — это прошедшее, данная временная форма должна относиться к прошлому, что она и делает.

### Спряжение в *Subjonctif passé*

Regarder	Finir	Naître	S'habiller	Recevoir
que j'aie regardé	que j'aie fini	que je sois né*	que je me sois habillé*	que j'aie reçu
que tu aies regardé	que tu aies fini	que tu sois né	que tu te sois habillé	que tu aies reçu
qu'il ait regardé	qu'il ait fini	qu'il soit né	qu'il se soit habillé	qu'il ait reçu
que nous ayons regardé	que nous ayons fini	que nous soyons nés	que nous nous soyons habillés	que nous ayons reçu
que vous ayez regardé	que vous ayez fini	que vous soyez nés	que vous vous soyez habillés	que vous ayez reçu
qu'ils aient regardé	qu'ils aient fini	qu'ils soient nés	qu'ils se soient habillés	qu'ils aient reçu

\* Не забудьте про согласование с женским родом при спряжении с *être*.

**Сослагательное наклонение** выражает нашу волю и эмоции. Чаще всего оно используется в придаточных предложениях. Однако может использоваться и в самостоятельных фразах. Если сравнить с русским, то можно привести самый распространенный пример: я хочу, чтобы кто-то что-то сделал. Вот это сделал после чтобы и есть наше сослагательное наклонение.

Поэтому ясно будет, что сослагательное наклонение будет применяться после глаголов, которые выражают волю, желание, приказ, просьбу, запрет: *aimer* — любить (но в условном наклонении переводится: хотел(а, и) бы), *aimer mieux* — предпочитать, *attendre* — ожидать, *avoir besoin* — нуждаться, *avoir envie* — иметь желание, *défendre* — запрещать, *demander* — просить, *désirer* —

желать, *détester* — не выносить, *exiger* — требовать, *insister* — настаивать, *interdire* — запрещать, *ordonner* — приказывать, *permettre* — разрешать, *préférer* — предпочитать, *prier* — просить, *proposer* — предлагать, *recommander* — рекомендовать, *souffrir* — терпеть, *souhaiter* — желать, *supplier* — умолять, *supporter* — выносить, *vouloir* — хотеть.

*Je veux qu'il m'aide à trier le courrier.* — Я хочу, чтобы он помог мне разобрать корреспонденцию.

*Il n'aimerait pas qu'elle conduise son auto.* — Он не хотел бы, чтобы она вела его машину.

*Nous souhaitons que tous nos désires se réalisent.* — Мы желаем, чтобы осуществились все наши желания. (Когда кто-нибудь предложит вам услуги по исполнению желаний, воспользуйтесь этим единственным.)

*Le chef du service du personnel ordonne que tous les employés soient à temps à leur poste de travail.* — Начальник отдела кадров приказывает, чтобы все служащие были вовремя на своем рабочем месте. (Наглый какой, а?)

*J'insiste pour que tout soit prêt en avance.* — Я настаиваю на том, чтобы все было готово заранее.

*Il me prie que je vienne chez lui ce soir.* — Он просит меня, чтобы я пришел к нему сегодня вечером.

*Ma femme me défend que je fume.* — Моя жена запрещает, чтобы я курил.

В последних случаях можно применить и неопределенную форму глагола, что и делается успешно как в русском, так и во французском языках. Но об инфинитиве мы поговорим позже.

После таких глаголов, как *crier*, *dire*, *écrire*, *prévenir*, *téléphoner* сослагательное наклонение употребляется, когда выражается просьба или приказ. Когда они сообщают о факте, то применяется наклонение для фактов — изъявительное. Поэтому здесь просто определитесь, что идет за этими словами. Сравните.

*Le père écrit que nous revenions aux derniers jours de janvier.* — Отец пишет, чтобы мы возвращались в конце января. (Приказ зарвавшимся отрокам, которые не хотят приехать к старикам даже на каникулы.)

*Le père écrit que la mère se sent mieux.* — Отец пишет, что мать чувствует себя лучше. (Просто сообщение о здоровье матери, но тоже с намеком, что, дескать, пора бы и честь знать. Мать уже чувствует себя лучше, а вы даже не приехали. Ну, такие уж они — старики! Мы тоже когда-нибудь такими станем.)

*Le régisseur dit que les acteurs meurent plus réellement.* — Режиссер говорит, чтобы артисты умирали более реально. (Приказ режиссера.)

*Le régisseur dit que les acteurs jouent très bien.* — Режиссер говорит, что артисты играют очень хорошо. (Заключение режиссера, констатация факта.)

*Jean nous prévient que nous ne lui serions pas la main.* — Жан предупреждает нас, чтобы мы не жали ему руку.

*Elle crie que nous achetions du lait et du pain.* — Она кричит, чтобы мы купили молока и хлеба.

Сослагательное наклонение — это наклонение эмоций. Следовательно, вполне логично, что оно часто исполь-

зуется после глаголов, выражающих эмоции, чувства. Это может быть и страх, и радость, и сожаление и прочие эмоции и чувства, которые мы вкладываем в высказывание. То есть, мы с помощью *Subjonctif* выражаем наше отношение к сказанному. А если учесть эмоциональность французов вам станет вполне понятно, почему во французском языке часто встречается *Subjonctif*.

Вот небольшой такой список таких эмоциональных глаголов: *avoir honte* — стыдиться, *avoir peur* — бояться, *être chagriné* — быть огорченным, *être content* — быть довольным, *être désolé* — быть опечаленным, *être fier* — гордиться, *être frappé* — быть пораженным, *être furieux* — бушевать, *être heureux* — быть счастливым, *être irrité* — быть раздраженным, *être mécontent* — быть недовольным, *être offensé* — быть оскорбленным, *être ravi* — быть в восторге, *être surpris* — быть удивленным, *être touché* — быть тронутым, *être triste* — быть грустным, *craindre* — опасаться, бояться, *s'étonner* — удивляться, *se fâcher* — сердиться, *s'indigner* — негодовать, возмущаться, *s'inquiéter* — беспокоиться, *se plaindre* — жаловаться, *regretter* — сожалеть, *se réjouir* — радоваться.

*Nous nous réjouissons que vous ayez accepté notre invitation.* — Мы рады, что вы приняли наше приглашение.

*Le petit Jaque est ravi que sa grand-mère vienne cette semaine.* — Маленький Жак в восторге, что на этой неделе приезжает его бабушка. (Давно он над ней не издевался.)

*Tout le monde s'indigne que tu agisses de cette façon brutale.* — Все возмущены тем, что ты ведешь себя так грубо.

*Les hôtes sont surpris que nous ayons fait un chef d'œuvre de notre cabane.* — Гости удивлены, что мы сделали шедевр из нашей хижины.

*J'ai honte que mes enfants aient de mauvaises manières.* — Мне стыдно, что у моих детей плохие манеры. (Интересно, а у кого им набраться хороших?)

*Il est fier que son fils se soit classé premier à ce concours.* — Он гордится тем, что его сын занял первое место на этом конкурсе.

*Le grand-père s'est fâché que ses petits-enfants aient vendu les terres de famille sans sa permission.* — Дедушка рассердился, что его внуки продали семейное поместье без его разрешения. (Причем все шесть соток.)

*J'ai peur qu'elle ne fasse cette faute.* — Боюсь, как бы она не сделала эту ошибку. = что она сделает эту ошибку. (Не бойтесь. Она сделает другую.)

*Nos parents craignent que nous ne nous perdions dans cette ville géante.* — Наши родители опасаются, как бы мы не потерялись в этом гигантском городе. что мы потеряемся. (Одно вот чадо потерялось. Родители нашли его лишь, когда оно стало президентом крупного банка.)

В последних случаях со страхом добавляется эксплетивное *ne*. Фактически оно не несет отрицания. Оно подобно русскому «как бы не». Например: *боюсь, как бы он не дал маху*. То есть, если даст маху, то плохо. Естественно, Маху. И

этому Маху мало не покажется. Гораздо лучше, чтобы не дал.

К выражениям со страхом можно добавить глаголы предостережения: *se garder, prendre garde* — остерегаться, а также *empêcher* — мешать, *éviter* — избегать, которые тоже требуют применения отрицательной частицы *ne* в придаточном предложении.

*Gardez-vous que vous ne preniez froid.* — Остерегайтесь простуды. (А вообще закаляйтесь, и она будет остерегаться вас.)

*Toutes ces circonstances empêchent que nous ne finissions le travail à temps.* — Все эти обстоятельства мешают нам закончить работу в срок. (Например, нежелание работать, отсутствие высокой квалификации и вообще ненависть ко всем заказчикам.)

*Évitez qu'il ne vous raconte sa vie dure.* — Избегайте его рассказов о его суровой жизни. (Особенно тяжелым у него было детство. Он часто рассказывает, как умер маленьким в голоде и нищете, брошенный родителями.)

Недалеко от эмоции ушли и сомнения, которые, как известно, предатели, и, тем не менее, так порой трудно избавиться от них. И здесь нам опять на помощь приходит сослагательное наклонение. К сомнительным глаголам относятся *contester* — оспаривать, *démentir* — опровергать, *douter* — сомневаться, *ignorer* — не знать, *nier* — отрицать.

*Contestez-vous que j'aie raison ?* — Вы оспариваете, что я прав?

*Cet écrivain ne dément pas qu'il ait utilisé les faits réels de la vie du politicien dans son roman.* — Этот писатель не опровергает,

что использовал в своем романе реальные факты из жизни политика. (Вот только политик опровергает, что факты были реальными.)

*Nous doutons que le nouveau gouvernement puisse changer la situation dans le pays.* — Мы сомневаемся, что новое правительство может изменить обстановку в стране.

*Nous ignorons que nos amis aient changé de domicile.* — Мы не знаем, что наши друзья поменяли место жительства.

*Le criminel ne nie pas qu'il ait connu la victime.* — Преступник не отрицает, что был знаком с жертвой.

Если в придаточном предложении идет речь не о факте, а о желании или возможности, то применяем сослагательное наклонение, а вот если о голом факте, который мы не отягощаем какими-нибудь своими чувствами или отношением, то самое время воспользоваться индикативом (в просторечии: изъявительное наклонение).

*Nous connaissons un médecin qui a travaillé en Afrique.* — Мы знаем врача, который работал в Африке. (Он там даже остался. Какая самоотверженность! Его звали Нгоро Мачамба.)

*Connaissez-vous un médecin qui puisse guérir cet enfant ?* — Знаете ли вы врача, который мог бы вылечить этого ребенка?

Поэтому, например, после глаголов, выражающих уверенность: *être certain* — быть уверенным, *être convaincu* — быть убежденным, *être persuadé* — быть убежденным, *être sûr* — быть уверенным, нужно использовать наш родимый индикатив. А вот если эти глаголы будут в

отрицательной или вопросительной форме, то они сразу начинают выражать неуверенность. А где неуверенность, там и *Subjonctif*.

*Je suis certain que tout finira bien.* — Я уверен, что все кончится хорошо. (Это вы наслушались «Русского радио».)

*Je ne suis pas certain que tout finisse bien.* — Я не уверен, что все кончится хорошо. (Уже ближе к истине.)

*Nous sommes convaincus que notre équipe gagnera la coupe.* — Мы убеждены, что наша команда выиграет кубок.

*Etes-vous convaincus que notre équipe gagne la coupe?* — Вы убеждены, что наша команда выиграет кубок?

*Je suis sûr qu'il faut faire cet exercice.* — Я уверен, что нужно сделать это упражнение.

*Es-tu sûr qu'il faille faire cet exercice?* — Ты уверен, что нужно сделать это упражнение?

То же самое и с глаголами восприятия, мышления: *affirmer* — утверждать, *croire* — думать, полагать, *entendre* — слышать, *penser* — думать, *prétendre* — утверждать, *savoir* — знать, *trouver* — находить (что-либо каким-либо), считать (что-либо каким-либо), *voir* — видеть. Пока они в утвердительной форме, они уверены. Но как только возникает вопрос или отрицание, это порождает в них сомнение. А раз сомнение, то что? Правильно, *Subjonctif*!

*Je pense que cette veste te va bien.* — Я думаю, что эта куртка тебе идет.

*Penses-tu que ce pardessus m'aille bien?* — Ты думаешь, что это пальто мне идет? (Нам идет любой секонд-хэнд, лишь бы было дешево.)

*Nous trouvons que cet appartement est parfait.* — Мы считаем, что эта квартира превосходна.

*Trouvez-vous que cet appartement soit parfait?* — Вы считаеме, что эта квартира превосходна?

*Mon père affirme que tels pantalons étaient à la mode à cette époque-là.* — Мой отец утверждает, что такие брюки были в то время в моде. (Они назывались кюлоты. Это было очень давно, во времена французской революции. Были в то время во Франции санкюлоты, извращенцы такие, которые ходили без штанов, то есть, простите, босиком, за что их и прозвали «бесштанниками»<sup>1</sup>)

*Affirme-t-il que tels pantalons aient été à la mode à cette époque-là?* — Он утверждает, что такие брюки в то время были в моде?

*Je ne prétends pas que je sois une bonne ménagère mais l'on dit cela.* — Я не утверждаю, что я хорошая хозяйка, но так говорят. (Те, кто выжил после моей стряпни.)

*Nous ne trouvons pas que cette mesure soit nécessaire.* — Мы не считаем, что эта мера необходима.

*Subjonctif* будет к месту, если в главном предложении содержится отрицание или вопрос. Или в придаточном есть прилагательное в превосходной степени.

*Ai-je fait quelque chose qui puisse vous outrager?* — Я сделал что-то, что может (могло бы) вас оскорбить?

<sup>1</sup> Санкюлот (*sans-culotte*) переводится «без штанов».

*Y a-t-il quelqu'un ici qui puisse nous aider ? — Есть здесь кто-нибудь, кто мог бы нам помочь?*

*Je ne vois aucune raison qui puisse justifier votre conduite. — Я не вижу никакой причины, которая могла бы оправдать ваше поведение.*

*Nous ne connaissons personne qui sache programmer ces processus. — Мы не знаем никого, кто умел бы программировать эти процессы.*

*Vous êtes le seul expert dans notre ville qui sache lire en chinois. — Вы единственный специалист в нашем городе, который умеет читать по-китайски. (Если бы вы еще и переводить могли.)*

*C'est le meilleur film pour les enfants que j'aie jamais vu. — Это лучший фильм для детей, который я когда-либо смотрел.*

Кроме этого есть ряд союзов, которые просто и категорично требуют после себя использование сослагательного наклонения. Ниже я приведу список наиболее важных. Это такие союзы, как: **временные** — *avant que* — прежде чем, *en attendant que* — пока не, в ожидании пока, *jusqu'à ce que* — до тех пор пока не; **причинный** — *non que* — не то чтобы; **следствия** — *sans que* — без того чтобы; цели — *pour que* — чтобы, *afin que* — с тем чтобы; **уступительные** — *bien que* — хотя, *quoique* — хотя; **условные** — *pourvu que* — лишь бы, *à moins que* — если только не, *à condition que* — если только, при условии, что.

*Il faut faire tous nos bagages avant que le taxi n'arrive. — Нужно собрать вещи, пока не приехало такси. (С этим союзом может использоваться не, но может и не применяться. Это уж как оно захочет. С*

*остальными из той же группы не употребляется.)*

*Je tacherai de compiler toute l'information nécessaire en attendant que notre chef vienne. — Я постараюсь собрать всю необходимую информацию в ожидании (прихода) шефа.*

*Nous ne serons pas sûrs de nous jusqu'à ce que nous réussissions dans une grande affaire. — Мы не будем уверены в себе, пока не добьемся успеха в каком-нибудь большом деле. («В большой афере» — так звучит по-французски.)*

*Je ne veux pas acheter la voiture non qu'elle ne me plaise pas. — Я не хочу покупать эту машину, не потому что она не нравится мне. (А потому что она называется «Таврия».)*

*Les ennemis se sont approchés de nos troupes sans que l'on les ait aperçus. — Враги приблизились к нашим войскам так, что их не заметили. (Часовые были бдительны, вот только враги оказались мелкие: палочки дизентерии, холеры, туберкулеза и других боевых болезней.)*

*Le vieux maître ne peut conduire ses leçons sans qu'il se souvienne de sa jeunesse. — Старый учитель не может вести уроки без того, чтобы не вспомнить свою молодость. (В его молодости все было прекрасно, даже старые учителя.)*

*Mon cousin est venu me chercher sans que je l'en aie prié. — Мой кузен приехал за мной, хотя я его и не просил об этом.*

*Les prix sont affichés sur les articles pour que les clients sachent combien coûte telle ou telle chose. — Цены помещены на товарах, чтобы покупатели знали, сколько стоит та или иная вещь. (Да и продавцу*

удобно. Можно при надобности добавить или убавить пару — другую нулей.)

*Je t'ai offert ce manuel afin que tu apprennes le français.* — Я подарил тебе этот учебник, чтобы ты учил французский язык.

*Il est mécontent de moi bien que je l'aie toujours soutenu dans toutes les situations.* — Он недоволен мной, хотя я поддерживал его всегда во всех ситуациях. (Даже когда я били, я поддерживал его, чтобы он не упал.)

*Les étudiants prennent part aux jeux du KVN quoiqu'ils aient beaucoup de travail en ce moment.* — Студенты принимают участие в играх КВН, хотя у них много работы в данный момент. (До учебы ли, когда мы в КВН.)

*Bien que j'aie pris toutes sortes de vitamines, je suis tombé malade.* — Несмотря на то, что я принимал всякие витамины, я заболел.

*Je ferai tout mon possible pourvu qu'elle termine ses études à l'Université.* — Я сделаю все возможное, лишь бы она закончила учебу в университете.

*Nous vous vendrons du gaz à bon marché à condition que vous nous respectiez.* — Мы будем дешево продавать вам газ, при условии, что вы нас будете уважать. (Условие — минимум.)

Кроме этого сослагательное наклонение применяется после таких союзных выражений, как: *de manière que, de façon que, en (de) sorte que* — так / таким образом, чтобы; *de peur que, de (par) crainte que* — опасаясь, что; из опасения, что; из опасения, как бы не.

*On doit écrire de manière que tout le monde comprenne l'idée principale de*

*l'auteur.* — Нужно писать так, чтобы всем была понятна главная мысль автора. (Тем более, если она у него одна.)

*Les terroristes ont lié les otages de façon qu'ils ne puissent bouger.* — Террористы связали заложников так, чтобы они не могли двигаться.

*Le speaker doit s'exprimer de façon que les auditeurs le comprennent.* — Докладчик должен выражаться так, чтобы слушатели понимали его. (Но выражаться прилично.)

*Il faut rédiger le contracte en sorte que les droits de toutes les parties soient respectés.* — Нужно отредактировать контракт так, чтобы были соблюдены права всех сторон.

*La jeune maman veille sur son bébé de crainte qu'il ne tombe.* — Молодая мама следит за своим крошкой из опасения, что он упадет / как бы он не упал.

*Le producteur a déployé une grande activité publicitaire de peur que le filme n'échoue.* — Продюсер развернул большую рекламную деятельность из страха, что фильм не будет иметь успеха.

Обратите внимание на то, что союзы с выражением страха или опасения настойчиво требуют эксплетивного... Совершенно верно — *ne!*

Еще сослагательное наклонение применяется с выражениями: как бы ни — *si... que, quelque que, aussi que* (вместо точек прилагательное или наречие), кто бы ни — *qui que*, что бы ни — *quoi que*, каков бы ни — *quel que*, где бы ни, куда бы ни — *où que*, откуда бы ни — *d'où que*.

*Si insistant que j'aie été, je n'ai pas réussi à persuader le directeur de me donner le*



*congé au mois de juillet. — Как бы настойчив я ни был, мне не удалось убедить директора дать мне отпуск в июле.*

*Quelque fatiguée que soit Marie, elle a à se remettre au travail. — Как бы ни устала Мари, ей нужно снова приниматься за работу.*

*Qui que vous soyez, vous devez observer les règles. — Кем бы вы ни были, вы должны соблюдать правила. (Особенно правила грамматики и орфографии.)*

*Tu m'as promis de ne le dire jamais à qui que ce soit. — Ты пообещала не говорить этого никогда кому бы то ни было. (Кому бы то ни было я и не рассказывала, только своим близким и дальним знакомым.)*

*Quel que soit le prix de cet ordinateur, je vais l'acheter parce qu'il est nécessaire pour mon travail. — Сколько бы ни стоил этот компьютер, я куплю его, потому что он необходим для моей работы. (А то приходят ко мне партнеры по бизнесу, а я наяриваю в допотопные игры на доисторическом компьютере. Начинаю терять уважение.)*

*Où que vous alliez en France, vous trouverez partout des curiosités historiques. — Куда бы вы ни поехали во Франции, вы найдете везде исторические достопримечательности.*

*Où que vous vous trouviez, aux Etats Unis ou au Japon, vous trouverez partout vos compatriotes. — Где бы вы ни оказались, в Соединенных Штатах или в Японии, вы найдете повсюду земляков.*

*D'où que vous veniez, on vous accueillera dans chaque hôtel avec toute hospitalité. — Откуда бы вы ни приехали, в каждой*

*гостинице вас примут со всем гостеприимством.*

Существует также ряд безличных конструкции, после которых нужно употреблять **Subjonctif**: *c'est affreux* — ужасно, *(c'est) dommage* — жаль, *il est douteux* — сомнительно, *il est désirable* — желательно, *il est étonnant* — удивительно, *il est étrange* — странно, *il est fâcheux* — досадно, *il faut* — нужно, *il est important* — важно, *il est nécessaire* — необходимо, *il est possible* — возможно, *il est impossible* — невозможно, *il est peu probable* — маловероятно, *il est temps* — пора, *il est triste* — грустно, *il vaut mieux* — лучше, *il est utile* — полезно, *il est inutile* — бесполезно.

А вот после этих безличных выражений сослагательное наклонение требуется лишь, когда они изволят принимать вопросительную или отрицательную форму: *il est certain* — достоверно, *il est clair* — ясно, *il est évident* — очевидно, *il est probable* — вероятно, *il est vrai* — правда. Немного напрягите память, и вы вспомните, что почти те же самые выражения, но в личной форме мы уже встречали в этой главе. И опять мы видим, что там, где нет сомнений, и все ясно, используется индикатив, а где есть какие-то неясности и неуверенность, требуется субжонктив.

*Dommage que tu aies déjà vu cette animation. Nous pourrions la voir sur le grand écran. — Жаль, что ты уже видел этот мультфильм. Мы могли бы посмотреть его на большом экране.*

*Il est douteux que les Français veuillent que des immigrants inondent leur pays. — Сомнительно, чтобы французы хотели,*

чтобы иммигранты наводнили их страну.

*Il est désirable que vous preniez part à cette conférence.* — Желательно, чтобы вы приняли участие в этой конференции.

*Il est étrange que ce grand écrivain n'ait pas d'argent pour un bon traitement.* — Странно, чтобы у этого великого писателя не было денег на хорошее лечение.

*Il faut que nous passions les examens au plus tôt possible.* — Нужно, чтобы мы сдали экзамены как можно раньше.

*Il est peu probable qu'elle se réveille de bonne heure.* — Маловероятно, чтобы она просыпалась рано.

*Il est temps que nous nous mettions aux affaires.* — Пора, чтобы мы принимались за дела. (Конечно, лучше звучит с инфинитивом, но нам сейчас нужно блеснуть сослагательным наклонением, поэтому, любители красивого слога и совершенного штиля, пожалуйста, проигнорируйте сей перл.)

*Il vaut mieux que les enfants se reposent un peu avant qu'ils fassent leurs devoirs.* — Лучше, чтобы дети немного отдохнули, перед тем как они будут делать уроки. (Пусть поспят, сходят в поход, съездят на море, а потом можно уж и за уроки браться.)

*Il n'est pas clair qu'il veuille devenir journaliste.* — Не ясно, что он хочет стать журналистом.

*Est-il vrai que vous ayez soupçonné votre partenaire ?* — Правда ли, что вы подозревали вашего партнера?

Сослагательное наклонение может встречаться и в самостоятельных предложениях. Например, когда мы хотим

приказать. В русском языке это соответствует выражениям: пусть, чтобы.

*Que le garçon apporte du café !* — Пусть официант принесет кофе!

*Qu'il aille en mission ! Il pourrait se distraire de l'ambiance !* — Пусть он съездит в командировку! Он мог бы отвлечься от окружающей обстановки!

Когда мы выражаем пожелание, просьбу или совет. А иногда даже проклятие. Но, пожалуйста, не пользуйтесь последним.

*Qu'il vive de son seul salaire !* — Чтоб он жил на одну зарплату!

*Pourvu que tu guérisses !* — Только бы он выздоровел!

*Ton fils se sent mal. Qu'il aille consulter le médecin.* — Твой сын плохо себя чувствует. Пусть покажется врачу.

А также когда хотим возмутиться, опровергнув что-то. В русском это звучит приблизительно так: да чтоб я ...!, да чтобы он ...! и т.п.

*Que je parte pour l'étranger ! Jamais de la vie !* — Чтоб я уехал за границу! Да ни в жисть! (Один эмигрант за три дня до эмиграции.)

*Qu'on me fasse une vaccination ! Qu'ils tachent de le faire ! ?* — Чтобы мне сделали прививку!? Пусть попробуют!

Ну и не забудем про лозунги и здравницы.

*Vive le roi !* — Да здравствует король! (Роялисты. Не те, которые на рояле играют, а те, которые за короля.)

*Vive la république !* — Да здравствует республика! (Республиканцы.)

*Vive la guillotine !* — Да здравствует гильотина! (И те и другие.)

И конечно же есть ряд устоявшихся выражений и сочетаний, которые тоже эксплуатируют наш (точнее их, но мы уже как-то сроднились) Subjonctif: *advienne que pourra* — будь, что будет, *ainsi soit-il* — пусть будет так, *coûte que coûte* — во что бы то ни стало, *entre nous soit dit* — между нами говоря, *soit* — пусть будет так, ладно, *soit dit en passant* — между прочим, кстати, *vaille que vaille* — была не была, будь что будет, *quoi qu'il en soit* — как бы там ни было.

*Il n'est pas doué du tout, entre nous soit dit.* — Он совсем не способный, между нами говоря.

*Nous devons prendre la forteresse coûte que coûte.* — Мы должны взять крепость, во что бы то ни стало.

*Advienne que pourra mais je le ferai à ma manière.* — Будь, что будет, но я сделаю это по-своему.

И в заключение для особо пытливых читателей я приведу спряжение глаголов в *Imparfait du Subjonctif* и *Plus-que-parfait du Subjonctif*. Обе эти формы в современном языке употребляются преимущественно в письменной речи. Поэтому их нужно знать лишь в лицо. Однако, если вы задумали писать книги или статьи на французском языке, то они вам очень пригодятся. Особенно если вам не дает спокойно спать слава Гонкуров, Оноре де Бальзака или, к примеру, Эмиля Золя.

*Imparfait du Subjonctif* образуется от второго лица единственного числа в *Passé simple* + окончания: *-se, -ses, -t, -sions, -siez, -sent*.

### Спряжение в *Imparfait du Subjonctif*

Apporter (tu apportas)	Finir (tu finis)	Vouloir (tu voulus)	Avoir (tu eus)	Etre (tu fus)
que j'apportasse — чтобы я принес	que je finisse — чтобы я закончил	que je voulusse — чтобы я захотел	que j'eusse — чтобы я имел	que je fusse — чтобы я был
que tu apportasses — чтобы ты принес	que tu finisses — чтобы ты закончил	que tu voulusses — чтобы ты захотел	que tu eusses — чтобы ты имел	que tu fusses — чтобы ты был
qu'il apportât — чтобы он принес	qu'il finît — чтобы он закончил	qu'il voulût — чтобы он захотел	qu'il eût — чтобы он имел	qu'il fût — чтобы он был
que nous apportassions — чтобы мы принесли	que nous finissions — чтобы мы закончили	que nous voulussions — чтобы мы захотели	que nous eussions — чтобы мы имели	que nous fus-sions* — чтобы мы были
que vous apportassiez — чтобы вы принесли	que vous finissiez — чтобы вы закончили	que vous voulussiez — чтобы вы захотели	que vous eussiez — чтобы вы имели	que vous fussiez — чтобы вы были

qu'ils apportassent — чтобы они принесли	qu'ils finissent — чтобы они закончил	qu'ils voulussent — чтобы они захотел	qu'ils eussent — чтобы они имели	qu'ils fussent — чтобы они были
---------------------------------------------------	------------------------------------------------	------------------------------------------------	-------------------------------------------	------------------------------------------

*Plus-que-parfait du Subjonctif* образуется по принципу всех составных совершенных времен, то есть, служебный

глагол *avoir* или *être* в данном случае в *Imparfait du Subjonctif* + причастие прошедшего времени.

### Спряжение в *Plus-que-parfait du Subjonctif*

Aimer — любить	Munir — снабжать	Partir — уезжать	S'arrêter — останавливаться
que j'eusse aimé — чтобы я полюбил (уже, тогда, раньше) и т.д. в том же духе	que j'eusse muni — чтоб я снабдил (уже, тогда, раньше) и т.д.	que je fusse parti — чтоб я уехал (уже, тогда, раньше) и т.д.	que je me fusse arrêté — чтоб я оста- новился (уже, тогда, раньше) и т.д.
que tu eusses aimé	que tu eusses muni	que tu fusses parti	que tu te fusses arrêté
qu'il eût aimé	qu'il eût muni	qu'il fût parti	qu'il se fût arrêté
que nous eussions aimé	que nous eussions muni	que nous fussions partis	que nous nous fussions arrêtés
que vous eussiez aimé	que vous eussiez muni	que vous fussiez partis	que vous vous fussiez arrêtés
qu'ils eussent aimé	qu'ils eussent muni	qu'ils fussent partis	qu'ils se fussent arrêtés

Оба времени используются в придаточных предложениях, если в главном предложении сказуемое стоит в одном из прошедших времен. *Imparfait du Subjonctif* выражает одновременность или последовательность по отношению к действию в главном предложении, а *Plus-que-parfait du Subjonctif* обозначает предшествование в отношении действия, описанном в главном предложении. А вот на русский оба эти времени и два, с которыми мы познакомились ранее, переводятся совершенно одинаково. Ведь в

русском языке у сослагательного наклонения лишь одна временная форма.

Сравним все формы, с которыми вы имели честь познакомиться в этой главе. Если главное предложение использует настоящее или будущее, то в придаточном применяют *Subjonctif présent* или *Subjonctif passé*. А вот если в главном предложении сказуемое стоит в одном из прошедших времен, то приходится воспользоваться услугами *Imparfait du Subjonctif* (незаконченного прошедшего сослагательного) или *Plus-que-parfait du*

*Subjonctif* (предпрошедшего сослагательного). Как видите по-русски эти времена называются ничуть не легче, чем по-французски. Но, слава Богу, эти времена, напомним еще раз, применяются только в письменной речи. Итак, в чем же разница?

*Il faut que vous veniez chez nous demain.* — Нужно, чтобы вы пришли к нам завтра. (Нужно сейчас, чтобы действие было совершено в будущем.)

*Il faut que vous soyez déjà venus.* — Нужно, чтобы вы уже пришли. (Нужно, чтобы к настоящему действию уже было совершено.)

*Il fallait que vous vinssiez chez nous le lendemain.* — Нужно было, чтобы вы пришли к нам на следующий день. (К будущему в прошлом. То есть, это будущее является таковым только в прошлом. А сейчас оно уже, возможно, в прошлом. Это зависит от того, когда произошло или происходило действие, описанное в главном предложении. Смотрите также главу о согласовании времен.)

*Il fallait que vous fussiez déjà venus.* — Нужно было, чтобы вы уже пришли. (К какому-то моменту в прошлом, а точнее к тому моменту, когда было нужно.)

Эта тема перекликается с согласованием времен, о котором будет рассказано в соответствующей главе, которая будет названа соответствующим образом. Что это за соответствующая глава? Это ее название? Нет, она будет называться «О согласовании времен».

Вот и долгожданный конец главы, к которому мы подходим с уже усвоенным субжонктивом. Осталось прочитать заключительный куплет, и можно переходить к следующему секрету.

*Коль в нас Эмоции бушуют,  
Иль мы желанием полны,  
Или сомнения волнуют,  
Иль выразить приказ должны,  
Мы к субжонктиву прибегаем.  
Ново название для нас,  
Но раз главу мы одолели,  
Не испугает оно нас.*

---

## Секрет 9: О возвратных глаголах, пеняющих на себя

---

— Д'Артаньян, почему у вас такой странный акцент?

— А у нас в Ерэване все так говорят.

Александр Дюма (отцу) «Три Д'артаньянца»<sup>1</sup>

Возвратными или местоименными глаголами называют те глаголы, которым нравится компания, и которые не любят одиночество. В данном случае их сопровождают местоимения. Именно эти местоимения и возвращают действие подлежащему, за что глаголы и получили такое название.

В русском языке им соответствуют глаголы на *-сь, -ся* (удивились, чесаться) или просто с местоимениями себе, себя. Во французском языке возвратное местоимение всегда ставится перед глаголом, причем принимает форму лица, к которому относится: *me, te, se, nous, vous, se*. И совпадает лишь, как вы заметили, у всех форм третьего лица.

А вообще не все возвратные глаголы русского языка имеют возвратный ана-

лог во французском языке. И наоборот, если глагол является возвратным во французском языке, он необязательно будет возвратным и в русском.

Например, русским возвратным глаголам соответствуют следующие французские глаголы, возле которых вы не найдете возвратных местоимений, даже если вооружитесь мелкоскопом.

Возвращаться — *rentrer, revenir*; смеяться — *rire*; шевелиться, двигаться — *bouger*; слушаться, повиноваться — *obéir*; бояться — *craindre* и т.п.

А французским возвратным соответствуют невозвратные русские: *s'écrier* — воскликнуть, *se souvenir, se rappeler* — вспоминать, *se promener* — гулять, *se reposer* — отдыхать и опять т.п.

---

<sup>1</sup> Какое отношение этот эпиграф имеет к этой главе? Да такое же, какое Д'Артаньян имеет к Франции.

## Спряжение возвратных глаголов

Présent	Imparfait	Passé composé	Futur simple
je me mets	je me mettais	je me suis mis(e)	je me mettrai
tu te mets	tu te mettais	tu t'es mis(e)	tu te mettras
il se met	il se mettait	il s'est mis	il se mettra
elle se met	elle se mettait	elle s'est mise	elle se mettra
nous nous mettons	nous nous mettions	nous nous sommes mis(es)	nous nous mettrons
vous vous mettez	vous vous mettiez	vous vous êtes mis(es)	vous vous mettrez
ils se mettent	ils se mettaient	ils se sont mis	ils se mettront
elles se mettent	elles se mettaient	elles se sont mises	elles se mettront

В сложных временах возвратные глаголы спрягаются с помощью служебного глагола *être*. А вот согласование со сказуемым происходит лишь в том случае, если сопровождающие местоимения являются прямыми. При косвенном местоимении согласования не происходит.

*Elle s'est lavée.* — Она вымылась.

*Elle s'est lavé le visage.* — Она вымыла себе лицо.

*Tu t'es brûlée.* — Ты обожглась.

*Tu t'es brûlé l'index.* — Ты обожгла себе указательный палец.

Часто местоименные глаголы применяются в значении пассива. В этом случае они обозначают, что над подлежащим производится действие, но часто исполнитель не указан.

*Beaucoup de magasins se construisent dans notre ville.* — Много магазинов строится в нашем городе.

*Ces valises se transportent à bord du navire.* — Эти чемоданы перевозят(ся) на борту корабля.

*Toutes les sources d'énergie s'appliquent dans l'industrie moderne.* — Все источники

энергии применяются в современной промышленности.

Возвратные глаголы могут означать взаимность действия. В русском языке для этого используется конструкция «друг друга», даже если больше подходит «недруг недруга». У франкофонов тоже есть подобные обороты, но они, как правило, дополняют и уточняют смысл возвратных глаголов. Причем, снова, если речь идет о прямом дополнении, то есть, «друг друга», то в сложных временах требуется согласование, а если — о косвенном дополнении «друг другу», то согласованию не бывать.

*Ils se sont connus à l'Université.* — Они познакомились в университете.

*Marie et Sophie se sont embrassées et se sont raconté les dernières nouvelles.* — Мари и Софи обнялись и рассказали друг другу последние новости.

*Les amis ne se sont vus depuis 1990.* — Друзья не виделись с 1990 г.

*Les présidents se sont souri et se sont serré la main.* — Президенты улыбнулись и пожали руки друг другу.

*Les vieilles dames s'écrivent des lettres l'une à l'autre. — Старые дамы пишут друг другу письма. (Они плохо видят, иногда не разбирают почерк друг друга, но треск разрываемого конверта и шелест бумаги с запахом нафталина напоминает им о существовании друг дружки, а это придает такую бодрость в старости.)*

*Denis et ma cousine s'aiment depuis l'enfance. — Дени и моя кузина любят друг друга с детства. (А им уже по девять лет.)*

Есть некоторые глаголы, которые встречаются только и только с возвратными глаголами, а есть такие, которые могут употребляться и с местоимениями, и в гордом одиночестве. А еще бывают и такие, которые при наличии компании совершенно изменяют смысл.

Например, никогда не употребляются без местоимений: *se souvenir* — вспоминать, *s'enfuir* — убегать, *s'envoler* — улетать, *se moquer* — насмехаться, *se taire* — молчать, *s'écrier* — восклицать, *s'en aller* — уходить и другие.

*En automne les oiseaux migrants s'envolent dans les pays chauds. — Осенью перелетные птицы улетают в теплые края.*

*Comment peux-tu te moquer de ce vieux pauvre millionnaire ? — Как ты можешь насмехаться над этим старым бедным миллионером? (Он всю жизнь трудился сам и заставлял работать других, отказывал во всем себе и другим. Вся жизнь этого бедолаги была полна лишений и денег, но он не остановился на 960 мегабаксах. Он решил дойти до одного, а может и парочки гигабаксов. Хвала таким*

*целеустремленным и самоотверженным труженикам финансовых полей!)*

*Je me souviens souvent de mes aventures dans l'armée. — Я часто вспоминаю о своих приключениях в армии. (О вкусных и богатых витаминами сигаретах «Астра» без фильтра, о портяночных ароматах казармы, о веселом ротном, который умудрялся прикидываться ветошью долгие годы службы в СА и даже о комбриге, который расшифровал слово «гауптвахта», как «гауптическая вахта».)*

*Que faites-vous ici ? Tout le monde s'en est déjà allé. — Что вы здесь делаете? Все уже ушли. (Уборщица докладчику, который никак не дочитает свой доклад.)*

Могут дружить с возвратными местоимениями, а могут порывать с ними, чтобы вновь обрести свободу такие глаголы, как: *laver* — *se laver* (мыть — мыться), *lever* — *se lever* (поднимать — подниматься), *peigner* — *se peigner* (причесывать — причесываться), *rencontrer* — *se rencontrer* (встречать — встречаться), *utiliser* — *s'utiliser* (использовать — использоваться), *réveiller* — *se réveiller* (пробуждать — пробуждаться) и очень многие другие.

И меняют смысл в зависимости от наличия местоимения следующие глаголы: *abandonner* (покидать, оставлять) — *s'abandonner* (предаваться, поддаваться, расслабляться), *douter* (сомневаться) — *se douter* (подозревать), *plaindre* (жалеть) — *se plaindre* (жаловаться) и другие.

*Plaiguez-vous le millionnaire ? — Вы жалуете того миллионера?*



*De quoi vous plaignez-vous ? — На что жалуетесь?*

Не на что, а на кого. На автора. Все уже понятно с этими возвратными глаголами, а он волынку тянет. Пора главу заканчивать.

Ну, если все понятно. Милости прошу на выход из девятого секрета.

*С местоименными глаголами понятно?  
Тогда на этом просто ставим крест.  
Такая скорость усвоения приятна,  
И мы уходим из возвратных мест.*

---

## Секрет 10: О повелительном наклонении и его применении в мирных целях

---

*Повелевать — серьезная наука,  
И чтоб не опозориться при сем,  
Нам должно знать императив, и в том порука,  
Что правильно приказ мы донесем.*

Из руководства по руководству  
для повелителей высшего и среднего звена

Название этого наклонения происходит от слова «повелевать». Разумеется, цивилизация развивается, и времена деспотизма и тирании в некоторых странах подошли к концу, но мы все еще можем столкнуться с чиновниками или начальниками, которые любят повелевать. И, тем не менее, на смену повелений пришли просьбы, прощения, умоления, советы, пожелания, ну, на худой конец, приказы, требования, декреты, правила, запреты. Все это находится в ведении повелительного наклонения. По-французски оно называется *Impératif*. Поэтому время от времени, когда мне захочет-

ся избежать тавтологии, я буду извлекать этот термин в русском исполнении «императив».

Итак, во французском языке существует три личных формы повелительного наклонения: второе лицо единственного (ты) и множественного числа (вы) и первое лицо множественного числа (мы), которое соответствует нашему «давайте пойдем» или «пойдем(те)». Его еще называют императивом приглашения к совместному действию. Во как!

А как эти формы образуются, мы проследим по таблице спряжения для трех спряжений.

### Спряжение глаголов в императиве<sup>1</sup>

Parler (I)	Finir (II)	Ecrire (III)	Etre	Avoir	Savoir	Vouloir
parle ! — говори!	finis ! — заканчивай!	écris ! — пиши!	sois ! — будь!	aie ! — имей!	sache ! — знай!	veuille ! — хоти!

---

<sup>1</sup> Вот и пригодилось умное слово!

parlons ! — (давайте) поговорим!	finissons ! — давайте заканчивать!	écrivons ! — давайте писать!	soyons ! — давайте быть / будем(те)!	ayons ! — давайте иметь!	sachons ! — давайте знать!	veuilions ! — давайте захотим!
parlez ! — говорите!	finissez ! — заканчивай- те!	écrivez ! — пишите!	soyez ! — будьте!	ayez ! — имейте!	sachez ! — знайте!	veuillez ! — (за)хо- тите!

Только запомните, что окончание *-s* не ставится во втором лице единственного числа у глаголов первого спряжения, очень возмнившего о себе глагола *aller* и глаголов с окончанием *-frir*, *-vrir* в инфинитиве. Но оно появляется, если после глагола употребляется местоимение *en* или *y*.

*Ouvre la fenêtre, s'il te plaît ! — Пожалуйста, открой окно! (Если обращаемся на «вы», то «пожалуйста» немного изменится: s'il vous plaît.)*

*Va au stade ! Vas-y ! — Иди на стадион! Иди туда!*

*Parle de tes vacances ! Parles-en ! — Расскажи о твоих каникулах! Расскажи о них!*

Если спрягаются возвратные глаголы, то возвратные местоимения ставятся после глагола в утвердительной форме и перед глаголом в отрицательной форме. Причем в утвердительной форме безударные формы местоимений заменяются на ударные (за исключением третьего лица).

*Au secours ! Sauvez-moi ! Je me noie ! — На помощь! Спасите меня! Я тоню!*

*Lave-toi avec de l'eau froide ! C'est utile pour la santé ! — Мойся холодной водой! Это полезно для здоровья!*

*Ecris-moi plus souvent ! — Пиши мне чаще!*

*Habillez-vous ! Il est grand temps que nous sortions ! — Одевайтесь! Уже давно пора выходить!*

*Réunissons-nous chez moi ! — Давайте соберемся у меня! (Ой, чтой-то я погорячился!)*

*Tiens ! C'est un rat Attrape-le ! — Смотри! Это крыса! Лови ее!*

*Ce sont des lettres très importantes. Envoie-les tout de suite ! — Это очень важные письма. Отправь их сейчас же!*

*Raconte-leur ton histoire ! Ils seront ravis. — Расскажи им твою историю! Они будут очень довольны.*

*Ne t'en va pas ! J'ai besoin de ton aide. — Не уходи! Мне нужна твоя помощь.*

*Ne dis pas de bêtises ! N'en dis pas ! C'est vulgaire. — Не говори глупостей! Не говори их! Это вульгарно / пошло.*

*N'en parlons plus ! — Давайте не будем больше об этом говорить!*

*N'entrez pas sans frapper ! — Не входите без стука! (Что же делать, если у меня его нет?)*

*Ne m'aide pas ! Je le ferai moi-même ! — Не помогай мне! Я сделаю это сам!*

*N'aie pas peur de ces formes temporaires ! — Не бойся этих временных форм!*

Само собой есть и безличные приказы, правила, запреты, которые используются на плакатах, в лозунгах, преду-

преждающих знаках и запрещающих надписях. В этом случае возможно употребление инфинитива или даже существительного.

*Prendre à jeun trois fois par jour.* — Принимать натощак три раза в день. (Универсальный элексир. И как рукой все сымет. Швы разойдутся, морщины соберутся. В голове прояснится, и пройдет поясница. Уши развеет, а живот похудеет. В общем чудо-элексир — мечта доходяги-инвалида.)

*Ne pas entrer.* — Не входить. (Только вползать.)

*Prière de ne pas déranger.* — Просьба не беспокоить. (Надпись на кладбище.)

*Défense de fumer.* — Курить запрещено. (Особенно взятяжку.)

Для смягчения категоричности приказа или выражения более вежливой просьбы используются глаголы *vouloir* и *pourvoir* в условном наклонении. *Vouloir* можно употребить и в настоящем времени, но в условном будет значительно вежливее. То есть, приблизительно: не могли бы вы не соблаговолите ли вы...

*Voulez-vous danser ?* — Не потанцуете ли? Не хотите ли потанцевать?

*Voulez-vous me dire l'heure exacte ?* — Скажите мне, пожалуйста, точное время. (Кхэ-кхэ часов, ноль-ноль минут.)

*Pourriez-vous m'accompagner jusqu'à la maison ?* — Не могли бы вы проводить меня до дому?

*Pourriez-vous nous donner votre avis ?* — Не могли бы вы высказать свое мнение?

*Voudriez-vous venir chez nous ce samedi ?* — Приходите к нам, пожалуйста, в эту субботу. (Когда нас не будет дома.)

*Voudriez-vous répondre à notre demande ?* — Не будете ли вы любезны, ответить на наш запрос?

*Voudriez-vous passer au chapitre suivant ?* — Не соблаговолите ли вы перейти к следующей главе?

Что мы и соблаговолим сделать.

*Прочтите, разберитесь, заучите.*

*Потом попробуйте вы все переварить.*

*Посмейтесь, если есть причина, но учтите,*

*Что после нужно будет все вам повторить.*

---

## Секрет 11: Об очень страдательном залоге

---

*Страдать рожденный оказался  
Ленивым баловнем судьбы.  
Он даже сам не одевался,  
Все делали его рабы.  
Его баюкали, кормили,  
Сажали даже на горшок.  
Лишь от того, что я увидел,  
Я испытал серьезный шок.*

Очевидец о пассиве

Во французском языке он носит еще название пассива. Всеми этими прозвищами он обязан тому, что подлежащее в страдательном залоге не выполняет действие, как в действительном залоге, а страдает и пассивно воспринимает воздействие со стороны другого объекта, лица или явления. Таким образом, подлежащее в пассиве соответствует прямому дополнению в активе. А это значит, что в страдательном залоге могут спрягаться лишь переходные глаголы, которые могут принимать прямое дополнение.

Такой вот пассив образуется из двух частей: глагола *être* в соответствующем времени + причастие прошедшего времени. Само собой причастие прошедшего времени согласуется по роду и числу с подлежащим.

Посмотрим, как это все происходит. Приведу лишь самые распространенные времена, чтоб не вводить в искушение читателя, который благодаря разнообразным временам и наклонениям полюбил таблицы спряжения всем своим существом.

### Спряжение глаголов в пассиве

Présent	Passé composé	Futur simple	Passé simple	Imparfait
je suis respecté(e) — меня уважают (я являюсь уважаемым)	j'ai été appelé — меня позвали (я был позван)	je serai trouvé(e) — меня найдут (я буду найден)	je fus discuté(e) — меня обсудили (я был обсужден)	j'étais cherché(e) — меня искали

tu es respecté(e). — тебя уважают	tu as été appelé(e) — тебя позвали	tu seras trouvé(e) — тебя найдут	tu fus discuté(e) — тебя обсудили	tu étais cherché(e) — тебя искали
il est respecté — его уважают	il a été appelé — его позвали	il sera trouvé — его найдут	il fut discuté — его обсудили	il était cherché — его искали
nous sommes respecté(e)s — нас уважают	nous avons été appelé(e)s — нас позвали	nous serons trouvé(e)s — нас найдут	nous fûmes discuté(e)s — нас обсудили	nous étions cherché(e)s — нас искали
vous êtes respecté(e)s* — вас уважают	vous avez été appelé(e)s* — вас позвали	vous serez trouvé(e)s* — вас найдут	vous fûtes discuté(e)s* — вас обсудили	vous étiez cherché(e)s* — вас искали
ils sont respectés — их уважают	ils ont été appelés — их позвали	ils seront trouvés — их найдут	ils furent discutés — их обсудили	ils étaient cherchés — их искали

\* Если *vous* обозначает одного человека, то соответственно окончания множественного числа -s у причастия не будет.

*Après la leçon les cahiers ont été ramassés et remis à la maîtresse. — После урока тетради были собраны и вручены учительнице.*

*Ces voitures seront produites à notre usine. — Эти автомобили будут производить на нашем заводе.*

*Les étudiants sont interrogés chaque jour. — Студентов опрашивают каждый день.*

*La nouvelle était discutée dans tous les bureaux de la ville. — Новость обсуждалась во всех конторах города.*

Даже повелительное наклонение имеет формы страдательного залога.

*Sois aimée! — Будь любима!*

*Soyons respectés! — Давайте будем уважаемыми! Пусть нас уважают!*

*Soyez bénis! — Будьте благословенны!*

Когда нам известно действующее лицо, и мы хотим вставить его в предложение, то мы должны поставить перед ним предлог *par*, если это активное, деятельное лицо или объект, который сам совершает действие, и предлог *de* — если это действующее лицо вовсе и не действующее, а так сказать, лишь присутствует и делает одну лишь видимость действия. Давайте сравним.

*La lettre a été écrite par l'élève. — Письмо было написано учеником. (Он оказался очень активным, старался, потел, даже вымазался чернилами, но с задачей справился.)*

*Le patient fut examiné par des médecins. — Больного осмотрели врачи. (А уж как они были активны: били его молоточками, мяли его, пили из него кровь, выжимали мочу и прочие отходы, меряли все, что можно измерить у больного, а*

еще заставляли глотать кишку, хорошо еще, что не собственную.)

*Le lac est encadré de montagnes.* — Озеро окружено горами. (Ну, а здесь? Сразу видно — ленивые горы. Шагу не ступят, чтоб даже себе помочь. Короче, сразу видно, что от них действиями, а тем более активностью не пахнут.)

*Les maisons ont été décorées de drapeaux et de transparents.* — Дома были украшены флагами и транспарантами. (Что можно сказать об энергичности последних? Ну, вот скажите, положи руку на сердце, вы когда-нибудь видели, чтобы флаги и транспаранты украшали собой здания? Я — никогда. Так что вопрос об активности отпадает.)

Я хотел бы задержать ваше внимание на настоящем времени пассива. Если здесь употреблен конечный глагол<sup>1</sup>, то оттенок законченности приводит к тому, что мы можем перевести сказуемое совершенным видом глагола. Тем самым достигается смысл состояния завершенности. Попробуем разобрать это на примерах.

*La lettre est écrite.* — Письмо написано. (То есть действие выполнено, и результат достигнут.)

А можно ли перевести несовершенным видом? Можно. Следовательно, нужно исходить из контекста. Поэтому альтернативным вариантом нашего перевода является: письмо пишется. Таким образом, если вы хотите избежать двусмысленности, обратитесь к *Passé*

<sup>1</sup> Конечные глаголы предусматривают результат действия, состояние завершенности: сделать — сделан, писать — написан, закончить — закончен.

*composé*, и вы получите совершенный вид:

*Le travail est accompli.* — Работа завершена.

*La leçon est finie.* — Урок закончен.

*La maison est bâtie.* — Дом построен.

Все эти случаи могут иметь и несовершенный вид, указывая, что данное действие продолжается. Но чаще будет правильным первый вариант. Скажем так, первый вариант идет по умолчанию.

Если речь идет о глаголах, выражающих эмоции, чувства, то здесь остается лишь один вариант — несовершенный. И предлог перед действующим лицом *de*.

*Cette vedette est aimée de tous les spectateurs.* — Эта кинозвезда любима всеми зрителями. (Ну не скажем же мы «полюбима» или «полюблена».)

*Le président de la banque est haï de tous ses subordonnés.* — Президент банка ненавидим всеми его подчиненными. (Они бы его заненавидели до смерти, но это противоречит правилам грамматики.)

*Ce clochard était méprisé de tous.* — Этот бродяга был презираем всеми. (А вот в *Imparfait* звучит просто прекрасно.)

Опять же никто не запретит вам при сильно распирающем желании поставить вместо *de* его коллегу предлог *par*.

Кроме обычного пассива можно использовать и возвратный, о котором мы говорили в главе о возвратных глаголах, и безличный с местоимением *on*, который никогда не признается в том, кто же все-таки совершил то или иное действие.

*Les étudiants s'instruisent en utilisant les plus nouvelles méthodes.* — Студентов обучают, используя самые новые мето-

## *Секрет 11: Об очень страдательном залоге*

---

ды. (Например, электрошокер для улучшения памяти, снятие стипендии, переходящее в прогрессивную систему штрафов, взятие родителей в заложники, запрет на компьютер и прочие передовые технологии воспитания.)

*Toute l'industrie se reconstruit à un rythme accéléré. — Вся промышленность реконструируется в ускоренном темпе. (Интересно: про какую это страну?)*

*On calcule l'orbite du vaisseau cosmique avec l'aide des ordinateurs les plus modernes. — Орбиту космического корабля вычисляют с помощью самых современных компьютеров.*

*A la fin du XX<sup>e</sup> siècle on a commencé à discuter les problèmes de l'environnement. — В конце XX века начали обсуждать проблемы окружающей среды.*

Во всех этих случаях можно переводить страдательный залог безличным глаголом третьего лица множественного числа: считают, говорят, строят и т.п.

Когда нужно образовать пассив от инфинитива, то попросту используют инфинитив нашего *être* причастие прошедшего времени. И ничего более.

*Телеграмма должна быть отправлена немедленно. — Le télégramme doit être envoyé immédiatement.*

*Этот урок можно провести на открытом воздухе. — Cette leçon peut être conduite en plein air.*

*Этот цирк только что построили. — Ce cirque vient d'être bâti.*

*Эту главу можно заканчивать. — Ce chapitre peut être fini.*

Да, действительно. Я согласен с вами.

*Свели знакомство мы с пассивом,  
С Его высочеством унылым,  
Ведь так ему пришлось страдать,  
Когда хотели навязать  
Ему другие свою волю.*



---

## Секрет 12: О согласовании времен

---

*Когда во временах согласия нет,  
На лад их дело не пойдет.  
Смешаются все мысли в винегрет,  
И смысл окончательно уйдет.*

Баксописец И.Крилев о согласовании  
всех времен и народов

Я не удивлюсь, если вы слышите об этом согласовании впервые. Да, такого согласования в русском языке нет и в помине. А вот романские и германские языки его обожают. Не оказался в стороне и французский язык.

Однако, что это за согласование такое. Что эти времена там согласуют?

Дело в том, что если мы представим себе временной поток, в котором мы живем, то обнаружим, что он состоит из двух бесконечных лучей, один из которых — прошлое, и оно берет начало где-то там, у начала времен. Другой же — это будущее, которое заканчивается где-то в далеком и светлом грядущем. А между ними лежит точка перехода будущего в прошлое: настоящее..

Теперь представим такую ситуацию. Я говорю в настоящем, что работаю в «Горсбытсовдедснабе». Раз я говорю в настоящем и работаю в нем же, логика не страдает. Но если я сказал в прошлом, что работаю в том же «снабе», то нужно уточнить, работаю ли я там же и теперь или работал в тот момент, когда сказал.

Вот здесь уже появляется двусмысленность, которой русский язык не может помешать.

*Je dit que je travaille dans un bureau. — Я говорю, что работаю в конторе.*

*J'ai dit que je travaillait dans un bureau. — Я сказал, что работаю в конторе. (То, что я работаю в конторе, было истинно на момент моего заявления.)*

*Nous savons qu'ils font du vélo. — Мы знаем, что они занимаются велоспортом.*

*Nous avons su qu'ils faisaient du vélo. — Мы узнали, что они занимаются велоспортом. (Опять. Тот факт, что они занимались велоспортом, был действителен на момент высказывания. Велоспортом ли они сейчас, нам неизвестно.)*

*Marie dit qu'elle nous attend près de la fontaine. — Мари говорит, что ждет нас возле фонтана.*

*Marie a dit qu'elle nous attendait près de la fontaine. — Мари сказала, что ждет нас возле фонтана. (Милая девушка ждала нас на момент ее слов, но хватило ли у*

нее терпения дожидаться, и продолжает ли она ждать до сих пор, сказать невозможно. Вот если бы ее звали Ассоль, то, может, и ждет еще.)

Далее я говорю в настоящем, что уйду в отпуск через полгода. Пока все понятно. Но если я сказал это в прошлом, то следует определиться с положением этого «полгода» на нашей временной схеме. Если это сказано раньше, чем полгода назад, то мы оказываемся в прошлом. И отпуск, который я с таким нетерпением ждал, очутился вдруг уже в прошлом. По отношению к прошлому он остается будущим, но по отношению к настоящему отпуск уже в прошлом. А раз так, нас уже не испугает выражение «будущее в прошлом», которое прослеживается в названии некоторых временных форм.

*Je dis que je prendrai un congé dans six mois.* — Я говорю, что возьму отпуск через полгода.

*J'ai dit que je prendrais un congé dans six mois.* — Я сказал, что возьму отпуск через полгода. (И снова та же петрушка. Полгода оставалось до отпуска на тот момент, когда я это заявил. На данный момент у нас нет информации о том, когда случился этот злополучный отпуск, или, может быть, он еще грядет.)

*Mon ami sait que nous partirons demain.* — Мой друг знает, что мы уедем завтра.

*Mon ami savait que nous partirions le lendemain.* — Мой друг знал, что мы уедем на следующий день. (Видите, осторожные французы даже соизволили слово «завтра» заменить на другое, более соответствующее обстановке. Ну, поду-

майте, если это было сказано год назад, какое может быть завтра?)

*Le professeur prévient qu'il va nous interroger au séminaire suivant.* — Профессор предупреждает (он не минздрав, поэтому предупреждает один лишь раз), что будет нас опрашивать на следующем семинаре.

*Le professeur a prévenu qu'il allait nous interroger au séminaire suivant.* — Профессор предупредил, что будет нас опрашивать на следующем семинаре. (Возможно, следующий семинар уже в прошлом, иначе стоит надеяться лишь на склероз профессора.)

Однако если мы не знаем, когда было сказано слово о намерении в будущем, мы не можем рассчитать, где же находится объект. Поэтому проще всего нам опять прибегнуть к будущему в прошлом. В этом случае мы берем один вариант отсчета, учитывая, что действие происходит по отношению к прошлому в будущем.

То же самое и с прошлым. Если действие произошло до того, как было сказано о нем, оно будет прошлым по отношению к исходному прошлому, поэтому мы назовем его предпрошедшим, ведь именно такое выражение точнее всего характеризует такое действие.

*Le savant déclare qu'il a découvert les ruines d'une ancienne ville égyptienne.* — Ученый заявляет, что обнаружил руины древнего египетского города.

*Le savant a déclaré qu'il avait découvert les ruines d'une ancienne ville égyptienne.* — Ученый заявил, что обнаружил руины древнего египетского города. (Обнаружил раньше, чем заявил. В русском языке

можно лишь воспользоваться наречием уже, чтобы хоть как-то обозначить предшествование.)

*Le journaliste dit qu'il vient d'écrire cet article.* — Журналист говорит, что только что написал эту статью.

*Le journaliste a dit qu'il venait d'écrire cet article.* — Журналист сказал, что только что написал эту статью. (Предпрошедшее тоже, так как действие произошло до слов автора.)

Французский в этом смысле сразу наводит порядок в нашей заблудшей логике. Если слова автора в одном из прошедших времен, надо подкорректировать время в придаточном предложении.

А теперь попробуем обобщить всю эту информацию. Во-первых, давайте уточним, когда же происходит это согласование. Как вы заметили, оно происходит лишь в том случае, если сказуемое в главном предложении стоит в одном из прошедших времен. В других случаях никакие поправки не нужны.

Итак, пусть в главном предложении сказуемое (которое выражает действие: кто-то сказал, подумал, заявил, понял и т.п.) стоит в одном из прошедших времен. В каких временах должны быть сказуемые в придаточном предложении.

Если мы хотим выразить одновременность действия со сказуемым главного предложения, то мы применяем *Imparfait*.

Если хотим выразить последующее действие, прибегаем к *Conditionnel* или *Futur immédiat dans le passé* (которое произойдет вот-вот, сразу после слов автора в прошлом).

Если желаем выразить предшествование, то к нашим услугам *Plus-que-parfait*, *Plus-que-parfait immédiat* (действие, которое произошло вот-вот перед высказыванием).

Мне кажется, что все это будет выглядеть симпатичнее в таблице. А вы как думаете? Не знаете. Ну, тогда посмотрите.

### Согласование времен в плане прошедшего

Главное предложение	Придаточное предложение
<b>Passé composé</b> <b>Passé simple</b>	Одновременность — <i>Imparfait</i>
	Последующее действие (будущее в прошедшем) — <i>Conditionnel présent (Futur dans le passé)</i>
<b>Imparfait</b>	Предшествование — <i>Plus-que-parfait, Plus-que-parfait immédiat</i>

*L'officier d'ordonnance chuchota à l'oreille du général que toute l'armée attendait son ordre.* — Адъютант прошептал в ухо генералу, что вся армия ждет его приказа. (Генерал продолжал молчать. Дело в том, что молодой адъютант прошептал

не в то ухо, где был слуховой аппарат, поэтому 80-летний стратег мирно грезил о триумфальных сражениях, главным героем которых он был.)

*L'astronaute communiqua au centre de direction des vols que tout allait bien.* — Ас-

тронавт сообщил центру управления полетами, что все идет хорошо. (За исключением пустяка.)

*Après la discussion l'auteur remercia tout le monde pour la participation et promit aux lecteurs qu'ils verraient son roman suivant de la série dans deux semaines.* — После дискуссии автор поблагодарил всех за участие и пообещал читателям, что они увидят его следующий роман серии через две недели.

*Le régisseur déclara pendant l'interview que le film aurait du succès.* — Режиссер во время интервью заявил, что фильм будет иметь успех.

*Quand nous sommes entrés dans la salle, le film avait commencé.* — Когда мы вошли в зал, фильм уже начался.

*Ma femme me cria du balcon qu'un monsieur était venu chez nous et voulait me parler.* — Моя жена крикнула мне с балкона, что какой-то господин пришел ко мне и хочет со мной поговорить. (Оттуда же с балкона она толкнула этого господина, чтобы мне не пришлось подниматься на пятый этаж.)

*Il murmura qu'il venait de voir un fantôme.* — Он пробормотал, что только что видел привидение. (Причем с мотором.)

Однако французский язык предусматривает и исключения. Например, если кто-то сообщил, что Ален Делон жил на Малой Сермяжной в тысяча девятьсот оном году, а мы знаем, что он живет там и поныне, мы смело ис-

пользуем настоящее время, а не *Imparfait*. То же касается и действия в будущем. Если все-таки я уверен, что отпуска у меня до сих пор не было, и он будет, и при этом у меня на руках есть справка от психиатра, то я смело могу заявить, что у меня будет этот долгожданный отпуск с помощью не будущего в прошедшем, а будущего в будущем. И никаких гвоздей!

И еще одно отступление от правила можно сформулировать следующим образом. *Imparfait* и *Plus-que-parfait* остаются самими собой даже при согласовании времен. Вот они какие! Чихали на все правила полным носом! С другой стороны, если предпрошедшее должно отойти при согласовании на один шаг в прошлое, то, как изволите его называть? Предпредпрошедшее или прапрошедшее? Нетушки! Это уж слишком! Поэтому пользуйтесь добротой французов, что они не стали усложнять.

*Le manager a dit « Je savait que vous aviez visité l'Allemagne après la guerre. »* — Менеджер сказал: «Я знал, что вы посещали Германию после войны».

*Le manager a dit qu'il savait que j'avais visité l'Allemagne après la guerre.* — Менеджер сказал, что он знал, что я посещал Германию после войны.

*Секрет двенадцатый мы одолели,  
И в нем немножко подсмотрели,  
Как времена согласия ищут и находят,  
И что из этого согласия происходит.*

---

## Секрет 13: О неличных формах глагола

---

*Инфинитив, причастье, герундив —  
Слоняются, спрягаться не желают.  
И потому неличными их называют.  
Каков же поведения сего мотив?  
Увы, они его от нас скрывают.*

Из трактата о неличной собственности  
«Не личное — значит общественное»

А много ль таковых во французском языке? Ну, с одной стороны, вроде не-много. А с другой, вроде, как и немало.

Давайте перечислим их и сразу все станет ясно. Это — инфинитив, причастие настоящего времени, причастие

прошедшего времени и герундив. Кажись, все!

Теперь только и осталось, что рассортировать их по мере применимости, и рассказать, для чего нужна каждая из этих ничейных, простите, неличных форм.

### Инфинитив

*«Быть иль не быть?» —  
Вот в чем вопрос.  
Инфинитив  
В вопрос сей врос.*

Вопросник Гамлета

Начнем, я думаю, с инфинитива или, с вашего позволения, неопределенной формы глагола. С ней мы знакомы с детских лет, разумеется, если вы слушали хоть краем уха, о чем там на уроке бухтит учительница русского языка. На всякий случай повторю, что инфинитив обозначает действие и отвечает на вопрос: что делать

или что сделать? Во французском языке инфинитив обозначает то же самое, и его-то мы видим в словарях. Все словоформы правильных глаголов образуются от инфинитива. А у неправильных глаголов эти формы нужно поискать в таблицах спряжения, чтобы не сесть в лужу, так как они часто имеют отклонения.

После многих глаголов инфинитив употребляется в исходном виде. Но есть ряд глаголов, прилагательных и существительных, после которых инфинитиву должен предшествовать предлог *de* или *à*. Самые распространенные случаи я постараюсь привести.

Предлог *de* употребляется после глаголов и сочетаний глаголов с существительными и прилагательными: *décider* — решать, *tacher* — стараться, *tenter* — пробовать, пытаться, *avoir besoin* — нуждаться, *avoir envie* — иметь желание, *avoir honte* — стыдиться, *avoir la chance* — иметь возможность шанс, *avoir le droit* — иметь право, *avoir l'habitude* — иметь привычку, *avoir l'idée* — задумать, *avoir l'honneur* — иметь честь, *avoir la patience* — иметь терпение, *avoir le temps* — успеть, *avoir l'occasion* — иметь возможность, *avoir peur* — бояться, *demander / donner la permission* — попросить / дать разрешение, *empêcher* — мешать, *éprouver le désir* — испытывать желание, *être content* — быть довольным, *être forcé* — быть обязанным, *être libre* — быть вольным, *être obligé* — быть обязанным, *il est temps* — пора, *finir* — закончить, *perdre l'espoir* — терять надежду, *refuser* — отказаться, *terminer* — закончить, *prier qn* — просить кого-л., *demander à qn* — просить кого-л., *conseiller à qn* — советовать кому-л., *dire à qn* — велеть кому-л., *ordonner à qn* — приказывать кому-л., *permettre à qn* — разрешать кому-л., *promettre à qn* — обещать кому-л., *recommander à qn* — рекомендовать кому-л., *souhaiter à qn* — желать кому-л., а также после прилагательных: *facile* — легкий, *difficile* — трудный, *utile* — полезный, *inutile* — беспо-

лезный, *possible* — возможный, *impossible* — невозможный (но обычно в безличных конструкциях: *il est facile de le faire*).

*Nous avons décidé d'organiser une soirée.* — Мы решили организовать вечеринку.

*Il a la chance de faire ses études à la Sorbonne.* — Ему повезло, что он учится в Сорбонне.

*Cette année j'ai eu l'occasion de passer mon congé en Crimée.* — В этом году мне представился случай провести отпуск в Крыму.

*Chaque étudiant est obligé de fréquenter les cours.* — Каждый студент обязан посещать лекции. (Хотя бы очень иногда.)

*Il est temps d'aller au lit.* — Пора ложиться спать.

*Mon père me permet de prendre ses livres.* — Мой отец разрешает мне брать его книги. (Причем обе раскраски.)

*Elle nous a promis de raconter ses aventures en Indonésie.* — Она пообещала нам рассказать о своих приключениях в Индонезии.

*Il est difficile d'apprendre le japonais mais chaque année il y a des volontaires qui veulent savoir cette langue orientale.* — Трудно выучить японский язык, но каждый год есть добровольцы, которые хотят знать этот восточный язык.

*Il sera impossible pour nous de réparer la voiture nous avons besoin de nous adresser à un spécialiste.* — Нам будет невозможно починить машину. Нужно обратиться к специалисту.

Предлог *à* ставится после глаголов: *inviter* — приглашать, *commencer* — начинать, *consentir* — соглашаться, *ai-*

*der* — помогать, *apprendre* — научиться, *arriver* — удаваться, *continuer* — продолжать, *forcer* — принуждать, *se mettre* — приниматься, *réussir* — удаваться, *hésiter* — колебаться, *obliger* — заставлять, *chercher* — стараться, *aspirer* — желать, стремиться, *aboutir* — приводить к, заканчиваться (чем-либо), *autoriser* — разрешать, позволять, *encourager* — поощрять, *engager* — побуждать, склонять, приглашать, *s'accoutumer* — привыкать, *s'habituer* — привычаться, привыкать.

*Qui t'a invité à participer à cette discussion?* — Кто пригласил тебя участвовать в этой дискуссии?

*J'ai appris à nager quand j'étais tout petit.* — Я научился плавать, когда был совсем маленький. (Еще головастики.)

*Il a réussi à faire des progrès dans ce domaine.* — Ему удалось добиться успехов в этой области.

*Nous aidons toujours notre mère à laver la vaisselle.* — Мы всегда помогаем матери мыть посуду. (А мы собираем за вами осколки.)

*Quand as-tu commencé à étudier les mathématiques appliquées?* — Когда ты начал изучать прикладную математику? (Еще в детском саду.)

Инфинитив бывает простой или совершенный. Последний имеет значение совершенного действия и соответствует нашему совершенному виду. Образуется он с помощью инфинитива служебного глагола *avoir* или *être* + причастие прошедшего времени. Часто он сопровождается предлогами *après*, *avant de*, *pour*, *sans*.

Сочетание с *après* переводится деепричастием совершенного вида: *après avoir vu* — увидев, *après avoir lu* — прочитав, *après être arrivé* — прибыв, приехав.

*Après avoir emprunté tant d'argent, le chevalier d'industrie a tenté de s'enfuir.* — Набрав в долг столько денег, аферист попытался сбежать. (Попытка оказалась удачной.)

*Après avoir admiré tout le panorama de Paris, les touristes ne pouvaient s'endormir.* — Налюбовавшись всей панорамой Парижа, туристы не могли заснуть.

*Après être descendues en Normandie, les troupes anglaises et américaines attaquèrent les Allemands.* — Высадившись в Нормандии, английские и американские войска атаковали немцев.

*Après s'être trouvée pour la première fois en Australie, elle admirait la nature exotique de ce continent mystérieux.* — Оказавшись впервые в Австралии, она восхищалась экзотической природой этого таинственного континента.

Комбинация с *avant de* переводится придаточным предложением: «прежде чем»; «до того, как»; «перед тем, как» и т.п.

*Avant d'avoir publié ses mémoires, on a eu à travailler pour recueillir différents documents.* — Прежде чем опубликовать его мемуары, пришлось поработать, чтобы собрать различные документы.

*Avant de quitter la ville, le vieux peintre fit don de ses tableaux au musée local.* — Перед тем, как покинуть город, старый художник пожертвовал местному музею свои картины.

Предлог *pour* придает значение «за то, что».

*J'ai été congédié pour avoir critiqué les supérieurs.* — Меня уволили за то, что я критиковал начальство.

*On l'a décoré d'un ordre pour avoir sauvé le Premier ministre de la foule.* — Его наградили орденом за то, что он спас премьер-министра от толпы.

*Les autorités l'ont déporté pour avoir dit trop de vérité.* — Власти выслали его за то, что он говорил слишком много правды. (А вот, если политики говорят слишком много лжи, их почему-то никуда не высылают.)

И, наконец, *sans* + инфинитив можно переводить деепричастием несовершенного или совершенного вида с отрицательной частицей «не».

*N'entrez pas sans frapper.* — Не входите без стука (не постучавшись).

*Sans avoir acheté l'ordinateur, nous ne pouvions accomplir les tâches.* — Не приобретя компьютер, мы не могли выполнить эти задания. (Например, пройти все кампании в «Дельта-форс: пехотинец».)

*Sans avoir appris tous les mots, l'élève ne put traduire le texte.* — Не выучив всех этих слов, ученик не смог перевести текст.

После глаголов восприятия инфинитив часто находит себе место и приобретает себе собственное подлежащее. На русский язык такие фразы переводят с помощью придаточного предложения с подчинительным союзом «как». По времени действие, выраженное инфинитивом, совпадает с действием сказуемого.

*J'entends le vent souffler.* — Я слышу, как дует ветер.

*Nous voyons des autos passer devant notre maison.* — Мы видим, как перед нашим домом проезжают машины.

*Le peuple écoutait le président parler interminablement des difficultés temporaires de l'Ukraine.* — Народ слушал бесконечные разговоры президента о временных трудностях Украины.

*J'ai senti quelqu'un entrer dans la chambre.* — Я почувствовал, как кто-то вошел в комнату.

## Причастие

*Читающий главу и чаящий постигнуть  
Неличных форм значение и суть,  
Причастия запоминающий осилит,  
Проникший сквозь туманящую муть.*

Из иезуитского пособия влияния на массы  
«Что прячется за шелухой слов?»

Таковых у франкофонов три. Два простых и одно сложное. Причастие настоящего времени *Participe présent*, причастие прошедшего времени *Parti-*

*cipe passé* и причастие под кодовым названием *Participe passé composé* — то есть, причастие — сложное прошедшее.



В чем же разница между ними всеми? Ну, по названию мы уже можем определить, что причастие настоящего времени означает одновременность действия причастия со сказуемым и переводится причастиями русского языка на -*ющий*, -*ущий*. Образуется оно путем замены в форме первого лица множественного числа глагола в настоящем времени -*ons* на -*ant*: *parlant*, *finissant*, *répondant*, *étant*, и исключения, которые образуются от Subjonctif: *ayant* — имеющий, *sachant* — знающий. Особенностью причастия настоящего времени является то, что оно не изменяется. То есть, абсолютно.

*Les employés travaillant dans notre bureau commencent la journée de travail à huit heures et demie.* — Служащие, работающие в нашей конторе, начинают рабочий день в половине девятого.

*Le cocher dirigeait les chevaux courant à toute vitesse.* — Кучер правил лошадьми, несущимися на полной скорости. (На крутых виражах он пытался тормозить, но нигде не мог найти педали тормоза.)

*A présent en Asie il y a plusieurs pays développant les hautes technologies.* — В настоящее время в Азии есть много стран, развивающих высокие технологии.

*Le régisseur regardait avec étonnement la publique applaudissant le jeu des acteurs.* — Режиссер смотрел с удивлением на публику, аплодирующую игре актеров.

*Un flot de main-d'œuvre se dirigea vers Paris poussant comme des champignons.* — Поток рабочей силы направился к Парижу, растущему как на дрожжах.

Часто проистекает путаница из-за схожести произношения причастий на-

стоящего времени и отглагольных прилагательных. Последние в отличие от причастия изменяются по числам и родам и не сопровождаются дополнениями и обстоятельством.

*C'est une ville grandissante.* — Это растущий город.

*As-tu vu cette comédie ravissante ?* — Ты смотрел эту восхитительную комедию?

*L'étranger parlait d'une voix menaçante.* — Незнакомец говорил угрожающим голосом.

Некоторые причастия настолько похожи на прилагательные, что их можно различить только орфографически или по контексту: *différant* (отличающийся) — *différent* (различный), *négligeant* (пренебрегающий) — *négligent* (небрежный), *précédant* (предшествующий) — *précédent* (предыдущий). А некоторые даже превратились в существительные: *correspondant* — корреспондент, *étudiant* — студент, *habitant* — житель и многие другие.

С причастием прошедшего времени мы уже знакомы благодаря временам. В сложных временах и в пассиве невозможно обойтись без *Participe passé*. Оно входит в состав этих глагольных форм. Употребляется оно и самостоятельно. В этом случае оно обычно занимает должность определения и согласуется с определяемым существительным по роду и числу. А стоит обычно после существительного, которое оно определяет.

*Les feuilles tombées couvraient la terre d'un tapis multicolore.* — Опавшие листья покрывали землю разноцветным ковром.

*Où a-t-elle mis les lettres arrivées ?* — Куда ты положила поступившие письма?

*Tous les cahiers ramassés étaient sur le bureau du maître. — Все собранные тетради лежали на столе учителя.*

*On a apporté les meubles achetés dans l'après-midi. — Купленную мебель привезли во второй половине дня.*

Образуется причастие прошедшего времени от инфинитива. В первом спряжении это происходит путем замены *-er* на *-é*, во втором спряжении *-ir* меняется на *-i*, а в третьем возможны окончания *-i*, *-u*, *-s*, *-t*. В последнем случае лучше воспользоваться таблицей спряжения неправильных глаголов, которую вы можете найти в словаре, учебнике или в книге вашего покорного слуги. На то они и неправильные, чтобы не подчиняться правилам.

Причастие совершенного вида или совершенное причастие образуется с помощью *Participe présent* служебного глагола (*ayant* или *étant*) и причастия прошедшего времени. На русский язык такое причастие переводится причастием или деепричастием совершенного вида и подразумевает, что действие, описанное им, было произведено до действия, описанного сказуемым.

*Tove Jansson, ayant écrit une série de livres des Moomis-trolles, est aimée de plusieurs lecteurs petits et grands dans le monde entier. — Туве Янссон, написавшую серию книг о Муми-троллях, любят многие читатели: большие и маленькие во всем мире.*

*Après avoir terminé ses études supérieures, Gaston est allé travailler en Amérique. — Закончив учебу в вузе, Гастон поехал работать в Америку.*

*Après avoir adopté la nouvelle loi, les députés ont suspendu la session. — Приняв новый закон, депутаты прервали сессию.*

*Après avoir dissous l'inspection routière d'Etat, le président a décidé d'inventer encore quelque chose de génial. — Распустив ГАИ, президент решил придумать еще что-нибудь гениальное.*

*N'ayant pas lu l'article scandale, le directeur ne comprenait pas de quoi il s'agissait. — Не прочитав скандальную статью, директор не понимал, о чем идет речь.*

*Après être arrivés à Nice, nous sommes descendus à l'hôtel. — Прибыв в Ниццу, мы остановились в гостинице.*

*Après s'être trouvés dans la forêt pour la première fois, les enfants admiraient chaque arbre, chaque champignon, chaque oiseau, chaque animal. — Оказавшись в лесу впервые, дети восхищались каждым деревом, каждым грибом, каждой птицей, каждой зверушкой.*

Очень часто служебный глагол *étant* перед *Participe passé* опускается, но только не в случае с возвратным глаголом.

Кроме обычных причастий и причастных оборотов есть и кое-что необычное, особенно для нас, русскоязычных. Что такое необычное может предложить французский язык? Абсолютный причастный оборот. Вот.

Дело в том, что франкоговорящие додумались до такого причастно-деепричастного оборота, в котором есть собственное подлежащее. По-русски, это прозвучит приблизительно так: строители закончив ремонт дома, жильцы вселились в квартиры. Иногда такие перлы

нам приходилось слышать, но, как правило, в качестве отрицательных примеров, примеров того, как нельзя использовать причастные и деепричастные обороты. А тут я вам говорю прямо противоположное. Как же это? Как же так? Так, так и только так. Именно по причине собственного подлежащего и носит причастно-деепричастный<sup>1</sup> оборот такое название. На русский язык такие обороты переводятся придаточными предложениями с союзами: так как, поскольку, в связи с тем, что и т.п.

*L'Amérique ayant été découverte par le navigateur servant le roi d'Espagne, les Espagnols se mirent les premiers à conquérir le nouveau continent avec ses ressources innombrables. — Так как Америка была открыта мореплавателем на службе у испанского короля, испанцы первыми принялись за завоевание нового континента с неисчислимыми ресурсами.*

*La vigne étant cultivée à travers toute la France depuis des siècles, le pays fournit les vins les plus réputés du monde. — Поскольку виноград выращивают по всей Франции уже столетия, страна поставляет самые известные вина в мире.*

*La pluie ayant cessé, nous sommes allés en promenade. — Когда дождь перестал, мы отправились на прогулку.*

Близко к таким самостоятельным оборотам подошли обороты, состоящие из существительного с определением, выраженным либо причастием прошедшего времени, либо прилагательным. При переводе на русский можно применить придаточное предложение или предлоги «с» и «в», или деепричастным оборотом. А вы, может, придумаете еще что-нибудь.

*Les examens passés, les étudiants sont allés à la campagne. — Когда экзамены были сданы (сдав экзамены), студенты поехали за город.*

*Le taxi arrivé, nous avons pris nos valises et nous sommes sortis de la maison. — Когда такси прибыло (по прибытии такси), мы взяли наши чемоданы и вышли из дома.*

*Le tirant était debout devant la fenêtre, les mains en sang, les yeux écarquillés, la bouche entrouverte. — Туран стоял перед окном: руки в крови, глаза выпучены, рот приоткрыт (с руками в крови, выпученными глазами и приоткрытым ртом). (Что-то слишком страшно.)*

*Les soldats marchaient sur la route, la tête levée, le sac au dos, le fusil à la main. — Солдаты шли по дороге с поднятой головой (подняв голову), с ранцем за спиной и винтовкой в руке.*

†

<sup>1</sup> Двойное название из-за того, что при переводе на русский может получиться причастный оборот, а может деепричастный.

## Герундив

Деепричастие назвали герундивом.  
И сразу стало необычным — дивом.  
Коль назовем бомжа мы вагабондом,  
Он сразу станет несравненным Бондо:  
Так иностранный лоск, блестящая бумажка  
Брильянтом делают обычную какашку.

Из поэзии лапотных русофилов

А можно просто — деепричастие. Его форма совпадает с таковой причастия настоящего времени. Только добавим спереди *en*. И получилось деепричастие. *En* всегда опускается перед *ayant* и *étant*. Иногда перед *en* ставится *tout*, который подчеркивает одновременность действия. Деепричастие занимает произвольное место в предложении.

*Les manifestants marchaient dans les rues de la ville, en portant des mots d'ordre et des drapeaux et en hurlant des chansons.* — Демонстранты шли по улицам города, неся лозунги и флаги и горланя песни.

*En ne voyant pas sa mère, le gosse se mit à pleurer.* — Не видя матери, малыш расплакался.

*En s'approchant de la maison, j'ai entendu des cris.* — Подходя к дому, я услышал крики.

*Tout en lisant, le garçon mâchait une brioche.* — Читая, мальчик жевал булку.

А в заключение я хотел бы привести парочку примеров, которые вы попробуйте перевести сами, так сказать, для тренировки серого вещества.

*Déjeunant, donant au club a des heures chronométriquement déterminées, dans la*

*même salle, a la même table, ne traitant point ses collègues, n'invitant aucun étranger, il ne rentrait chez lui que pour se coucher, a minuit précis, sans jamais user de ces chambres confortables que le Reform-Club tient a la disposition des membres du cercle.*

*Or, me trouvant sans place et ayant appris que M. Phileas Fogg était l'homme le plus exact et le plus sédentaire du Royaume-Uni, je me suis présenté chez monsieur avec l'espérance d'y vivre tranquille et d'oublier jusqu'à ce nom de Passepartout.*

*Phileas Fogg, carrément assis dans son fauteuil, les deux pieds rapprochés comme ceux d'un soldat a la parade, les mains appuyées sur les genoux, le corps droit, la tête haute, regardait marcher l'aiguille de la pendule, — appareil compliqué qui indiquait les heures, les minutes, les secondes, les jours, les quantumes et l'année.*

*Quant aux membres correspondants, les express les débarquaient par centaines dans les rues de la ville, et si grand que fût le «hall» des séances, ce monde de savants n'avait pu y trouver place; aussi refluaient-ils dans les salles voisines, au fond des couloirs et jusqu'au milieu des cours extérieures; là, il rencontrait le simple populaire qui se pressait aux portes, chacun cherchant a gagner les premiers rangs, tous avides de connaître*

*Французская грамматика, или Секреты Полишинеля*

---

*l'importante communication du président Barbicane, se poussant, se bousculant, s'écrasant avec cette liberté d'action particulière aux masses élevées dans les idées du «self government».*

Это отрывки из романов Жюль Верна. Посмотрите, как писатель обошелся с неличными формами глагола.

*Неличных форм секреты мы узнали.*

*Теперь они от нас укроются едва ли.*

---

## Секрет 14: О безличных предложениях

---

В прошлой главе были неличные, в этой безличные. А в следующей будут обезличенные? Или еще что-то в этом роде? Нет, почтеннейшая публика, с обезличенностью мы расстанемся в этой главе и не вернемся, если не придется освежить память и повторить изученное. Но это уже профилактика и дефрагментация жесткого диска. Чисто технические вопросы. А мы принимаемся за предложения, в которых нет подлежащего (это в русском языке), а точнее это подлежащее-невидимка. Во французском языке оно не так уж невидимо. Его роль играет местоимение мужского рода *il*. Такие обезличенные предложения часто описывают погоду, модальность (возможность и необходимость), время и многие прочие безобразия с пассивной наклонностью.

При описании явлений природы просто невозможно обойтись без безличных предложений.

*Зима. Крестьянин. Три буржуа,  
Над БМВ в снегу тоскуя.  
Лошадка. Тросик. Три буржуа,  
С лошадкой в связке и буксуя.  
Крестьянин. Ух! И торжествуюя,  
Ему буржуи баксы суя,  
На трассе снова в БМВ.*

Картина Репина «Буржуки на «Волге»  
(БМВ лучше)»

*Il fait beau / mauvais / froid / chaud / humide / sombre / jour / nuit. — Сторм прекрасная погода / плохая погода / холодно / жарко / влажно / темно / светло (белый день) / ночь (темно).*

*Il fait du soleil / vent. — Светит солнце / дует ветер.*

*Quel temps fait-il aujourd'hui ? — Какая сегодня погода?*

*Il fait 15 degrés au-dessus / au-dessous de zéro. — 15 градусов выше / ниже нуля.*

*Combien de degrés fait-il ? — Сколько градусов? (Не напиток, а температура.)*

*Il pleut à flots (à seaux, à torrents). — Дождь льет как из ведра. (Оказывается французы более щедрые, у них льет как из ведер.)*

*A-t-il plu hier ? — Вчера шел дождь?*

*Il neige en hiver. — Зимой идет снег.*

*Cette semaine il gèle très fort. — На этой неделе очень сильный мороз.*

С указанием времени нам нужна безличная конструкция *il est*.

*Il est dix heures du matin / du soir.* — Десять часов утра / вечера.

*Il est deux heures et demie de l'après-midi.* — Половина третьего (два часа и половина) дня.

*Il est quatre heures et quart.* — Четверть пятого (четыре часа и четверть).

*Il est onze heures moins le quart.* — Без четверти одиннадцать (одиннадцать без четверти).

*Il est cinq heures vingt.* — Пять часов двадцать минут.

*Il est six heures moins dix.* — Без десяти шесть.

*Il est midi.* — Полдень.

*Il est minuit.* — Полночь.

*Quelle heure est-il ?* — Который час? Сколько времени?

Очень пригождается безличность и при выражении необходимости или возможности, или каких еще других утверждений, констатаций, мнений: *il faut* — нужно, *il est possible* — возможно, *il est impossible* — невозможно, *il importe* — важно, *il est temps* — пора, *il est difficile* — трудно, сложно, *il est facile* — легко, *il est nécessaire* — необходимо, *il est à désirer* — желательно и другие.

*Il faut prévenir les déposants des échanges qui ont eu lieu dans la structure de la banque et dans ses règles.* — Нужно предупредить вкладчиков об изменениях, которые произошли в структуре банка и в его уставе.

*Il importe que tout le monde exprime son avis sur ce problème.* — Важно, чтобы все

высказали свое мнение по этой проблеме.

*Il était nécessaire que la RER détournât les usagers de l'automobile des places et rues centrales de la capitale.* — Было необходимо, чтобы объездная (региональная) скоростная трасса оттянула автомобилистов от центральных площадей и улиц столицы.

*Il est possible de découvrir quelque chose de nouveau si vous avez du temps libre, de l'argent superflu et de la patience illimitée.* Можно открыть что-нибудь новое, если у вас есть свободное время, лишние деньги и бесконечное терпение.

Очень распространена во французском языке такая безличная конструкция, как *il y a / il est*. Она выражает наличие чего-нибудь. На русский язык переводится незатейливо: есть, имеется, существует, а может игнорироваться вообще, но тогда то, что имеется, занимает место в конце предложения. Вторая форма более характерна для литературного языка. После этой конструкции обычно используется неопределенный артикль, так как речь идет о наличии чего-то нового, свежего, еще неизведанного.

*Dans le parc du comte il y a un vieil étang ; là il y a des lis qui sont en fleur.* — Есть в графском парке старый пруд, там лилии цветут.

*Il y avait des couchers du soleil et des arcs-en-ciel , il y avait de tout autrefois mais tout est passé.* — Бывали закаты, и радуга была. Все было когда-то, было, да прошло.

Что-то меня на старые песни потянуло. Да просто очень хорошо эта структу-

ра вписывается в эти строки. А теперь не из песен.

*Sur les toits des maisons il y a beaucoup de neige.* — На крышах домов (есть, лежим) много снега.

*Dans l'océan il est de belles créatures mystérieuses qui ressemblent aux êtres de contes.* — В океане есть прекрасные маинственные существа, которые напомним сказочных созданий.

*Parmi les livres il y avait quelques vieux volumes in-folio qui ont attiré mon attention.* — Среди книг было несколько старых фолиантов, которые привлекли мое внимание.

*Dans ce kiosque il y a des compact-disques avec différents programmes et jeux à bon marché.* — В этом киоске есть компакт-диски с различными программами и играми по сходной цене.

*De nos jours il y a plusieurs écoles de langues où vous pouvez apprendre des langues étrangères.* — В наши дни есть много языковых школ, где вы можете выучить иностранные языки.

*Il y a* используется также в значении «тому назад». Причем если конструкция стоит в начале предложения, то к ней пристегивается придаточное с помощью союза *que*, а если после сказуемого, то никакого союза не нужно.

*Il y a trois jours que nous avons changé de domicile.* — Уже три дня, как мы переехали.

*Il y a deux minutes qu'il est sorti du bureau.* — Уже две минуты, как он вышел из офиса.

*Ma fille est née il y a onze ans.* — Моя дочь родилась одиннадцать лет тому назад.

*J'ai terminé mes études à l'institut il y a vingt ans.* — Я закончил учебу в институте двадцать лет тому назад.

Безличный пассив тоже не стоит забывать. В русском языке ему соответствуют формы третьего лица множественного числа (говорят, утверждают) или форма третьего лица единственного числа с частицей *-сь, -ся* (сообщается, предполагается), а может использоваться и причастие (доказано, принято).

*Il est dit dans l'article que les Jeux Olympiques suivants auront lieu à Moscou.* — В статье говорится, что следующие Олимпийские игры состоятся в Москве.

*Il est proposé d'annoncer les résultats de la discussion à la radio locale.* — Предлагается объявить результаты дискуссии по местному радио.

*Il fut démontré que tous les éléments radioactifs émettaient spontanément des rayons.* — Было доказано, что все радиоактивные элементы самопроизвольно испускают лучи.

*Il fut prouvé que le suspect avait téléphoné à la victime ce jour-là.* — Было доказано, что в тот день подозреваемый звонил пострадавшему по телефону.

Конструкция *il* + сказуемое + прямое дополнение часто выделяет дополнение, ставит на него ударение, как на новый кусочек информации. Это соответствует русским предложениям с подлежащим в конце, которые мы применяем, когда хотим привлечь внимание к новому лицу, событию или явлению. Например: дует ветер, сейчас выступит поэт Цветик, появляется привидение с моторчиком и т.д и т.п. Видите, как нагнетается обстановка к концу предложения. Факти-



чески это один из способов эмфазиса (простите за такое нехорошее слово, само вырвалось) или логического ударения или выделения одного из членов предложения<sup>1</sup>. А теперь посмотрим, как это получается во французском языке.

*Il va se produire le poète Fleurisel.* — Сейчас выступит поэт Цветик.

*A minuit il apparaît un spectre au moteur.* — В полночь появляется привидение с моторчиком. (Полетает, сожрет все варенье и улетает.)

*Ces derniers temps il m'arrive des événements étranges.* — В последнее время со мной происходят странные события.

(Мне не грубят, дают сдачу, уступают место, и я выигрываю в потерею. Наверное, я заболел.)

*Il souffle un vent sec du sud.* — С юга дует сухой ветер.

Ну, и желательно воспользоваться безличным предложением в конце главы. Короче, пора поставить точку.

Секрет четырнадцатый

легким оказался.

Но, может, это показалось мне.

Полишинель почти не издевался.

Видать, поток острот закончился

вовне.

---

<sup>1</sup> С другими способами эмфазиса (еще раз простите) вы познакомитесь в главе «Секрет последний: Всего понемножку».

---

## Секрет 15: О том, как задавать вопросы

---

*Петр Степаныч с длинным носом  
Подошел ко мне с вопросом.  
«Что бы сделать, чтобы нос,  
чтобы нос больше не рос?»  
«Вы возьмите папиросу,  
Привяжите ее к носу,  
А потом, потом, потом  
Отрубите топором!»*

Детский стишок об умении задавать глупые вопросы  
и давать на них глупые ответы

Эта глава посвящается умению задавать вопросы. Однако здесь вы не сможете найти ответ на то, как задать вопрос шпиону, чтобы он на него ответил, или как задать женщине вопрос о ее возрасте, и чтобы она не обиделась. Но задать вопрос, который будет понятен франкофону, мы научимся. И самое главное — мы научимся ставить правильные вопросы.

Прежде всего, я хотел бы привести вопросительные слова, которые пригодятся нам при постановке не только правильных, но и неправильных вопросов. Таких слов почти немного. Ну, почти чуть-чуть немного. Одним словом, смотрите и считайте их на свой вкус и цвет.

*Qui* — кто?, *que* — что?, *quoi* — чего? (и с предлогами), *pourquoi* — почему?, *quel* (-le, -s, -les) — какой (-ая, -ие)?, *comment* — как?, каков?, *où* — где?, куда? *d'où* — откуда?, *combien* — сколь-

ко?, *quand* — когда? Соответственно и производные от них с разными предложениями: *pour qui* — для кого? *à qui* — чей?, *de quoi* — о чем?, *de quelle couleur* — какого цвета? и другие.

*Qui dira cette parole correctement ?* — Кто скажет правильно это слово?

*Que voulez-vous lire ?* — Что вы хотите почитать?

*De quoi parlent-ils ?* — О чем они говорят?

*Pourquoi aimes-tu la Patrie ?* — Почему ты любишь Родину? (Очень интересный вопрос.)

*Quel mot signifie-t-il la gratitude ?* — Какое слово означает благодарность?

*De quelle couleur est le drapeau français ?* — Какого цвета французский флаг?

*Comment est ta chambre à coucher ?* — Какова твоя спальня?

*Comment pouvez-vous survivre dans ce pays ?* — Каким образом вы можете жить в этой стране? (Секрет фирмы.)

*Où est la mairie ?* — Где находится мэрия?

*D'où viens-tu ?* — Откуда ты идешь?

*Combien d'argent avons-nous ?* — Сколько у нас денег?

*Quand arrive notre paquebot ?* — Когда прибывает наш теплоход?

Во французском языке существует три способа постановки вопроса: 1) с помощью интонации (вот здорово!), 2) путем инверсии (перемена мест главных членов предложения) и 3) используя конструкцию *est-ce que*, после которой идет прямой порядок слов.

Первый способ самый удобный для русскоговорящих, которые не хотят менять порядок слов, а просто заголосить к концу на повышенном тоне, что соответствует на письме вопросительному знаку.

*Comment ça va ?* — Как дела?

*Combien ça fait ?* — Сколько это стоит? (Можно даже так: *ça fait combien ?*)

*Tu viens avec moi ?* — Ты идешь со мной?

*Pierre arrive aujourd'hui ?* — Пьер приезжает сегодня?

Второй способ требует напряжения мозговых мышц, всяких там нейронов или нейтронов. Короче, думать надо. Так что, если у кого есть сомнения в собственных мыслительных возможностях, можете пропустить этот пункт. А для особ особо пытливых скажу, что это способ очень популярен. А в некоторых случаях просто необходим (например, когда есть прямое дополнение, которое

тусуется возле подлежащего, выраженного существительным). Здесь нужно вынести изменяемую часть сказуемого вперед перед подлежащим. Если оно выражено существительным, то обычно существительное идет в самое начало вопроса или ставится после вопросительного слова, если таковое имеется. А инверсия образуется с помощью личных местоимений, которые занимают место после изменяемой части сказуемого. Если третье лицо единственного числа глагола при инверсии изволит оканчиваться на *e* или *a*, то между глаголом и местоимением-подлежащим ставится буква *t*: *a-t-il ? pleure-t-elle ? ira-t-il ? sera-t-elle ?*

*Va-t-elle à Londres ?* — Она едет в Лондон?

*Cherches-tu quelque chose ?* — Ты что-то ищешь?

*Que font-ils à la leçon ?* — Что они делают на уроке?

*Que Pierre achète-t-il ?* — Что покупает Пьер?

*Comment vous appelez-vous ?* — Как вас зовут?

*Où habitent Marine et Blanche ?* — Где живут Марина и Бланш?

*Où allez-vous ?* — Куда вы идете?

*Où sont-ils allés ?* — Куда они пошли?

*D'où êtes-vous venus ?* — Откуда вы пришли?

*Pourquoi es-tu en retard ?* — Почему ты опоздал?

*Quel âge as-tu ?* — Сколько тебе лет?

*Quand Louis veut-il nous inviter chez lui ?* — Когда Луи хочет пригласить нас к себе?

Третий способ эксплуатирует *est-ce que*, которая ставится в самом начале предложения, если нет вопросительного слова, и в этом случае часто переводится как «неужели», «действительно». А если вопросительное слово все-таки есть, то *est-ce que* идет за ним, и уже после него идет предложение с прямым порядком слов.

*Est ce-que Michel est pressé ? — Мишель торопится?*

*Es ce-que tu ne le comprends pas ? — Разве ты не понимаешь это?*

*Pourquoi est ce-que l'agent de police se dirige vers le groupe d'adolescents ? — Почему полицейский направляется к группе подростков?*

*Quand est ce-que la pop-star viendra à notre village ? — Когда поп-звезда приедет в наше село?*

Конструкция *est ce-que* применяется всегда с первым лицом единственного числа, то есть «я». Лишь некоторые неправильные глаголы можно использовать для образования инверсной формы вопроса с «я».

*Est ce-que je demande quelque chose d'extraordinaire ? — Я прошу чего-то необыкновенного?*

*Est ce-que je pose trop de questions ? — Я что задаю слишком много вопросов?*

*Puis-je vous proposer quelque chose d'intéressant ? — Могу я предложить вам кое-что интересное?*

*Suis-je parmi des amis ou des ennemis ? — Я среди друзей или врагов?*

*Ai-je raison ? — Я прав?*

Однако если вопрос задается к подлежащему или его группе, то, как правило, порядок слов прямой, и никакой инверсии делать не нужно.

*Combien d'ouvriers travaillent à l'usine ? — Сколько рабочих работают на заводе?*

*Qui doit corriger les fautes ? — Кто должен исправить ошибки?*

*Quels grands magasins se trouvent au centre de la ville ? — Какие большие магазины находятся в центре города?*

Извращенные вопросы с большим количеством никому не нужных слов мы уже встречали в главе о местоимениях, в подразделе, посвященном вопросительным местоимениям.

Я, конечно, доверяю вашей интуиции, но на всякий случай помещу ниже спряжение глагола в вопросительной и в отрицательно-вопросительной форме.

### Спряжение в вопросительной форме

Présent	Futur Simple	Passé composé
est ce-que je parle ?	aurai-je ? (est ce-que je parlerai ?)	ai-je parlé ?
parles-tu ?	auras-tu ?	as-tu parlé ?
parle-t-il ? parle-t-elle ?	aura-t-il ? aura-t-elle ?	a-t-il parlé ?
parlons-nous ?	aurons-nous ?	avons-nous parlé ?
parlez-vous ?	aurez-vous ?	avez-vous parlé ?
parlent-ils ? parlent-elles ?	auront-ils ? auront-elles ?	ont-ils parlé ? ont-elles parlé ?

Présent	Futur Simple	Passé composé
est ce-que je ne voyage pas ?	est ce-que je n'arriverai pas ?	ne suis-je pas venu(e) ?
ne voyages-tu pas ?	n'arriveras-tu pas ?	n'es-tu pas venu(e) ?
ne voyage-t-il pas ?	n'arrivera-t-il pas ?	n'est-il pas venu ?
ne viendrez-vous pas ?	n'arriveront-ils pas ?	ne sommes-nous pas venu(e)s ?
ne voyagez-vous pas ?	arriverez-vous pas ?	n'êtes-vous pas venu(e)s ?
ne voyagent-ils pas ?	n'arriveront-ils pas ?	ne sont-ils pas venus ?

*пригласить? —*

---

## Секрет 16: О том, как сказать «нет»

---

*Негоже Юлиам прясъ.*

*Не давайте Викторам власть.*

*Не след толпе поТАКать,*

*Из заморской кормушки лакать.*

Отрицательно злых языков

Не все умеют сказать вовремя «нет». Из чего проистекают многие проблемы и неприятности. Если вы говорите человеку «нет», этим вы не оскорбляете его. А вот если вы говорите «да», вселяете в него ложную надежду, то потом вы лишь усугубляете проблему, когда не выполняете обещанного. Сейчас мы попробуем сказать «нет» по-французски, составить отрицательное предложение и выяснить, что нам для этого понадобится.

Во-первых, нужно запомнить, что у франкофонов в ходу двойное отрицание, но сразу оговоримся, что народу это не нравится, и он часто норовит проглотить, обойти или пропустить его без всякого зазрения совести. Дескать, я — народ, что хочу — то и ворочу. Поэтому в разговорной речи часто можно не увидеть и не услышать первой части отрицания. И все-таки первый элемент отрицания ставится перед изменяемой частью глагола, а второй после оной. Исключение составляет инфинитив, который отрицается обеими отрицательными частицами перед ним. Первым элементом обычно является *ne*. А вот вторым

могут быть многие частицы и местоимения. Ну, начнем с частиц. Это — *pas* — не, *point* — совсем, *plus* — больше, *mais* — никогда, *guère* — почти.

*Jo Dassin n'est pas mort. Il est aux cœurs des admirateurs de son talent.* — Джо Дассен не умер. Он жив в сердцах почитателей его таланта.

*Je ne t'ai point compris. Explique ton idée encore une fois !* — Я тебя совершенно не понял. Объясни свою идею еще раз!

*Paris n'a jamais vu tel désordre.* — Париж никогда не видел такого безобразия.

*Nous ne le voyons plus.* *est* *partit-êt* *parti.* — Мы его больше не видим. Он, возможно, уехал.

*Denise ne vient guère à nos soirées. Elle est bien occupée.* — Дениза почти не приходит на наши вечеринки. Она очень занята.

*Bougez pas !* — Не двигайтесь!

*(J'ai) pas compris.* — Не понял.

*Je (ne) fume pas.* — Я не курю.

Если в качестве второго элемента выступает *rien*, он занимает то же место. Но вот если это оказываются *personne*, *nulle part*, *rien* с предлогом или *aucun* и его производные, то они размещаются

---

<sup>1</sup> Зд.: премьерствовать.

после последней части сказуемого. Разумеется, если *rien*, *aucun* или *personne* не являются подлежащим или его частью.

*Je n'ai rien oublié.* — Я ничего не забыл.

*Nous n'avons invité personne à prendre la crémaillère.* — Мы никого не пригласили на новоселье.

*L'avocat n'a trouvé aucune justification de la conduite de son client.* — Адвокат не нашел никакого оправдания поведению своего подзащитного.

*Les chasseurs n'ont tué aucune bête dans la jungle.* — Охотники не убили ни одного зверя в джунглях.

*Il ne veut vendre sa collection pour rien au monde / aucun prix.* — Он не хочет продавать свою коллекцию ни за какие шиши / ни за что на свете.

*Cette année nous ne sommes allés nulle part.* — В этом году мы никуда не ездили.

*Personne ne m'a appelé depuis deux jours.* — Никто мне не звонил уже два дня.

*Rien n'a changé.* — Ничего не изменилось.

*Aucun de vous ne peut le faire.* — Никто из вас не может это сделать.

Для усиления отрицания можно воспользоваться вторым элементом *ni* — ни, который обычно употребляется не меньше двух раз, или прилагательное *seule* — ни один.

*Ma petite-fille ne peut ni lire, ni écrire. Elle est encore toute petite.* — Моя внучка не может ни читать, ни писать. Она еще совсем маленькая.

*Que faire? Nous n'avons ni pain, ni pommes de terre.* — Что делать? У нас нет ни хлеба, ни картошки.

*Il n'a pas manqué une seule séance.* — Он не пропустил ни одного заседания.

*Tiens! Ce gamin n'a pas lu un seul livre dans sa vie!* — Смотри-ка! Этот озорник не прочел ни одной книги в жизни!

*Elle n'a pas dit un seul mot pour me retenir.* — Она не сказала ни одного слова, чтобы задержать меня.

А вот теперь посмотрим на следующую шпаргалку, которая подскажет нам, в какой последовательности будут ставиться отрицательные частицы, если у нас их в предложении больше одной.

*Plus jamais, plus rien, plus personne, plus nulle part, jamais nulle part, rien nulle part, jamais rien, jamais personne.*

*Il ne s'est plus jamais adressé à moi.* — Он никогда больше не обращался ко мне.

*Je ne te dirai plus rien!* — Я ничего больше тебе не скажу!

*Notre stagiaire ne prie plus personne à l'aider. Il se débrouille déjà dans tout.* — Наш стажер больше никого не просит помогать ему. Он уже разбирается во всем.

*Après l'accident il ne voyage plus nulle part.* — После несчастного случая он больше никуда не путешествует.

*Je cherche du travail mais je ne trouve rien nulle part.* — Я ищу работу, но не нахожу нигде ничего.

*Tu n'as jamais rien gagné!* — Ты никогда ничего не выигрывал!

*La femme dit qu'elle n'aimera jamais personne.* — Женщина говорит, что никогда никого не полюбит.

Иногда встречаются отрицания и отдельно без предложений.

*Rien à faire!* — Ничего не поделаешь!

*Pas de bruit!* — Тихо! Ша! Не шуметь!

*Секрет 16: О том, как сказать «нет»*

---

*Jamais de la vie ! — Никогда в жизни!*

*Pas de problèmes. — Нет проблем.*

*As-tu fini de corriger le contrat ? — Pas encore ! — Ты закончил редактировать контракт? — Еще нет!*

*Es-tu occupé ? — Pas du tout. — Ты занят? — Совсем нет.*

Еще раз помянем добрым словом инфинитив. Все-таки как там с ним? А вот так!

*L'explorateur se mit une touloupè et une toque fourrée pour ne pas prendre froid au fort de l'hiver sibérien. — Исследователь надел тулуп и меховую шапку, чтобы не простудиться в разгар сибирской зимы.*

*Nous avons décidé de ne rien lui dire. — Мы решили ничего ему не говорить.*

*Il a révisé tout le matériel pour ne rien oublier. — Он повторил весь материал, чтобы ничего не забыть.*

*Je vous prie de ne plus jamais me parler de vos parents malades. — Я прошу вас больше никогда не говорить мне о ваших больных родственниках.*

Если речь идет о *nulle part*, то его ставим после инфинитива.

*Ce chenapan ne veut travailler nulle part. — Этот лодырь не хочет нигде работать.*

*Об отрицании пройден секрет.*

*Не зря я над головой трудился,*

*Не спал, не пил, не ел, не мылся.*

*Но не горюю я. О, нет и нет!*



---

## Секрет 17: О цифриях

---

*Коль в тексте номер подвернулся,  
Или количество стоит,  
Знай, ты с числительным столкнулся,  
Оно в себе цифирь таит.*

Определение Полишинеля

Глубокоуважаемые читатели, я не забыл о числительных, и об этом свидетельствует настоящая глава.

Числительные во французском языке играют ту же роль, что и в других языках. Количественные — определяют количество и отвечают на вопрос «сколько?», а порядковые — порядковый номер и отвечают на вопрос «который (по счету)?».

Количественные числительные образуются стандартно, но есть свои особенности: от 11 до 16, образование десятков от 70 до 90.

*Un(e), deux, trois, quatre, cinq, six, sept, huit, neuf, dix, onze, douze, treize, quatorze, quinze, seize, dix-sept, dix-huit, dix-neuf.*

Все числительные от двадцати двух до двадцати девяти образуются по схеме русского языка: двадцать два, двадцать три и так далее, но с дефисом между ними. То же самое и с остальными сложными числительными с десятками. А вот первые числа — двадцать один, тридцать один, сорок один и так до шестидесяти одного — образуются путем добавления «и один»: *et un* или *et une*, в за-

висимости от рода существительного. 71, 81 и 91 образуются соответственно с учетом нестандартного образования десятков — *soixante-onze, quatre-vingt-un, quatre-vingt-onze*.

Вот числительные с двадцатью.

*Vingt, vingt et un(e), vingt-deux, vingt-trois, vingt-quatre, vingt-cinq, vingt-six, vingt-sept, vingt-huit, vingt-neuf.*

А вот с единицами: *trente et un, quarante et un, cinquante et un* и т.д.

Десятки получаются следующим образом: *trente, quarante, cinquante, soixante, soixante-dix, quatre-vingts, quatre-vingt-dix*. В других вариантах французского языка можно услышать *septante* — семьдесят, *huitante* — восемьдесят, *nonante* — девяносто. Ведь посудите сами: насколько проще сказать семьдесят, чем «шестьдесят десять», или восемьдесят вместо «четыре двадцатки», и уж, конечно, девяносто никогда не сравниться с «четырьмя двадцатками десять». Но стандарт (заметьте стандарт Франции) требует все-таки более консервативной и менее удобоваримой формы.

Сотня начинается с *cent*, а затем идет сто один, который строится так: *cent un*. Прочие сотни аналогичны первой: *deux cents, trois cents, quatre cents, cinq cents, six cents, sept cents, huit cents, neuf cents*. И, наконец, тысяча, которая тоже не имеет явных странностей поведения и запоминается довольно легко: *mille, deux mille, trois mille, quatre mille, cinq mille, six mille, sept mille, huit mille, neuf mille* и так далее. *Mille* никогда не принимает *-s*, а в годах сокращается до *mil*: *mil neuf cent cinquante-quatre*.

*Quatre-vingt* и *cent* принимают *-s*, когда после них не следует другое числительное: *quatre-vingts personnes, deux cents revues*. А если следует, то обходится без *-s*: *quatre-vingt-cinq femmes, deux cent trente livres*.

*Million* вообще является существительным со всеми вытекающими отсюда последствиями. То есть, если после него нет других числительных, перед другим существительным он должен принимать предлог *de*: *un million d'étudiants, trois millions de personnes*. Но если другое числительное все-таки есть, то предлог становится ненужным: *deux millions trois cent mille habitants* — два миллиона триста тысяч жителей.

В отличие от русского языка для обозначения годов и дат во французском языке применяются количественные числительные. И только первое число месяца обозначается порядковым числительным.

*En 1995 la compagnie «Microsoft» a créé le premier système opérationnel qui a pu transformer le monde entier. — В 1995 г. компания «Майкрософт» создала первую*

*операционную систему, которая смогла преобразовать весь мир.*

*Le premier vol dans le cosmos avec un homme à bord du vaisseau cosmique a été effectué en 1961 — Первый полет в космос с человеком на борту космического корабля был совершен в 1961 году.*

*Le vingt et unième siècle a commencé en l'an 2001. — Двадцать первый век начался в 2001 году. (А не как думают некоторые, что в 2000. Круглая цифра — это еще не значит правильный ответ.)*

*Le quatorze juillet est la fête nationale de la France, le jour de la prise de la Bastille. — Четырнадцатое июля — национальный праздник Франции, День взятия Бастилии.*

*On célèbre l'anniversaire du grand-père le six mai. — День рождения бабушки отмечают шестого мая.*

*Le premier janvier est le premier jour de l'année. — Первое января — это первый день года.*

А вообще для обозначения даты и года применяются следующие конструкции, которые очень непохожи на русские аналоги.

Вопросу: *Какое сегодня число?* — соответствуют следующие варианты:

*Quelle date avons-nous aujourd'hui ?*

*Quel jour du mois avons-nous ?*

*Quel jour du mois sommes-nous ?*

*Le combien sommes-nous ?*

А ответить можно так.

*Nous sommes le dix-sept novembre (aujourd'hui).*

*C'est le dix-sept novembre (aujourd'hui).*

С годами проще.

### *Секрет 17: О цифрах*

---

*Cette année nous fêtons le trentième anniversaire du mariage. — В этом году мы празднуем тридцатую годовщину женитьбы.*

*Le centième client reçoit un cadeau. — Сотый клиент получает подарок.*

*Mon premier enfant fait ses études à l'Université et la seconde va à l'école. — Мой первый ребенок учится в университете, а вторая ходит в школу.*

*Le deuxième candidat a reçu seulement 20% des voix. — Второй кандидат получил лишь 20% голосов.*

А еще порядковые числительные применяются для образования дробных числительных. Правда, первые дроби до одной пятой не воспользовались услуга-

ми порядковых числительных, а обошлись собственными силами: *un demi* или *une moitié* — половина, *un tiers* — треть, *un quart* — четверть. Обратите внимание, русский язык тоже обошелся здесь без порядковых числительных. А вот дальше все в норме: *un cinquième* — одна пятая, *deux septièmes* — две седьмых, *cinq onzièmes* — пять одиннадцатых и т. д.

*Секрет семнадцать нам о том  
                                         поведал,  
Что можно называться также он:  
Семнадцатым. Не спорят с тем  
                                         французы.  
А спорить с ними вовсе не резон.*

---

## Секрет 18: О наречии в смысле наречия<sup>1</sup>

---

На «как?» наречие обычно отвечает.  
Но может быть и вариант другой.  
Прочесть секрет тому не помешает,  
Кто здесь совсем ни в зуб ногой.

Тонкий намек Полишинеля

Да, действительно, прав Полишинель и по поводу того, что обычно наречие отвечает на вопрос «как?», и по поводу того, что кое-кто еще, в самом деле, ни в зуб ногой. Я хотел бы внести лишь небольшую поправку насчет вопросов, на которые может отвечать наречие. «Каком» здесь не отделаешься. Ведь есть еще «когда?», «как часто?», «где?», «сколько?» и прочие. Мало того, что по вопросам наречия отличаются, так они еще имеют и разный вид и строение. Есть простые наречия, состоящие из одного слова, а есть такие, которые образованы группой слов.

Давайте вместе посмотрим на этот паноптикум или собрание разных разновидностей. Вот они. Начнем с простых: *beaucoup* — много, *partout* — везде, *autrefois* — раньше, прежде, *toujours* — всегда, *ensuite* — затем, потом, *maintenant* — сейчас, теперь и т.д. и т.п.

Вот немножко сложных: *à temps* — вовремя, *tout de suite* — немедленно, *nu-pieds* — босиком, *peut-être* — возможно,

может быть, *à présent* — сейчас, в настоящее время, *à pied* — пешком, *en vain* — напрасно, *en retard* — с опозданием, *avec intérêt* — с интересом, *avec joie* — с радостью и другие.

Очень продуктивными, почти как кролики, являются сочетания *avec* + *существительное*. Эти сочетания очень распространены во французском языке. Перед существительным артикль не ставится, если нет определения. Однако если таковое есть, применяется неопределенный артикль.

*Nous écoutons l'orateur avec intérêt. Il parle obscurément mais avec passion.* — Мы слушаем оратора с интересом. Он говорит непонятно, но увлеченно.

*J'ai vu mes copains discuter quelque chose avec animation.* — Я увидел, как мои приятели, что-то оживленно обсуждают.

*Les explorateurs s'avançaient parmi des chaînes de banquises avec une grande difficulté.* — Исследователи с большим трудом продвигались вперед среди гряд торов.

---

<sup>1</sup> А есть еще в смысле «диалект», «говор» и прочие «суржики».

Tout le peuple attendait des progrès dans l'économie avec espoir et enthousiasme. Mais en vain. — Весь народ ждал успехов в экономике с надеждой и энтузиазмом. Но напрасно. (Был такой период в истории \*независимой Украины. Был и успешно продолжается.)

Не менее продуктивными являются наречия на **-ment**. Они образуются присоединением прилагательного в женском роде к суффиксу **-ment**: *exacte + ment exactement* — точно, аккуратно, *légère + ment = légèrement* — легко, *facile + ment facilement* — легко (по сложности), *sourde ment sourdement* — глухо, тайно.

Если у прилагательного есть в конце немое **-e**, то оно становится после присоединения к вышеупомянутому суффиксу еще и невидимым. То есть, исчезает вовсе: *vraie + ment vraiment* — действительно, вправду, *assidue ment = assidûment* — усидчиво.

Si mon idée ne vous plaît pas, faites-le autrement. — Если моя идея вам не нравится, сделайте иначе.

Je suis absolument d'accord avec votre avis. — Я абсолютно согласен с вашим мнением.

La France se divise administrativement en 96 départements, ceux-ci étant subdivisés à leur tour en arrondissements, cantons et communes. — Франция делится административно (с административной точки зрения) на 96 департаментов, которые в свою очередь подразделяются на округа, кантоны и коммуны.

L'homme sonne fièrement. — Человек звучит гордо. (Особенно после горохового супа.)

Je peux le faire facilement. — Я могу легко сделать это.

А вот если вы увидите очень даже зримое и слышимое **é** перед **-ment**, то знайте, что сие наречие произошло не от прилагательного, а от причастия прошедшего времени. Хотя есть здесь и исключения. Например, особые формы присущи таким наречиям, как: *aveuglé-ment* — слепо, безрассудно, *brièvement* — кратко, вкратце, *commodément* — удобно, *gaiement* — весело, *gentiment* — мило, *grièvement* — тяжело, опасно.

Le roi divisait les petites principautés et ensuite les détruisait séparément. — Король разделял маленькие герцогства (княжества), а потом уничтожал их по отдельности.

Le voleur agissait tout effrontément. — Вор действовал очень нагло. (А как еще могут действовать воры за исключением «голубого воришки» Ильфа и Петрова.)

Le spectacle a impressionné profondément tout le publique. — Спектакль глубоко впечатлил всю публику.

Je voudrai vous informer brièvement des événements internationaux. — Я хотел бы кратко проинформировать вас о международных событиях.

Еще могут вам встретиться наречия, в которых появляются в конце **-amment** или **-emment**. Такие окончания характерны для наречий, образованных от прилагательных с носовыми окончаниями или суффиксами **-ant** или **-ent**: *patient + ment patiemment* — терпеливо, *fréquent ment fréquemment* — часто, *constant + ment constamment* — постоянно, *suffisant + ment suffisamment* — достаточно.

Наречия так же, как прилагательные, могут изменяться по степеням сравнения. Чтобы получить сравнительную степень, прибавьте к исходной форме наречия *plus* — больше / более или *moins* — меньше / менее. А для образования превосходной степени достаточно определенного артикля мужского рода перед *plus* или *moins*.

*Marchez moins vite ! Je ne peux vous rattraper !* — Идите медленнее! Я не успеваю за вами!

*Son mari se réveille plus tôt qu'elle.* — Ее муж просыпается раньше ее / чем она.

*C'est le guépard qui court le plus vite.* — Быстрее всех бегают гепарды.

*Il faut revenir le plus tôt possible pour le trouver à la maison.* — Нужно вернуться как можно раньше, чтобы застать его дома.

*Comme il était un peu grippé, je tachais de me tenir le plus loin possible de lui.* — Так как он был немного простужен, то я старался держаться от него, как можно дальше.

Если нам вдруг захочется показать равную степень, то здесь нам очень-очень пригодится *aussi*.

*Jean comprend aussi difficilement que Pierre.* — Иван соображает так же туго, как и Пьер.

*Le nouveau Premier ministre pense au peuple aussi souvent que son prédécesseur.* — Новый премьер-министр думает о народе так же часто, как его предшественник.

*Vovotchka fume aussi beaucoup que son grand-père. Tous les deux fument deux boîtes de cigarettes par jour. Combien de cigarettes chacun d'eux fume-t-il ?* — Вовочка

курит так же много, как его дедушка. Оба / вдвоем они выкуривают две пачки сигарет в день. Сколько сигарет выкуривает каждый из них?

Есть несколько наречий, которые хотят показать свою исключительность (как и у прилагательных) и образуют степени сравнения не так, как положено: *beaucoup* — *plus* — *le plus*, *bien* — *mieux* — *le mieux*, *mal* — *pis* / *plus mal* — *le pis* / *le plus mal*, *peu* — *moins* — *le moins*. Здесь я хотел бы отметить, что в современном языке формы *pis* и *le pis* считаются устаревшими и остались лишь в устойчивых сочетаниях: *tant pis* — тем хуже, ничего не поделаешь, *de pis en pis* — все хуже и хуже, *au pis aller* — на худой конец. Кстати «на худой конец» подразумевает не «тощий», а «плохой», тоже устаревшее значение, которое не употребляется ныне, но уже в русском языке.

*Tu as gagné plus que moi ce mois.* — Ты заработал больше меня в этом месяце.

*C'est lui qui s'indignait le plus.* — Это он возмущался больше всех.

*On a commencé à vivre mieux et plus gaiement.* — Жизнь стало лучше, жить стало веселей.

*Mieux vaut tard que jamais.* — Лучше поздно, чем никогда.

*Ce faux monnayeur fait les bank-notes américaines le mieux.* — Этот фальшивомонетчик делает американские банкноты лучше всех. (Вам надо? Телефон где-то затерялся.)

*Je sais le français moins bien que l'anglais.* — Я знаю французский язык менее хорошо, чем английский.

*Il dessine aussi bien que Picasso.* — Он рисует так же хорошо, как Пикассо. (Вот только непонятно: это комплимент или издевка.)

*Dépensez le moins possible quand vous achetez des cadeaux pour vos amis. C'est l'attention qui vaut mieux que le cadeau.* — Тратьте как можно меньше, когда покупаете подарки для друзей. Дорог не подарок, а внимание.

*Il s'est cassé le bras droit.* — *Tant pis.* — Он поломал себе правую руку. — Тем хуже.

*Le malade se sentait de pis en pis jusqu'à ce que le docteur Aïejémal soit venu et lui ait donné du lait de poule.* — Больной чувствовал себя все хуже и хуже, пока не приехал доктор Айболит и не попотчевал его гоголем-моголем.

А вот с выражением «чем тем нужно поаккуратнее, так как оно выражается немножко отлично от русского. Схема такая: *plus* или *moins* + предложение, *plus* или *moins* + предложение.

*Plus j'habitais à Moscou, plus je connaissais la ville.* — Чем больше я жил в Москве, тем больше знакомился с городом.

*Moins on sait, moins on oublie.* — Чем меньше знаешь, тем меньше забываешь.

*Plus il y a de cuisinières, moins la soupe est bonne.* — Чем больше кухарок, тем хуже суп. У семи нянек — дитя без глаза.

Место наречия во французском языке строго не фиксируется. И это уже хорошо, но не следует слишком уж расслабляться. Ведь кой-какие правила все-таки стоит соблюдать, чтобы не наломать дров.

Наречия в роли обстоятельства времени могут располагаться в начале или в

конце предложения, наречия в роли обстоятельства образа действия обычно занимают место после сказуемого, а если они определяют другое обстоятельство или определение, или дополнение, то — перед таковыми.

*Mon cousin est encore petit mais il lit déjà.* — Мой двоюродный брат еще маленький, но уже читает. (Просто после 25 уже не растут.)

*Demain nous irons voir nos grands-parents.* — Завтра мы поедем в гости к нашим бабушке и дедушке. (Тем более, что у них сегодня была пенсия.)

*Il faut le faire immédiatement.* — Нужно сделать это немедленно.

*Ils se conduisent courageusement malgré la situation très sérieuse.* — Они ведут себя смело несмотря на очень серьезную ситуацию.

*Il y a beaucoup d'étudiants à la faculté de droit.* — На юридическом факультете много студентов.

*J'ai mis les lettres récemment reçues sur ton bureau.* — Я положил недавно полученные письма на твой письменный стол.

Однако имеется ряд наречий, которые в сложных временах всегда располагаются между изменяемой частью сказуемого причастием прошедшего времени. К ним относятся *beaucoup*, *bien*, *encore*, *jamais*, *mal*, *maintenant*, *toujours*.

*Nous avons beaucoup travaillé pendant ce trimestre.* — Мы много работали в течение этого триместра.

*Il m'a bien compris mais il n'a pas encore fait ce que je lui avais demandé.* — Он меня хорошо понял, но он еще не сделал то, что я его просил.

Французская грамматика, или Секреты Полиинеля

Je n'ai jamais visité le Louvre. — Я никогда не бывал в Лувре.

Tu as mal écrit ta composition. — Ты плохо написала сочинение.

J'ai maintenant vu Quentin et il nous a invités chez eux. — Я сейчас видел Квентина, и он пригласил нас к ним.

Ces chevaliers ont toujours défendu la justice. — Эти рыцари всегда защищали справедливость.

Наречие нам ближе стало,  
Хоть этого не ожидало.  
А секретов стало  
Очень-очень мало.



---

## Секрет 19: О словообразовании и словостроительстве

---

*Из кусочков строим слово.  
Префикс, суффикс — и готово.  
Лишь бы корень не забыть,  
Чтобы слову словом быть.*

Во французском языке, да-да, именно в нем, слова образуются теми же способами, что и в других языках, в том числе и в русском. Для создания слова используются такие же кирпичики или блоки — приставки, корни, суффиксы и прочая дребедень. Главное — все это правильно слепить и получить слово.

Задачливый читатель спросит: «Позвольте, позвольте. А зачем нам все это надо? Нельзя ли как-то обойтись без этого?» На это незадачливый автор ответит: «Обойтись можно и без кислорода, если не дышать». А потом добавит: «Все эти тайны словообразования нужны нам, дорогие любопытцы, для того чтобы, зная основные корни слов и значения распространенных префиксов и суффиксов, мы могли определить значение нового незнакомого слова, которое из них родимых и состоит».

Теперь надеюсь, вы осознаете, для чего мне понадобилось толкать вас в пучину этих, грубо выражаясь, элементов словообразования. Поэтому давайте

приступим к раскрытию тайн словотворчества и словесного строительства.

Начать лучше с начала слова. А что у нас в начале? Правильно, приставка или префикс, если вам больше нравится импортное звучание.

Наиболее употребительными приставками существительных и прилагательных являются следующие: **bis-**, **bi-**; **com-** (перед *b*, *m*, *p*), **col-** (перед *l*), **cor-** (перед *r*), **con-** (перед прочими согласными), **co-** (перед гласными); **dés-**, **dé-** (перед согласными); **im-** (перед *b*, *m*, *p*), **il-** (перед *l*), **ir-** (перед *r*), **in-** (перед остальными буквами); **més-**, **mé-** (перед согласными); **mi-**; **pré-**. Первые две означают удвоение, двойной: *binocle* — пенсне, *binôme* — бином, двучлен, *biquotidien* — происходящий два раза в день, *bilatéral* — двусторонний, *bissection* — деление на две равные части, *bisannuel* — двухлетний, двухгодичный, *biscornu* — двурогий. Следующая группа на **co-** только с разными окончаниями значит совместность и часто может пе-

реводиться русским префиксом *co-*: *combat* — бой (совместная драка), *compatriote* — соотечественник, *collaboration* — сотрудничество, *correction* — коррекция, исправление, *correspondant* — корреспондент, *conclusion* — вывод, *contact* — контакт, *contrat* — контракт, *coopération* — сотрудничество, *coïncidence* — совпадение. А группа с *i* в начале подразумевает отрицание: *imparfait* — несовершенный, *impossible* — невозможный, *imbrûlable* — несгораемый, *immense* — необъятный, *illégal* — незаконный, нелегальный, *inhabité* — необитаемый, *infini* — бесконечный, *irréparable* — непоправимый, *irrésistible* — непреодолимый. *Mi-* имеет значение «середина»: *minuit* — полночь, *midi* — полдень, *mi-clos* — полураскрытый, *à mi-voix* — вполголоса. *Pré-* соответствует русской приставке пред-: *présentation* — представление, *prévenance* — предупредительность, *prétexte* — предлог.

У глаголов к вышеприведенным приставкам добавляются и другие. Наиболее распространенными являются следующие: *a- (ad-)* — со значением приближения, прибавления, увеличения: *s'approcher*, *ajouter*, *allonger*; *dés-, dé-* (перед согласными) — означает отделение: *décorder* — отвязать, *déferer* — расковырять, отрицание: *décourager* — обескураживать, *se défier* — не доверять; *e(x)* — со значением движения наружу: *émaner* — выделяться, *exporter* — экспортировать, вывозить, *extraire* — извлекать; *en- / em-* — значение удаления или движения вовнутрь: *emporter* — уносить, *entrer* — входить; *re- / ré-* — повторное действие: *refaire* — переделывать, сделать снова, *répéter* — повто-

рять, *reformer* — реформировать, преобразовывать.

Разумеется, кроме приставок существительные, прилагательные и глаголы могут использовать и способы словообразования с помощью суффиксов. Таких суффиксов хватает и у тех, и у других.

Если прибавить суффикс *-eur* (или его производные *-ateur*, *-teur*) к основе глагола, то получится название профессии, представитель которой выполняет действия, описанные глаголом, или устройство, которое служит для выполнения вышеупомянутого действия: *vend-re + eur = vendeur* — продавец, *consomm-er + eur = consommateur* — потребитель, *mont-er + eur = monteur* — монтер, *pens-er + eur = penseur* — мыслитель, *déTECT-er + eur = détecteur* — датчик, *transmett-re + eur = transmetteur* — передатчик. Женский род образуется точно так же, но прибавлением к глагольной основе суффикса *-euse*, *-atrice*, *-trice*: *lav-er + euse = laveuse* — мойщица, стиральная машина, *sem-er + euse = semeuse* — сеялка, *tradui-re + trice = traductrice* — переводчица.

Подобное значение имеет и суффикс *-ier* для мужского рода и *-ière* — для женского рода: *coud-re + couturier / ière* — портной / портниха, швея; *cuisine + ière = cuisinière* — кухарка, повариха; *charpent-er + ier = charpentier* — плотник.

От основ глаголов существительные образуются также с помощью суффиксов: *-ment*, *-oir(e)*, *-ure*, *-aille*, *-age*, *-ade*, *-aison*, *-ation*, *-ition*, *-tion*, *-erie*, *-ard*.

Обычно существительное с *-ment* означает результат действия: *développ-er + ment = développement* — развитие; *mouv-*

*oir ment mouvement* — движение; *gouvern-er + ment = gouvernement* — правительство.

Орудие или место действия образуется с помощью **-oir**: *ras-er + oir = rasoir*, *patin-er + oire = patinoire*.

Результат действия или само действие получаем также прибавлением к глагольной основе **-ure, -erie, -tion, -aille, -age, -ade**: *couture* — шитье, *fracture* — перелом, *brûlure* — ожог, *fonderie* — литье, *plaisanterie* — шутка, *guérison* — выздоровление, *traduction* — перевод, *perfection* — полное завершение, законченность, *rotation* — вращение, *trouvaille* — находка, *représailles* — репрессии, *sondage* — зондаж, *atterrissage* — приземление, *reportage* — репортаж, *bousculade* — толкотня, *cannonade* — канонада, обстрел из орудий.

Названия лиц получают, используя **-ard**: *bavard* — болтун, *vantard* — хвастун.

Это все мы делали, так сказать, не отходя от глагола. Но ведь понятно, что не все существительные должны образовываться от глаголов. А от прилагательных, к примеру? Конечно же, можно создать их от прилагательных тоже с помощью суффиксов.

Некоторые из них нам уже знакомы. Например, **-age** и **-ade**, которые имеют одинаковое собирательное значение и прибавляются к основам существительных: *plume + age plumage* — оперение (много перьев), *colonne + ade colonnade* — колоннада (много колонн). Похожее значение придает и суффикс **-at**: *électorat* — электорат, *rectorat* — ректорат.

Уменьшительное значение имеют суффиксы **-elle, -et(te), -on, -ot, -eau, -ille**

**/illon, -ule**: *ruelle* — улочка, *chevrette* — козочка, *Jeannette* — Жанночка, *briquelette* — кирпичик (брикет), *chaton* — котенок, *rson* — медвежонок, *îlot* — островок, *lionceau* — львенок, *louveteau* — волчонок, *mantille* — мантилья (маленькая мантия), *papillon* — мотылек, *pilule* — пилюля.

Названия национальностей образуются с помощью суффиксов **-ain(e), -ais(e), -ien(ne), -ois(e)**: *Américain* — американец, *Français* — француз, *Canadienne* — канадка, *Haïtien* — гаитянец, *Chinois* — китаец. Эти же суффиксы используются для образования прилагательных, обозначающих национальность или происхождение.

Прибавлением суффиксов **-ise, -té, -ité, -eur, -esse** к прилагательным получаем существительные, которые выражают качества предметов: *bêtise* — глупость, *sottise* — и еще раз глупость (причем таким же суффиксом), *fierté* — гордость, *bonté* — доброта, *facilité* — легкость, *difficulté* — сложность, *longueur* — длина, *largeur* — ширина, *politesse* — вежливость, *tristesse* — грусть, печаль.

С помощью прибавления суффикса **-aine** к числительным получают существительные со смыслом числительного или приблизительного количества: *dizaine* — десяток, *trentaine* — тридцаток (около тридцати), *douzaine* — дюжина, *centaine* — сотня.

Прилагательные тоже образуются путем присоединения множества суффиксов к глаголам и существительным.

От глаголов прилагательные получают прибавлением **-able, -ible**: *épouvant-er + able épouvantable* — ужасающий, *redoutable* — страшный, *aimable* — лю-

безный, приятный, *réalisable* — реализуемый, осуществимый, *lisible* — читабельный (который можно прочесть), *visible* — видимый. Эти же суффиксы могут добавляться и к основе существительного: *confortable* — комфортабельный, *pénible* — тяжелый, трудный, *nombrable* — исчислимый, *paisible* — мирный.

К основе существительного прибавляются также суффиксы *-aire*, *-al(e)*, *-asque*, *-esque*, *-eux / euse*, *-el(le)*, *-if / ive*, *-in(e)*, *-ique*, *-u(e)*: *publicitaire* — рекламный, *mondial* — мировой, всемирный, *pittoresque* — живописный, *avantageux* — выгодный, *habituel* — привычный, *massif* — массивный, *narratif* — повествовательный, *alpin* — альпийский, *mécanique* — механический, *pointu* — острый.

И, наконец, рассмотрим глаголы, которые тоже не стыдятся пользоваться суффиксами. Однако самый простой способ образования глаголов — это прибавление глагольного окончания *-er* к существительному или *-ir* к женской основе прилагательного: *adresse* (адрес) + *er* = *adresser* — адресовать, *dessin* (рисунок) + *er* = *dessiner* — рисовать, *fax* (факс) + *er* = *faxer* — отправлять по факсу, *jaune* (желтый) + *ir* = *jaunir* — желтеть, *grande* (большой) + *ir* = *grandir* — расти. И плюс ряд суффиксов, которые могут выражать самые различные оттенки действия: *chantonner* — напевать (*chanter* — петь), *rioter* — посмеиваться, хихикать (*rire* — смеяться), *sautiller* — подпрыгивать (*sauter* — прыгать), *tapoter* — похлопывать (*taper* — хлопнуть) и другие. Кроме этого довольно продуктивными суффиксами явля-

ются *-if* и *-is-*: *glorifier* — славить, прославлять (*gloire* — слава), *purifier* — очищать (*pur* — чистый), *réaliser* — реализовать, осуществлять (*réel* — реальный), *organiser* — организовать, *privatiser* — приватизировать. Как вы заметили, последний суффикс часто переводится на русский язык *-изировать* или *-изовать*.

А теперь, давайте попробуем расшифровать значение какого-нибудь сложного слова с префиксами и суффиксами, корень которого нам известен, зная основные значения и смысл приставок и суффиксов.

Вот, к примеру, какое славное слово *impersonnalité*. *Personne* — лицо, персона. Отсюда *personnel* — личный. Конечно, не обошлось без небольшого изменения букв. Ничего не поделаешь. Далее, зная, что *-ité* обозначает качество, получаем — личность, а если мы вспомним отрицательное значение приставки *im-* — без-, не-, то в результате выйдет «безличность», «безличность» или «обезличенность».

Возьмем глагол *surcharger*. Корень имеет значение «груз». Значит, с окончанием *-er* получится «грузить», «нагружать». Приставка *sur-* имеет смысл «сверх», «свыше нормы». Стало быть, окончательный вариант должен значить «перегрузить» в смысле «нагрузить чрезмерно».

*Innombrable* — прилагательное. Об этом мы догадываемся по суффиксу *-able*, который означает «который можно» и выражает возможность. *Nombre* — существительное, означающее «число». Но мы знаем, что суффикс *-able* обычно присоединяется к глагольной основе, а если это глагольная основа от глагола

### *Секрет 19: О словообразовании и словостроительстве*

---

*nombra* — считать, исчислять, то мы получаем *nombre + able* = который можно посчитать, то есть «исчисляемый». К нему добавляем приставку несущую отрицательный смысл «не» или «без». В итоге получается цепочка *не + исчислять + который можно* = *не + который можно сосчитать* = *не + исчисляемый* = *неисчисляемый* или *бесчисленный*.

Если вы будете анализировать подобным образом сложные слова, то вполне можете догадаться об их значе-

нии по приставкам и суффиксам, которые входят в их состав (конечно, если вы знаете корень). В качестве тренировки попробуйте разобрать подобным образом несколько сложных слов, которые вы найдете в каком-нибудь французском тексте.

*Секрет поможет догадаться  
Что хочет слово нам сказать.  
Нам нужно только разобратсья  
И это слово разобрать.*

---

## Секрет 20: О союзах

---

*Ввиду того, что, потому что,  
Не без того, что несмотря,  
Поскольку, ибо, для того чтоб —  
Союзы эти не зазя.*

Четкая мотивировка необходимости союзов

Речь пойдет не о Советском Союзе, не о ракетах «Союз» и даже не о «Союзе орала и меча». Секрет расскажет об обычных союзах сочинительных и подчинительных, которые связывают предложения и их члены.

Связь между однородными членами предложения возлагается на союзы *et*, *ou* или *mais*. *Et* соединяет, *ou* создает альтернативу, а *mais* противопоставляет.

*Georgette et Collette vont à la même école.* — Жоржетта и Коlette ходят в одну и ту же школу.

*J'aime le café et la bière mais le médecin m'a défendu de boire celle-ci et celui-là.* — Я люблю кофе и пиво, но врач запретил мне пить и то, и другое.

*Vas-tu manger de la soupe ou de la bouillie ?* — Ты будешь есть суп или кашу?

*Je voudrais étudier le japonais ou bien le chinois.* — Я хотел бы учить японский или же китайский язык.

*Les Belges et les Suisses parlent français mais leur dialecte diffère du français de France.* — Бельгийцы и Швейцарцы говорят по-французски, но их диалект отлич-

ается от французского, на котором говорят во Франции.

Кроме *et* соединительными могут быть *ni* — соединяет одинаковые части отрицательного предложения, *puis* и *ensuite* — потом, затем.

Разделительными союзами являются: *soit soit* — либо либо *tantôt tantôt* — то то К противительным кроме *mais* относятся также: *au contraire* — напротив, *pourtant* — однако. И, наконец, пояснительные: *c'est-à-dire* — то есть, *à savoir* — именно.

Это все были, так сказать, простые союзы, которые не налагают на нас никаких обязательств, правил и условий. Но есть у франкоговорунов и такие, которые нужно применять в начале или в середине, после которых нужно использовать определенные времена и наклонения. Одним словом, все они накладывают на нас бремена неудобноносимые, а иногда и невыносимые. Но негоже ныть, когда за плечами уже большая часть книги. Тем более я не бросил вас на произвол союзов, а сопровождаю вас и не собираюсь вас покидать до задней

обложки. Поэтому наберитесь чуть-чуть терпения, и мы попробуем вместе установить какие-то закономерности в отношениях более сложных союзов и создать правила, которые помогут вам в выборе времен после этих союзов.

Все эти союзы подразделяются на группы в зависимости от придаточного предложения, которое они вводят. Существуют союзы для придаточных времени, причины, следствия, цели, сравнения, уступительные и условные. С последним — условным, если помните, мы уже разобрались в соответствующей главе.

Союзы придаточного времени — это: *comme, lorsque, quand* — когда, *alors que, pendant que, tandis que* — в то время как, *tant que* — пока, *chaque fois que* — каждый раз как, *à mesure que* — по мере того как, *maintenant que* — теперь когда, *au moment où* — тогда как — выражают одновременность; *avant que* — прежде чем, *en attendant que* — пока, *jusqu'à ce que* — до тех пор пока (не) — выражают предшествование; *après que* — после того как, *depuis que* — с тех пор как, *dès que, aussitôt que, sitôt que* — как только, *à peine que* — едва как — выражают последующее действие. При этом нужно обратить внимание на то, что после союзов *avant que, en attendant que, jusqu'à ce que* употребляется сослагательное наклонение (субжонктив).

*Comme je passais devant la mairie, j'entendit des sons étranges. — Когда я проходил мимо мэрии, то услышал странные звуки. (Это делили бюджет города.)*

*Lorsque je me trouvais au sein du requin, j'allumai ma pipe et commençai à réfléchir*

*aux revers de la fortune. — Когда я оказался в утробе акулы, я закурил трубку и стал размышлять о превратностях судьбы.*

*Quand les explorateurs du pôle consommèrent tous les vivres, ils se mirent à regarder le membre le plus corpulent de l'expédition avec un intérêt étrange. — Когда полярники израсходовали все продукты питания, они стали поглядывать со странным интересом на самого толстого члена экспедиции.*

*Pendant que nous nous reposions devant la télé, notre mère a préparé le dîner. — В то время как мы отдыхали перед телевизором, наша мать приготовила ужин. (Хотя он вырывался и кричал.)*

*Tandis que j'habite en province, je rêve à monter à Paris. — В то время как я живу в провинции, я мечтаю о переезде (повышении) в Париж.*

*Alors que ses parents sont en vacances, est en train d'inventer un moteur perpétuel. — В то время как его родители отдыхают в отпуске, он изобретает вечный двигатель.*

*Tant qu'il y a des mystères, les investigateurs ne peuvent perdre leur temps à battre leur flemme. — Пока есть тайны, исследователи не могут терять время на безделье.*

*Chaque fois que je lis le journal, je trouve des nouvelles sensationnelles politiques, économiques et culturelles. — Каждый раз как я читаю газету, я нахожу сенсационные политические, экономические и культурные новости.*

*A mesure que la firme grandissait, elle avait besoin de plus d'employés. — По мере*

того как фирма росла, ей требовалось больше служащих.

*A mesure que la nuit tombait sur la ville, le parc central devenait l'arène des combats sans règles.* — По мере того как на город опускалась ночь, центральный парк становился ареной боев без правил.

*Maintenant que nous avons un appartement dans un quartier calme, on peut se relaxer.* — Теперь, когда у нас есть квартира в спокойном районе, можно расслабиться.

*Au moment où j'ai vu le monstre, j'ai donné un cri. Le monstre s'est effrayé et s'est enfui avec des cris de peur aigus.* — В тот момент, как я увидела монстра, я издала крик. Чудовище испугалось и убежало с испуганным визгом.

А теперь не забудьте о сослагательном наклонении.

*Avant que tu dises la vérité, réfléchis bien qui en a besoin ?* — Прежде чем ты скажешь правду, подумай хорошо: кому она нужна?

*En attendant que nous pensions à la solution, va chercher du papier à écrire.* — Пока мы будем думать над решением, сходи за писчей бумагой.

*Je t'attendrai jusqu'à ce que tu finisses toutes tes affaires.* — Я подожду тебя, пока ты не закончишь все свои дела.

Здесь снова возвращаемся к нашему доброму старому изъяснительному наклонению, но не забываем о временах, которые обозначают предшествование одного действия другому. Если вдруг память сделала вам коварную подножку, вернитесь к главе о временах.

Обстоятельства причины оформляются союзами *comme* — так как, *parce*

*que* — потому что, *puisque* — так как, ибо, ведь, раз. *Comme* ставится в начале предложения, а *parce que* — всегда на втором месте. А вот двучленный *puisque* может становиться и в начале предложения, а может и после главного предложения. В первом случае он переводится «ведь», «раз»; а во втором — «так как», «потому что».

*Comme tu entends mal, tu parles trop haut et dénonces tous les secrets d'Etat.* — Так как ты плохо слышишь, ты говоришь слишком громко и выдаешь все государственные тайны.

*J'écris des manuels d'une manière humoristique parce qu'ainsi le matériel éducatif se retient beaucoup mieux.* — Я пишу учебники в юмористическом стиле, потому что так учебный материал запоминается гораздо лучше.

*Je me promène sous la pluie puisque ce temps me plaît beaucoup.* — Я прогуливаюсь под дождем, так как мне очень нравится такая погода.

*Puisque je vous dis que c'est impossible !* — Ну я же / ведь говорю вам, что это невозможно!

Недалеко от них отстоят союзные выражения *attendu que* — ввиду того, что; исходя из того, что; *du moment que* — раз, так как; *vu que* — ввиду того, что; так как; потому что; раз.

*Du moment qu'il est malade, il ne faut pas aller le voir. La maladie peut être contagieuse.* — Раз он болен, не нужно к нему ходить. Болезнь может быть заразной.

*Attendu que vous restez à la maison, passez l'aspirateur dans toutes les pièces.* — Раз вы остаетесь дома, пропылесосьте все комнаты.



*Vu que je suis ton ami, fais-moi présent de quelque chose. — Поскольку я твой друг, подари мне что-нибудь. (Бескорыстный и бесхитростный друг.)*

Еще одни родственники, но требующие сюбжонктива, а еще и отрицания причинные союзы *non que* и *non pas que* — не потому что.

*François est devenu médecin non pas qu'il aime les maladies. — Франсуа стал врачом, не потому что он любит болезни.*

*Anne est en congé non que sa maison n'a pas besoin d'elle. — Анна в отпуске, не потому что ее фирма не нуждается в ней.*

Причина порождает следствие, а союзы следствия порождают придаточные следствия. К ним относятся: *de façon que*, *de manière que*, *de sorte que* — так / таким образом что, а также *si que*, *tant que*, *tellement que* — так что, до того что, *tel que* — такой, что. В случае с первыми тремя союзами, с которыми мы уже знакомы по главе о сослагательном наклонении, нужно обязательно упомянуть, что если они переводятся обстоятельством причины, то есть, «так / таким образом, чтобы», то необходимо применять сюбжонктив. Сослагательное наклонение необходимо и после союза *sans que* — так чтобы не.

*Le patron paie de manière que tous les ouvriers sont contents. — Хозяин платит так, что все рабочие довольны.*

*L'avion volait rapidement de sorte que les passagers ne sentaient pas de trous d'air. — Самолет летел так быстро, что пассажиры не чувствовали воздушных ям.*

*Le plombier jurait si haut que la conduite d'eau sauta. — Сантехник-сан ругался*

*так громко, что лопнула водопроводная труба.*

*Napoléon s'enfuyait avec tant de vitesse que même les cosaques de Platov ne pouvaient l'attraper. — Наполеон убегал с такой скоростью, что даже казаки Платова не могли догнать его.*

*Le général de Gaulle était tellement grand que même de grands hommes semblaient des nains à son côté. — Генерал де Голль был таким высоким, что даже высокие люди казались карликами рядом с ним.*

Придаточные цели, которые вводятся союзами *afin que*, *pour que* — для того чтобы, с тем чтобы и другие требуют употребления сослагательного наклонения. Если вы уже забыли, что это такое, вернитесь соответствующей главе и освежите слегка память.

Еще есть придаточные сравнения, и я не запомнил их. Им соответствуют союзы *comme* — как, *ainsi que* — так же как, *autant que* — насколько, *de même que* — так же как, *tant que* — насколько. Добавление наречия не портит придаточных сравнения, а лишь придает им свежести.

*Il était assis et écoutait le professeur comme quand il était à l'école. — Он сидел и слушал преподавателя, как в школе.*

*Il nage comme s'il était un poisson. — Он плавает, как будто он рыба / как если бы он был рыбой. (Comme si вносит оттенок нереальности.)*

*Autant que je comprends, vous ne voulez (pas) prendre part à la compétition. — Насколько я понимаю, вы не хотите принимать участие в соревновании.*

К этой же группе отнесем и выражения: чем больше меньше тем

больше / меньше — *plus / moins plus / moins*, сколь сколь — *aussi aussi*.

*Plus j'y pense, moins je le comprends.* — Чем больше я об этом думаю, тем меньше понимаю.

*Moins vous en saurez, mieux ça vaudra.* — Чем меньше вы будете об этом знать, тем (будет) лучше.

Все уступительные придаточные уступают желанию сослагательного наклонения активно поучаствовать в их образовании. О союзах *quoique, bien que, encore que, malgré que* могу сказать, что после них применяется съюзжонктив.

Уступительные придаточные вводятся также *si même, même si, quand, quand même* — даж если, *alors même que, quand bien même* — если бы даже, хотя бы. После *si même, même si* правила употребления времен такие же, как и после союза *si* (смотрите главу об условных предложениях). А после *quand, quand même, alors même que, quand bien même*, и в главном, и в придаточном предложениях ставится *Conditionnel*.

*Ce monsieur va en visite si même on ne l'invite pas.* — Этот господин ходит в гости, даже если его не приглашают.

*Cette nouvelle, même si elle était fausse, ferait sensation.* — Эта новость, даже если бы она была недостоверна, наделала бы шуму.

*Quand bien même nous allions en Amérique, nous n'y serions pas heureux.* — Даже

если бы мы уехали в Америку, мы не были бы там счастливы.

А еще с помощью *si que, tout que, quelque que, pour que* — как бы ни, хотя.

*Toute terrifiée qu'elle était, elle avançait sans arrêt.* — Как бы она ни была испугана, она безостановочно двигалась вперед.

*Pour dangereux qu'il vous paraisse, le voyage vous profitera beaucoup.* — Каким бы опасным ни казалось путешествие, оно принесет вам большую пользу.

И, наконец, группа придаточных с неопределенными местоимениями *qui que* — кто бы ни, *quoi que* — что бы ни, *quel que* — какой бы ни, *quelque que* — какой бы ни. С этими придаточными пользуйтесь съюзжонктивом. И именно в главе о сослагательном наклонении мы с ними уже встречались.

Чтой-то много союзов случилось! Думал, так, главка небольшая получится, читатель и устать не успеет. А оказалось, что у французофонов куча союзов имеется. Но, дорогие и уважаемые, все-таки еще раз загляните в сослагательное наклонение. Там вы найдете многие из вышеперечисленных союзов и примеры с ними. Поэтому я и проигнорировал некоторые из союзов. Дабы не толковать их еще раз, еще много-много раз.

*Раскрыт секрет, и все союзы*

*Вдруг стали краше и милей.*

*Пускай трепещут все французы,*

*Друг, за успех вина налей.*

---

## Секрет последний: Обо всем понемножку

---

*Для маленькой такой грамматики  
большущий такой секрет.*

Из воспоминаний Полишинеля  
о скромности

В секрете последнем, дорогие читатели, мы с Полишинелем решили разместить маленькие главки, главешечки, которые не тянут на полноценную главу, но, тем не менее, представляют особый интерес или важность для изучающих французский язык. Главки сгруппированы по алфавиту. Начинаем с французских терминов и слов, а после них вы найдете русские названия. Итак, добро пожаловать в последний секрет.

### **A, dans, en**

См. «Предлоги».

### **Aller, venir, partir**

*Aller* — идти, ехать. Обозначает движение в каком-то направлении, но не в сторону говорящего. В этом случае применяется глагол *venir* (приходить, приезжать), который указывает на приближение или совместное движение с кем-либо.

Глагол *aller* употребляется обычно с предлогом *à* или *en*, если речь идет о странах женского рода или обобщающем значении. Со странами мужского рода с согласной применяется *à* *определен-*

*ный* артикль. Этот же предлог употребляется со значением «быть к лицу».

*Nous allons au magasin.* — Мы идем в магазин.

*Les touristes vont à l'Hermitage.* — Туристы идут в Эрмитаж. (Есть такой музей в городе Санкт-Петербурге.)

*Beaucoup d'Africains vont en France.* — Многие африканцы едут во Францию. (Типа там погулять, тачки пожечь и прочие излишества. Короче говоря, везут старую добрую африканскую культуру в недоразвитые страны.)

*Les enfants des nouveau-russes vont souvent en Angleterre pour étudier l'anglais.* — Дети новых русских часто ездят в Англию, чтобы учить английский язык. (И давать работу бедным англичанам.)

*Mon collègue va en mission cette semaine.* — Мой коллега уезжает в командировку на этой неделе.

*Cette robe te va à merveille.* — Это платье тебе превосходно идет. (Что значит сэконд-хэнд!)

*Cette expression ne vous va pas.* — Это выражение лица вам не идет. (Морщить лоб, это еще не значит казаться умным.)

Кроме этого глагол *aller* входит в состав многих устойчивых выражений и конструкций.

*Comment ça va ? — Ça va pas mal. —* Как дела? — Неплохо.

*Comment vas-tu ? — Merci, je vais bien. Et toi ? —* Как поживаешь? — Спасибо, хорошо. А ты?

И еще немножко выражений: *aller à bicyclette* — ехать на велосипеде; *aller au bureau* — идти на службу; *aller chez le médecin* — пойти к врачу; *le travail va* — работа идёт; *le pouls va* — пульс бьётся; *allez vite* — действуйте быстро; *cela me va* — это мне подходит, это меня устраивает, это мне с руки; *est-ce que ça va ?* — так будет хорошо?, так подойдёт?; *ça va clopin-clopant* — ни шатко ни валко; *ça va comme un lundi, ça va comme ça peut* — (дела идут) так себе; *elle allait sur ses soixante ans* — ей шёл шестой десяток; *y aller de ce pas* — пойти сейчас же, без промедления; *y aller rondement, y aller de bon cœur, y aller de franc jeu* — действовать прямо, открыто; *y aller de l'épaule* — толкнуть плечом; *(y) aller fort* — заходить слишком далеко, преувеличивать; *y aller mollement* — действовать осторожно, тихо; *y aller mal* — погибать, преувеличивать; *comme tu y vas ?* — как это ты так действуешь?, это уж слишком!; *tu peux toujours y aller !* — как бы не так!; *tu peux y aller* — можешь мне поверить; *y aller de son denier* — раскошелиться; *on y va !* — 1) пошли! 2) сию минуту (ответ на зов); *il y va de...* — речь идёт о...; это касается...; *il y va de la vie* — речь идёт о жизни; *il n'en va pas de même* — это другое дело, это другой случай; *il en va tout autrement*

*de...* — совсем иначе обстоит дело с...; *il va de soi, cela va de soi, cela va sans dire* — само собой разумеется; *ça va* — идёт; хорошо, ладно, понятно; дела идут хорошо; *cela ne va pas* — дело плохо; *ça ne vas pas fort entre eux* — между ними что-то не ладится; *ça va pas (la tête) ?* — вы что с ума сошли?; *va !* — да; же; ну и, вот так! (подчёркивание); пускай, так и быть, куда ни шло! (допущение); полно!, ну, ну! (утешение, успокоение); смотри у меня (угроза); *il n'en saura rien, va !* — он же ничего не узнает; *chichiteuse, va !* — ну и кривляка!; *ne t'inquiète, va, tout s'arrangera* — ну, ну, не волнуйся, всё устроится, образуется; *oh va ! si j'attrape !* — смотри, попадёшься ты у меня; *va pour...* — идёт!; согласен на...; пусть; *vas-y !* — начинай; давай, нажимай, вали, сыпь; *allez !* — начинайте!, вперёд!; время!; послушайте!; смотрите! (угроза); *allez-y !* — начинайте, нажимайте!; *(et) allez donc !* — попробуйте... ну и ну!; *allez toujours !* — продолжайте!; *allons !* — ну!, ну-ка, ну же!; перестань!, довольно!, полно!, чего уж!, хорошо!, вот так-так!; ну-ну!; *allons donc !* — полноте!; помилуйте!, нет уж!; *aller bon !* — вот ещё!; *allons-y !* — начнём!, поехали!, за дело!; *vas-y toujours !* — 1) продолжай, 2) как бы не так!; *aller en augmentant* — увеличиваться; *aller (en) croissant* — возрастать, расти, увеличиваться; прибывать.

Как я уже сказал, *venir* означает приближение, действие в направлении говорящего или совместное движение с говорящим. Часто используется с предлогом *de*. Близкий ему по значению глагол *arriver* — прибывать, приезжать, приходить.

*Il vient me voir le samedi.* — Он приходит ко мне по субботам.

*D'où viens-tu ? — Je viens du stade.* — Ты откуда идешь? Со стадиона.

*Viens chez moi ce soir. — Avec plaisir.* — Приходи ко мне сегодня. — С удовольствием. (Лучше с подарком.)

*Nous allons au parc. Viens avec nous ! —* Мы идем в парк. Идем с нами!

*A quelle heure arrive le bus ? —* Во сколько прибывает автобус?

*Le président des Etats-Unis est arrivé à Genève par avion.* — Президент США прибыл в Женеву самолетом. (На переболевших птичьим гриппом крылышках Буша.)

*Tout le monde est déjà arrivé ? —* Уже все пришли?

С *venir* тоже образуется длинный ряд устойчивых сочетаний. Конечно же, почтеннейшие, я не забуду привести вам частичку этого ряда: *venez près de moi* — подойдите ко мне; *je te vois venir* — я вижу (или знаю), куда ты клянишь; *avoir de quoi voir venir* — быть при деньгах; *se faire bien venir* — расположить к себе; *le mot ne vient pas* — слово не приходит на ум; *ça vient ?* — ну скоро?, нельзя ли побыстрее?; *les années qui viennent* — ближайшие годы; *la nuit venue* — когда настала ночь; *a venir* — грядущий, будущий; который должен произойти; *il vient que...* — получается, следует; *s'il vient que...* — если случится, что...; *viennne...* — случись что-либо; *d'où vient que... ?* — как объяснить, что...?; *d'où leur est venu cela ?* — откуда у них это взялось?; *venir bien* — хорошо получаться, удаваться; *venir mal* — не удаваться, не получаться; *cela vient de ce*

*que...* — это происходит от того, что...  
*de là vient que..., d'où vient que...* — откуда и...

Хотелось бы остановиться немного и на выражениях с *arriver*. *Arriver* + *à* + **инфинитив** переводится, как: «удаваться», «суметь», «ухитриться что-то сделать». *Arriver* может также переводиться, как: «случаться», «приключиться», «произойти».

*Je n'arrive pas à comprendre.* — Я не могу этого понять.

*Qu'est-ce qui lui est arrivé ? —* Что с ним случилось?

*Que cela ne vous arrive plus ! —* Чтобы больше это не повторялось!

*Partir* значит «уезжать», «уходить», «убывать», «отправляться». Употребляется с предлогом *pour* в значении «уезжать в».

*Nous partons pour Marseille.* — Мы уезжаем в Марсель.

*Mon père est parti pour le sana pour quinze jours.* — Мой отец уехал в санаторий на две недели.

*L'express part pour Berlin à sept heures moins le quart.* — Экспресс уезжает в Берлин без четверти семь.

*Sont-ils déjà partis ? Quelle pitié ! —* Они уже ушли? Какая жалость!

### **Apprendre, étudier, faire ses études**

Все эти глаголы имеют значение «учить». *Apprendre* чаще используется в значении «выучить», например, что-то наизусть: слова, стихи, правила, но можно его использовать и с языком. Еще он может означать «научиться». Если мы поставим после него инфинитив, то обозначим действие, которому мы научи-

лись. Только не забудьте поставить перед инфинитивом предлог *à*. Может он принимать и значение «узнать что-то новое». *Étudier* — учиться (где-то), изучать (что-либо). Еще в значении учиться (где-то) часто употребляется последнее глагольное сочетание *faire ses études*. А в смысле обучать кого-либо чему-либо можно использовать глаголы *enseigner qch à qn*, *apprendre qch à qn*. «Обучать кого-либо» можно также с помощью *instruire*.

*As-tu appris toutes les nouvelles paroles ?* — Ты выучила все новые слова?

*Avons-nous à apprendre quelque chose par cœur pour demain ?* — Нам нужно выучить что-нибудь наизусть на завтра?

*Apprenez-vous l'anglais ou le français ?* — Вы учитесь английский или французский?

*J'ai appris à nager quand j'avais dix ans.* — Я научился плавать, когда мне было десять лет.

*Veux-tu apprendre une nouvelle foudroyante ?* — Хочешь узнать потрясающую новость?

*Nous étudions les mathématiques depuis deux ans.* — Мы изучаем математику уже два года. (И уже умеем отнимать, а потом делить между собой.)

*Où étudie-t-il ?* — Il fait ses études à l'Université de Moscou. — Где он учится? — Он учится в Московском университете.

*Qui vous enseigne la physique ?* — Кто преподает вам физику? (Какой-то А.Эйнштейн.)

*Quelle discipline vous apprend-elle ?* — Какую дисциплину она вам преподает? (Престижизитацию в особо крупных раз-

мерах и телепортацию ценных объектов от одних индивидуумов в карманы других.)

*Ce professeur nous instruit depuis la première année.* — Этот преподаватель обучает нас с первого курса. (Вот только мы не помним чему. Наверное, чему-то доброму и вечному.)

### C'est

Конструкция *c'est / ce sont que* *qui...* применяется для создания логического ударения на одном из членов предложения. В русском языке ей соответствует перенос члена предложения, к которому привлекается внимание, в конец предложения, или употребляется перед выделяемым членом слово «именно», «как раз». То есть, фактически используется инверсия. Такой же прием есть и во французском языке, но он используется лишь для выделения подлежащего с непереходным глаголом в роли сказуемого. А вот вышеприведенная конструкция гораздо универсальнее. Теперь попробуем прокрутить эту конструкцию с различными членами предложения.

*C'est lui qui a commencé !* — Это он начал!

*Ce sont eux qui ont provoqué ce scandale.* — Именно они спровоцировали этот скандал.

*C'est en 1917 que les Bolcheviks ont créé des complications à Petrograd.* — Именно в 1917 году большевики заварили кашу<sup>1</sup> в Петрограде.

*C'est au mois de mars que les hommes célèbrent la Journée Internationale des Femmes.* — Как раз в марте мужчины

празднуют Международный Женский День. (Это не описка. Действительно именно мужчины празднуют должным образом этот день.)

*C'est ici que je t'attendrai demain. — Именно здесь я буду ждать тебя завтра.*

### Changer

«Менять(ся)», «изменять(ся)». Может быть переходным и непереходным. Переходный может добавлять предложное дополнение с *en* в значении «превратить что-либо во что-либо». В значении «изменить», «сменить» требует предлога *de*: *changer de domicile* — сменить место жительства, *changer d'avis* — изменить мнение, *changer de train* — сделать пересадку, *changer de robe* — переодеться.

*Tu as beaucoup changé. — Ты очень изменился.*

*Le temps a changé. — Погода изменилась.*

*Pourquoi a-t-elle changé d'avis? — Почему она изменила мнение?*

*L'invention des nouveaux moyens de communication a changé toute notre vie. — Изобретение новых средств связи изменило всю нашу жизнь.*

*La science a changé le labeur ennuyeux d'un comptable en un jeu intéressant. — Наука превратила тяжелый и нудный труд бухгалтера в интересную игру. (Если ваш бухгалтер не пользуется старыми дедовскими счетами, а кликает мышкой и клацает на клавише, и чуть-чуть петрит в Excel или 1С.)*

### Chercher

Искать. Однако в сочетании с *aller*, *venir*, *employer* переводится, как: «пойти

за», «прийти за», «послать за». И не просто послать, но за чем-то или кем-то.

*Cherchez la femme! — Ищите женщину! (Не удержался и я от этой избитой фразы.)*

*J'ai cherché partout mais je n'ai pas trouvé mon passeport. — Я искал везде, но не нашел своего паспорта.*

*Je vais chercher un médecin. — Я иду за врачом.*

*On l'a envoyé chercher un plombier. Il faut installer un chauffe-eau dans la salle de bain. — Его послали за сантехником. Нужно установить в ванной бойлер.*

### Connaître, savoir

Оба глагола переводятся как «знать». Однако знать можно по-разному. *Connaître* говорит о том, что человек знаком с кем-то, а если он знаком с чем-то, то не знает предмет досконально. При этом глагол употребляется только с дополнениями и не может предварять придаточное предложение. *Savoir* означает «знать досконально». После него можно поставить придаточное предложение. А если после него стоит инфинитив, то *savoir* переводится «уметь».

*Connais-tu la ville? — Oui, mais pas bien. — Ты знаешь этот город? — Да, но не очень.*

*Je connais cette personne depuis dix ans mais je ne peux dire que je sais bien sa nature. — Я знаю этого человека / знаком с этим человеком уже десять лет, но не могу сказать, что хорошо знаю его сущность / характер.*

*Connais-tu le français? — Oui, je le sais très bien. — Ты знаешь французский язык? — Да, я знаю его очень хорошо.*

*Savez-vous que le Petit Pouce a sauvé ses frères du méchant anthropophage ? — Вы знаете, что Мальчик-с-пальчик спас своих братьев от злого людоеда?*

*Nous savons travailler avec les programmes « Page Maker », « Quark Express », « Frame Maker », « Adobe in Copy » et d'autres pour la mise en pages. — Мы умеем работать с программами "Page Maker" "Quark Express" "Frame Maker" "Adobe in Copy" и другими для верстки.*

### **Croire, considérer, juger, estimer, apprécier**

Все эти глаголы можно перевести словом «считать» в смысле думать, полагать, предполагать, расценивать. Значение «считать», связанное с цифрами выражается двумя другими глаголами *compter* (считать по порядку, насчитывать, рассчитывать на что-то кого-то, считаться с кем-либо) и *calculer* (рассчитывать, вести расчеты, калькулировать, а также обдумывать, прикидывать).

*Jusqu'à combien peux-tu compter ? — До сколько ты можешь считать?*

*Vous pouvez compter sur moi. — Вы можете на меня рассчитывать.*

*Tu dois compter avec tes collègues. — Ты должен считаться с твоими коллегами.*

*Il faut calculer l'orbite du satellite très précisément. — Нужно рассчитать очень точно орбиту спутника.*

*Croire* и *considérer* имеют самое общее значение. А вот *juger* подразумевает отрицательное значение или основательно продуманное. Последние два подразумевают положительный смысл, а последнее вообще переводится словом «ценить». Однако нужно помнить, что

*juger* и *apprécier* не используются перед придаточными предложениями.

*Je crois que c'est partie remise. — Я считаю, что это дело отложено.*

*Nous considérons que ce style est à la mode pour le moment. — Мы полагаем, что этот стиль сейчас в моде.*

*Nous jugeons ces mesures nécessaires. — Мы считаем эти меры необходимыми.*

*Cet expert estime que l'Internet deviendra le moyen de liaison le plus important au 21<sup>e</sup> siècle. — Этот эксперт считает, что Интернет станет самым важным средством связи в 21-м веке.*

*J'apprécie hautement votre assistance. — Я высоко ценю вашу помощь.*

### **Demander, prier, interroger**

*Demander* — «спрашивать», «просить». В отличие от русского варианта «просить у кого-то что-то» французский вариант предлагает «просить кому-то что-то», то есть, *demander quelque chose à quelqu'un*. Если речь идет о том, чтобы попросить кого-то что-то сделать, то применяем перед инфинитивом предлог *de*. Возможно использование субжонктива. Еще глагол может иметь значение звать или требовать кого-либо. В этом случае не надо никакого предлога.

*Je lui demande un conseil. — Я прошу у него совета.*

*Le peuple demande une réponse à sa question. — Народ требует ответа на свой вопрос. (Вот так вот ж-ж-жестко, б-б-бесстрашно и ребром.)*

*Qui demande le directeur ? — Кто вызывает / требует директора? (Кто этот смельчак?)*



*Demandez-lui de nous expliquer cette formule.* — Попросите его объяснить нам эту формулу.

*Prier* — «просить». Требуется прямого дополнения — просить кого-либо сделать что-либо. Перед инфинитивом не забудьте поставить предлог *de*, как и в предыдущем случае.

*Je vous prie de me présenter à ces messieurs.* — Прошу вас представить меня этим господам.

*Ne lisez pas cette lettre! Je vous en prie.* — Не читайте это письмо! Прошу вас (об этом)!

*Interroger* — «опрашивать», «допрашивать». Требуется прямого дополнения — кого. Обычно употребляется в значении опроса студентов или народных масс.

*Tous les jours le maître interroge les élèves.* — Каждый день учитель опрашивает учеников. (Полный беспредел!)

### Descendre, monter

*Descendre* — «спускаться», «выходить (из транспортного средства)», «останавливаться у кого-либо (*chez qn*) или где-то (*à qch*)». *Monter* имеет противоположное значение: «подниматься», «садиться (в транспортное средство)». Оба глагола спрягаются в сложных временах с *être*, но в сочетании с лестницей образуют конструкцию с прямым дополнением, которая спрягается с *avoir*.

*Je suis descendu du troisième étage.* — Я спустился с четвертого этажа. (Это не описка. Обычно у франкофонов отсчет этажа начинается со второго, который называется первым. А первый носит особое название *le rez-de-chaussée*.)

*Le voyageur est descendu du train.* — Пассажир сошел с поезда.

*Où descendez-vous quand vous allez en mission à Kiev?* — *Moi à l'hôtel.* — *Et moi chez mes amis.* — Где вы останавливаетесь, когда едете в командировку в Киев? — Я — в гостинице. — А я — у друзей.

*Montez en / dans le wagon. Le train va partir.* — Садитесь (поднимайтесь) в вагон. Поезд сейчас тронется.

*Qui est monté dans l'autobus à la précédente?* — Кто сел в автобус на предыдущей остановке?

*Les uns descendent l'escalier, les autres montent l'escalier.* — Одни спускаются по лестнице, другие поднимаются по лестнице.

### Dire, parler, raconter

*Dire* — «сказать». Обычно употребляется с прямым дополнением или присоединяет придаточное предложение. В значении «велеть» принимает инфинитив с предлогом *de* или придаточное предложение с союзом *que*.

*Dis-moi toute la vérité!* — Расскажи мне всю правду!

*Musette dit qu'elle n'a jamais entendu cette musique.* — Мюзетта говорит, что никогда не слышала этой музыки. (Это музыка. Это опять скрипит потертое седло.)

*Il me dit d'envoyer ce message le plus vite possible.* — Он велит мне отправить это сообщение, как можно быстрее.

*Le lieutenant nous dit que nous attaquions immédiatement l'ennemi.* — Лейтенант велит, чтобы мы немедленно атаковали врага.

*Parler* — «разговаривать», «говорить», «рассказывать». Если говорить с кем-то, то применяем предлог *à* или *avec*. Говорить, рассказывать о чем-то — предлог *de*. А вот если говорить на абстрактную тему, то можно обойтись без предлога и даже без артикля. Если говорить на каком-то языке — обходимся только прилагательным, называющим язык.

*Je parle souvent à / avec mes électeurs.* — Я часто разговариваю с моими избирателями. (Обо мне, любимом.)

*Chut ! Le chef nous parle de son voyage en Espagne.* — Тсс! Шеф рассказывает нам о своем путешествии в Испанию.

*Tous les hommes aiment parler sport et politique.* — Все мужчины любят говорить о спорте и политике.

*Qui parle hindi ? Et népalî ? Et bengali ?* — Кто говорит на хинди? А на непали? А на бенгали?

*Raconter* — «рассказывать». Применяется без предлога в отличие от русского «рассказывать о», но может вводить придаточное предложение.

*Il raconte les mêmes chose chaque fois que je le rencontre.* — Он рассказывает одно и то же каждый раз, как я его встречаю. (Склероз Амнезиевич Беспмятный. Так зовут моего знакомого, если мне только не изменяет память.)

*Je veux vous raconter l'histoire de ma vie.* — Я хочу рассказать вам историю моей жизни. (Все! Больше ему не наливать!)

### En fait, en effet

И действительно затруднительно, ибо оба они означают «действительно». Первое противопоставляет действи-

тельность нашим мечтаниям, а второе подтверждает действительность и соглашается с ней. То есть, первое: то-то, а в действительности, а на самом деле, а второе: то-то, и действительно. Смотрим примеры.

*Je lui ai dit que j'étais occupé mais en fait je me délassais auprès de la télé.* — Я сказал ему, что занят, но на самом деле я отдыхал перед телевизором.

*Je lui ai dit que j'étais occupé et en effet je travaillais à mon manuel sans relâche.* — Я сказал ему, что занят, и действительно я работал без отдыха над своим учебником.

*On dit qu'elle parle français couramment et sait le japonais très bien , mais en fait elle parle français très lentement et connaît le japonais un peu.* — Говорят, что она бегло говорит по-французски и очень хорошо знает японский, но в действительности по-французски она говорит очень медленно, а с японским немного знакома.

*Le docteur croit que le malade doit aller à l'hôpital , en effet cette maladie est très grave.* — Доктор считает, что больному нужно в больницу, и в самом деле эта болезнь очень серьезная.

### Faire

Кроме обычного значения «делать», а также: «изготавливать», «производить», «творить», «создавать», «исполнять», «совершать», «заниматься», «назначать», «причинять», «оказывать», «составлять», «равняться», «проходить», «представлять собою», «строить из себя», «корчить», «изображать», «тащить», «красть», «обойти», «объехать», «посетить», «побывать», «выступать в роли», «стоять» и

т.д. и т.п., входит в ряд устойчивых сочетаний. Понятно, что привести их все будет несколько затруднительно. Поэтому прошу вас удовлетвориться лишь вершинкой айсберга.

*Rien à faire* — ничего не поделаешь, ничего не выйдет; *cela ne fait rien* — это ничего не значит; *qu'est-ce que cela fait?* — ну что же?; *qu'est-ce que cela lui fait?* — что ему за дело до этого?; *ni fait ni à faire* — плохо сделанный, халтурный; *faire de la bicyclette* — ездить на велосипеде; *faire de l'anglais* — заниматься английским языком; *faire la vaisselle* — мыть посуду; *faire ses examens* — сдавать экзамены; *faire des difficultés* — чинить препятствия; *faire du chagrin* — огорчить; *qu'est-ce que cela fera si* — что будет, если *ça te (lui...) fait quel âge (или combien)?* — сколько тебе (ему...) лет?; *cela ne fait assez* — этого недостаточно; *faire quatre kilomètres* — пройти, проехать четыре километра; *faire sa prison* — отбыть срок тюремного заключения; *faire la jolie* — молодиться; *faire des relations* — установить связи; *faire une montre* — спереть, стащить часы; *à combien faites-vous cette robe?* — за сколько продаёте вы это платье?; *il fera un bon médecin* — он будет хорошим врачом; *faire vingt ans* — выглядеть на двадцать лет; *faire la lumière sur...* — осветить, пролить свет на что-либо; *ne faire ni une ni deux* — не колебаться; *faire la petite voix* — сюсюкать; *la faire à qn* — обмануть кого-либо; *le faire à qch* — играть на чём-либо; *le faire au sentiment* — бить на чувства; *en faire de bonnes, en faire de belles* — наделать дел; *savoir y faire* — справляться; *n'avoir rien faire de...* — не нуждаться в...; *faire au froid* —

приучать к холоду; *être fait à...* — привыкший, приученный к *fasse le ciel que...* — дай бог, чтобы ...; *faites qu'il n'en sache rien* — пусть он ничего об этом не знает; *ça fait bien* — это хорошо, это прилично; *ça va faire mal* — это наделает шуму; *ça me ferait mal (que ...)* — быть того не может, чтобы *cela commence à bien faire* — этого достаточно; *bien faire et laisser dire* — делать хорошо своё дело, и пусть люди говорят, что угодно; *faites comme chez vous* — чувствуйте себя как дома; *il fait beau* — прекрасная погода; *il fait jour nuit* — светло / темно; *il fait bon ici* — тут хорошо, приятно; *il fait bon de* — хорошо, стоит, следует *il ferait beau voir que* — не может быть речи о ...; *ça fera que ça fera* — будь что будет.

Кроме этого в сочетании с инфинитивом переводится «заставлять». При этом не отрывайте глагол *faire* от инфинитива другого глагола. Между ними могут занять место наречие или дополнение-местоимение в утвердительной форме повелительного наклонения.

*La maîtresse fait beaucoup lire ses élèves.* — Учительница заставляет учеников много читать.

*Ma mère m'a fait faire les devoirs.* — Мама заставила меня сделать уроки.

*Faites-le marcher.* — Заставляйте его ходить. (Но не под себя.)

Как видите, может быть два случая: с переходным глаголом — дополнение прямое (что заставляют делать) и косвенное (кого заставляют делать) и с непереходным — прямое дополнение (кого заставляют выполнять действие). Второй случай однозначно проще.

Если вдруг случается так, что инфинитив представляет глагол, который может присоединить два дополнения — прямое и косвенное, то в этом случае во избежание путаницы, можно воспользоваться предлогом *par*, который будет обозначать лицо, которое мы заставляем выполнять данное действие.

*La grand-mère a fait lire le roman à son petit-fils.* — Бабушка велела внуку читать роман. Здесь непонятно, то ли велела внуку, чтобы он читал роман, то ли велела кому-то, чтобы этот кто-то читал роман внуку.

*La grand-mère a fait lire le roman à son petit-fils par la bonne.* — Бабушка велела няне, чтобы она читала роман внуку. (Здесь все понятно, и не нужно зазря ломать голову).

Попробуем составить еще парочку таких предложений.

*Le pharmacien a fait préparer la mixture au malade par son assistant.* — Аптекарь велел своему ассистенту приготовить микстуру для больного.

*Le directeur a fait faire un accueil à la délégation par sa secrétaire.* — Директор велел секретарше оказать прием делегации.

*A présent s'impose un vaste effort de plusieurs Ukrainiens pour faire obstacle à la tentative de faire payer la crise par le peuple.* — В настоящее время настоятельно необходимо большое усилие многих украинцев, чтобы создать преграду попытке заставить народ оплатить кризис / оплатить кризис за свой счет.

Иногда сочетание *faire* с инфинитивом можно перевести на русский язык одним словом: *faire rire* — рассмешить,

*faire voir* — показать, *faire marcher* — включить, завести, *faire tomber* — уронить, *faire sortir* — вывести, *faire naître* — породить, *faire paraître* — издать, *faire savoir* — сообщить, *comprendre* — объяснить, *faire boire* — напоить и так далее и в том же духе.

С возвратными глаголами *faire* также образует устойчивые сочетания, но часто без возвратного местоимения: *faire asséoir* — усадить, *faire taire* — заставить замолчать, *faire approcher* — подвести.

*Les infirmiers ont fait approcher le patient du médecin.* — Санитары подвели пациента к врачу.

*Voulez-vous me faire taire?* — Вы хотите заставить меня замолчать?

*Le policier a fait arrêter la voiture aux vitres obscurcies.* — Полицейский остановил машину с затемненными стеклами.

Когда может возникнуть недопонимание, применяют возвратное местоимение.

*Je t'ai fait occuper des recherches économiques.* — Я поручил тебе заниматься экономическими исследованиями.

*Je t'ai fait t'occuper des recherches économiques.* — Я распорядился, чтобы тебе поручили заниматься экономическими исследованиями.

*Le professeur a fait prononcer les nouvelles paroles aux étudiants.* — Профессор велел студентам произносить новые слова.

*Le professeur a fait se prononcer les étudiants sur l'horaire des cours.* — Профессор велел студентам высказаться по поводу расписания занятий.

Вдобавок к такой конструкции искусственные французы придумали кое-что

еще похлеще. А именно, возвратную конструкцию с *faire*. Что вы говорите? Да, да. У меня тоже нету слов. Остались одни выражения и каузативные, проще говоря побудительные конструкции. К одной из них мы и перешли.

Возвратная конструкция с *faire* очень близка к пассиву. Часто, как и у него, неясно, кто же совершает действие. Обычно это какие-то некто, которых даже называть не хочется. Но если все-таки вы решились назвать виновников, то воспользуйтесь предлогом *par*, как и в случае с пассивом.

*Je me suis fait conduire à la maison. — Я велел отвезти меня домой.*

*Je voudrais me faire faire un complet. — Я хотел бы сшить себе костюм. (Не сам, а чтобы сшили.)*

*Quand un touriste se trouve dans un pays où on parle une langue inconnue, il essaie de se faire comprendre en faisant des gestes. — Когда турист оказывается в стране, где говорят на незнакомом языке, он пытается изъясняться жестами.*

*Je me suis fait expliquer mes fautes par le maître. — Я попросил учителя объяснить мне мои ошибки.*

*Ce jeune officier sait se faire obéir par les soldats. — Этот молодой офицер умеет заставить солдат слушаться его.*

Если мы хотим подчеркнуть, что какое-то действие выполняется не нами, а по нашему поручению, например, нужно починить машину или заштопать носок, но сами понимаете, не царское это дело в машине ковыряться или ручки иголкой колоть, то мы можем воспользоваться в этих благородных целях снова и опять нашим незаменимым *faire*.

Используя его, мы заявляем, что не будем пачкать наши работающие руки о всякие мелочи.

*Est-ce que vous réparerez l'auto vous-même? — Jamais de la vie! Je le ferai réparer. — Неужели вы будете ремонтировать машину сами? — Да ни за что в жизни! Мне ее починят.*

*Nous ne reprisons jamais de chaussettes. Nous en faisons repriser. — Мы никогда не штопаем носки. Нам их штопают.*

*Je ferai expédier le télégramme tout de suite. — Я распоряжусь отправить телеграмму сейчас же.*

Если вы отправите телеграмму самостоятельно, достаточно убрать *ferai* и поставить *expédier* в будущее простое.

*J'expédierai le télégramme tout de suite. — Я отправлю телеграмму сейчас же.*

*Je veux faire appeler un taxi. — Я хочу, чтобы вызвали такси.*

Если вы хотите вызвать такси самостоятельно (царствующие особы тоже снисходят до этого иногда), то выбросьте *faire*.

*Je veux appeler un taxi. — Я хочу вызвать такси.*

### **Habiter**

Этот глагол «жить», «проживать» может использоваться как с предлогами, так и без оных. Например, город, дом и улица предлогов терпеть не могут, а страна женского рода или мужского рода, но с гласной предлог разрешает (*en*), а артиклем не дружат. Зато страны мужского рода с согласной, гостиницы и этажи любят и предлог *à*, и от артикля нос не воротят.

*J'habite rue Arbat / Moscou.* — Я живу на улице Арбат / в Москве. (В подземном переходе.)

*Nous habitons cette maison à quatre étages.* — Мы живем в этом пятиэтажном доме.

*Ces hommes pittoresques habitent en Arménie.* — Эти живописные мужчины живут в Армении.

*Ce dictateur habite Irak.* — диктатор живет Ираке. (Раньше он жил напротив тюрьмы а теперь живет напротив своего дома.)

*Je voudrais habiter au Canada mais les autorités canadiennes ne le veulent pas pour quelque raison.* — Я хотел бы жить в Канаде, но канадские власти по какой-то причине не хотят этого.

*Habitez-vous à l'hôtel? Mais c'est cher.* — Вы живете в гостинице? Но это дорого. (Пробовал жить возле гостиницы. Но это холодно.)

*Mes parents habitent au rez-de-chaussée et moi et ma famille nous habitons au quatrième.* — Мои родители живут на первом этаже, а я и моя семья живем на пятом этаже.

### Jouer

*Jouer* — играть. Если играть во что-то, применяем предлог *à*. Если играть на чем-то, берем на вооружение предлог *de*. Ну, а если играть / исполнять роль, то обойдемся без предлога, как и в русском языке.

*Je voudrais jouer aux cartes ou aux échecs.* — Я хотел бы сыграть в карты или в шахматы.

*Jouez-vous du piano?* — Non, je joue des nerves. — Вы играете на

скрипке или пианино? — Нет, я играю на нервах. (Причем профессиональный игрок.)

*Cet acteur joue tous les rôles qu'on lui offre.* — Этот актер играет все роли, которые ему предлагают.

### Laisser

Переводится как: 1) с существительным или прилагательным — «оставлять», «покидать»; 2) с инфинитивом — «разрешать», «позволять», «допускать», «давать».

*J'ai laissé mon cahier à la maison.* — Я оставил тетрадь дома.

*Où avez-vous laissé les enfants?* — Где вы оставили детей?

*Laissez-moi tranquille!* — Оставьте меня в покое!

*Cela laisse à désirer.* — Это оставляет желать лучшего.

С инфинитивом *laisser* образует ряд устойчивых выражений: *laisser partir* — отпустить (позволить уйти), *laisser sortir* — выпустить (позволить выйти), *laisser tomber* — уронить (позволить упасть), *laisser passer* — пропустить (позволить пройти), *laisser entrer* — впустить (позволить войти).

*Les gardiens n'ont pas laissé les grévistes entrer dans le bâtiment officiel de la compagnie.* — Охранники не впустили забастовщиков в административное здание компании.

*Le grand-papa s'est endormi et a laissé tomber le livre.* — Дедушка заснул и уронил книгу.

*L'ascenseur a laissé sortir une foule d'employés au rez-de-chaussée.* — Лифт

выпустил толпу служащих на первом этаже.

*Laissez-moi passer! Je suis directeur! — Дайте пройти! Я директор!*

*Ne me pressez pas! Laissez-moi réfléchir! — Не подгоняйте меня! Дайте мне подумать!*

В отличие от конструкций с *faire* глагол *laisser* позволяет прямым дополнениям влезать между ним и инфинитивом. Здесь все зависит от звучания фразы, а точнее от ее благозвучия.

*Les agents de police laissent les manifestants passer par les rues de la ville. — Полицейские пропускают манифестантов по улицам города.*

*Les agents de police laissent passer toutes les personnes qui désirent. — Полицейские пропускают всех желающих.*

Кроме этого если глагол переходный, то можно применять два варианта: предлогом и без него. То же касается и дополнений, выраженных местоимениями.

*Je laisse ma fille utiliser mon ordinateur. — Я позволяю дочери пользоваться моим компьютером.*

*Je laisse utiliser mon ordinateur à ma fille. — Я позволяю пользоваться компьютером моей дочери.*

Однако, если оба дополнения выражены местоимениями, то простите-извините, возможен лишь один вариант.

*Je le lui laisse utiliser. — Я позволяю ей пользоваться им.*

Так же как и *faire laisser* может образовывать возвратную конструкцию. Как говорится, дурной пример заразителен и заразен.

*Mon ami se laisse souvent entraîner dans différentes aventures. — Мой друг часто позволяет втягивать его в разные приключения.*

*Je ne me laisserai pas persuader par vous de renoncer à cette idée. — Я не дам убедить меня отказаться от этой мысли.*

*Mon vieil ami s'est laissé conduire à l'hôtel. — Мой старый друг позволил отвезти себя в гостиницу.*

### Manquer

Очень интересный глагол. Имеет кучу значений. Может быть переходным и непереходным, а может, если захочет, быть еще и безличным.

В качестве переходного значит: «пропускать», «упускать», «опаздывать» (на поезд и другие транспортные средства).

*J'ai manqué le train. — Я опоздал на поезд.*

*Pourquoi votre fils manque-t-il les classes régulièrement? — Почему ваш сын регулярно прогуливает занятия? (Хорошо, я скажу, чтобы прогуливал нерегулярно.)*

*Comment as-tu manqué cette occasion? — Как ты упустил эту возможность?*

Как непереходный употребляется с предлогами *de* и *à*. С *de* имеет значение «нуждаться», «испытывать недостаток в чем-либо», а с *à* приобретает значение: «нарушать что-либо», «не выполнять чего-либо».

*Nos éditions manquent d'un metteur en pages qualifié. — Нашему издательству не хватает квалифицированного верстальщика.*

*Il manque toujours à sa parole. — Он никогда не сдерживает слово.*

*Vous vous avez manqué.* — Вас еще не хватало.

*Qui manque aujourd'hui?* — Кто сегодня отсутствует? Кого нет сегодня? (Поднимите руки!)

Безличный глагол *manquer* означает «не хватать». Разумеется, не в смысле: «не хватать меня за здесь». А в значении «недоставать».

*Il manque une page dans ce magazine.* — В этом журнале не хватает одной страницы. (Причем самой интересной.)

Еще глагол может иметь значение «изменять», когда мы говорим о наших способностях и частях тела.

*La mémoire lui manque.* — Ему (ей) изменяет память.

*Les jambes me manquent.* — У меня ноги подкашиваются.

В утвердительной форме с инфинитивом переводится: «едва не сделать что-либо», «чуть не сделать что-либо». А в отрицательной форме выражает следующий смысл: «не преминуть сделать что-либо» или «обязательно сделать что-либо». И там, и тут перед инфинитивом ставится предлог *de*.

*J'ai manqué de tomber du cheval.* — Я чуть не упал с лошади. (Какую-то скользкую подсунули.)

*Ne manquez pas de venir.* — Непременно приходите.

*On ne peut manquer d'être frappé.* — Как не удивиться / нельзя не удивиться.

*Je n'y manquerai pas.* — Я обязательно сделаю это.

### Мettre

«Класть», «положить», «ставить», «надевать», «приводить в действие»,

«включать», «устанавливать» и даже «родить», и прочая-прочая. Один из самых распространенных глаголов французского языка. В виде *se mettre à + Infinitif* образует конструкцию со значением: «приниматься за», «начинать делать что-либо». Кроме этого, входит в очень длинный ряд сочетаний.

*Où as-tu mis mes lunettes?* *Je ne peux les trouver nulle part.* — Куда ты положила мои очки? Я не могу их нигде найти.

*Qui a mis en scène cette pièce?* — Кто поставил эту пьесу?

*Mets-toi à table!* — Садись за стол!

*Je mettrai mon pardessus.* *Il fait froid aujourd'hui.* — Я надену пальто. Сегодня холодно.

*Sa sœur a mis au monde une fille.* — Его сестра родила дочку.

И ряд сочетаний с этим глаголом: *mettre debout* — поставить вертикально, поставить на ноги; *mettre à l'envers* — вывернуть; *mettre dedans* — положить внутрь чего-либо; *mettre dehors* — выставить вон; *mettre un bouton à la veste* — пришить пуговицу к куртке; *mettre la conversation sur un sujet* — направить разговор на какую-либо тему; *mettre en musique* — переложить на музыку; *mettre en vers* — переложить в стихи; *mettre en français* — перевести на французский язык; *mettre la radio* — включить радио; *mettre le gaz* — зажечь газ; *mettre la table* — накрыть на стол; *mettre un temps très long à faire qch* — затратить очень много времени на что-либо; *mettre le désordre* — вносить беспорядок; *mettre de l'ordre* — приводить в порядок; *mettre en service* — ввести в строй, в действие; *mettre hors d'usage* — вывести из упот-



ребления, из строя; *mettre en danger* — подвергать опасности; *mettre en évidence* — сделать очевидным; *mettre en fureur* — привести в бешенство; *mettre au galop* — пустить вскачь; *mettre hors de circuit* — выключать; *en mettre* — действовать с жаром, энергично; стараться, выкладываться; *en mettre un coup* — приналечь, поднатужиться; *les mettre* — наострить лыжи, удирать; *mettons!* — предположим, допустим, скажем.

### **Paraître, sembler — казаться**

Образуют сочетания с инфинитивом, прилагательным и придаточным предложением. *Paraître* имеет также значение «появляться», «выходить (из печати)».

*Le bébé semble comprendre presque tout.* — Малыш, кажется, понимает почти все.

*Il me semble que nous nous sommes rencontrés quelque part.* — Мне кажется, мы где-то встречались.

*Vous paraissez fatigué. Reposez-vous un peu.* — Вы кажетесь усталым / вы, кажется, устали. Отдохните немного.

*Quand ce livre a-t-il paru ? — Il a paru il y a deux mois.* — Когда вышла эта книга? — Она вышла два месяца назад.

### **Passer**

Этот глагол имеет несколько значений: «проводить (время)», «проходить», «передавать» и «происходить», «сдавать» (экзамены).

*Où as-tu passé ton congé cette année ? — J'ai passé huit jours chez ma grand-mère et ensuite j'ai passé quinze jours dans une maison de repos en Crimée.* — Где

ты провел свой отпуск? — Я провел неделю у бабушки, а потом провел две недели в доме отдыха в Крыму.

*Comment passez-vous le temps ? — Как вы проводите время?*

*Je passe mon temps à lire des livres sur l'ordinateur et à étudier de nouveaux programmes.* — Я провожу время за чтением книг о компьютере и изучением новых программ.

*L'hiver est passé en un clin d'œil.* — Зима прошла в мгновение ока.

*Peu à peu passent des années.* — Постепенно проходят годы.

*Ne passez pas par cette rue. C'est dangereux après sept heures du soir.* — Не проходите по этой улице. Это опасно после семи часов вечера.

*Passez-moi le sucre, s'il vous plaît.* — Пожалуйста, передайте мне сахар.

*Qu'est-ce qui se passe ici ? — Что здесь происходит?*

*Combien d'examens avez-vous passé pendant la session d'hiver ? — Сколько экзаменов вы сдали во время зимней сессии?*

Есть и некоторые другие значения, образцы которых я привел ниже,

*Cela passe mes forces.* — Это выше моих сил.

*La douleur va passer.* — Боль скоро пройдет.

*Tout passe, tout lasse, tout casse.* — Ничто не вечно под луной.

*La loi a passé.* — Закон прошёл / закон принят.

*Il est temps de passer à l'action.* — Пора перейти к действиям / к делу.

*Il passera chez nous ce jeudi.* — Он зайдёт к нам в этот четверг.

*Passez me prendre à deux heures.* — Заезжайте за мной в два часа.

*Je passe !* — Я пас!

*Passe !* — Пусть! Ладно! Согласен!

## Prendre

Этот глагол — «брать», «взять», «ехать (каким-либо видом транспорта)», «пить (горячие напитки)», «схватить (болезнь)», «нанимать», «занимать (время)» — очень распространен и входит в ряд устойчивых сочетаний: *prendre la mer* — выйти в море, отплыть; *prendre terre* — высадиться (на берег); *prendre des forces* — набираться сил; *prendre de l'âge* — стареть; *prendre fin* — кончаться, подходить к концу; *prendre du poids* — толстеть, прибавлять в весе; *prendre peur* — испугаться; *prendre froid* — простудиться; *prendre feu* — загореться; *prendre part à* — принимать участие в... *prendre de (la) vitesse* — набрать скорость; *prendre son vol* — взлететь; *prendre la direction de...* — направиться в...; *prendre de l'intérêt à...* — заинтересоваться чем-либо; *prendre la plume* — взяться за перо, писать; *prendre le lit* — лечь в постель; *prendre un siège* — сесть; *prendre le volant* — сесть за руль; *prendre un virage* — начать поворот; *prendre courage* — осмелиться, набраться смелости; *prendre qn en amitié* — полюбить кого-либо; *prendre qn en haine* — возненавидеть кого-либо; *prendre qn en grippe* — невзлюбить кого-либо; *pour qui me prenez-vous?* — за кого вы меня принимаете?; *prendre à gauche, prendre sur la gauche* — повернуть налево; *qu'est ce qui*

*vous prend?* — что с вами? что это вы вдруг?; *ça le prend comme ça* — вдруг на него находит; *ça vous prend souvent?* — и часто это с вами случается?

*Je prends toujours le minibus parce que c'est le transport le plus populaire dans notre ville.* — Я всегда езжу микроавтобусом, потому что это самый популярный вид транспорта в нашем городе.

*Que vas-tu prendre du café ou du thé ?* — Что будешь пить — кофе или чай?

*Je veux étudier une langue étrangère. Ça prend du temps.* — Я хочу изучать иностранный язык. На это нужно время.

*Où as-tu pris cette grippe de Hong Kong ?* — Где ты подцепила этот гонконгский грипп?

*Prendras-tu part à la procession des militants de la cause de la sauvegarde du milieu naturel ?* — Ты примешь участие в процессии борцов за дело сохранения природной среды?

## Voie

*Voie (f)* — «путь», «способ». Это слово входит в ряд устойчивых сочетаний: *voies de communication* — пути сообщения, транспортные пути, железные дороги; *voies navigables, voies de navigation, voies d'eau* — водные пути; *voie des airs* — воздушный путь, воздушная трасса; *voie barrée!* — проезд закрыт! (надпись); *détourner de la bonne voie* — свратить с пути истинного; *s'égarer de la bonne voie* — сбиться с (верного) пути; *en voie de...* — в процессе, в становлении; *en voie de formation* — в период, в процессе образования; *en voie d'accomplissement* — на пути к осуществлению; *par (la) voie de...* — по, посредством, пу-

тём; в порядке (чего-либо); *par voie légale* — законным путём, легальным путём; *par la voie diplomatique* — дипломатическим путём, дипломатическими средствами; *par voie de conséquence* — следовательно; *par une voie détournée* — окольными путями.

*Cette compagnie est en voie de développement.* — Эта компания находится в стадии развития.

*Camarade, vous êtes en bonne voie!* — Верным путем идете, товарищ!

*Millions de personnes dans tous les pays du monde peuvent se communiquer par voie de l'Internet.* — Миллионы человек во всех странах мира могут общаться друг с другом через Интернет.

### Возраст

Вопрос о количестве прожитых вами лет использует слово *âge* — «возраст».

*Quel âge avez-vous?* — *J'ai quarante-deux ans.* — Сколько вам лет? — Мне сорок два года.

*Karlson est un petit homme à l'hélice à la fleur de l'âge.* — Карлсон — это мужичка с пропеллером в полном расцвете лет.

*Les citoyens du grand âge ont le plus de problèmes.* — Больше всего проблем у граждан преклонного возраста.

*C'était une personne peu marquante entre deux âges.* — Это был неприметный человек неопределенного возраста. (Прекрасный кандидат на роль шпика или киллера.)

### Дрожать

Во французском языке этому простому русскому глаголу соответствует целая пачка. Не буду скромничать, и рус-

ский язык богат синонимами, но обычно мы забываем об этом, а хотим, чтобы иностранный язык был прост и понятен. Поэтому я попытаюсь уточнить каждое значение «дрожать» и подобрать ему наиболее близкие эквиваленты из русского языка.

Самый простой глагол — *trembler*. Он может обозначать «дрожь от страха и от холода» и обозначает нейтральное действие. А вот дрожь чисто от холода описывает *frissonner*. Может он распространяться и на озноб. Но если кто-то дрожит от холода или озноба так, что трясется кровать, можно воспользоваться глаголом *grelotter*. И добавим еще два глагола *tréssaillir* — «вздрагнуть» и *frémir* — «содрогнуться». Думаю, вы поймете разницу, сравнив русские глаголы. И, конечно, парочка примеров.

*De quoi trembles-tu, de froid ou de peur?* — Отчего ты дрожишь: от холода или страха? (Спрашивает темная личность, приближаясь с ножичком гражданину темной зимней ночью.)

*Le petit gosse frissonnait, peut-être il avait de la fièvre.* — Малыш дрожал от холода, возможно, у него был жар.

*Quand le médecin s'approcha du malade grelottait et marmottait quelque chose.* — Когда врач подошел к кровати, больной сильно дрожал и что-то бормотал.

*La femme a frémie en voyant l'araignée géante qui sortait de dessous du lit.* — Женщина содрогнулась при виде огромного паука, который выползал из-под кровати.

*On sonna à la porte. Je tressaillais et allais vers la porte pour voir qui était venu si tard.* — В дверь позвонили. Я вздрогнул и

пошел к двери посмотреть, кто это пришел так поздно.

### Инверсия

Что такое инверсия? Это изменение порядка слов в предложении. Обычно речь идет о переносе подлежащего за сказуемое. Когда же это происходит?

Во-первых, при образовании вопросительных предложений — с этим мы уже знакомы.

*Comprends-tu ma question ?* — Ты понимаешь мой вопрос?

*Va-t-il en Mongolie ?* — Он едет в Монголию?

Во-вторых, когда мы хотим перенести логическое ударение на подлежащее или на именную часть сказуемого. Но это можно делать лишь, когда сказуемое выражено непереходным глаголом, чтобы не перепутать подлежащее с прямым дополнением.

*Apparaît le tigre. Disparaît le chasseur.* — Появляется тигр. Исчезает охотник.

*Restaient encore dix cigarettes pour cinq personnes, il était temps de cesser de fumer.* — Оставалось еще десять сигарет на пять человек. Пора было бросать курить.

В-третьих, инверсия случается в вводных предложениях; в-четвертых, в восклицательных предложениях; и, наконец, в-пятых, в предложениях с *encore* в значении «однако», «к тому же» и *toujours est-il que* — «во всяком случае», «как бы то ни было».

*Aidez-moi à lever la malle, dit-elle.* — «Помогите мне поднять чемодан», — сказала она.

*Vive le roi ! Vive la reine !* — Да здравствует король! Да здравствует королева!

*J'avais sommeil. Encore fallait-il finir l'article.* — Я хотел спать. Однако нужно было закончить статью.

*Toujours est-il que nous devions nous préparer au départ.* — Как бы то ни было, мы должны были готовиться к отъезду.

Возможна инверсия также в предложениях, начинающихся с союзов: *ainsi* — так, таким образом, *au moins* — только, хотя бы, по крайней мере, *aussi* — поэтому, *aussi bien* — к тому же, *à peine* — едва, *en vain* — напрасно, *peut-être* — возможно, *sans doute* — вероятно.

*Ainsi répond-il aux questions bêtes.* — Так он отвечает на глупые вопросы.

*Au moins dit-il toujours la vérité.* — По крайней мере, он всегда говорит правду.

*En vain attend-elle son fils de l'école. A mi-chemin il y a un computer club.* — Напрасно она ждет сына из школы. На половине дороги есть компьютерный клуб. (Напрасно старушка ждет сына домой, ей скажут — она зарыдает.)

### Место

Для этого слова во французском языке есть несколько соответствий: *place* (f), *endroit* (m), *lieu* (m). *Place* обычно означает пространство, которое занимает человек или предмет. *Endroit* характеризует определенное место на местности, на объекте. И, наконец, последнее *lieu* служит для обозначения местности или местонахождения.

*Que faire ? Il n'y a que des places debout pour le match de coupe. Il faut louer des places d'avance.* — Что делать? На матч на кубок есть только стоячие места. Нуж-

но заказывать билеты заранее. (Хорошая мысль приходит опосля!)

*Nos places sont devant. — Bon ! Nous pouvons voir la route. — Наши места впереди. — Хорошо! Мы можем видеть дорогу.*

*A quel endroit / où avez-vous mal ? — В каком месте / где у вас болит?*

*Connais-tu quelques bels endroits aux approches de Souzdal ? — Ты знаешь какие-нибудь красивые места в окрестностях Суздаля?*

*Le parc central est un lieu public où l'on peut se promener et respirer l'air frais. — Центральный парк — это общественное место, где можно гулять и дышать свежим воздухом.*

*Quand ce concours aura-t-il lieu ? — Когда состоится этот конкурс?*

Все эти слова образуют ряд устойчивых сочетаний, некоторые из которых я привожу ниже, так сказать, для расширения кругозора.

Со словом **place**: *places assises* — сидячие места; *places debout* — стоячие места; *place de fond* — заднее сиденье (в автомашине); *à quatre places* — четырёхместный; *une quatre places* — четырёхместная автомашина; *faire place à* — посторониться, уступить место, дорогу кому-либо; *prendre place* — сесть; *prenez place!* — садитесь!; *être à sa place* — быть на своём месте; *se mettre à la place de* — поставить себя на чье-либо место; *remettre à sa place* — поставить кого-либо на место; *prendre la place de* — заменить; *être hors de place* — быть неуместным; *tenir place de* — заменять, играть роль чего-либо; *être en*

*place* — быть на своём месте, действовать; *demeurer en place* — оставаться на месте; *ne pas tenir (или rester) en place* — не сидеть на месте, ни минуты не сидеть спокойно; *à votre place* — на вашем месте; *à la place de...* — вместо; *en place!*, *à vos places* — по местам!; *d'après les places* — согласно местам; *place! place!* — посторонись!, дайте дорогу!; *place aux jeunes* — дорогу молодым; *mettre en place* — устанавливать; создавать.

А еще со словом **endroit**: *endroit faible*, *endroit sensible* — слабая, чувствительная струнка, уязвимое место; *le petit endroit* — «одно местечко», уборная; *à quel endroit?* — куда?, где?; *de quel endroit?* — откуда?; *par endroits* — местами, кое-где; *au bon endroit* — в нужном месте; *à l'endroit de* — по отношению к ..., в отношении..., что касается...

И, в конце концов, с **lieu**: *lieu public* — общественное место; *tenir le premier lieu* — занимать первое место; *de ces lieux* — здешний; *en ces lieux* — здесь; *en tous lieux* — повсюду; *mauvais lieu* — подозрительное место, подозрительный дом; *lieux de débauche* — злчные места; *de bas (de haut) lieu* — высокого (низкого) происхождения; *saint lieu* — храм; *les Lieux saints* — Святые места (в Палестине); *avoir lieu* — иметь место, происходить; *tenir lieu de* — заменять; *en haut lieu* — в высших сферах; *en premier lieu* — во-первых, в первую очередь; *en second lieu* — во-вторых, во вторую очередь; *en dernier lieu* — наконец, в конце концов; *en son lieu* — в свою очередь; *en son lieu et place* — от своего лица; *au lieu de...* — вместо; *au lieu que* — вместо того, чтобы...

## Модальные глаголы

Во французском языке не так много модальных глаголов по сравнению, к примеру, с английским или немецкими языками, поэтому мне пришлось вписать эту тему в Последний секрет.

Модальных глаголов три. Это *pouvoir* — «мочь», *vouloir* — «хотеть», *devoir* — «долженствовать». Близки к модальным глаголы *faire* и *laisser*, но я пока их модальности не рассматриваю. Они рассматриваются в этой же главе, выше. Наши чисто модальные глаголы выражают волю, желание и обязанность, необходимость. Все эти глаголы неправильные. С их спряжением вы можете ознакомиться в конце книги, где приведена таблица неправильных глаголов.

У модальных глаголов есть заместители, которые могут заменять их в трудную минуту. У глагола *devoir* это *avoir à + Infinitif* со значением действительного (активного) залога и *être à + Infinitif* со значением страдательного (пассивного) залога. Можно к ним добавить и безличный глагол *fallor*, который образует безличную конструкцию *faut* — нужно. Вообще глагол *devoir* богат заместителями, чего не скажешь о других модальных глаголах. Значение обязанности, вынужденности может выражать ряд конструкций: *être obligé de* — быть обязанным, *être forcé de* — быть вынужденным, *être tenu de* — быть вынужденным. Глагол *vouloir* тоже можно заменить другими формами и конструкциями. Например, это глаголы *désirer* — желать, *avoir envie de* — иметь желание. А вот у глагола *pouvoir* заместителей и

не видеть. Поэтому ему приходится справляться самому.

*Puis-je entrer ?* — Можно войти?

*Que peux-tu faire dans cette situation ?* — Что ты можешь сделать в этой ситуации?

*Ils ont pu réparer la vieille voiture.* — Они смогли починить старое авто.

*Je veux aller en France.* — Я хочу поехать во Францию. (Но не сейчас. Пусть они там уже дождут, что хотели, разберутся, наведут порядок, а уже потом мы посмотрим, стоит ли вообще ехать во Францию. Может, лучше попрактиковаться во французском языке в более спокойной стране: Бельгии или Швейцарии, или на худой конец в Канаде.)

*Voulez-vous me dire l'heure exacte ?* — Скажите мне, пожалуйста, точное время. (Здесь глагол *vouloir* смягчает просьбу, делает ее более вежливой.)

*Veux-tu régler cette affaire ?* — Не хочешь уладить это дело? Уладь, пожалуйста, это дело.

*J'ai voulu lui donner un coup de téléphone sur-le-champ.* — Мне захотелось немедленно позвонить ей.

*Nous devons leur rendre ce service.* — Мы должны оказать им эту услугу.

*Dois-je vous demander pardon ?* — Я должен попросить прощения?

*Où doit-on traverser la rue ?* — Где нужно переходить улицу?

*Je suis obligé de rédiger tous les articles avant de les publier.* — Я обязан редактировать все статьи перед их публикацией.

*J'ai envie d'acheter une maison mais je n'ai pas la possibilité. J'ai la possibilité*

*d'acheter un âne mais je n'ai pas le désir. — У меня есть желание купить дом, но нет возможности. У меня есть возможность купить ишака, но нет желания. (А дальше вы знаете.)*

### Обозначение времени

Для обозначения времени франкофоны применяют кучу разных предлогов, а иногда и обходятся без них. С обозначением времени в часах используется *à*, со временем суток может использоваться *dans* (*dans la nuit*) или вообще никакого предлога (*le matin, le soir*). То же самое и с днями недели. Иногда перед ними появляется определенный артикль, который имеет значение «каждый» или «по (средам)». С месяцами употребляется *en* или конструкция *au mois de + месяц*. Со всеми временами года применяется *en* (*en hiver, en été*) за исключением весны *au printemps*. Года требуют *en*. Иногда может добавляться артикль: *en l'an 2000*.

*A quelle heure arrive la tante? — A midi. — В каком часу приезжает тетя? — В полдень.*

*Je vais au travail à sept heures et demie. — Я иду на работу в половине восьмого.*

*Mon fils est venu à la maison tard dans la nuit. — Мой сын пришел домой поздно ночью.*

*Un beau matin j'ai eu une idée brillante. — В одно прекрасное утро / одним прекрасным утром у меня возникла блестящая мысль.*

*Le matin tout le monde va à ses affaires. — По утрам все идет по своим делам.*

*Ce soir on va projeter un beau film à la télé. — Сегодня вечером по телевизору будут показывать отличный фильм.*

*J'ai des cours lundi, mercredi et vendredi. — У меня лекции в понедельник, среду и пятницу.*

*Le dimanche je vais me promener avec ma famille. — По воскресеньям я хожу гулять с семьей.*

*En janvier commencent les vacances d'hiver. — В январе начинаются зимние каникулы.*

*Au mois de février on célèbre la Journée du Défenseur de la Patrie. — В феврале (месяце) празднуют День Защитника Родины.*

*Les étudiants ont deux sessions d'examens par an en hiver et en été. — У студентов две экзаменационные сессии в год: зимой и летом.*

*L'année scolaire commence en automne. — Учебный год начинается осенью.*

*Au printemps toute la nature change sous les rayons tièdes du soleil la neige disparaît, de petits ruisseaux coulent gaiement le long des chemins. — Весной вся природа меняется под теплыми лучами солнца: исчезает снег, вдоль дорог весело текут маленькие ручейки.*

Сочетания «в этом году», «на этой неделе», «в прошлом году», «на прошлой неделе» и прочие вообще игнорируют предлоги. Ну, вспомните перлы из суржика: *этот год* мы никуда не ездили. Вот во французском именно так.

*Cette année nous ne sommes allés nulle part. — Смотрите на Перл, но не Харбор, в тексте.*

*L'année passée j'ai beaucoup travaillé. — В прошлом году я много работал.*

*La semaine suivante une délégation de spécialistes français visitera notre fonderie. — На следующей неделе наш литейный завод посетит делегация французских специалистов.*

В значении «через» во временном смысле используется предлог *dans*, а в значении «за» — предлог *en*. Значение «на (какой-то срок)» выражает *pour*. Предлог *depuis* имеет два значения: 1) с какого-то момента и 2) уже на протяжении какого-то периода.

*Dans trois jours notre congé finira et nous aurons à revenir. — Через три дня наш отпуск закончится, и нам придется возвращаться.*

*Je lirai ce manuel en six jours. — Я прочитаю этот учебник за шесть дней.*

*Jules part pour huit jours. — Жюль уезжает на неделю. (Обратите внимание на сочетание huit jours. Оно переводится как «неделя», хотя у французов неделя тоже длится семь дней. То же самое и с выражением «две недели». Оно выглядит вот так quinze jours. Создается впечатление, что франкоговорилицы не в ладах с арифметикой.)*

*J'habite rue Kirov depuis treize ans. — Я живу на улице Кирова уже 13 лет.*

*Il travaille comme interprète depuis 2002. — Он работает переводчиком с 2002 года.*

*J'aime lire depuis l'enfance. — Я люблю читать с детства.*

И на всякий случай, а случаи бывают разные, привожу названия дней недели и месяцев. Ну, ладно уж, и времена года.

Дни недели: *lundi* — понедельник, *mardi* — вторник, *mercredi* — среда, *jeudi* — четверг, *vendredi* — пятница, *samedi* — суббота, *dimanche* — воскресенье.

Месяцы: *janvier* — январь, *février* — февраль, *mars* — март, *avril* — апрель, *mai* — май, *juin* — июнь, *juillet* — июль, *août* [u(t)] — август, *septembre* — сентябрь, *octobre* — октябрь, *novembre* — ноябрь, *décembre* — декабрь.

Времена года: *l'hiver* — зима, *le printemps* — весна, *l'été* — лето, *l'automne* — осень — все они мужского рода. *En hiver* — зимой, *au printemps* — весной, *en été* — летом, *en automne* — осенью.

### Помнить

Для выражения этого понятия есть несколько слов, которые имеют некоторые различия. Во-первых, значение «запомнить» выражает слово *retenir*. Во-вторых, «помнить (о) или хранить в памяти» — *se souvenir (de)*, и, в-третьих, «внезапно вспомнить» или «припомнить что-то» — *se rappeler* + прямое дополнение.

*Il faut retenir les nouvelles paroles. — Нужно запомнить новые слова.*

*As-tu retenu le nom de l'écrivain qui a inventé le capitaine Nemo? — Ты запомнил имя писателя, который придумал капитана Немо?*

*Je me souviens de mes vacances à Saint-Petersbourg. — Я помню о своих каникулах в Санкт-Петербурге.*

*Soudainement il s'est rappelé qu'il n'avait pas téléphoné au chef. — Вдруг он вспомнил, что не позвонил шефу.*

*Je me rappelle parfaitement chaque instant de mon séjour à Paris. — Я прекрасно*



помню каждое мгновение моего пребывания в Париже.

### Предлоги

\* Это такие маленькие (иногда и не очень) слова, которые очень нужны для связи и взаимоотношений между существительными в предложении. Особенно важна их роль во французском языке, ведь в нем нет падежей. Поэтому на предлоги возлагается и обязанность заменять роль падежей.

Например, предлог *de* исполняет роль родительного падежа (кого, чего?), а предлог *à* — дательного падежа (кому, чему?).

Вообще самыми важными предлогами являются *de, à, pour, dans, sur, en, sous, chez, avec, par*.

**De** имеет значения: 1) из, от; 2) показатель предложного падежа; 3) о(б).

*L'ambassadeur est revenu de Londres il y a deux jours.* — Посол вернулся из Лондона два дня назад.

*Tu as pris la moto de ton frère aîné ? Il va te tuer !* — Ты взял мотоцикл старшего брата? Он тебя убьет!

*De quoi allons-nous parler ?* — О чем будем говорить?

Очень часто он используется с существительным без артикля в значении определения. В этом случае его сочетание с существительным переводится прилагательным.

**A** указывает направление движения (к, в, на), действия (то есть, дательный падеж), а также местоположение (в, на, у). С названиями городов используется только он.

*Est-ce que cet autobus va au centre ?* — Этот автобус идет в центр / к центру?

*Qui est déjà allé au cirque ?* — Кто уже ходил в музей?

*Quand irons-nous à l'exposition ?* — Когда мы пойдем на выставку?

*Il est à Lyon.* — Он в Лионе.

*Elle va à Bordeaux.* — Она едет в Бордо.

Предлог **dans** переводится как «в» и указывает на расположение предмета внутри чего-то или движение того же предмета внутрь чего-либо.

Часто *à* и *dans* переводятся одинаково «в». В чем же разница? *Dans* рассматривает объект как полноценное трехмерное тело, внутри которого находится или внутрь которого движется предмет. А предлог *à* рассматривает объект, как точку, у которой нет размеров.

*Nous sommes dans le café.* — Мы в кафе.

Мы находимся внутри помещения.

*Nous sommes au café.* — Мы в кафе.

Мы можем находиться на улице. Летом часто кафе выносят столики на свежий воздух, и мы можем находиться за одним из этих столиков снаружи. Тем не менее, столики принадлежат заведению, и их обслуживают работники того же кафе.

Или вот такой пример.

*Je suis entré à l'université.* — Я поступил в университет.

Это не значит, что я вошел под своды здания, а означает, что я влился в ряды его студентов, получил место при университете. Если я заочник, я вообще далек от альма-матер, но я принадлежу к его питомцам, числюсь среди них.

*Je suis entré dans l'université.* — Я вошел в университет.

Здесь более конкретное понятие — «войти в здание университета».

Близко от них по значению и *en*. Однако этот предлог еще более абстрактный и обобщающий, чем предыдущие. Он часто употребляется с существительным без артикля, что добавляет ему отвлеченности от сиюминутных реалий. Давайте посмотрим, как он себя ведет.

*Quelles notes as-tu en dessin ?* — Какие у тебя оценки по рисованию?

*Le maître est en colère.* — Учитель в гневе.

*J'aime voyager en bateau.* — Я люблю путешествовать на корабле.

Этот предлог используется также с названиями континентов и стран женского рода, а также со странами мужского рода, начинающимися с гласной.

*Nous sommes en Ukraine / en Amérique / en France / en Irak.* — Мы на Украине / в Америке / во Франции / в Ираке. (Ну, вот последнее, право, не стоит.)

*Les touristes vont en Suisse / en Italie / en Russie / en Allemagne.* — Туристы едут в Швейцарию / в Италию / в Россию / в Германию.

С мужским родом используется предлог *à* с определенным артиклем: *au Brésil* — в Бразилии / в Бразилию, *au Japon* — в Японии / в Японию, *aux Etats Unis* — в Соединенных Штатах / в Соединенные Штаты, *au Danemark* — в Дании / в Данию.

Предлог *pour* имеет значения: «для», «за». Перед инфинитивом он приобретает еще одно значение: «для того чтобы» или просто «чтобы».

*Il a acheté des fleurs pour sa femme.* — Он купил жене цветы. (Наверное, в лесу что-то сдохло.)

*Pour qui as-tu voté ?* — За кого ты проголосовал?

*Nous luttons pour la réussite sociale.* — Мы боремся за социальный успех.

*Pour rendre le pays habitable il faut transformer l'économie.* — Чтобы сделать страну пригодной для жизни, нужно преобразовать экономику.

Предлог *sur* значит: 1) «на поверхности чего-либо», 2) «о чем-либо».

*Il y a beaucoup de pays sur la Terre.* — На Земле есть много стран. (Надеюсь, понятно, что они находятся на поверхности, а не под землей.)

*Sur la table on voit quelques livres, deux journaux et une revue.* — На столе видно несколько книг, две газеты и один журнал.

*Nous nous entretenons sur les dernières nouvelles sportives.* — Мы разговариваем о последних спортивных новостях.

*Je t'ai cru sur parole et tu m'as joué un mauvais tour.* — Я поверил тебе на слово, а ты меня подвел.

*Sous* — под. Часто аналогичен данному русскому предлогу в прямом и переносном смысле.

*Sous le prétexte de l'assistance militaire les forces américaines ont pénétré en Burundanie.* — Под предлогом военной помощи американские войска проникли в Бурунди. (Это — таинственная африканская страна, в которую войска США еще не проникали.)

*Sous le lit nous avons trouvé différentes choses utiles.* — Под кроватью мы нашли различные полезные вещи.

**Chez** (y) указывает на местонахождение у кого-то дома или движение к кому-то домой.

D'habitude nous réunissons chez Charles qui a un grand appartement. — Обычно мы собираемся у Шарля, у которого большая квартира.

Chez qui as-tu été hier soir? — У кого ты был вчера?

**Avec** переводится «с» и означает совместное действие или орудие действия. С абстрактными существительными образует наречные сочетания (с главу о наречиях).

Avec qui viens-tu de parler? — С кем ты только что говоришь?

Je vais avec ma famille à Kiev pour voir les réjouissances à l'occasion de Noël. — Я еду с семьей в Киев, чтобы увидеть празднества по случаю Рождества.

Elle parlait avec émotion de ses voyages à l'étranger. — Она эмоционально рассказывала о своих путешествиях за границу. (В частности, о коварных украинских таможенниках, которые умудрились достать ее даже в Индонезии.)

Avec quoi écris-tu ce document important? — Чем ты пишешь этот важный документ? (Неужто угольком? А! Грифелем! Ну, тогда другое дело.)

**Par** иногда значит «по», но часто переводится, так как он в пассивных предложениях обозначает действующее лицо — то есть, творительный падеж: кем?, а в обычных предложениях транспортное средство или способ действия и соответствует тому же творительному падежу только с неодушевленным предметом: чем?

Cette vieille femme passe souvent par cette rue. — Эта старушка часто проходит по этой улице.

Ce roman a été écrit par Jules Verne. — Этот роман был написан Жюлем Верном.

Par qui la Bastille fut-elle détruite? — Кем была разрушена Бастилия? (Конечно же, простодушными добросердечными голодранцами Парижа. Когда Бастилии не стало, вместе образовался майдан.)

Nous avons écrit cette lettre par avion. — Мы написали это письмо авиапочтой.

Et nous avons envoyé notre lettre par e-mail. — А мы отправили наше письмо электронкой. (Второй способ гораздо быстрее.)

Il faut faire cet exercice par écrit. — Нужно сделать это упражнение письменно.

Nous devons apprendre le vers par cœur. — Мы должны выучить это стихотворение наизусть (по-французски сердцем.)

Есть еще такие предлоги, как: —  
dès — с момента,  
contre — против, parmi — среди, entre — между, envers — по отношению к, hors — кроме, pendant — во время, durant — в течение, suivant — по, согласно, touchant — касательно и другие.

La réunion commencera vers six heures. — Собрание начнется около шести часов.

Tout le monde s'est dirigé vers le centre. — Все направились к центру.

L'armoire est contre le mur — Книжный шкаф стоит у стены.

*Qui est contre la démocratie ? — Кто против демократии? (Руки за голову и шаг вперед!)*

*Suivant le contrat le premier lot de la marchandise est à livrer dans dix jours. — Согласно контракту первая партия товара должна быть доставлена через десять дней.*

*Touchant les nouvelles règles de l'exportation, les douaniers ne nous ont rien communiqué. — Касательно новых правил экспорта таможенники ничего нам не сообщили.*

*Entre nous soit dit, le film « Le conseiller d'Etat » est pire que « Le gambit turc » malgré la publicité. — Между нами говоря, фильм «Статский советник» хуже «Турецкого гамбита», несмотря на рекламу.*

Есть предлоги простые, как вышеприведенные, а есть сложные, составные, которые могут состоять из нескольких элементов: *au-dessus de* — над, *au-dessous de* — под, *autour de* — вокруг, *près de* — возле, около, *au milieu de* — посередине, *au fond de* — в глубине, *à côté de* — рядом с, *à cause de* — по причине, *quant à* — что касается и другие.

### Тоже

У франкофонов есть «тоже да» и «тоже нет». Им соответствуют выражения *aussi* и *non plus*. Обычно им предшествуют ударные местоимения или существительные. Когда мы соглашаемся с утвердительным высказыванием, мы используем *aussi*, а когда — с отрицательным, то применяем *non plus*.

*Je vais à l'école. — Moi aussi. — Я хожу в школу. — Я тоже (да).*

*Ils ne parlent pas chinois. — Nous non plus. — Они не говорят по-китайски. — Мы тоже (нет).*

### Только

Не Только и не Колька, а в смысле ограничения. То есть лишь или токмо. Здесь французский язык, а точнее его носители пошли интересным путем. У них есть два варианта. Первый простой, как у нас: *seulement*. А второй состоит из двух элементов: *ne que*. Причем первый элемент стоит точно так же как и отрицательная частица перед сказуемым, а последний элемент перед словом, которое нужно ограничить.

*J'ai seulement trois usines, deux petites fabriques et quelques magasins. — У меня лишь три завода, две маленьких фабрики и несколько магазинов. (Жалуется мой знакомый миллионер.)*

*Je n'ai visité le Louvre que trente-deux fois. — Я посетил Лувр всего лишь тридцать два раза. (Продолжает жаловаться он. Но-видите, по музеям ходит, а не только по Большому.)*

*Ils ne travaillent que cinq jours par semaine. — Они работают только пять дней в неделю.*

А если мы захотим ограничить подлежащее или сказуемое? Что делать тогда? А тогда мы воспользуемся для подлежащего оборотом *il n'y a que qui*, а для сказуемого — *ne faire que + Infinitif*, который часто переводится: только и делают, что; постоянно.

*Il n'y a que ma femme qui me comprend. — Только моя жена понимает меня.*

*Il n'y a que toi qui ne me crois pas. —*  
Только ты мне не веришь.

*Elle ne fait qu'aller aux magasins. —* Она  
только и делает, что ходит по магази-  
нам.

*Ces Ivanov ne font que se délasser aux*  
*Canaries. —* Эти Ивановы только и дела-  
ют, что отдыхают на Канарах.

Хорошо. А что если мы добавим за-  
крывающую частицу *pas* после нашего  
первого элемента ограничения? Что по-  
лучится? Получится просто-напросто —  
не только.

*Je n'étudie pas que les maths. —* Я изу-  
чаю не только математику.

*Il n'y a pas que vous qui m'encouragez,*  
*eux aussi. —* Не только вы поддерживае-  
те меня, они тоже.

*Mon voisin ne fait pas que se plaindre, il*  
*tache de faire quelque chose. —* Мой сосед  
не только жалуется, он пытается что-  
то делать.

### **Транспорт**

С транспортом могут употребляться  
разные предлоги и глагольные сочета-  
ния. С предлогом *en* артикль не нужен.  
Но если мы воспользовались предлогом  
*par*, тогда не забудьте и об артикле. И  
еще он нам пригодится в сочетании

*prendre l'autobus le train le tram —*  
ехать автобусом / поездом / трамваем.

*Pour aller à l'institut il faut prendre le tram*  
*ou l'autobus. —* До института нужно  
ехать трамваем или автобусом.

*Que prends-tu pour aller au stade ? —*  
Чем ты добираться до стадиона?

*J'aime voyager en chemin de fer. —* Я  
люблю путешествовать железной доро-  
гой.

*Nous voyageons toujours en avion. —* Мы  
всегда путешествуем самолетом.

*Ma cousine arrive par l'avion. —* Моя  
двоюродная сестра прибывает самоле-  
том.

*J'arrive en bateau. —* Я прибываю теп-  
лоходом.

*Les acteurs partent pour Paris par le*  
*train. —* Артисты уезжают в Париж поез-  
дом.

Смотрите также *descendre* и *monter*.

*Секрет последний очень длинный,*  
*Ведь я хотел все охватить.*  
*Но это просто невозможно,*  
*Поэтому прошу простить.*  
*Мы всякой всячины наелись.*  
*Пора уже и меру знать.*  
*Хоть мог бы вам еще я кучу*  
*Таких секретов рассказать.*

## Дополнительный секрет: Неправильные глаголы или глаголы архаичного спряжения

В качестве справочного материала с боярского плеча хотелось бы метнуть вам под ноги шубу, но, не имея таковой, я метну вам напоследок таблицу спряжения неправильных глаголов. Которые, надеюсь, пригодятся вам не только морозной зимой (как шуба), но и в другие времена года.

Как и в других европейских языках таких нестандартных глаголов не так уж

много, но и не так уж мало (как хотелось бы). Ниже вы познакомитесь с большинством. Учтите, что если глагол является неправильным, но образован от исходного с помощью приставки, то здесь можете не найти его, хотя я и дал ссылки на некоторые производные глаголы. Спряжение у производных глаголов остается таким же, просто добавьте приставку.

**Таблица неправильных глаголов**

Infinitif / Participe passé	Présent	Imparfait	Futur simple	Passé simple	Subjonctif présent	Impératif
acquérir нападать acquis	j'acquires tu acquiers il acquiert nous acquérons vous acquérez ils acquièrent	j'acquerais	j'acquerrai	j'acquis	que j'acquière que nous acquérions que vous acquériez qu'ils acquièrent	acquires ! acquérons ! acquérez !
aller нападать, ехать allé	je vais tu vas va nous allons vous allez ils vont	j'allais	j'irai	j'allai	que j'aillie que tu ailles que nous allions que vous alliez qu'ils aillent	va ! allons allez !
assaillir <sup>1</sup> нападать assailli	j'assaille tu assailles il assaille nous assaillons vous assaillez ils assaillent	j'assaillais	j'assaillirai	j'assaillis	que j'assaille	assaille ! assaillons ! assaillez

<sup>1</sup> Так же спрягается *tressaillir* — вздрогнуть.

asseoir усаживать assis	j'assieds / j'assois tu assieds / as- sois il assied / as- soit nous asseyons / asseyons vous asseyez / asseyez ils asseyent / asseyent	j'asseyais	j'assiérai / j'asseyrai / j'assoirai	j'assis	que j'asseye / j'assoie que nous asseyions / asseyions que vous asseyiez / asseyiez qu'ils asseyent / asseyent	assieds ! asseyons ! asseyez !
avoir иметь eu	j'ai tu as il a nous avons vous avez ils ont	j'avais	j'aurai	j'eus	que j'aie que tu ais qu'il ait que nous ayons que vous ayez qu'ils aient	aie ! ayons ayez !
battre <sup>1</sup> бить battu	je bats tu bats il bat nous battons vous battez ils battent	je battais	je battrai	je battis	que je batte que nous battions que vous battiez qu'ils battent	bats ! battons ! battez !
boire пить bu	je bois tu bois il boit nous buvons vous buvez ils boivent	je buvais	je boirai	je bus	que je boive que nous buvions que vous buviez qu'ils boivent	bois ! buvons ! buvez !
ceindre <sup>2</sup> опоясывать ceint	je ceins tu ceins il ceint nous ceignons vous ceignez ils ceignent	je ceignais	je ceindrai	je ceignis	que je ceigne	ceins ! ceignons ! ceignez !
conclure заключать conclu	je conclus tu conclus il conclut nous concluons vous concluez ils concluent	je concluais	je conclurai	je conclus	que je conclue	conclus ! concluons ! concluez !

А также его производные *abattre* — сбивать, срубать, *combattre* — сражаться, *débattre* — обсуждать, *rabattre* — сбавлять (цену).

<sup>2</sup> Так же спрягаются *astreindre* — заставлять, *atteindre* — достигать, *empreindre* — запечатлевать, *enfreindre* — нарушать, *éteindre* — тушить, *étréindre* — сжимать, *feindre* — притворяться, *geindre* — стонать, *peindre* — красить, *restreindre* — ограничивать, *teindre* — окрашивать.

conduire <sup>1</sup> водить, вести conduit	je conduis tu conduis il conduit nous condui- sons vous conduisez ils conduisent	je condui- sais	je conduirai	je condui- sis	que je conduise que nous condui- sions que vous conduisiez qu'ils conduisent	conduis ! condui- sons ! conduisez !
confondre путать confondu	je confonds tu confonds il confond nous confon- dons vous confon- dez ils confondent	je confon- dais	je confon- drai	je confon- dis	que je confonde	confonds ! confon- dons ! confon- dez !
connaître <sup>2</sup> знать connu	je connais tu connais il connaît nous connais- sons vous connais- sez ils connaissent	je connais- sais	je connaî- trai	je connus	que je connaisse	connais ! connais- sons ! connais- sez !
consentir <sup>3</sup> соглашаться consenti	je consens tu consens il consent nous consen- tons vous consentez ils consentent	je consen- tais	je consenti- rai	je consen- tis	que je consente	consens ! consen- tons ! consentez !
coudre шить cousu	je couds tu couds il coud nous cousons vous cousez ils cousent	je cousais	je coudrai	je couds	que je couse	couds ! cousons ! cousez !
courir <sup>4</sup> бежать couru	je cours tu cours il court nous courons vous courez ils courent	je courais	je courrai	je courus	que je coure	cours ! courons ! courez !

А также *déduire* — делать вывод, *éconduire* — выпроваживать, *enduire* — обмазывать, *induire* — делать выводы, подстрекать, *introduire* — вводить, *produire* — производить, *réduire* — доводить, *séduire* — соблазнять, *traduire* — переводить, *construire* — строить, *détruire* — разрушать, *instruire* — обучать, *cuire* — варить(ся), *nuire* — вредить.

<sup>2</sup> А еще *méconnaître* — не признавать, *reconnaître* — узнавать.

<sup>3</sup> *Sentir* — чувствовать, *se repentir* — раскаиваться.

<sup>4</sup> *Accourir* — прибегать, *concourir* — способствовать, конкурировать, *discourir* — рассуждать, *encourir* — подвергаться, *parcourir* — пробегать, *recourir* — прибегнуть, *secourir* — приходить на помощь.



couvrir покрывать couvert	je couvre tu couvres il couvre nous couvrons vous couvrez ils couvrent	je couvrais	je couvrirai	je couvris	que je couvre	couvre ! couvrons ! couvrez !
craindre <sup>1</sup> бояться craint	je crains tu crains il craint nous craignons vous craignez ils craignent	je craignais	je craindrai	je crai- gnis	que je craigne	crains ! craignons ! craignez !
croire верить, счи- тать cru	je crois tu crois il croit nous croyons vous croyez ils croient	je croyais	je croirai	je crus	que je croie que nous croyions que vous croyiez qu'ils croient	crois ! croyons ! croyez !
croître <sup>2</sup> расти, уве- личиваться crû	je crois tu crois il croît nous croissons vous croissez ils croissent	je croissais	je croîtrai	je crûs	que je croisse	crois ! croissons ! croissez !
cueillir <sup>3</sup> собирать, срывать cueilli	je cueille tu cueilles il cueille nous cueillons vous cueillez ils cueillent	je cueillais	je cueillerai	je cueillis	que je cueille	cueille ! cueillons ! cueillez !
cuire варить, печь cuit	je cuis tu cuis il cuit nous cuisons vous cuisez ils cuisent	je cuisais	je cuirai	je cuisis	que je cuise	cuis ! cuisons ! cuisez !
descendre спускаться descendu	je descends tu descends il descend nous descen- dons vous descen- dez ils descendent	je descen- dais	je descen- drai	je des- cendis	que je descende	descends ! descen- dons ! descen- dez !

<sup>1</sup> *Contraindre* — принуждать, *plaindre* — жалеть.

<sup>2</sup> *Accroître* — увеличивать, *décroître* — убывать.

<sup>3</sup> *Accueillir* — принимать, *recueillir* — собирать.

devoir долженство- вать dû	je dois tu dois il doit nous devons vous devez ils doivent	je devais	je devrai	je dus	que je doive que nous devions que vous deviez qu'ils doivent	
dire сказать dit	je dis tu dis il dit nous disons vous dites ils disent	je disais	je dirai	je dis	que je dise que nous disions que vous disiez qu'ils disent	dis ! disons ! dites !
dormir <sup>1</sup> спать dormi	je dors tu dors il dort nous dormons vous dormez ils dorment	je dormais	je dormirai	je dormis	que je dorme	dors ! dormons ! dormez !
écrire писать écrit	j'écris tu écris il écrit nous écrivons vous écrivez ils écrivent	j'écrivais	j'écirai	j'écrivis	que j'écrive que nous écrivions que vous écriviez qu'ils écrivent	écris ! écrivons écrivez !
être быть été	je suis  il est nous sommes vous êtes ils sont	j'étais	je serai	je fus	que je sois que nous soyons que vous soyez qu'ils soient	sois ! soyons ! soyez !
faire дать fait	je fais tu fais il fait nous faisons vous faites ils font	je faisais	je ferai	je fis	que je fasse que nous fassions que vous fassiez qu'ils fassent	fais ! faisons faites
falloir надлежать, требоваться fallu	il faut	il fallait	il faudra	il fallut	qu'il faille	
feindre притворять- ся feint	je feins tu feins il feint nous feignons vous feignez ils feignent	je feignais	je feindrai	je feignis	que je feigne	feins ! feignons ! feignez !

*Endormir* — усыплять, *s'endormir* — засыпать.

*Дополнительный секрет: Неправильные глаголы или глаголы архаичного спряжения*

fendre раскалывать fendu	je fends tu fends il fend nous fendons vous fendez ils fendent	je fendais	je fendrai	je fendis	que je fende	fends ! fendons ! fendez !
fondre плавить, таять fondu	je fonds tu fonds il fond nous fondons vous fondez ils fondent	je fondais	je fondrai	je fondis	que je fonde	fonds ! fondons ! fondez !
fuir убегать fui	je fuis tu fuis il fuit nous fuyons vous fuyez ils fuient	je fuyais	je fuirai	je fuis	que je fuie que nous fuyions que vous fuyiez qu'ils fuient	fuis ! fuyons ! fuyez !
haïr ненавидеть haï	je hais tu hais il hait nous haïssons vous haïssez ils haïssent	je haïssais	je haïrai	je haïs	que je haïsse	hais ! haïssons ! haïssez !
instruire обучать instruit	j'instruis tu instruis il instruit nous instrui- sons vous instruisez ils instruisent	j'instruais	j'instruirai	j'instruisis	que j'instruise	instruis ! instrui- sons ! instruisez !
joindre соединять joint	je joins tu joins il joint nous joignons vous joignez ils joignent	je joignais	je joindrai	je joignis	que je joigne	joins ! joignons joignez !
lire читать lu	je lis tu lis il lit nous lisons vous lisez ils lisent	je lisais	je lirai	je lus	que je lise que nous lisions que vous lisiez qu'ils lisent	lis ! lisons ! lisez !

mentir лгать menti	je mens tu mens il ment nous mentons vous mentez ils mentent	je mentais	je mentirai	je mentis	que je mente	mens ! mentons ! mentez
mettre <sup>1</sup> класть, надевать, ставить mis	je mets tu mets il met nous mettons vous mettez ils mettent	je mettais	je mettrai	je mis	que je mette que nous mettions que vous mettiez qu'ils mettent	mets ! mettons ! mettez !
mordre <sup>2</sup> кусать mordu	je mords tu mords il mord nous mordons vous mordez ils mordent	je mordais	je mordrai	je mordis	que je morde	mords ! mordons mordez !
moudre молоть moulu	je mouds tu mouds il moud nous moulons vous moulez ils moulent	je moulais	je moudrai	je moulus	que je moule	mouds ! moulons ! moulez !
mourir умирать mort	je meurs tu meurs il meurt nous mourons vous mourez ils meurent	je mourais	je mourrai	je mourus	que je meure que nous mourions que vous mouriez qu'ils meurent	meurs ! mourons ! mourez !
mouvoir двигать mû	je meus tu meus il meut nous mouvons vous mouvez ils meuvent	je mouvais	je mouvrai	je mus	que je meuve que nous mouvions que vous moviez qu'ils meuvent	meus ! mouvons mouvez !
naître рождаться né	je nais tu nais il naît nous naissons vous naissez ils naissent	je naissais	je naîtrai	je naquis	que je naisse	nais ! naissons naissez !

А также *admettre* — допускать, *commettre* — совершать, *compromettre* — компрометировать, *démettre* — вывихнуть, *émettre* — выпускать, испускать, *omettre* — пропускать, *permettre* — позволять, *promettre* — обещать, *remettre* — вручать, откладывать, *soumettre* — подчинять, *transmettre* — передавать.

<sup>2</sup> По такому же принципу *perdre* — терять. *tordre* — скручивать.

offrir <sup>1</sup> предлагать offert	j'offre tu offres il offre nous offrons vous offrez ils offrent	j'offrais	j'offrirai	j'offris	que j'offre que nous offrions que vous offriez qu'ils offrent	offre ! offrons ! offrez !
ouvrir открывать ouvert	j'ouvre tu ouvres il ouvre nous ouvrons vous ouvrez ils ouvrent	j'ouvrais	j'ouvrirai	j'ouvris	que j'ouvre que nous ouvririons que vous ouvriez qu'ils ouvrent	ouvre ! ouvrons ! ouvrez !
paraître казаться paru	je parais tu parais il paraît nous parais- sons vous paraissez ils paraissent	je parais- sais	je paraîtrai	je parus	que je paraisse	parais ! parais- sons ! paraissez !
partir уезжать parti	je pars tu pars il part nous partons vous partez ils partent	je parlais	je partirai	je partis	que je parte que nous partions que vous partiez qu'ils partent	pars ! partons ! partez !
plaire нравиться plu	je plais tu plais il plaît nous plaisons vous plaisez ils plaisent	je plaisais	je plairai	je plus	que je plaise	plais ! plaisons ! plaisez !
pleuvoir идти (о дожде) plu	il pleut	il pleuvait	il pleuvra	il plut	qu'il pleuve	
pouvoir мочь pu	je peux / puis tu peux il peut nous pouvons vous pouvez ils peuvent	je pouvais	je pourrai	je pus	que je puisse que nous puissions que vous puissiez qu'ils puissent	
prendre <sup>2</sup> брать pris	je prends tu prends il prend nous prenons vous prenez ils prennent	je prenais	je prendrai	je pris	que je prenne que nous prenions que vous preniez qu'ils prennent	prends ! prenons ! prenez !

<sup>1</sup> *Souffrir* — страдать.

<sup>2</sup> *Apprendre* — учить, *comprendre* — понимать, *entreprendre* — предпринимать, *reprendre* — снова брать, *surprendre* — заставлять врасплох.

recevoir <sup>1</sup> получать reçu	je reçois tu reçois il reçoit nous recevons vous recevez ils reçoivent	je recevais	je recevrai	je reçus	que je reçoive que nous recevions que vous receviez qu'ils reçoivent	reçois ! recevons ! recevez !
rendre <sup>2</sup> возвращать rendu	je rends tu rends il rend nous rendons vous rendez ils rendent	je rendais	je rendrai	je rendis	que je rende que nous rendions que vous rendiez qu'ils rendent	rends ! rendons ! rendez
répondre отвечать répondu	je réponds tu réponds il répond nous répondons vous répondez ils répondent	je répon- dais	je répondrai	je répon- dis	que je réponde que nous répondions que vous répondiez qu'ils répondent	réponds ! répon- dons ! répondez !
résoudre решать résolu	je résous tu résous il résout nous résolvons vous résolvez ils résolvent	je résolvais	je résoudrai	je résolus	que je résolve	résous ! résolvons ! résolvez !
rire смеяться ri	je ris tu ris il rit nous rions vous riez ils rient	je riaais	je rirai	je ris	que je rie que nous riions que vous riiez qu'ils rient	ris ! rions ! riez !
rompre рвать, мать rompu	je romps tu romps il rompt nous rompons vous rompez ils rompent	je rompais	je romprai	je rompis	que je rompe	romps ! rompons ! rompez !
savoir знать, уметь su	je sais tu sais il sait nous savons vous savez ils savent	je savais	je saurai	je sus	que je sache que nous sachions que vous sachiez qu'ils sachent	sache ! sachons ! sachez !
servir служить, подавать servi	je sers tu sers il sert nous servons vous servez ils servent	je servais	je servirai	je servis	que je serve	sers ! servons ! servez !

же спрягаются *apercevoir* — замечать, *concevoir* — постигать, *décevoir* — разочаровывать, *percevoir* — воспринимать

<sup>2</sup> А также *entendre* — слышать, *répandre* — распространять.

*Дополнительный секрет: Неправильные глаголы или глаголы архаичного спряжения*

sortir выходить sorti	je sors tu sors il sort nous sortons vous sortez ils sortent	je sortais	je sortirai	je sortis	que je sorte que nous sortions que vous sortiez qu'ils sortent	sors ! sortons ! sortez !
suffire быть доста- точным suffi	je suffis tu suffis il suffit nous suffisons vous suffisez ils suffisent	je suffisais	je suffirai	je suffis	que je suffise	suffis ! suffisons ! suffisez !
suivre следовать suivi	je suis tu suis il suit nous suivons vous suivez ils suivent	je suivais	je suivrai	je suivis	que je suive	suis ! suivons ! suivez !
taire замалчивать tu	je tais tu tais il tait nous taisons vous taisez ils taisent	je taisais	je tairai	je tus	que je taise	tais ! taisons taisez !
tenir <sup>1</sup> держатель tenu	je tiens tu tiens il tient nous tenons vous tenez ils tiennent	je tenais	je tiendrai	je tins	que je tienne que nous tenions que vous teniez qu'ils tiennent	tiens ! tenons ! tenez !
traire доить trait	je traie tu traie il trait nous trayons vous trayez ils traient	je trayais nous trayions	je trairai	—	que je traie que nous trayions que vous trayiez qu'ils traient	trais ! trayons ! trayez !
vaincre побеждать vaincu	je vains tu vains il vaint nous vain- quons vous vainquez ils vainquent	je vainquais	je vaincrai	je vain- quis	que je vainque	vains ! vain- quons vainquez !

Так же спрягаются его родственники *appartenir* — принадлежать, *contenir* — содержать, *maintenir* — поддерживать, *obtenir* — получать, *soutenir* — поддерживать.

valoir стоить valu	je vaux tu vaux il vaut nous valons vous valez ils valent	je valais	je vaudrai	je valus	que je vaille que nous valions que vous valiez qu'ils vaillent	
venir <sup>1</sup> приходить venu	je viens tu viens il vient nous venons vous venez ils viennent	je venais	je viendrai	je vins	que je vienne que nous venions que vous veniez qu'ils viennent	viens ! venons ! venez !
vêtir одевать vêtu	je vêts tu vêts il vêt nous vêtons vous vêtez ils vêtent	je vêtais	je vêtirai	je vêtis	que je vête	vêts ! vêtons vêtez !
vivre жить vécu	je vis tu vis il vit nous vivons vous vivez ils vivent	je vivais	je vivrai	je vécus	que je vive que nous vivions que vous viviez qu'ils vivent	vive ! vivons ! vivez
voir видеть vu	je vois tu vois il voit nous voyons vous voyez ils voient	je voyais nous voyions	je verrai	je vis	que je voie que nous voyions que vous voyiez qu'ils voient	vois ! voyons ! voyez
vouloir хотеть voulu	je veux tu veux il veut nous voulons vous volez ils veulent	je voulais	je voudrai	je voulus	que je veuille que nous voulions que vous vouliez qu'ils veuillent	veuille ! veuillons veuillez !

А также *devenir* — становиться, *parvenir* — достигать, *prévenir* — предупреждать, *provenir* — происходить, *revenir* — возвращаться, *se souvenir* — вспоминать, *survenir* — возникать.



---

## Вместо прощания

---

Я закончил клацать по клавиатуре, поставил точку и откинулся на спинку стула. Вот и всё. Все секреты раскрыты. Тайное стало явным. Книга подошла к концу.

Какой она получилась? Удалась ли она? Не оказалась ли она слишком скучной? Эти вопросы стали роиться у меня в голове. Но на них сможет ответить лишь читатель — главный критик и ценитель всякого опуса, вышедшего из типографии.

Понятно, что такой феномен, как язык, таит гораздо больше секретов, чем эта скромная книжица. Да я и не собирался уверять вас в обратном, дорогие мои спутники-читатели. Я хотел лишь приоткрыть завесу, которая скрывала загадки грамматики французского языка. А с другой стороны, зная все то, что я описал в этой книге, вы сможете разобраться и с другими явлениями языка. Например, для разговорного языка этой информации будет достаточно. Не думайте, что у франкофонов есть какой-то тайный язык с более сложной грамматикой, или они выражаются как-то там заумно. Ничего подобного. С каждым годом языки претерпевают изменения в сторону упрощения. Уходят сверхсложные формы, вымирают негибкие конструкции. Упрощается применение времен. И так далее и в том же духе.

Вдруг кто-то прикоснулся к моему плечу. Я повернулся. Конечно, же это

Полишинель. Он смотрит на меня как-то странно. Глаза у него блестят. Неужто он плачет? Это непохоже на него. Он ведь такой весельчак. И был нашим спутником на протяжении всей книги. Он вел нас вперед и щедро посыпал наш тернистый путь шутками и прибаутками. Иногда замахивался на поэзию. А теперь путешествие подошло к концу, и как всем проводникам ему грустно расставаться с той пестрой толпой, которую он помог вывести из зарослей незнания на торную дорогу знаний, даже на широкий тракт. В конце пути наивные игнорамусы стали почти знатоками французской грамматики. Почему почти? Потому что только практика даст вам те навыки и умения, которые необходимы настоящему знатоку. Но вы уже на верной дорожке.

Мы с Полишинелем надеемся, что вы продолжите путь и станете профессионалами. А если эта книга хоть чуть-чуть помогла вам в этом огромном труде, то Полишинель и я будем просто счастливы. Желаем вам всего хорошего! Bonne chance !

*Поверьте, тягостно прощанье.*

*Я привязался к вам душой.*

*И напоследок вам желаю*

*Успехов и любви большой,*

*Еще здоровья, силы воли,*

*Друзей хороших получить.*

*Что ж пожелать могу я боле?*

*Ах, да! Французский доучить!*